

# FRANK WEDEKIND

## PANDORA SZELENCÉJE\*

*- egy szörnytragédia -*

**Fordította: Forgách András**

### SZEREPLŐK

SCHIGOLCH

LULU

DR. GOLL, egészségügyi főtanácsos

DR. FRANZ SCHÖNING, főszerkesztő

ALWA SCHÖNING, ennek első házasságából való fia

EDUARD SCHWARZ, portréfestő

DR. BERNSTEIN, orvos

MARTHA GESCHWITZ grófnő

RODRIGO QUAST, a Belle-Union színház artistája

CASTI-PIANI lovag

PUNTSCHUCH, bankár

HEILMANN, újságíró

MADELAINE DE MARELLE

KADÉGA DI SANTA CROCE, a leánya

BIANETTA GAZIL

LUDMILLA STEINHERZ, tudósítónő

EGY ÚR, civilben

MR. HOPKINS

KUNGU-POTI

DR. HILTI, magándocens

JACK

HENRIETTE, szobalány Schwarznál

FERDINAND, Dr. Schöning kocsisa

ARMANDE, Lulu szobalánya

BOB, Lulu lakája

---

\* A *Lulu* című darab ösváltozata.

## ELSŐ FELVONÁS

*Tágas műterem. - Balra hátul bejárati ajtó. Baloldalt, elöl, oldalajtó a hálókamrához. Középen, kissé balra és hátul, dobogó. Az dobogó mögött spanyolfal. Az dobogó előtt szmirnaszőnyeg. Jobbra elöl két festőállvány. A hátsón, ideiglenes keretben egy negyvenéves hölgy pasztellportréja látható, báli ruhában. Az elsőnek nekitámasztva egy megfordított vászon. Balra néhány szék. Az állványok előtt pamlag, török párnákkal, tigrisbőrrel letakarva. A háttérben egy magas létra. A műterem ablaka magasan fent van. Délelőtt.*

### Első jelenet

*Eduard Schwarz, Dr. Schöning*

- SCHÖNING *(fényképpel a kezében a pasztellportrét vizsgálgatja)* ...nem tudom Önnek megmondani, min múlik. - Az hiányzik belőle, amit a festményen látni akartam. - Ez egy báli ruhás hölgy - ezt nem vitatom. - Csak azt a lényt nem látom benne, akire egy fél életem keresztül gyermekien borzongó tisztelettel néztem föl.
- SCHWARZ Nem valami kéjmámor fénykép után dolgozni!
- SCHÖNING Ön legalább olyan jól tudja, mint én, hogy míg élt, erre semmi áron nem lehetett rávenni. - Túl fennköltén gondolkozott. - A múlandóság fölmagasztalását látta benne. Tudom is én! - Sokkal inkább feleség volt és anya, semhogy a személye iránti hódolat ilyen kifejezéséhez a beleegyezését adta volna. - Mindebből semmi sem látszik a képen...
- SCHWARZ A fényképen talán látja mindezt?
- SCHÖNING Érződik rajta - nem vitás. - És külön föl is hívtam rá a figyelmét. Istenem - lehet, hogy az emléke túl eleven bennem.
- SCHWARZ Kívánságának minden betűje szent volt előttem. Jártam az utcákat, csak hogy találjak valakit, aki legalább megközelítőleg hasonlít az elképzelésemhez, hogy legalább valami valóságos kiindulópontom legyen.
- SCHÖNING Lehet, hogy mégis jó. - Nem tudom. - Mint mondtam, ennek megítélésére a legkevésbé sem vagyok alkalmas. - Aki nem ismerte közelebbről a feleségemet, az első pillantásra fölismerné.
- SCHWARZ És hogy tetszik önnek a haja?
- SCHÖNING Jó. - Jó. - A balkéz milyen finoman üt el a ruha anyagától! - Ön megváltoztatta a világítást.
- SCHWARZ Az Odeon egy kis táncosnőjétől loptam.

SCHÖNING *(a fényképre mutat)* Nézze ezt a tekintetet - ezt a homlokot. - Képzelve azt, hogy szól magához - a szemöldöke felszalad - a feje előrehajlik - két csillagszeme kitárul: ez valami érzéken túl, nem is evilági - olyan lény, akihez semmi alacsony, triviális dolog nem férhet közel. - Nem lehet fölérni ésszel. - A fénnel telt szempár, a meghatározatlan nyugalommal összezárt ajak teszi.

SCHWARZ Lépjen minél hátrább a képtől.

SCHÖNING *(lassan hátrál és beleütközik az elülső festőállványnak támasztott vászonba, amit felborít)* Pardon...

SCHWARZ *(fölemeli a vásznat)* Nem történt semmi...

SCHÖNING *(meglátja a képet)* Hogyan? Micsoda...

SCHWARZ Talán ismeri?

SCHÖNING Nem. - Modellt ül magának?

SCHWARZ Karácsony óta. *(a képet az állványra emeli. Pierrot-mezbe öltözött hölgyet ábrázol, aki hosszú pásztorbotot tart a kezében)* - Még végtelenül sok hiányzik.

SCHÖNING És - ebben a kosztümben?

SCHWARZ Különösnek találja? - Egyébként társasági a hölgy.

SCHÖNING Na - hát gratulálok.

SCHWARZ Istenkém...

SCHÖNING Na persze.

SCHWARZ Ugyan, menjen már. - Az ura mindig elkíséri és nekem két órán keresztül abban az élvezetben van részem, hogy társaloghatok az öreggel - természetesen a művészetről, hogy teljes legyen a boldogságom!

SCHÖNING Hogy szerezte ezt a munkát?

SCHWARZ Hogyan szereztem? - A férje, egy vénséges kövér roskatag trotli, rámtör a műteremben, hogy megfesseném-e a feleségét. - Hát persze! Mi az hogy! - Akkor is, ha ronda, mint az éjszaka! - Másnap pontban tízkor nyílik az ajtó és az a hízósertés ezt a tündéri gyermeket terelgeti be maga előtt. - Meg kellett kapaszkodnom a festőállványban. - Mögöttük egy nedvzöld livrés fickó, csomaggal a hóna alatt. - Hogy hol az öltöző-fülke? - Mit tehettem volna. - Kinyitom a hálószoobaajtót. Szerencsére már be volt ágyazva. - Az édes kis teremtes besurran, az öreg meg odaáll az ajtó elé, mint egy sánckosár. - Két perc múlva ebben a Pierrot-mezben jelenik meg... *(mély levegőt vesz)* Mint az életre kelt tündérmese. - Tetőtől talpig összhangban a lehetetlen kosztümjével - mintha ebben jött volna a világra! - Mennyi báj! - Ahogy a lábát emeli, könyéig mélyesztve kezét a zsebébe, s a fejécskéjét oldalra veti - mindezt akaratlanul - hogy gyakran hirtelen a fejembe száll a vér...

SCHÖNING Pedig igazán hozzáedződhetett már az ilyen rohamokhoz.

SCHWARZ *(a fejét ingatja)* Látnia kellene! - Ugyan mihez nem edződik hozzá az ember! - Valóságos undor fog el már, ha az egyik melle kibukkan - valósággal hányingerem van...

SCHÖNING Ez több mint meztelenség!

SCHWARZ Ahogy tetszik. - Talán kevesebb.

SCHÖNING Ez perspektívát kölcsönöz. - A mérleg serpenyőinek egyensúlyban kell maradniuk. - Megértem Önt. -- A lélek elpárolog a forróságtól hogy harmatként csapódjon le a testre. - A szellem a fügefalevélben lakozik...

SCHWARZ Megmutatom Önnek! - Egy pillanat... *(balra el)*

SCHÖNING *(egyedül, magában)* Ennek is ki kéne mozdulnia már a négy fal közül! - Kicsit fiatal a korához képest.

SCHWARZ *(fehér atlaszkosztümrel jön vissza)* Állítólag egy operabálon viselte.

SCHÖNING *(csodálattal)* M-hm!

SCHWARZ *(széthajtogatja a kosztümöt)* Elöl-hátul kivágva...

SCHÖNING És ezek a hatalmas pomponok!

SCHWARZ *(a pomponokat tapogatja)* Fekete selyemfonálból.

SCHÖNING Holló a havon!

SCHWARZ *(a ruhát a vállszalagnál fogva magasra tartja)* Még fűzőt sem visel alatta!

SCHÖNING Egy darabból van az egész!

SCHWARZ Válltól bokáig!

SCHÖNING És sehol egy szalag.

SCHWARZ Nincs rá szüksége.

SCHÖNING Akkor hogy bújik bele?

SCHWARZ Fölülről!

SCHÖNING Persze.

SCHWARZ Mást nem is visel a testén.

SCHÖNING Ha egyszer lecsúszna a válláról...

SCHWARZ Legyen eszénél.

SCHÖNING Mi tartja ezt?

SCHWARZ A jobbkarját a magasba emeli.

SCHÖNING De ezek az irdatlan nadrágszárazak...

SCHWARZ Mi nem tetszik rajtuk?

SCHÖNING Túl hosszúak.

SCHWARZ	A balszárat feltűri.
SCHÖNING	Igen.
SCHWARZ	Ebben a tartásban áll. A kezével fogja - közvetlenül a térde fölött.
SCHÖNING	Mintha épp most gyűrte volna föl.
SCHWARZ	Elbűvölően csinálja!
SCHÖNING	A jobbszár a lábfejére hull.
SCHWARZ	Egészen a lábujjhegyéig.
SCHÖNING	És fehér atlaszcipők!
SCHWARZ	És fekete selyemharisnya! Természetesen átlátszó! Tulajdonképpen azt sem tudom, milyen anyag. Atlasz, nehéz selyem-atlasz. <i>(a kosztümöt a vállszalagoknál fogva magasba tartja)</i> Nézze csak. Hogy bújik ebbe bele. Ezt én sem tudom. Fölről. <i>(sóhajt)</i> És ezt kell lefesteni!
SCHÖNING	Itt a halál is tehetetlen!
SCHWARZ	És közben milyen kacér...
SCHÖNING	Imádnivaló!
SCHWARZ	El se tudja képzelni!
SCHÖNING	Látom.
SCHWARZ	<i>(a képhez fordul)</i> Nézze csak a karját...
SCHÖNING	Milyen elegánsan nyújtja ki!
SCHWARZ	Pedig olyan magasan markolja a pásztorbotot, amilyen magasan csak bírja.
SCHÖNING	Ez megemeli a test formáit.
SCHWARZ	És a hónalja teljesen szabaddá válik.
SCHÖNING	Igen.
SCHWARZ	Más képtelen volna erre a könnyedségre.
SCHÖNING	Maga ezt hívja kacérnak?
SCHWARZ	Várjon. - A karja egy ékszer - minden hajlata kidolgozott - a kifeszített könyökhajlat - a hupikék erecskék - a finom derengés - a mindenütt vibráló fénypontocskák!
SCHÖNING	El tudom képzelni - bár ebből itt még elég keveset látni.
SCHWARZ	És végül a hónalj...!
SCHÖNING	Igen.
SCHWARZ	Az erőteljesen tompa hústónus előtt két szénfekete fürtöcske!
SCHÖNING	Még ez sincs a képen.
SCHWARZ	Festi természetesen!

SCHÖNING Festi?

SCHWARZ És bodorítja!

SCHÖNING Honnan támadt ez a szörnyű gyanúja?

SCHWARZ Hogy honnan? - Sötétebb, mint a haja - sötétebb, mint a szemöldöke - ezzel szemben a szőre...

SCHÖNING Beszéljen.

SCHWARZ *(összehajtogatja a jelmezt)* Mindenesetre külön gondot fordít arra is.

SCHÖNING Mit is akartam mondani?

SCHWARZ Igen?

SCHÖNING Szóval az öreg itt strázsál?

SCHWARZ A magunkfajta, tudja - - - egyáltalán... *(a jelmezt vissza-viszi a hálószobájába)*

SCHÖNING *(egyedül, magában)* A magunkfajta - - -

SCHWARZ *(visszajön, megnézi az órát)* Ha meg akarna ismerkedni vele...

SCHÖNING Nem.

SCHWARZ Bármelyik percben itt lehetnek.

SCHÖNING Megelégszem az utánzattal. - *(a pasztellkép felé fordul)* Lekötelezne, ha megtervezné hozzá a keretet.

SCHWARZ Ahogy kívánja. - Esetleg szalmavirágból...

SCHÖNING Ezt teljesen a maga ízlésére bízom. - Mint mondtam... a kép nem hagy maga után kívánnivalót. - Kérem, keressen föl, mihelyt ideje engedi.

SCHWARZ *(kikíséri)* Köszönöm...

SCHÖNING Maradjon. *(el, balra, ahol Gollba és Luluba ütközik. - Félig magának)* Isten nevében.

## Második jelenet

*Dr. Goll, Lulu, az előbbieik*

SCHWARZ *(odasiet)* Engedjék meg, hogy bemutassam...

GOLL *(kutató pillantást vet Schöningre)* Hát maga mit keres itt?

SCHÖNING *(kezet csókol Lulunak)* Egészségügyi tanácsosné...

LULU Micsoda elragadó meglepetés.

SCHÖNING *(kezet fog Gollal)* A feleségem portréját jöttem megnézni.

GOLL Bocsásson meg. - Hm!

LULU Csak nem akar máris menni?

SCHÖNING Ha nem tévedek - mindjárt modelt ül...

LULU Éppen azért.

GOLL Nem tesz semmit. - Maradjon nyugodtan.

SCHÖNING Nem képzelheti jószívvel, hogy erre nemet fogok mondani.

GOLL *(kalapját és botját leteszi)* Amúgy is beszélhatalom van magával...

LULU *(kalapját és köpenyét Schwarznak nyújtja, Schöninghez)* Képzeld, ügésben jöttünk át az új hídon. Láttuk Villa-Franca hercegnőt mellettünk elkocsikázni!

SCHÖNING Mit gondolhatott vajon a hercegnő?

GOLL *(a pasztellképet vizsgálja)* Sokkal tovább élhetett volna! - Sokkal tovább! - A szíve bírta volna. *(miközben szivarra gyújt)* Talán csak egy kis mozgalmasság hiányzott az életéből.

SCHÖNING Kiéből nem hiányzik?

GOLL A magából biztosan nem!

SCHÖNING Nem én keresem. - Épp ez a hiba. - Túl lusta vagyok ahhoz, hogy kipihenjem magam.

LULU Mért nem borítja fel az asztalt?

SCHÖNING Nincs ami mozgasson.

GOLL Menj, Ellie. - Öltözz át!

LULU Na tessék, már kezd...

GOLL Ezért vagyunk itt, nem? - Schwarz úr már az ecsetjeit nyalogatja.

LULU Mindenkinek megvan a maga baja. - Én is sokkal szórakoztatóbbnak képzeltem ezt az egészet...

SCHÖNING De legalább meglehet az az elégtétele, hogy másoknak élvezetet szerez.

LULU *(el, balra)* Csak várja ki...

SCHWARZ *(kinyitja előtte a hálósoba ajtaját)* Ha az egészségügyi főtanácsosné asszony volna olyan szíves... *(becsukja mögötte az ajtót)*

GOLL Ugyanis Ellie-nek kereszteltem el.

SCHÖNING Mért nem hívja Miquittának?

GOLL Mert ki nem állhatom azt a nevet.

SCHÖNING Vagy Mignonnak?

GOLL Mond valamit. - - Ezen még úgy istenigazából nem gondolkoztam. - Tudja, kedvelem a befejezetlent - a védtelent - akinek még jól jön egy atyai jóbarát...

SCHÖNING *(cigaretttára gyújt)* És nem tart igényt arra sem, hogy komolyan vegyék.

GOLL Legalábbis nem tud uralkodni az emberen.

SCHÖNING Nincs hátránya...

GOLL Épp ellenkezőleg.

SCHÖNING Csak ne tartana olyan sokáig, míg az ember ezt belátja.

GOLL Kora reggeltől késő éjszakáig azzal a gusztustalan Kaszással vesződöm, és mint tudja, nincsenek gyermekeim. - Bizonyos szükségletekről azonban nem mondhat le az ember, bármennyire is elmeszesedett. - *(Schwarzhoz)* Mondja - mit csinál a maga kis táncosnöje?

SCHÖNING Ő csak szívességből ült nekem. A Cecília-egylet kirándulásán ismerkedtünk össze.

GOLL *(Schöningnek)* Azt hiszem, időváltozásra számíthatunk.

SCHÖNING Az átöltözés, úgy látszik, egy kissé bonyodalmas?

GOLL A vetkőzés nem, inkább az öltözés. A háta csupa szalag. - Amikor majd felöltözik, a szobalány szerepében kell föllép-nem.

SCHÖNING Föltalálhatna közben egy egészségesebb öltözetet.

GOLL Ahhoz az egészségteleneket túlságosan is kellemesnek találom - *(kiált)* Nellie...

SCHWARZ *(az ajtóhoz siet és a kulcslyukon bekiabál)* Egészségügyi főtanácsosné asszony...

LULU *(bentről)* Egy pillanat - azonnal.

GOLL *(Schöningnek)* Nem értem én az ilyen érzéketlen fatuskókat.

SCHÖNING *(miközben Schwarz a kulcslyukon leselkedik)* Én irigylem őket. -- Az énjük egyben marad. --- És ez kimeríthetetlen örömforrás. - Este nyugodtan alszanak el kincseik felett. ---- Egyébként nem ítélné meg egy olyan embert, aki gyerekkora óta a foga közé szorított palettájából él. -- Támogassa, tömje meg pénzzel! - Egyszerű számtani feladvány. - Belőlem már hiányzik a kellő erkölcsi bátorság, hogy profanizáljam e szent helyet. - Érzésem szerint ez ahhoz hasonló gazemberség volna, mint fölfedezni Amerikát. - Én olyannak szeretem, amilyen. - Hamarosán mindenütt elterjed az elektromos világítás. - De mért gyűjtsek saját fejemre átkokat! - Az ilyesmit nem bírja el a gyomrom...

LULU *(Pierrot-mezben kilép a hálósobából)* Itt vagyok.

SCHÖNING *(nézi)* Ez egyszerűen infernális!

LULU *(közelebb jön)* Nos?

SCHÖNING Mellbevágó.



LULU	Hogy tetszem?
SCHÖNING	Arra nincsen szó.
LULU	Nem igaz?
SCHÖNING	Esküszöm!
GOLL	Látványos! - Nagyon látványos!
SCHÖNING	Úgy van, doktor úr.
LULU	Ezzel tökéletesen tisztában vagyok.
SCHÖNING	Akkor viselkedhetne emberibben is.
LULU	Én csak a kötelességemet teljesítem.
SCHÖNING	Kifestette magát...
LULU	Mi jut eszébe? - Kifejezetten le vagyok égve.
SCHÖNING	Épp ellenkezőleg.
LULU	A hófehér páróka alatt?
SCHÖNING	Még soha nem láttam ilyen káprázatosan szépnek.
GOLL	Egészen kivételesen fehér a bőre. - Már mondtam a mi művészünknek, hogy a hússal a lehető legkevesebbet foglalkozzon. - Nem rajongok a modern mázolmányokért.
SCHÖNING	Mázolója válogatja.
GOLL	Vágómarhák ábrázolására kitűnően alkalmas.
SCHWARZ	<i>(a festőállványnál foglalatoskodik)</i> Az impresszionizmus mindenestre érdekesebb problémákat old meg, mint a hetvenes évek édeskés pacsmagolása.
SCHÖNING	Minden éremnek két oldala van.
SCHWARZ	Ezt maga mondja?!
SCHÖNING	<i>(Schwarznak)</i> A korlátoltságnak is.
GOLL	<i>(Luluhoz, aki átkarolja és megcsókolja)</i> Kilátszik az inged. - Húzd lejjebb. - Ez még képes rá, és azt is odafesti.
LULU	Le kellett volna vennem; csak zavar. -- <i>(föllép az emelvényre, Schöninghez)</i> Mit szólna hozzá, doktor úr, ha két órán keresztül díszőrséget kéne állnia...
SCHÖNING	Én? - Az üdvösségemet is odaadnám, ha olyan teremtés lehetnék, mint maga!
GOLL	<i>(leül balra)</i> Jöjjön ide. Innen még szebbnek találom.
LULU	<i>(beáll a pózba)</i> Én minden oldalról egyformán szép vagyok... <i>(hátraveti a fejét)</i> Legyen magában legalább egy csöpp együttérzés!

SCHWARZ - A jobb térdet még egy kicsit előbbre -- ez az. - Az atlasz lágyan simul mindenütt - de minden alkalommal másként esik. - Ma legalább a világítás elviselhető.

GOLL Dobja föl néhány könnyed vonással. - Ne tegye le olyan hamar az ecsetjét. - Nem illik hozzá a pasztózus ábrázolás. - Benne nincs semmi nagyszabású.

SCHWARZ A kifejezést néhány pillanatba próbálom sűríteni.

SCHÖNING Kezelje úgy, mint egy csendéletet...

SCHWARZ Persze.

SCHÖNING Fessen havat jégén. - Ha túl mélyen alapoz, elmarad a természettől.

SCHWARZ Persze, persze.

SCHÖNING Képzelden hozzá egy díszes tálat.

GOLL A művészetnek, tudja, úgy kell ábrázolnia az embert, hogy az nekem, a nézőnek, legalább szellemi élvezetet nyújtson. - De menjen csak el egy kiállításra, a falak tele vannak olyan képpekkel, amik előtt az ember legszívesebben kiherélné magát.

SCHÖNING Minek jár maga kiállításra?

GOLL Ezt kérdelem én is. - Talán a pocsék idő teszi.

SCHÖNING A Nemzeti-cirkuszban a kis O'Morphi debütál...

GOLL Mint perui gyöngyhalászlány. - Polosszov herceg vitt el.

SCHÖNING Ő a legkövérebb igazgyöngy, amit eddig kihalászott.

GOLL A szakálla visszafeketedett a boldogságtól.

SCHÖNING A lány majd kiolvasztja a zsírját és föl hizlalja rajta Antont.

GOLL Vagy az August bohócot... A disznók.

SCHÖNING Maga is olyan mesésnek találja?

GOLL Én??

SCHÖNING Mivelhogy disznókat emlegetett.

GOLL Nem.

SCHÖNING Mert én még nem láttam.

GOLL Kit érdekel!

SCHÖNING *(fest, ellép és visszalép)* A múlt ősszel új műtermet kellett volna bérelnem. - Csak a költözés gondolata riasztott vissza. - Ha besüt a nap, az udvari fal meleg visszfényeket ver be.

GOLL Mit hadonászol? Mit kotorászol a zsebedben?

LULU Üres.

SCHÖNING Netán azt hitte, hogy benne felejtette a zsebkendőjét...?

SCHÖNING A fűtés is hagy kívánnivalót maga után. - Télen annyira száraz itt a levegő, hogy az embernek délutánra megfájdul a feje.

GOLL	Akkor nyisson ablakot! - Szegény ember! - Nincs egészségesebb mint kályhatűz, nyitott ablak mellett!
SCHWARZ	<i>(a másik oldalra beszél)</i> Ahhoz nyárs is kellene!
GOLL	<i>(Schöningnek)</i> Az Opera egy jó fogást csinált...
SCHÖNING	Valóban?
GOLL	Menjen el egyszer!
SCHÖNING	Én oda be nem teszem a lábam.
GOLL	Tönkreteszi magát! - Egyszer még rossz vége lesz magának...
SCHÖNING	Kinek nem lesz egyszer rossz vége.
GOLL	Menjen csak el. - Fölírom receptre.
SCHÖNING	Én klórhidrátot szedek.
GOLL	Hagyja a klórhidrátyát. - Menjen el. - Nem rontja el vele a szája ízét és nem is megy ki olyan hamar a divatból.
SCHÖNING	És mikor táncol az illető?
GOLL	Hogy mikor táncol? - Énekel!
SCHÖNING	Még ez is.
GOLL	Wolfram von Eschinbach --- beginne!
SCHÖNING	Szereti ezt a részt?
GOLL	Úgy örülök neki mindig, mint egy gyerek.
SCHÖNING	Viszont végig kell hallgatni hozzá az egész Tannhäusert.
GOLL	Mit akar ezzel mondani?
LULU	Azt hiszem - valaki kopogott...
SCHWARZ	Bocsássanak meg egy pillanatra... <i>(az ajtóhoz megy és kinyitja)</i>
GOLL	<i>(Lulunak)</i> Nyugodtan mosolyogj rá egy kicsit derűsebben. - Ennek nem számít. -- Mire való az a cukros kis pofikád! Megszólni úgyis engem fognak.
SCHÖNING	Gondoljon a cukrozott mandulára - meg az eperhabra -
GOLL	Azzal csak kisgyermekeket lehet jóllakatni!

### Harmadik jelenet

*Alwa Schöning, az előbbieik*

ALWA	<i>(még a spanyolfal mögül)</i> Szabad a múzsák barátjának betolakodni...
SCHÖNING	Te...?
LULU	Hiszen ez Alwa úr!
GOLL	Jöjjön már, mutassa magát!

ALWA	Hogy van, egészségügyi főtanácsos úr?
GOLL	De nehogy megrémüljön...
LULU	Alwa úr már egészen másfajta modelleket is látott.
SCHÖNING	<i>(megpördül)</i> Ó!
LULU	Megismer?
ALWA	Ki felejtene el magát, ha egyszer már megcsodálhatta ebben a ruhában!
GOLL	<i>(Schöningnek)</i> Sajnálhatja, hogy nem volt ott.
SCHÖNING	De hiszen gyászolok.
ALWA	<i>(Schöninghez)</i> Hogy vagy...
SCHÖNING	Köszönöm. És te...
ALWA	El akartalak vinni a főpróbára.
SCHÖNING	Ma van?
LULU	Hisz vasárnap lesz a bemutató...
GOLL	Valóban? - És ezt te honnan tudod?
LULU	Te olvastad föl az újságból.
GOLL	<i>(Alwának)</i> Mondja csak, fiatal barátom, mi is a maga drámájának a címe?
ALWA	Zarathustra.
GOLL	Zarathustra.
SCHÖNING	Mi szükség van ott rám?
GOLL	Úgy tudtam, az a bolondokházában van.
SCHÖNING	Ön Nietzsche gondol.
GOLL	Igaza van. Mindig összetévesztem a kettőt.
ALWA	Az anyagot persze a könyveiből merítettem.
SCHÖNING	Rendkívüli tapintatra vall, hogy a béna nyomorék táncolni fog nála.
GOLL	Az ön drámáját táncolni fogják?
ALWA	De Nietzsche - már engedelmet - a legistenibb tánczeni, akit látott világ!
GOLL	Akkor ez egy másik.
ALWA	Isten őrizz...
GOLL	Én a filozófusra gondoltam.
SCHÖNING	Aki azt hitte, mindenki más biceg, és ezért örömeiben táncra perdült.
ALWA	Ismered?

SCHÖNING Szerintem undorító. - Hányingerem van attól, ahogy a mankóival ugrándozik. - Már csak ezért sem írnék balettot belőle.

GOLL Ezzel nem értek egyet.

SCHÖNING Mindannyian megbolondulhatunk egy szép napon.

GOLL Akkor táncolni is fogunk még.

ALWA A teljes második felvonást az egyik dalszövegéből írtam - lányok az erdei tisztáson - Ámor a forrásnál szendereg - Zarathustra ifjú követőivel kilép a bokrok közül - lehull a harmat -

GOLL Na ja. - Ki írta a zenéjét?

ALWA Én, én. - Az első felvonás a tarka tehénről elnevezett városban játszódik - látjuk a kötél táncosokat - idősebb és fiatalabb asszonykákat.

GOLL Nem rossz - hm...

ALWA Látjuk a vad kutyákat, a rőfögő disznót, a görbe fensőbbiséget, a kicsiny leányokat...

GOLL A kicsiny leányokat...

ALWA - Látjuk az utolsó embert, a vörös bírót, a rőfögő disznót, a sápadt bűnöst, a híres bölcseket, a sivatag leányait, az éjszaka őreit... és végül -

GOLL Ez a legcsodálatosabb balett, ami valaha is színre került...

ALWA És látjuk Zarathustrát, amint a beálló esti homályban eltemeti a vértől elborított kötél táncost.

GOLL Nem tesz semmit, tudja. Hiszen realisták vagyunk. - Gratulálok.

ALWA A harmadik felvonás bizonyos nehézségeket okozott. A legjobb a jelenet a tűzkutyával, amit a koboldokkal együtt okád ki a Feuerberg - a koboldok ugyanis deréktől fölfelé sötét zsákot viselnek - csak a lábukat lehet látni...

GOLL Lábak - lábak - erről ismerszik meg a színpadi zseni!

ALWA Az utolsó felvonásban fordítva jelennek meg...

GOLL A tehetséget nem szabad elpazarolni.

ALWA Negyedik felvonás - Zarathustra hazatérése - vándordecoráció - kihúzza a kígyót a pásztor torkából - az Übermensch születése! - Corticelli kisasszony roppant bájosan táncolja az Übermenschet...

GOLL Mindig volt benne valami emberfölötti...

SCHÖNING Corticelli kisasszonyban?

GOLL A szférák zenéje!

SCHÖNING Közben azért élt is. - Míg az anyja mellette volt, a lábával táncolt. Amikor szabad lett, a fejével kezdett táncolni. Mostanra már a szívével táncol.

GOLL Remélem rá nem dobott valamilyen sötét színű zsákot?

ALWA Az Übermenschre?! - A rendőrség a felelős azért a parányi nadrágocskáért, amit viselni kénytelen...

GOLL Hála Istennek!

ALWA De nem ettől Übermensch...

GOLL Hm...

ALWA Az Übermensch, tudja, egészségügyi tanácsos úr, göndör hajú szárnyas gyermek, széles nyakfoddal, és a nyakfodor alatt a lényeg, hogy ne csupán elszaporodjon, de felszaporodjon. - De miként lehet ezt a színpadon ábrázolni?

SCHÖNING Fiú, fiú, óvakodj a bolondokházától!

GOLL Hm - eszerint Corticelli kisasszony is próbál?

ALWA Mindenki próbál - a vad kutyák, a koboldok, a kicsiny leányok... lelkükig dekoltálva - a görbe fensőbbiség, a rőfögő disznó...

GOLL Pompás fickó maga!

ALWA Jöjjön hát velünk...

GOLL Lehetetlen!

SCHÖNING Nincs vesztegetni való időnk. -

ALWA Ugyan, jöjjön már, egészségügyi tanácsos úr - az utolsó felvonásban láthatja Zarathustrát a barlangja előtt a sassal, a kígyóval, a kígyóval és az öreg pápával...

GOLL Engem csak az Übermensch érdekelne.

ALWA Hát akkor jöjjön végre - a számárünnep is tetszeni fog Önnek - az a zárójelenet...

GOLL Nem megy. - Nem megy...

ALWA Dehát miért nem? - Utána benézünk Petershez is, ott kifejezheti csodálatát...

GOLL A kisasszony is odajön - Petershez?

ALWA Az egész bagázs odajön...

GOLL Ne unszoljon már. - Ne unszoljon már. - Legyen szíves.

ALWA Nem mulaszt el semmit, ha eljön.

GOLL Mire visszajövök, ez a számár elrontja a képet!

ALWA Azt át lehet festeni...

SCHÖNING Nem fogja elkapkodni.

GOLL Majd legközelebb, uraim.

LULU Foglaljon nekünk egy páholyt vasárnapra.

SCHÖNING Magától értetődik, magától értetődik...

ALWA *(karonfogja Schöninget)* A sivatag leányai már a fejükre húzták gyapotzsákjaikat...

GOLL Ne volna ez az átkozott mázolás - nem megy, higgye el - ha az ember nem magyaráz meg minden egyes ecsetvonást az ilyenek...

ALWA Vizszontlátásra egészségügyi tanácsos asszony...

LULU Majd mesélje el, milyen volt!

GOLL Menjenek az én kocsimmal...

SCHÖNING Majd visszaküldjük.

GOLL *(Alvának)* És üdvözlje nevemben a sivatag leányait!

ALWA Majd jól összeszidnak, hogy maga nélkül mentünk.

GOLL - És ha ez az ember egy krumpliorrot fest neki...

SCHÖNING Az még nem is volna a legrosszabb.

GOLL Hm...

SCHÖNING Kezeskedem érte...

ALWA Allons...

GOLL *(Lulunak)* Öt perc múlva itt vagyok.

ALWA A puszta nő...

GOLL *(kalapot, botot vesz magához)* Petershez valószínűleg akkor sem megyek magukkal.

SCHÖNING *(Lulunak)* Vizszontlátásra...

ALWA Maga csak maradjon szép nyugodtan! *(Gollt és Schöninget a kijárat felé terelve)* A puszta nő - jaj annak, aki pusztaságot rejteget! *(Gollal és Schöninggel együtt el)*

### Negyedik jelenet

*Schwarz, Lulu*

LULU -- Soha egy percre nem képes egyedül hagyni.

SCHWARZ *(fest)* Nem akar pihenni egy kicsit?

LULU Félek...

SCHWARZ Még egy modellem sem állt ilyen sokáig mozdulatlanul.

LULU Bármikor visszajöhet...

SCHWARZ Hm. -- Az örökös ólomszürke ég - villám sem töri meg soha jegét -- fölötte - világos, meleg napvilág van - idelent az enyészet illata -

LULU Ezt nem is álmodtam volna...

SCHWARZ Milyen nehéz is választani.

LULU - Jobb annak, aki nem választhat.

SCHWARZ Mi az, amit nem is álmodott volna?

LULU Hogy elmegy velük.

SCHWARZ - Savanyú almák és rothadt almák!

LULU Fessen!

SCHWARZ Ez itt nem a narancsok hona. -- A baloldalt egy kicsit feszesebbre - köszönöm!

LULU Egy fél életen át el tudnék így álldogálni.

SCHWARZ *(fészt)* A csípőnél tartok...

LULU A Corticelli kisasszony nyilván egészen...

SCHWARZ Á! - Ugyanolyan mint a többi!

LULU Talán ismeri?

SCHWARZ Isten ments! -- Megvan az a roppant nagy tehetsége, hogy száz méter távolságból is rajonganak érte és telt házat vonz - pusztán azzal, hogy mozog. - Ezért kap olyan hatalmas gázsit. - Minden lépésért, mikor föllebben a szoknyácskája, többet kap, mint én egy olyan képért, amelyiken háromnegyed évig kell dolgoznom.

LULU --- Úgy érzem - nem is tudom...

SCHÖNING Mi van Önnel? - Csak nem elsápadt?

LULU Először hagyott egyedül idegennel...

SCHWARZ Hát az egészségügyi főtanácsos úr nem praktizál?

LULU Ezért van ott Liza.

SCHÖNING A házvezetőnője?

LULU Nem tudom, hova valósi. -- Már ötven éve ő vezeti a háztartását.

SCHWARZ De néha maga is segít?

LULU Nem én. - Liza fektet le este és Liza öltöztet fel reggel. - Ő fürdet, ő fésül, és egész nap abszintot iszik.

SCHWARZ Pfúj.

LULU De ha véletlenül én töltök magamnak egy pohárával, azonnal lekever nekem egy pár pofont.

SCHWARZ És a férje eltűri ezt?



LULU	Az ő pártját fogja.
SCHWARZ	Hogy bírja maga ezt ki...!
LULU	Olvasgatok - többnyire franciául.
SCHWARZ	Dobja ki azt a dögöt az utcára. - Mint feleségnek, megvan minden joga hozzá.
LULU	És azután...?
SCHWARZ	Azután? - Azután...
LULU	Nélküle senki se vagyok. Ki öltöztetne fel a táncórára?
SCHWARZ	Azt egyedül is meg tudja csinálni.
LULU	Ahhoz nem ismerem magam eléggé.
SCHWARZ	És mit ad magára olyankor?
LULU	A lehető legkevesebbet.
SCHWARZ	Isten irgalmazz!!
LULU	Ahhoz én nem vagyok elég találékony.
SCHWARZ	- És ki ad Önnek táncórákat?
LULU	Ő.
SCHWARZ	<i>(leereszti az ecsetet)</i>
LULU	Fessen hát...
SCHWARZ	<i>(fest)</i> Szívesen megnézném, ahogy előtáncol magának valamit!
LULU	Ő minden táncot ismer - a csárdást - a samaquecát - a nigger-táncot - orosz táncot - matróztáncot -
SCHWARZ	Hát ez kész röhej!
LULU	Ő csak megmondja, hogy hogyan táncoljak. Egyedül táncolok. - Ő meg hegedül hozzá...
SCHWARZ	És akkor maga jelmezben táncol?
LULU	Két szoba tele van a jelmezeimmel.
SCHWARZ	<i>(mély levegőt vesz)</i> - Furcsa egy világ ez!
LULU	Én örülök neki - hogy olyan, amilyen.
SCHWARZ	És mikor táncol?
LULU	Vacsora után.
SCHWARZ	Minden este?
LULU	Igen.
SCHWARZ	Meséljen még róla. - Jobban megy a festés, ha mesél közben.

LULU Télen Párizsban voltunk. - Minden este másik táncosnőt néztünk meg, és akkor otthon mindig meg kellett tudnom ugyanazt csinálni. - Rémes volt.

SCHWARZ - Nagy nyomor lehet Párizsban is...

LULU Csak este jártunk ki. - Ő egészen nap az Ecole de Medicine-ben volt, én otthon aludtam - vagy a kandallótűz előtt üldögéltem -

SCHWARZ Akkor nem sokat látott a voltaképpen Párizsból?

LULU A végefelé leckéket vettem - Eugénie Fougere-nél - még egy fél év múlva is sajgott a lábam - jelmezeket is mutatott - kedvelt engem -

SCHWARZ - És milyenek a jelmezei?

LULU Van egy halászfűs - nehéz facipőben kell táncolni. - Ing, durva vászonból - elöl végig nyitott - rövid, széles ujjal - és rövid nadrágocska - de bő - durva gyapjúból -

SCHWARZ És az öreg ül és nézi?

LULU Semmim se látszik ki.

SCHWARZ - És maga nem undorodik?

LULU Mitől...

SCHWARZ -- Ez aztán a házaset!

LULU ---- Minden csütörtökön jön Dr. Schöning. -- Egyszer Polosszov herceg is ott volt. --- Akkor Éva voltam...

SCHWARZ Aha...

LULU Magas vörös fűzős cipő - ibolyakék harisnya - a hajam görögösen feltűzve - benne vörös szalag...

SCHWARZ *(összecsuklik)* Nem megy tovább...

LULU Fessen!

SCHWARZ A karom elmerevedett...

LULU Eddig még sohasem merevedett el a karja!

SCHWARZ A világítás is megváltozott...

LULU Azt a függönyökkel is beállíthatja...

SCHWARZ Amit most festek, úgylis lekaparnám, amint kiteszi innen a lábát...

LULU Az nem tesz semmit...

SCHWARZ Ezek csak visszfények - nincs már tiszta fény...

LULU Eddig még sohasem tartott szünetet...

SCHWARZ Épp ez a nyomorúság! - A kép ettől nem lesz jobb. - De hogyan lehet ezt egy olyan emberrel megértetni, aki annyit ért a művészethez, mint az egészségügyi főtanácsos úr!

LULU Ha Dr. Schöningnek megmondja, az is elég...

SCHWARZ Különben egyremegy! - De amit végképp nem értek, az az, hogy maga hogy bírja ki...

LULU Nekem könnyű.

SCHWARZ Azt elhiszem - a Pierrot-mezben. - Nem fázik?

LULU Látna csak otthon...

SCHWARZ A táncórán?

LULU Napközben - amikor otthon dolgozik - akkor majdnem mindig ing van rajtam...

SCHWARZ Csak egy ing...

LULU Nálunk meleg van. - Már hozzá is szoktam.

SCHWARZ -- Minden nap tanul valamit az ember!

LULU A hajamat néha kibontva viselem - egyetlen szalag van benne. -- Tegnap sötétzöld inget viseltem fehér szalagokkal -

SCHWARZ Durva vászonból?

LULU Minden selyemből! - Hosszú, világoszöld harisnya - hozzá a fehér bálcipőm. -- Rózsaszín szalag a hajamban - a harisnyakötő egész világosrózsaszín...

SCHWARZ Valóságos bordélyház!

LULU Nagyon kedélyes - különösen télen - amikor a szalonban finom meleg van - az ember tud lélegezni...

SCHWARZ Azt különben is tud.

LULU Ebben a Pierrot-mezben is - olyan jól érzem magam -

SCHWARZ Igazán...?

LULU *(levegőt vesz)* Nézze csak...

SCHWARZ Hagyja abba! *(fölugrik, félredobja az ecsetet és a palettát, és izgatottan jár föl-alá)* Aki a cipőjét pucolja, annak csak a maga lábával van dolga, és a festék se eszi meg a pénzét! - Ha holnap nem lesz vacsorám, egy nő sem kérdezi meg, hogy értek-e az osztrigához...

LULU *(könyörög)* Fessen!

SCHWARZ Mi a fenének ment el ez a pasas arra a próbára?

LULU Már nem marad sokáig. -- Én is jobban szeretem, ha hármasban vagyunk ---

SCHWARZ *(visszatér a festőállványhoz, fest)* De lehull! -- Lehull! -- Lehull!

LULU Nem én csináltam a jelmezt. -- Ő találta ki és a színházi szabó szabta ki. - Nem akartam rosszat magának...

SCHWARZ Meg kell fulladni!! *(leengedi az ecsetet)* Nem megy! - Nem megy!

LULU Fessen! - parancsolom!

SCHWARZ De mikor táncolnak a színek a szemem előtt!

LULU Akkor legalább tegyen úgy!

SCHWARZ Lidércfényeket látok...

LULU Mindjárt visszajön. - A saját érdekében - fessen!

SCHWARZ *(előlről kezdi)* Na persze! -- Mihez kezdhetek, ha holnap rámsütik a bélyeget: immorális! - Ezt a luxust csak egy egészségügyi tanácsos engedheti meg magának... *(fest)*

LULU *(mély levegőt vesz)* Hála Isten!

SCHWARZ De hogy ekképpen a művész hivatása mártírjává válik, az is világos!! --- Ha lenne szíves baloldalon feljebb húzni a lábán a ruhát...

LULU Még feljebb?

SCHWARZ Nem rossz ötlet.

LULU Nem lehet. - Kilátszik a bőröm...

SCHWARZ *(az emelvényhez lép)* Megengedi...

LULU *(hátrahajol)* Nem szabad...

SCHWARZ De miért...

LULU Mert a harisnyám nem elég hosszú...

SCHWARZ *(megragadja Lulu kezét)* Megmutatom Önnek...

LULU *(a pásztorbotot a festő arcába vágja)* Hagyjon békén! - *(a kijáráthoz szalad)*

SCHWARZ *(követi)* Hova akar menni?

LULU Még soká nem fog megkapni engem.

SCHWARZ Maga nem érti a tréfát... *(balra, hátul a sarokba szorítja)*

LULU *(jobbra menekül)* De igenis --- Én értem a tréfát - én mindent értek. - Csak hagyjon békén. - Erőszakkal nálam nem ér el semmit -

SCHWARZ *(hátralép)* Kérem...

LULU *(visszalép a dobogóra)* Folytassa a munkáját. - Nincs joga, hogy zaklasson.

SCHWARZ *(közeledik hozzá)* Őrizze meg a pozícióját...

LULU Előbb üljön vissza az állványa mögé... *(a kerevet mögé menekül, amikor Schwarz át akarja ölelni)*

SCHWARZ *(jobbfelől akarja megkerülni a kerevetet)* De előbb megbüntetem!

LULU *(a kerevet másik végénél)* Ahhoz előbb el kell kapnia!

SCHWARZ *(balfelől megpróbálja elkapni)* Mindjárt meglátja...

LULU *(jobbra kitér)* Ezt ismeri? *(ugratja)* Gusz, gusz...

SCHWARZ Az üdvösségemre... *(jobbra átugrik a kereveten)*

LULU *(balra kitér)* ... da-da-da-da!

SCHWARZ *(a túloldalon)* Ezért megfizet!

LULU *(velem szemben kiegyenesedik)* - Folytassa a munkáját. --  
 Úgyse kap el. - A szavamat adom...

SCHWARZ *(előbb balra, aztán jobbra szökken)* Csak még egy pillanat...

LULU *(ugyanúgy)* Hosszú ruhában lehet, hogy nem tudnám megvédeni magam...

SCHWARZ Maga csökönyös gyerek...

LULU De ebben a Pierrot-mezben...

SCHWARZ Na, várjon csak...

LULU Csak egy ing van alatta...

SCHWARZ *(keresztben ráveti magát a kerevetre)* Megvagy!

LULU *(a tigrisbőrt Schwarz fejére borítja)* Nesze! - *(a dobogóra ugrik és fölmászik a létrán)* Sugárzom - ragyogok - mint a nap - ellátok a városokon túl is -

SCHWARZ *(kiszabadul a tigrisbőrből)* Ez az átkozott irha!

LULU *(baljával kapaszkodik, jobbját kinyújtja)* A felhőkbe nyúlok - csillagokat tűzök a hajamba -

SCHWARZ *(utánamászik)* Addig rázom, amíg le nem esik!

LULU *(följebb mászik)* Ha nem hagyja abba, felborítom a létrát...

SCHWARZ Milyen szép maga!

LULU Belerúgok a fejébe.

SCHWARZ Villámlik...

LULU Vegye le a mancsait a lábamról!

SCHWARZ Ne rugdalózzon - különben lerántom...

LULU Isten óvja Lengyelországot! *(földönti a létrát, a dobogóra zuhan és a spanyolfalat a nehézkesen föltápászkodó Schwarz fejéhez vágja. - Előremenekül)* Égi gyermekek csörtetnek át a mezőn! - *(jobbra a festőállványoknál, Schwarz mozgására ügyelve)* - Megmondtam magának - hogy nem kap meg -

SCHWARZ *(előmászik)* A képektől tartsa távol magát!

LULU Épp egy kutyafalkával akartam tovarobogni...

SCHWARZ *(előrejön) Próbálja meg... (meg akarja fogni)*

LULU Ne nyúljon hozzám, különben... *(mikor Schwarz utánakap)*  
*...lyukaskezü! (Schwarz felé hajítja a festőállványt a pasztell-*  
*portréval - állvány és kép a földre zuhan)*

SCHWARZ - Irgalmas Isten!

LULU *(hátról) Maga szakította ki.*

SCHWARZ A műterem-bérem! - Az utazás! - A norvégiai utazás!

LULU Mit hajszol itt engem körbe-körbe?

SCHWARZ Most már minden mindegy! *(utánaveti magát)*

LULU *(átugrik a kereveten, át a fölborult létrán, a dobogón, és*  
*előrekerülve bukfacezik egyet a szőnyegen) - Gödör - gödör -*  
*vigyázzon, bele ne essen - (felszökken, a pasztellképre tapos*  
*és fölbukik)*

SCHWARZ *(ráveti magát) Megvan!*

LULU *(kivergődik alóla és elmenekül) -- Valósággal szétlapított!*

SCHWARZ *(fölugrik és a nyomába ered)*

LULU *(hátról) - Hagyjon már békén -- rosszul érzem magam --*

SCHWARZ *(átbotladozik a felborult spanyolfalon) Nincs kegyelem...*

LULU *(alig kap levegőt, előrejön) Úgy érzem... jaj... úgy érzem... ó,*  
*Istenem! (a kerevetre roskad)*

SCHWARZ *(kimerülten levegő után kapkod) - Úristen -- A nő -- (hátra-*  
*megy, beriglizi az ajtót, visszajön) -- A világ - mocskos ---*  
*egy dísztalat kell odaképzelnem ---- hogy mást ne mondjak --*  
*- (Lulu mellé fekszik)*

LULU *(kinyitja a szemét) - Lezuhantam...*

SCHWARZ - Mocskos -- A világ - mocskos...

LULU - Egészen mélyre zuhantam...

SCHWARZ -- Hogy érzed magad?

LULU Vihar...

SCHWARZ *(megcsókolja Lulu meztelen karját) - Vetközz le...*

LULU Nagyon hideg van...

SCHWARZ Kérlek... *(megpróbálja Luluról lefejtetni a ruhát)*

LULU Hagyj...

SCHWARZ Akkor gyere...

LULU Hová?

SCHWARZ A hálósobába...

LULU Bármikor visszajöhet...

SCHWARZ	Csak egy pillanatra...
LULU	De minek...
SCHWARZ	Szeretlek...
LULU	<i>(megborzong)</i> - Ó...
SCHWARZ	<i>(fölgyűri Lulu nadrágját)</i> Édes...
LULU	<i>(lefogja a kezét)</i> Hagyj...
SCHWARZ	<i>(csókolja)</i> Akkor gyere...
LULU	Inkább itt...
SCHWARZ	Itt...
LULU	Ha akarod...
SCHWARZ	Akkor hadd vetköztesselek le...
LULU	Minek...
SCHWARZ	Hogy szerethesselek...
LULU	A tied vagyok!
SCHWARZ	Könyörgöm...
LULU	A tied vagyok!
SCHWARZ	Ó, Istenem...
LULU	Ha akarod...
SCHWARZ	Kegyetlen vagy...
LULU	Mért nem akarsz...
SCHWARZ	Könyörgöm, gyermekem...
LULU	A tied vagyok!
SCHWARZ	Légy kedves...
LULU	Hisz kedves akarok lenni...
SCHWARZ	Akkor vetközz le...
LULU	De minek...
SCHWARZ	A Pierrot-mezt!
LULU	Hisz a tied vagyok!
SCHWARZ	Nellie...
LULU	Mi van a Pierrot-mezzel...
SCHWARZ	Nellie - Nellie...
LULU	Nem is Nellie-nek hívnak...
SCHWARZ	A Pierrot-mezt...
LULU	Lulunak hívnak.
SCHWARZ	Évának foglak nevezni...

LULU	Ahogy akarsz...
SCHWARZ	Akkor légy kedves...
LULU	Ahogy akarsz...
SCHWARZ	Éva...
LULU	Mit tegyek...
SCHWARZ	Vetközz le...
LULU	Minek...
SCHWARZ	Csak játszol velem...
LULU	Te nem akarsz...
SCHWARZ	Én...
LULU	A tiéd vagyok!
SCHWARZ	De - Éva...
LULU	Miért is ne...
SCHWARZ	Kérlek...
LULU	Nem is tetszem neked...
SCHWARZ	Irgalmas Isten...
LULU	Gyere...
SCHWARZ	Éva - Éva...
LULU	Ha nem, hát nem...
SCHWARZ	Te... <i>(fölemelkedik, fölugrik, zavarodott, magánkívül van)</i> - Istenem --- Ó, Istenem, ó, Istenem --- Ó, jóságos Isten az égben!
LULU	<i>(fölsikolt)</i> Ne öljön meg -
SCHWARZ	Pedig könnyen lehet! --- Bármilyen megtörténhet --
LULU	<i>(félleggyenesedik)</i> Azt hiszem - te még sohase - szerettél!
SCHWARZ	<i>(hirtelen Lulu felé fordul, szüntelenül elvörösödik)</i> De te sem -
LULU	Én...?
SCHWARZ	Hány éves vagy...?
LULU	Tizenhét --- és te?
SCHWARZ	Huszonhét - örömmel hangzik - tudom, hogy örömmel hangzik - tébolyultan hangzik - de - bármilyen megtörténhet -
GOLL	<i>(kintről)</i> Nyissa ki!
LULU	<i>(fölugrik)</i> Rejtsen el! - Ó, Istenem - rejtsen már el!
GOLL	<i>(dörömböl az ajtón)</i> Nyissa ki!
SCHWARZ	Irgalmas ég... <i>(az ajtóhoz akar menni)</i>



LULU *(a karjába kapaszkodik)* Csak nem akarja...

GOLL *(dörömböl az ajtón)* Nyissa ki!

LULU *(Schwarz előtt a földrerogy, átkarolja a térdét)* Agyonver - rejtse el -

SCHWARZ Hová - hová - *(az ajtó recsegve beszakad)*

### Ötödik jelenet

*Goll, az előbbiektől*

GOLL *(sötétlila arccal, véraláfutásos szemmel, botját magasra emelve támad Schwarzra)* Kuttyák! - Ti kuttyák! - Ti... *(elvá-gódik a padlón)*

SCHWARZ *(reszketve áll, a térde megbicsaklik)*

LULU *(az ajtóhoz menekül. - Szünet.)*

SCHWARZ *(Gollhoz lép)* E... - E - Egészség - Egészségügyi tanácsos - úr -

LULU *(az ajtóból)* Előbb hozza rendbe a műtermet -

SCHWARZ Hallgasson! - *(szünet)*

LULU *(előremerészkedik)* Talán csak nem...

SCHWARZ *(fölemeli Goll fejét)* Egészségügyi tanácsos úr... *(hátralép)* Vérzik.

LULU Biztos betörte az orrát.

SCHWARZ - Segítsen a kerevetre fektetni.

LULU *(hátralép)* - Nem - nem -

SCHWARZ *(próbálja Gollt megfordítani)* Egészségügyi tanácsos úr... Egészségügyi főtanácsos úr...

LULU *(mozdulatlan)* Megüthette magát.

SCHWARZ Gutaütést - nyilván gutaütést kapott. - Segítsen már egy kicsikét...

LULU Ketten se tudjuk fölemelni.

SCHWARZ *(kiegyenesedik)* Szép kis kalamajka!

LULU - Rettentő nehéz.

SCHWARZ Orvosért kell küldeni. *(veszi a kalapját)* Legyen oly jó, állítsa legalább föl ezeket az állványokat. *(távozóban)* Most aztán csomagolhatom a másik képet is...

## Hatodik jelenet

*Lulu, Goll*

LULU

*(kissé távolabb áll meg)* ...Hirtelen mindjárt - fölugrik! -- *(suttog)* Puszi! - Puszi! -- *(mindkét kezével a halántékát szorítja)* ...Nem lát. -- *(nagy ívben hátramegy)* - Kiszakadt a nadrágja - és - nem érzi! - *(Goll mögött áll)* Puszi!... *(megérinti a lábujja hegyével)* Malacka! -- *(visszahajol)* Ennek fele se tréfa..... *(maga elé bámul)* ...Nem fog idomítani többé! -- *(gondolataiba merülve megy jobbra)* -- Elege van belőlem -- most mihez kezdek -- a ruhám megvan -- *(a hálókamra felé fordul)* -- felöltözni nem tudok -- levetközni -- azt tudok -- *(előrejön és a földre görnyed)* -- vadidegen arc! -- ha így jönne -- huhh --- *(miközben kiegyenesedik)* - és nincs itt senki - hogy lezárja a szemét -

## Hetedik jelenet

*Schwarz, az előbbieik*

SCHWARZ

*(sietve belép)* Még mindig nem tért magához?...

LULU

*(baloldalt előrejön)* - Most mihez kezdek...

SCHWARZ

*(Goll fölé hajol)* Egészségügyi tanácsos úr...

LULU

Nem hiszem, hogy magához tér.

SCHWARZ

Egészségügyi tanácsos úr...

LULU

- Elvesztette a fonalat...

SCHWARZ

Beszéljen tisztességesen!

LULU

Nem is álmodta volna...

SCHWARZ

*(megpróbálja Gollt fölállítani)* - Legalább két mázsa...

LULU

- Észre se veszi, már jéghideg.

SCHWARZ

*(Gollt a hátára fordítja)* Egészségügyi főtanácsos úr - Egészségügyi... *(Lulunak, a kerevetre mutatva)* Adja ide azt a párnát...

LULU

*(odanyújtja neki a párnát)* - Ha samaquecát táncolnék neki...

SCHWARZ

*(a párnát Goll feje alá csúsztatja)* Az orvos minden pillanatban itt lehet...

LULU

De ahhoz kettesben kéne maradnom vele.

SCHWARZ

Elküldtem érte a házmesternét.

LULU

Gyógyszer nem segít rajta.

SCHWARZ

Megtesszük, amit lehet.

LULU

Nem hisz benne!

SCHWARZ	Nem akar legalább átöltözni?
LULU	- Ha volna itt valaki - aki segítene...
SCHWARZ	Ezt végtére egyedül is képes megcsinálni!
LULU	Nem...
SCHWARZ	Ha tudok segíteni...
LULU	De előbb zárja le a szemét.
SCHWARZ	Úristen - hát tényleg azt hiszi...
LULU	Ühüm...
SCHWARZ	Én nem tudom.
LULU	Ha nem, hát...
SCHWARZ	Még soha senkit nem láttam meghalni.
LULU	...nem tesz semmit.
SCHWARZ	Maga egy szörnyeteg!
LULU	És maga?
SCHWARZ	<i>(nagy szemeket mereszt rá)</i>
LULU	Egyszer majd rám is sor kerül.
SCHWARZ	Nem hallgatna el végre!
LULU	Magára is!
SCHWARZ	Ezt nem kellett volna mondania!
LULU	Tegye meg!
SCHWARZ	Mit...
LULU	Különben túl késő lesz.
SCHWARZ	Ez a maga dolga volna.
LULU	Hogy én? - Hm - M!
SCHWARZ	De miért én?
LULU	Egyenesen rámbámul...
SCHWARZ	Rám is ugyanúgy rámbámul.
LULU	Maga nem férfi. - Fél megtenni.
SCHWARZ	<i>(lezárja Goll szemét)</i> - Életemben először csinállok ilyet...
LULU	A szüleinek nem tette meg?
SCHWARZ	Nem.
LULU	Épp nem volt jelen...?
SCHWARZ	Nem.
LULU	Félt?
SCHWARZ	<i>(hevesen)</i> Nem!
LULU	<i>(visszariad)</i> - Nem akartam megbántani.

SCHWARZ - Még élnek.

LULU -- Legalább van még valakije...

SCHWARZ Ó, Istenem. -- Koldusszegények.

LULU Én is az voltam.

SCHWARZ Maga...?

LULU Most viszont gazdag vagyok.

SCHWARZ *(Lulura néz, a fejét rázza)* - Maga hátborzongató! - *(izgatottan jár fel-alá, magában beszél)* De nem tehet róla!

LULU *(magában)* Most mihez kezdek... *(hosszú szünet. Lulu mozdulatlanul áll, pillantását Gollra szegezi. Schwarz oldalról néz Lulura)*

SCHWARZ *(megragadja Lulu mindkét kezét)* Nézz rám...

LULU Mit akar tőlem...

SCHWARZ Nézz rám...

LULU Mit akar látni?

SCHWARZ A szemedet. - *(a kerevethöz vezet és leülteti maga mellé)* - Nézz a szemembe.

LULU Pierrot-nak látom magam benne...

SCHWARZ *(fölugrik, ellöki Lulut)* Ördög - az ördög...

LULU - Át kell öltöznöm...

SCHWARZ *(visszatartja)* Kérdezni akarok - kérdezni akarok valamit -

LULU Úgyse tudok válaszolni...

SCHWARZ *(megint lehúzza a kerevetre)* Tudnál-e - tudnál-e...

LULU Igen.

SCHWARZ Mi? - Igazat mondani...?

LULU Nem tudom.

SCHWARZ Az igazat csak meg tudod mondani!

LULU Nem tudom.

SCHWARZ - Hiszel a Teremtőben?

LULU Nem tudom. - Hagyjon. - Maga bolond.

SCHWARZ *(visszatartja)* Meg tudsz esküdni valamire?

LULU Nem tudom.

SCHWARZ Akkor miben hiszel?

LULU Nem tudom.

SCHWARZ Neked nincs lelked??

LULU Nem tudom.

SCHWARZ Szűz vagy még...?

LULU Nem tudom.

SCHWARZ Isten az égből! - *(fölugrik és kezét tördelve megy balra)*

LULU *(moccanatlanul)* - Nem tudom.

SCHWARZ *(Gollra pillantva)* Az tudja...

LULU *(közeledik Schwarzhöz)* - Ha tudni akar valamit...

SCHWARZ Mindent - Mindent tudni akarok!

LULU - Mióta férjnél vagyok, minden éjjel, minden istenadta éjjel táncolnom kellett - félmeztelenül...

SCHWARZ Erről ne beszélj. - Ez nem jelent semmit.

LULU Hát akkor miért ne volnék...

SCHWARZ Mi...

LULU Magától is rájöhetne...

SCHWARZ - Hát nem szégyelled magad?

LULU Maga kérdezett.

SCHWARZ Menj! Menj! - Öltözz fel!

### Nyolcadik jelenet

*Schwarz, Goll. - Kisvártatva Lulu*

SCHWARZ *(Gollra bámulva)* - Hisz nem tehet róla ---- Én felemelhetném - fölébreszthetném benne a lelket ---- ő eljönne velem --- végtelenül züllött ---- szüleim, szegény kis szüleim -- nyomorultul érzem magam -- ennyi boldogságtól! ----- Szeretem? --- ő szeret --- ő, engem? ---- Szeret -- azt mondja --- szeretem őt -- ő szeret engem ---- szeret engem --- most van először - hogy muszáj megházasodnom. -- Nyomorultul érzem magam --- cserélni szeretnék - veled cserélni -- kelj föl - öreg -- visszaadom neked -- a kisbabádat -- neked adom az ifjúságomat, a fiatalságomat is ráadásul -- belőlem hiányzik a bátorság az élethez -- a szerelemhez ----- te még újra kezdheted -- az én erőmmel -- az én töretlen erőmmel - még bepótolhatod --- te még - már nyílik a szája ----- csukd be szemed, nyisd ki szád -- mint a gyerekek -- ha itt tartanék már én is - mint a gyerekek --- én nem vagyok gyerek --- nem is voltam soha --- -- *(sóhajt)* Én csak - *(letérdel és a zsebkendőjével bekötözi Goll fejét)* - én csak egy vénlány vagyok! ----- Könnyörgöm az éghez - esedezem az éghez, az éghez - adja meg a boldogság képességét - adjon hozzá bátorságot - erőt - nagyszerűséget -- hogy csak egy icipicit boldog lehessenek - csak őérte - egyes-egyedül őérte -

LULU *(kinyitja a hálószoabajtót)* Ha volna olyan szíves...

## MÁSODIK FELVONÁS

*Kicsiny, nagyon elegáns szalon. Balra hátul bejárati ajtó. Balra és jobbra oldalajtók. A hátsó falon, a kandalló fölött, pompás brokátkeretben egy kép: Lulu, mint Pierrot. Jobbra elöl kínai asztalka körül néhány fotel. Számos, részben befejezetlen kép, csinos aranykeretben. Jobbra egy darabból kifaragott ébenfa íróasztal.*

### Első jelenet

*Schwarz egy támlásszékből ülve jobbra elöl, a térdén Luluval. Ecset és paletta a szőnyegen hevernek mellette.*

LULU *(mélyen kivágott vállkendőgalléros niluszöld selyemköntösben - próbál kiszabadulni Schwarz erőszakos öleléséből) - Világos nappal...*

SCHWARZ *(átfonja karjával) Hisz az enyém vagy...*

LULU Rémes vagy...

SCHWARZ Tehetek róla?

LULU Meggyilkolsz...

SCHWARZ A te hibád...

LULU *(arcát Schwarz mellébe temeti) - Várj...*

SCHWARZ Míg tél nem lesz...

LULU Csak estig...

SCHWARZ Hol van az még...

LULU Akkor majd egészen az enyém lehetsz...

SCHWARZ Mit akarsz még...

LULU Téged... téged...

SCHWARZ Itt vagyok...

LULU Majd ha ráérünk...

SCHWARZ Nem mindegy mikor...

LULU Nem...

SCHWARZ Kérlek...

LULU Mint a gyerekek...

SCHWARZ Mint a gyerekek...

LULU Ez bűn...

SCHWARZ Hát bűnözzünk...

LULU Azt egyedül is tudsz...

SCHWARZ Azt soha életemben nem csináltam... *(próbálja lefejtetni Lulu-ról a ruhát)*

LULU *(leszorítja a térdénél a ruháját, közben leesik a papucs a lábáról)* - El akarok neked valamit mondani...

SCHWARZ Nem vagy kedves...

LULU *(megcsókolja)* Csak annál édesebb leszel...

SCHWARZ Már túl édes vagyok...

LULU Dehogysis...

SCHWARZ Ezt mondod te...

LULU Tudod te jól...

SCHWARZ Elég ha meghallom a lépteidet...

LULU *(megcsókolja)* Kedvesem...

SCHWARZ És a pokolba kívánom a munkát...

LULU Majd mezítláb járok...

SCHWARZ Még csak az hiányzik...

LULU Nem akarlak tönkretenni...

SCHWARZ Szívesen meghalnék...

LULU *(megcsókolja)* Akkor mi marad nekem...

SCHWARZ *(megrázza magát)* Ó... Éva...

LULU Várj... elmondok neked valamit...

SCHWARZ Valami újsághír...

LULU Meglepetés...

SCHWARZ Reszketek a meglepetésektől - Minden nap attól félek, hogy elpusztul a világ - amikor reggel felébredek, már attól félek, nehogy téged estig megharapjon egy veszett kutya - ma egész nap azért reszketek, nehogy kitörjön holnap a forradalom - holnap meg azért remegek, nehogy egy rovarcsípés vagy bármi más megzavarja a mi végtelen boldogságunkat -- képtelen vagyok újságot a kezembe venni - már nem merek lemenni az utcára sem...

LULU *(Schwarz mellére simulva valamit suttog a fülébe)*

SCHWARZ Az nem lehet...!

LULU *(mosolyogva kiegyenesedik)* Dehogysisnem...

SCHWARZ Anya vagy?

LULU Még nem...

SCHWARZ *(hévvel átöleli)* Éva - Éva - én Évám -

LULU Olyan szívesen éltem volna még bele egy kicsit a világba...

SCHWARZ Nem -- milyen boldoggá teszel!

LULU *(eltakarja az arcát)* Szívtelen vagy...

SCHWARZ Épp ellenkezőleg...

LULU Még olyan szívesen vártam volna...

SCHWARZ *(simogatja)* Köszönöm - köszönöm, szívecském! - Ezer köszönet!

LULU *(felszökken)* A te műved...

SCHWARZ A Tiéd - százszor inkább a Tiéd!

LULU Ezen ne vesszünk össze...

SCHWARZ Mit meg nem tettél érte...

LULU Már nem lehet megváltoztatni...

SCHWARZ - Biztos vagy benne?

LULU Tizennégy napja...

SCHWARZ És ilyen sokáig hallgatni tudtál?!

LULU Fél éjszakákat átsírtam...

SCHWARZ Az egyetlen boldogság - az egyetlen, ami mennyországunkból még hiányzott!

LULU Én mindent megpróbáltam.

SCHWARZ Ó, szégyelld magad! - Hidegvérrel nézek a szülésed elébe. Nem félek. Rég el tudok tartani két embernél többet is. Éld bele magad egész nyugodtan. - Ma már a legkeresettebb művészek közé tartozom. A műkereskedők versengenek a képeimért. - De mi másért vittem volna ilyen sokra! - Miért dolgozzak - ha nem a családomért!

LULU Én nem számítok neked...

SCHWARZ Hisz mindezt neked köszönhetem! - Mindent, de mindent neked köszönhetek! - Isten látható áldása van rajtam, mióta az enyém vagy. Most te is láthatod. Csak azóta tudom, ki vagyok, mióta az enyém vagy. Ennél több nem kell ahhoz, hogy elismert legyen valaki. Az önbizalmamat, az alkotás örömét, a művészi büszkeségemet - mindent - de mindent neked köszönhetek. És még kérdezed, hogy számítás-e valamit? - Te vagy a boldogságom! Te vagy a szerencsém! Te talán ezt nem is tudod, de tenni sem tehetsz ellene semmit. Értem virágzol és értem hervadsz is el. Értem! Értem! A tested értem él! - Szerencsésnek tarthatod magad - hisz egyebed sincs! - A sárból halásztalak ki - véres küzdelemben önmagam is legyőztem, csak hogy megszerezzelek. Mint egy igazi férfi! De immár a szerencse is eláraszt kegyeivel. Napról-napra növekszik hírnevem, és - akár akarod, akár nem - a kincseimet minden évben újabb drágakővel fogod gazdagítani...



LULU - Szeretnék még egy kicsit szabadon...

SCHWARZ Vissza kell mennem dolgozni. - A modell vár... *(felveszi az ecsetet és a palettát a földről, megcsókolja Lulut)* Az esti viszontlátásra...

LULU *(ránéz)* Nagyon félek...

SCHWARZ Iphigéniából még mindaz hiányzik, ami ahhoz kell - ami ahhoz kell, hogy nyugodt szívvel a magaménak, igazán a magaménak vallhassam. Március végéig el kell készülnöm vele. - Ehhez jön még az öt megrendelés az Egyesült Államokból...

LULU *(Schwarz térdén ringatózva)* Haragszol?

SCHWARZ *(ismét leteszi az ecsetet és a palettát)* Művész vagyok - ezért sok mindent el kell nézni nekem. És - te is olyan borzalmasan izgató vagy...

LULU *(megborzong)*

SCHWARZ Bizony, bizony!

LULU Elformátlanodom.

SCHWARZ Nem volna csoda.

LULU Te könnyen nevelsz.

SCHWARZ Isten látja lelkem, nem én vagyok az oka.

LULU Hát ki más?

SCHWARZ A szépséged!

LULU Meg fogok sérülni.

SCHWARZ Mért vagy olyan édes!

LULU Embertelen vagy...

SCHWARZ Nem tehetek róla.

LULU - Nem tudok más lenni, mint amilyen vagyok - nem tudok más lenni, mint egy nő - ha itt vagy a közelemben...

SCHWARZ Igen - te nő vagy!

LULU Szeretnék csúnya lenni...

SCHWARZ Isten óvjon!

LULU Csak egyszer - három hétig -

SCHWARZ Nagy szerencsétlenség lenne belőle.

LULU - Szeretném azt képzelni, hogy megint fiatal vagyok - kisgyerekek - aki nem tud semmiről. - Szeretnék megint örülni valaminek - örülni annak, hogy megnövök. - Újra nevetnék, ha erre gondolnék - de szép is lenne ---- megint egy icipicit szűz lennék...

SCHWARZ *(Lulu haját simogatja)* Mindenható...

LULU ...szeretnék még egyszer lent játszani az utcán...

SCHWARZ A világ brutális. - Brutális! -- Ha egyszer az a sorsod, hogy feláldozzanak. - Add meg magad - a halálos ítéletnek -- boldog halál --

LULU - Sokszor szeretnék csak úgy magam elé üvölni...

SCHWARZ Gyakran észreveszem. --- Felfoghatatlan, hogy mitől vagyok olyan ijesztő.

LULU Senkinek sem kívánnám.

SCHWARZ Ez nem csak a te húsdod...

LULU Szegény húsom...

SCHWARZ Már sokszor gondoltam erre...

LULU Löttyedt lesz...

SCHWARZ Meg lehet szokni.

LULU - A selyemágynevet már alig tudom megkülönböztetni a léckerítéstől...

SCHWARZ *(elgondolkozik)* Mostanában nem is forogsz, nem is táncolsz - pedig milyen mennyei vagy olyankor...

LULU És olyan kényes voltam - ha az ujjbegyemet végighúztam a térdemen, rózsaszín csík maradt utána...

SCHWARZ Már a csókjaidnál is gyanút fogtam...

LULU Lehet, hogy az alsóneműm miatt...

SCHWARZ Isten ments!

LULU Nem akarom többé fölvenni...

SCHÖNING És a csókod sem az igazi!

LULU *(megcsókolja)* Nem...?

SCHWARZ Olyan takarékos lettél vele.

LULU *(megcsókolja)* A csókjaimmal?

SCHWARZ Csak tudnám, hol tanultad?

LULU Mielőtt még a világra jöttem...

SCHWARZ Te kis liba!

LULU Anyácskámnál.

SCHWARZ Nana...

LULU Van aki tudja...

SCHWARZ Én tőled tanultam.

LULU A másik nem jön rá sose.

SCHWARZ Magamtól sohasem jöttem volna rá.

LULU Pedig te tudsz...

SCHWARZ Mi a titka?

LULU Csók nélkül...

SCHWARZ Mi a titka - könyörgöm...

LULU Mindegy...

SCHWARZ Rejtély előtt állok. - Elég, ha csak fölsejlesz a gondolataimban...

LULU *(megcsókolja)* Szegény fiú...

SCHWARZ A szépségeden múlik? - A tagjaidon? - A testi felépítéseden... *(megemeli rajta a ruhát, hogy a világoszöld harisnyája a térdéig kilátszik)* - E vonalakban nem rejlik érzékiség...

LULU *(védekezik)* - Most keltünk föl az ágyból...

SCHWARZ *(Lulu szemléletébe süssedve)* - Túl szellemi - túl szűzies...

LULU *(térdét betakarva)* Mért töröd a fejed ezen...

SCHWARZ - Csak egy valami lehet...

LULU *(csókolja)* Csitt...

SCHWARZ Egy valami...

LULU *(befogja a száját)* Nem! - Nem!

SCHWARZ Egy valami...

LULU *(csókokkal borítja el)* A - da - da - da - da - da...

SCHWARZ Te is tudod...

LULU *(kiegyenesedik, keresztbeveti a lábát)* - de akkor sem áll a hatalmamban és nem tudok ezen változtatni sem.

SCHWARZ *(magához szorítja)* Nem is szabad ezen változtatnod - Gyermeke! - Nem is szabad ezen változtatnod! - Hisz ez minden kincs! - A lelked - a mindened -

LULU *(visszasüssedve)* Megörjítesz! - *(behunyja a szemét, kinyitja az ajkait)* - Olyan forró vagyok! - Égek...

SCHWARZ *(gyöngéden fölemeli és lefekteti a támlásszékre)* - Henriette biztos kiment a piacra...

LULU *(keze a térde között)* Fordítsd el a kulcsot...

SCHWARZ *(hátramegy és kulcsra zárja az ajtót. Kint csöngetnek)* Vigye a hóhér!

LULU Nem vagyunk itthon!

SCHWARZ - Lehet, hogy a műkereskedő...

LULU És ha maga volna a német-római császár...

SCHWARZ Egy pillanat... *(kimegy)*

### Második jelenet

LULU

*(egyedül, mozdulatlanul mered maga elé)* -- Te ---- Te ---- te -  
-te - itt? ---- Ó ---- Ó - de jó -----

### Harmadik jelenet

SCHWARZ

*(visszajön)* - Egy koldus. - Részt vett a hadjáratban. - Adj ötven pfenniget. Nincs nálam pénz... *(lehajol és megcsókolja Lulut)*

LULU

Most menj -

SCHWARZ

*(felveszi az ecsetet és a palettát)* Valóban legfőbb ideje, hogy visszatérjek Iphigéniámhoz. A modell ott ül, mi meg itt puszizkodunk. *(távozóban)* Adj neki ötven pfenniget... *(el jobbra)*

LULU

*(fölemelkedik, lassan elrendezi a toalettjét, hátrasimítja a haját és az ajtóhoz megy)*

### Negyedik jelenet

*Lulu, Schigolch*

SCHIGOLCH

*(akit Lulu vezet be)* -- ennél azért némileg masszívabb fickót vártam - valamivel nagyobb mellbőségűt. - Mintha szorogana valamitől. - Megrogyant a térde egy kicsit, amikor megpillantott...

LULU

*(széket tol alá)* Hogy jut eszedbe koldulni tőle...

SCHIGOLCH

*(leül)* Mi másért cipeltem volna ide vén csontjaimat? Épp elég kellemetlen - ilyen időben. Azt mondtad, hogy dél-előttönként az ecsetjével van elfoglalva.

LULU

Elszámította magát. - Mennyi kell?

SCHIGOLCH

Csak kétszáz - ha van annyi - de lehet háromszáz is. - A két legjobb kliensem elutazott, anélkül, hogy egy szóval is előre jelezte volna.

LULU

*(az íróasztalához megy és egy fiókban kotorászik)* Olyan fáradt vagyok!

SCHIGOLCH

*(körülnéz)* Meg hát ez is nagyon érdekelt. Mér rég szerettem volna megnézni, hogy néz ki nálad idehaza mostanában.

LULU

Hogy tetszik?

SCHIGOLCH Paff vagyok. *(felnéz)* Mint nálam, ötven évvel ezelőtt! - De akkor még nem kínai bojtok voltak, hanem rozsdás szablyák. - Az ördögbe is, te aztán vitted valamire! *(a torkát köszörüli)* Ezek a szőnyegek...

LULU *(három bankjegyet ad neki)* Ha nincs itt senki, mindig mezítláb járok.

SCHIGOLCH *(észreveszi Lulu portréját)* Ez te vagy?

LULU Tetszik?

SCHIGOLCH Ha neked jó.

LULU - Valami édeset?

SCHIGOLCH Mid van?

LULU *(feláll)* Elixír de Spaa.

SCHIGOLCH Annyit ér, mint a kamillatea - jöjjön bár Spaa-ból, vagy Vidzsidzsiből. -- Iszik?

LULU Még csak az kéne. --- *(előrejön)* A gyógyír mindenkire másként hat.

SCHIGOLCH Kikészül?

LULU *(két pohárba tölt)* Elalszik.

SCHIGOLCH Ha berúg, a veséjébe láthatsz.

LULU Inkább nem. *(leült Schigolch-hal szemben)* Mesélj.

SCHIGOLCH Az utcák egyre hosszabbak lesznek, a lábam meg egyre rövidebb.

LULU És a harmonikád?

SCHIGOLCH Zihál. Zihál, mint én az asztmám miatt. Mindig mondom magamnak, hogy már nem érdemes megjavítani. *(koccintanak)*

LULU *(kiissza a poharát)* Már azt hittem, véged...

SCHIGOLCH Én is sokszor. --- De épp amikor leáldozóban van a nap, akkor nem tud nyugton ülni az ember. Csak azt remélem, hogy télen már az én *(köhög)* - az én - az én kedves asztmám végre gondoskodik valami utialkalmatosságról.

LULU *(tölt)* Úgy érted, odafönt elfeledkeztek rólad?

SCHIGOLCH Az könnyen lehet - nem sorba haladnak. *(simogatja Lulu térdét)* Most mesélj valamit te - rég láttalak - kicsi Lulum.

LULU *(hátrébb löki magát, mosolyog)* Az élet olyan felfoghatatlan!

SCHIGOLCH Még nagyon fiatal vagy.

LULU Hogy te Lulunak hívsz engem.

SCHIGOLCH Lulu vagy, nem? - Hívtalak valaha is másképp?

LULU Emberemlékezet óta nem hívott senki Lulunak.

SCHIGOLCH	Más elnevezés járja?
LULU	A Lulunak olyan özönvíz előtti hangzása van.
SCHIGOLCH	Gyermekek! Gyermekek!
LULU	Most úgy hívnak...
SCHIGOLCH	Mintha attól a mézesbödönke nem volna ugyanaz!
LULU	Gondolod?
SCHIGOLCH	Most hogy hívnak?
LULU	Éva.
SCHIGOLCH	Egyik kutya, másik eb!
LULU	Erre hallgatok.
SCHIGOLCH	<i>(körülnéz)</i> Ilyet álmodtam neked. Mindig erre vágytál. - Az meg mi?
LULU	<i>(parfümöt permetez magára)</i> Heliotrop.
SCHIGOLCH	Jobb szaga van, mint neked?
LULU	<i>(Schigolchra permetez belőle)</i> Savanyú a szőlő!
SCHIGOLCH	Ki láthatta volna előre ezt a fejedelmi luxust!
LULU	Ha belegondolok...
SCHIGOLCH	<i>(Lulu térdét simogatja)</i> Hogy megy sorod? - Foglalkozol még a franciával?
LULU	Fekszem és alszom.
SCHIGOLCH	Az előkelő. Jó benyomás kelt. - És még?
LULU	Kinyújtózom - míg nem ropog.
SCHIGOLCH	És ha ropogott?
LULU	Mit érdekel az téged!
SCHIGOLCH	Hogy mit érdekel az engem? - Hogy mit érdekel az engem? Inkább éljek az utolsó ítélet harsonaszaváig, lemondva minden mennyei örömről, csak az én Lulum bajba ne keveredjen. - Hogy mit érdekel az engem? - Van bennem együttérzés. A jobbik énem, igaz, már megboldogult. De még megértem <i>ezt</i> a világot.
LULU	Én nem.
SCHIGOLCH	Túl jó a dolgod.
LULU	Az elhülyülésig.
SCHIGOLCH	Jobb, mint annál a vén táncos medvénél?
LULU	Már nem táncolok.
SCHIGOLCH	Annak is megvolt az ideje.
LULU	Most én egy...

SCHIGOLCH Beszélj, beszélj, mondd el, ami a szívedet nyomja, gyerme-  
kem! - Már akkor bíztam benned, amikor nem látszott belő-  
led semmi más, mint a két nagy szemed és alatta a széles  
pofád...

LULU Egy állat...

SCHIGOLCH Mármint, hogy ez a... És micsoda állat!

LULU Tudom azt jól. - Úrian élek.

SCHIGOLCH Egy elegáns állat! - Egy díszállat!

LULU Te idomítottál.

SCHIGOLCH Na ja -- Most már rácsukhatják a koporsófüdelet. - Az  
előítéletekkel végeztem.

LULU Végeztél velük te már rég.

SCHIGOLCH A hullamosónővel szemben is.

LULU Attól ne félj, hogy valaha is megmosdatnak.

SCHIGOLCH Az ember úgyis csak újra mocskos lesz.

LULU *(parfümmel permetezi)* Ez feltámasztana!

SCHIGOLCH Oszladozunk.

LULU Ezt kikérem magamnak! Minden este tetőtől talpig bedör-  
zsölöm magam patazsírral és arra még púder jön, míg úgy  
nem nézek ki mint egy márványszobor. - Olyan lesz tőle a  
bőröm, mint a szatén.

SCHIGOLCH Nyilván megéri a fáradtságot - ennek a piperkőcnek a  
kedvéért.

LULU Este, ha kitakarózom, úgy nézek ki, mint egy hámozott alma.

SCHIGOLCH Mintha nem csak szar volnál te is!

LULU Hát én nem! - Rosszul érzem magam, ha nem vagyok tetőtől  
talpig harapnivaló.

SCHIGOLCH Én is! - Én tetőtől talpig harapnivaló vagyok. - Hamarosan  
nagy vacsorát adok. Kitárom a kapukat.

LULU A férgek nem csapják el veled a hasukat, az biztos.

SCHIGOLCH Türelem, kislányom! - Téged sem tesznek a tisztelőid spiri-  
tuszba. Addig szép Heléna is, amíg rugalmas. - És azután? -  
Egy vén bakancs! - Még az állatkertbe sem veszik be. A  
kényes bestiák gyomorrontást kapnának tőle. *(fölkel)* Talán  
majd műtrágyát csinálnak belőled.

LULU *(fölkel)* Neked is elegend van?

SCHIGOLCH Még örökzöldet kell ültetnem a síromra.

LULU Majd én gondozom.

SCHIGOLCH El tudom képzelni! --- Emlékszel még, hogyan húztalak ki meztelenül a kutyaólból?

LULU Arra, hogy a kezemnél fogva felakasztottál és a nadrágtartóddal kékre verted a fenekemet, arra úgy emlékszem, mintha ma lett volna.

SCHIGOLCH Rád is fért. Rád is fért. - *(odatartja neki az arcát)* Adieu.

LULU *(megcsókolja)* Adieu. *(kikíséri és Dr. Schöninggel jön vissza)*

### Ötödik jelenet

*Dr. Schöning, Lulu*

SCHÖNING Mit keres itt az apja?

LULU Az apám? - Most meg mért magáz egyszerre?

SCHÖNING *(bizonytalanul)* Volna egy - egy pillanatra - beszélni szeretnék magával...

LULU Velem? - Mért nem mondta akkor tegnap?

SCHÖNING *(leül)* Ha engem Eduard Schwarznak neveznének, ez a tróger nem lépne át a küszöbömet...

LULU *(leereszkedik egy székre)* - Mit akar hát - az Isten szerelmére megint...

SCHÖNING Kérem, hallgasson végig...

LULU Mondja, mért magáz engem? - A műteremben van.

SCHÖNING Már tegnap meg akartam mondani magának - sőt, már előbb...

LULU Higgye el, hogy a műteremben van!

SCHÖNING Ne izgassa fel rögtön magát, az Isten szerelmére...

LULU De ha maga egyszer olyan - ijesztő...

SCHÖNING Igen - Hm - kérlek, hogy a látogatásaidat nálam...

LULU A látogatásaimat...

SCHÖNING Igen, a látogatásaidat - szüntesd be nálam.

LULU Maga megőrült...

SCHÖNING Kérlek, hogy szüntesd be nálam a látogatásaidat.

LULU Mi nem jut eszébe!

SCHÖNING Megértettél?

LULU Nem.



SCHÖNING Hónapok óta töprengök ezen. - Mindenekelőtt a te érdekedben teszem. - Mindig is te és a te boldogságod lebegett a szemem előtt...

LULU Megkínálhatom egy kis Elixir de Spaa-val...

SCHÖNING Most nem - kérlek - ígérd meg...

LULU Mi történt magával -- tegnap óta...

SCHÖNING Hülyének néz...

SCHÖNING Korábban már kétszer is kértelek erre.

LULU Maga meg van fázva.

SCHÖNING Nagyon jól érzem magam.

LULU Én is...

SCHÖNING Ha most sem fogsz végighallgatni...

LULU Hallgatom.

SCHÖNING Ha nem fogsz végighallgatni, nos - akkor egyszerűen nem fognak beengedni hozzám. - Te kényszerítesz...

LULU *(fölkel és föl-alá járkál)*

SCHÖNING - A magam részéről nem mulasztok majd el megtenni mindent, amit csak a társadalmi helyzeted megkíván. -- Ez utóbira pedig immár legalább olyan büszke lehetsz, mint az én - bizalmas ismeretségre. - Ámbár velem már nem nagyon lehet büszkélkedni.

LULU Ne játsszon velem, hallja! - Mit szegtem meg?

SCHÖNING Nekem ez jobban fáj, mint neked. - *(szünet)*

LULU *(kecsesen leül Schöning mellé egy székre, keze a támlán)* - Meg akar - nősülni...

SCHÖNING Azt is.

LULU Ez valami - tiszta vonzalom...

SCHÖNING Fogod be!

LULU Ahogy kívánja...

SCHÖNING Nem akarok két szék között a földre esni.

LULU - Szabad kérdezniem...

SCHÖNING Von Bergen kisasszony.

LULU *(bólint)*

SCHÖNING Ezen már nem lehet változtatni.

LULU - Ismeri a hölgyet?

SCHÖNING Kislány korában a térdemen ült.

LULU - Csinos?

SCHÖNING Jó adottságai vannak.

LULU - Még nem tud semmiről?

SCHÖNING Fölkészítik rá.

LULU - Még intézetben van?

SCHÖNING Első szabad lépése hozzám vezet.

LULU Szegény gyermek...

SCHÖNING - A múlt héten meglátogattuk - az apja és én. -- Túl sokat még nem lehet róla mondani.

LULU Már van tizenhat éves?

SCHÖNING - Még bármi lehet belőle.

LULU És - a báróné asszony?

SCHÖNING Fájdalmas anyai főbólintás...

LULU - Hogy maga milyen okos!

SCHÖNING Hálája kifejezéseként.

LULU Azt tudom. - A papát megmentette a fegyháztól.

SCHÖNING A rendi kasszával támadtak bonyodalmi.

LULU Először tehát elcsábítja a mamát...

SCHÖNING Udvariasságból.

LULU Igen, Ön...

SCHÖNING Az élő Istenre esküszöm!

LULU Boldog lennék, ha harminchét évesen úgy néznék ki.

SCHÖNING Hat gyermeket hozott a világra.

LULU Nem nézni ki belőle.

SCHÖNING Nem látszik rajta.

LULU Meg akarta Önt jutalmazni.

SCHÖNING A férjével ezt aligha lehetett volna elhíttetni. - Különben csak egyszer találkoztunk. Azonnal megkértem rá, hogy valljon be mindent a férjének.

LULU - Már akkor a gyermekre gondolt?

SCHÖNING Arra is.

LULU Nem akarom a szegény kis teremtetést még boldogtalanabbá tenni. -- Többé nem lépem át a háza küszöbét...

SCHÖNING Szavadat adod...?

LULU Ott találkozunk, ahol maga akarja.

SCHÖNING Mi ketten soha többé nem találkozunk - hacsak nem a férjed társaságában.

LULU Ezt senki sem kívánhatja tőlem!

SCHÖNING A férjed, azáltal, hogy elvett téged, a barátom lett...

LULU Az enyém is...

SCHÖNING Hogy megcsalod, az nekem nagyon kellemetlen...

LULU Jóságos Isten...

SCHÖNING Már megszoktam. - Ha holnap ráébredne az igazságra, nem mondhatom neki, hogy menj vissza oda, ahonnan jöttél. Erre már képtelen volnék. Az én koromban nem könnyen kötődik az ember. - Ő az egyetlen a világon, aki közel áll hozzám.

LULU Lesz magának elég barátja - ha újra megnősül...

SCHÖNING Köszönöm szépen.

LULU Csak várja ki...

SCHÖNING Ezért nem akarok Schwarz-cal konfliktust!

LULU Nem is kell...

SCHÖNING Igen - még túlságosan is gyerek...

LULU Túlságosan is tökfej!

SCHÖNING Gyerekfej - különben már régen rájött volna milyen utakon jársz.

LULU Nem ártana neki, ha rájönne, milyen utakon járok. - Talán akkor nem lenne annyira sötét. Talán összeszedné magát egy kicsit...

SCHÖNING Akkor miért mentél hozzá feleségül?

LULU Mert még nem ismertem a fafejű fajtáját.

SCHÖNING Szegényke...

LULU Olyan boldognak érzi magát!

SCHÖNING Ha ennek egyszer kinyílik a szeme!

LULU Banális. - Szimpla. - Nincs neveltetése. - Sejtelve sincs róla, hogyan néz ki mások társaságában. - Nem lát semmit. - Nem látja magát és nem lát engem sem. - Vak - vak - vak, mint a kályhacső...

SCHÖNING - Fogd kézen legalább...

LULU Nem vagyok nevelőnő!

SCHÖNING Untat.

LULU A felesége vagyok.

SCHÖNING Száz esetből kilencvenben ez a feleség dolga.

LULU Ezért nem kell még megházasodni.

SCHÖNING Isten tudja, miféle illúziókat kergetsz a törvényes világról.

LULU Nincsenek illúzióim. - De még mennyire, hogy nincsenek. - Van még úgy is - hogy Gollal álmodom...

SCHÖNING A vén varázsló! - Elkényeztetett!

LULU Legalább nem volt banális.

SCHÖNING Istenemre, nem - a táncóráival.

LULU - Néha újra látom magam fölött a dagadt vörös fejét...

SCHÖNING Visszasírod a korbácsot.

LULU - Minden harmadik-negyedik éjjel azt álmodom, hogy a temetése csak félreértés. -- Velem van, mintha soha el sem távozott volna. - Oly halkán lépdél, mint aki zokniban jár. - Nem haragszik, hogy Schwarzhoz mentem feleségül - csak egy kicsit szomorkás - és aztán riadt és kissé félénk - mint aki engedély nélkül jött. - Különben nagyon kellemesen érzi magát a társaságunkban... csak azt nem tudja lenyelni, hogy azóta milyen sok pénzt kihajítottam az ablakon...

SCHÖNING Ez hullagyalázás.

LULU Magától jön...

SCHÖNING És még ez sem elég?

LULU Mit nevez maga elégnek...

SCHÖNING Hm - hogy én? - Szerelmet nem lehet rőfre mérni. -- ha nincs neveltetése -- akkor szenteld fel...

LULU Szeret.

SCHÖNING Fatális!

LULU Szüljek neki gyerekeket.

SCHÖNING A szerelem nem férközhet az állathoz!

LULU - Már semmi kedvem a tükörbe nézni. - Olyan nevetségesnek érzem magam! - Egyáltalán nem ismer. - Erdei madárkának nevez és gazellának, és sejtelve sincs róla, ki vagyok. - Az első zongoratanárnőnek ugyanezt mondaná. - Nem tud különbséget tenni. - Ez azért van, mert életében nem volt dolga más nővel. - Ő maga mondja...

SCHÖNING Pedig tizenöt éves kora óta a legínycsiklandóbb teremtetéseken legelteti a szemét!

LULU Még henceg is vele.

SCHÖNING Hm -

LULU És retteg. - Retteg az életéért. - Ahányszor telőben a hold, mindig valami titkos betegséget beszél be magának...

SCHÖNING Hipochonder...

LULU Engem nyugtatószerként használ.

SCHÖNING Ohó...

LULU Mért ne mondhatnám ki? - Engem egyáltalán nem vesz számításba. - Ha undorodom, szerinte az csupán gyermeki szemérem. - És rögtön nekem esik... és amikor más örülne, üvölt mint az ereszcsonna.

SCHÖNING -- Hány romlatlan leány hinné, Istenkém, milyen boldognak magát a helyedben!

LULU Akkor keressen magának egyet. - Van elég. -- Ha beparfümözőm a fejemet és egy sötét berakott selyemington veszek föl - tenyérszíri csipkével és szalagot húzok a térdemre...

SCHÖNING Emlékszem.

LULU És csak a két karom marad csupaszon, akkor mint egy Zulu harcos - reccs - mindent leszaggat rólam és csak a rögögését élvezhetem...

SCHÖNING Hihetetlen.

LULU És amikor a kisbaba-jelmezemben eltáncolom neki a Tararabummsztírát, elalszik.

SCHÖNING Hisz művész.

LULU Legalábbis azt hiszi, hogy az.

SCHÖNING Ez a fő.

LULU Azonkívül azt hiszi, hogy híres ember.

SCHÖNING Azzá is tettem.

LULU Elhisz mindent - mindent. Bizalmatlan, mint egy tolvaj, és közben mindent bevesz, az emberből még a maradék tisztelet is elpárolog. - Amikor elvett feleségül, beadtam neki, hogy még szűz vagyok...

SCHÖNING Úristen!

LULU - Különben erkölcszelennek tartott volna.

SCHÖNING - És sikerült?

LULU *(hallgat)*

SCHÖNING Kellemetlen volna -

LULU Kiáltoztam...

SCHÖNING Mintha...

LULU Félreértette.

SCHÖNING És - nem csalódott.

LULU - Máig is mindenfélét képzel magáról.

SCHÖNING *(főlemelkedik)* - Irigylésreméltó ember. - Mindig mondtam.

LULU Kezdte nagyra tartani sajátmagát. - Azóta lelkesedéssel beszél önmagáról.

SCHÖNING Ez nem változtat semmin. - *(fel-alá járkál)* Amúgy is előrelátónak kellennem. - Éppen most nincs szükségem botrányra...

LULU Mindent - mindent megteszek, hogy ő elégedett legyen.

SCHÖNING Ezzel még nem vagyok kisegítve. - A feleségemet tiszta házba akarom bevezetni.

LULU Mit akar attól a gyermektől...!

SCHÖNING Mit törődsz ezzel...

LULU Túl fiatal magához!

SCHÖNING A gyermek három évvel fiatalabb nálad.

LULU Halálra fogja unni magát - úgy legyek én Lulu! - Az a gyermek untatni fogja a vidámságával és untatni fogja azzal is, ha hallgat.

SCHÖNING - Majd én megfelelőre alakítom.

LULU Irgalmas Isten - összetörik a maga kezei között...

SCHÖNING Ne állj az utamba! - Schwarz-cal való házasságod óta nem adtam rá okot, hogy komolyan vedd a viszonyunkat...

LULU Ó, Istenem...

SCHÖNING Megtettem érted, amit joggal elvárhattál. Makkegészséges fiatal férjed van. Támogatom a karrierjét. Egy csomó pénz áll a rendelkezésedre. Társaságba jársz. Kérlek, hagyd meg nekem azt a kis szabadságomat. Amennyi még élnem adatott, azt szeretném nyugodtan leélni. -- Ha eljössz hozzám, és az ingedet a sarokba hajítod, mielőtt még felfoghatnám, hogy mi történik, nos, akkor nem kívánhatja tőlem senki emberfia, hogy a férjes asszonyt tiszteljem benned...

LULU - Elege van belőlem - elege van belőlem.

SCHÖNING *(az ajkába harap)*

LULU Ez minden.

SCHÖNING - Ez minden.

LULU *(fölemelkedik)* De én nem hagyom letaszítani magam...

SCHÖNING Na, kezdődik.

LULU Kapaszkodni fogok, ameddig bírom erővel...

SCHÖNING Ne kiabálj!

LULU Kapaszkodni fogok - ha minden elpusztul is...

SCHÖNING -- Mignon...

LULU Egycsapásra, egyik napról a másikra úgy tesz, mintha soha nem láttuk volna egymást!

SCHÖNING Egyszer ennek is el kellett jönnie.

LULU Nem hagyom, hogy eldobjon magától - ebbe belepusztulok. - Az egész világ rám taposhat - csak maga nem - csak maga nem! -- Ez csúnya dolog volna magától! - Megöl!

SCHÖNING Pénzt akarsz?

LULU Ha valakihez tartozom ezen a világon, az maga! Maga mindent megtett értem! Mindent magától kaptam! - Vegye el! Vegyen magához mint cselédet, ha akar...

SCHÖNING - Taníttattalak; megházásítottalak; másodszor is megházásítottalak; most már csak azt szeretném, hogy tisztességes asszony legyen belőled...

LULU Mit törődöm azzal - tisztességes asszony!

SCHÖNING Ha valóban azt hiszed, hogy hálával tartozol nekem, akkor bizonyítsd be.

LULU Csináljon velem, amit akar; mi másért vagyok a világon! Csak ezt ne! Ne dobjon el magától!

### Hatodik jelenet

*Schwarz, előbbieik*

SCHWARZ *(kezében ecsettel, jobbról)* Mi folyik itt...

LULU Eltaszít magától! Pedig ezerszer is azt mondta nekem...

SCHÖNING Hallgass! Hallgass! Hallgass!

LULU Ezerszer azt mondta nekem - azt dadogta, hogy nincs még egy olyan szerelem, mint az enyém...

SCHWARZ *(karon fogja Lulut és jobbra elvezeti)*

SCHÖNING *(egyedül)* - A keserű pirula!

SCHWARZ *(ecsettel a kezében visszajön)* Mi ez, valami tréfa?

SCHÖNING Nem.

SCHWARZ Magyarázd meg, kérlek.

SCHÖNING Igen...

SCHWARZ Mi igen...? Mi igen...?

SCHÖNING Üljünk le - fáradt vagyok. *(leül)*

SCHWARZ *(habozik)* Mit jelentsen ez?

SCHÖNING Ülj le - kérlek.

SCHWARZ *(leül)* Mi - Mit jelentsen ez? - Magyarázd meg, magyarázd meg!

SCHÖNING Hisz - hisz hallottad.

SCHWARZ	Semmit sem hallottam...
SCHÖNING	Nem akarsz semmit meghallani.
SCHWARZ	Nem értelek...
SCHÖNING	- Fogd fel végre - hogy mit köszönhetsz neki - és akkor...
SCHWARZ	Igen - azt tudom.
SCHÖNING	Félmilliót vettél feleségül.
SCHWARZ	Erről igazán nem ő tehet!
SCHÖNING	Egy félmilliót vettél feleségül.
SCHWARZ	Igen - és...
SCHÖNING	Úszol a boldogságban -
SCHWARZ	Igen...
SCHÖNING	Ezt neki köszönheted...
SCHWARZ	Igen!
SCHÖNING	Koldus voltál.
SCHWARZ	Igen. Igen. - Panaszkodott rám?
SCHÖNING	Nem erről van szó...
SCHWARZ	Panaszkodott rám!
SCHÖNING	Szedd már össze magad! - Vedd végre egy kicsit komolyan az életet! Nem vagyunk gyerekek!
SCHWARZ	Akkor mit akar még?
SCHÖNING	A korbácsot akarja!
SCHWARZ	Mindene megvan, amit csak kíván.
SCHÖNING	Te egy...
SCHWARZ	Mondd meg inkább, mit jelentett ez az imént!
SCHÖNING	Megmondta ő maga - itt, előtted!
SCHWARZ	<i>(elsápad)</i> Csak nem akart engem...
SCHÖNING	Egy félmilliót vettél feleségül.
SCHWARZ	Megcsal?
SCHÖNING	Ami megtörtént, megtörtént.
SCHWARZ	Ami megtörtént?
SCHÖNING	A te hibád, ha te vagy az, akit megcsaltak.
SCHWARZ	De mi történt?
SCHÖNING	Fél évig tobzódtál a hetedik mennyországban - ezt senki nem veheti el tőled. Ezért hálás lehetsz neki.
SCHWARZ	De mit tett??



SCHÖNING Ezen a múlt már nem változtathat.

SCHWARZ De mit tett?

SCHÖNING Hisz megmondta.

SCHWARZ Az előbb?

SCHÖNING Az előbb? - Nem. - Tizenhárom éve ismerem.

SCHWARZ Te...?

SCHÖNING - Nevet szereztél magadnak. - Van munkád. Pénz nélkül ez nem megy. - Semmit sem kell megtagadnod. - Megvan a személyes szabadságod...

SCHWARZ Megcsaltál...

SCHÖNING Talán löjük le egymást...?

SCHWARZ Lőni --- lőni...

SCHÖNING Én nem bántalak.

SCHWARZ Istenem, ó Istenem...

SCHÖNING - Nyomorultnak érzed magad?

SCHWARZ Ó, Istenem...

SCHÖNING - Téged nem csalt meg senki.

SCHWARZ Akkor nem értem...

SCHÖNING Nem is fogod megérteni... - Azért jövök, hogy véget vessek a...

SCHWARZ Igen - tudom.

SCHÖNING Azért jövök, hogy megtiltsam további látogatásait. - A te érdekedben jövök.

SCHWARZ Tehát mégis...

SCHÖNING Segíts abban, hogy feltámadjon a kötelességérzete. - Ugyanis nem tudja, mit tesz. - Nem tud másként.

SCHWARZ Te - te ismerted őt...

SCHÖNING Igen, ismertem őt. - Virágáruslány volt. Hét éves korában mezítláb szaladgált, alsószoknya nélkül, a kávéházak környékén és virágot árult.

SCHWARZ Nekem azt mondta, hogy egy gonosz nénikéje nevelte föl...

SCHÖNING Az asszony, akihez beadtam.

SCHWARZ Virágáruslány... alsószoknya nélkül...

SCHÖNING Ezt nem mondta meg...

SCHWARZ Nem, nem.

SCHÖNING Ezt nem lehet rossznéven venni tőle.

SCHWARZ Virágáruslány...

SCHÖNING Mért mondom ezt el neked? - Hogy azt ne hidd, romlott természete van. - Amióta ismerem, csak az előnyére változott. Kitűnő tanuló volt...

SCHWARZ És hányszor...?

SCHÖNING Ennek semmi jelentősége. - A vizsgákon az anyák őt állították lányaik elé példaképül.

SCHWARZ A felsőbb lányiskolában...?

SCHÖNING A felsőbb lányiskolában. - Még megvannak nálam a bizonyítványai.

SCHWARZ Amikor megismertem, azt mondta, hogy ő még érintetlen...

SCHÖNING Biztosan tréfált...

SCHWARZ Nekem azt mondta - érintetlen -

SCHÖNING Hisz özvegy volt.

SCHWARZ Megesküdött...

SCHÖNING *(fölkel és elmegy balra)*

SCHWARZ Az anyja sírjára!

SCHÖNING Nem is ismerte az anyját - nemhogy a sírját - az anyjának nincs is sírja.

SCHWARZ Istenem...

SCHÖNING *(visszajön)* De nem azért jöttem ide, hogy a rögeszméiddel viaskodjam...

SCHWARZ Nem, nem. - Mennyi időt töltött az iskolában...?

SCHÖNING Öt évet... Az iskolatársnői között olyan volt mint egy kis istennő. Elragadó volt - amikor télen négykor kijött velük az utcára... A kislányok hozzá mentek, hogy együtt csinálják meg a házi feladatot. --- Később fél évet töltött Lausanne-ban.

SCHWARZ Az intézetben?

SCHÖNING Igen. - Lausanne-ban éppen úgy el voltak tőle ragadtatva. - Tovább kellett volna maradnia. - Azért hoztam el, mert az igazgatónő egészen belebolondult...

SCHWARZ - Ezt mért nem mondtad el nekem korábban?

SCHÖNING Miért? - Miért? - Hogy mért nem mondtam el korábban? - *(leül Schwarz-cal szemben)* - Mikor az öreg meghalt, a lányka hozzám közelebb állt, mint tehozzád...

SCHWARZ Az öreg -- ő azt mondja, táncoltatta...

SCHÖNING Félmilliót vettél feleségül!

SCHWARZ És Goll honnan ismerte?

SCHÖNING Általam.

SCHWARZ - De nem nyúlt hozzá...

SCHÖNING Elvette feleségül. - Hogyan érte ezt el, nem tudom.

SCHWARZ A Megváltómat láttam benne...

SCHÖNING Most már tudnod kell.

SCHWARZ Nekem...? - Igen.

SCHÖNING Lehet, hogy Gollnak is azt adta be, hogy én nem nyúltam hozzá.

SCHWARZ Az én Megváltóm! - Azt mondtam, azt mondtam magamnak, hogy - hogy - hogy őt nekem teremtette az ég - és engem neki...

SCHÖNING Igen. Dr. Goll is ezt mondta magának.

SCHWARZ Mert olyan nyomorult voltam.

SCHÖNING Ez az ő érdeme. -- Ha nem olyan, amilyennek képzeled, azzá változik! - Vállald a felelősséget a tévedésedért!

SCHWARZ Ó, Istenem...

SCHÖNING Ha hozzád ment feleségül, ez csak a becsületére válik.

SCHWARZ Valóban?

SCHÖNING Egyenesbe jött vele az életed.

SCHWARZ - Azt mondta, hogy ő még...

SCHÖNING Engedmények nélkül nem jutsz semmire. - Teljesen meg vagy zavarodva...

SCHWARZ Hogy ő még érintetlen...

SCHÖNING Érintetlen - érintetlen vagy sem - ugyan mi a fenét tudtál volna *te*...

SCHWARZ Alsószoknya nélkül - a kávéházak előtt!

SCHÖNING Egy szűzzel kezdeni!

SCHÖNING Az volt... vagy nem akarok...

SCHÖNING *(fölkel és hátul föl-alá jár. - Visszajön)* - Add a kezed. - Nem nézhetem, hogy így élj tovább - és ő sem. - Ez nem élet. Így nem léphetsz az emberek elé. Tanítsd tiszteletre. Különben kész kinszenvedés. Olyan férfit érdemel, akit becsülni tud. Megérdemli, hogy tisztességes asszony legyen. -- Utána annál nyugodtabban bújhatsz a függönyök mögé.

SCHWARZ Utána...

SCHÖNING Egy olyan származású nőnél, mint Mignon a te fogalmaiddal nem mész semmire...

SCHWARZ Miről beszélsz tulajdonképpen...?

SCHÖNING Az ifjúságáról...

SCHWARZ - Én ezt az egészet nem értem.

SCHÖNING A mocsokról beszélek, amiből kiemeltem...

SCHWARZ Kit - ...?

SCHÖNING A feleségedet...

SCHWARZ - Évát...

SCHÖNING Én Mignonnak hívtam.

SCHWARZ Azt hittem - hogy - Nellie-nek hívják...

SCHÖNING Nellie - Dr. Goll nevezte így...

SCHWARZ Én Évának hívtam...

SCHÖNING Hogy eredetileg mi a neve, arról fogalmam sincs...

SCHWARZ Dr. Goll Nellie-nek nevezte...

SCHÖNING Amilyen apja a lánynak van, már rég rendet kellett volna teremtened.

SCHWARZ Hogy mije...?

SCHÖNING Mai napig szaglászik utánam.

SCHWARZ Még él?

SCHÖNING Ki?

SCHWARZ Az apja...?

SCHÖNING Épp az előbb volt itt.

SCHWARZ Hol?

SCHÖNING Itt!

SCHWARZ Itt?

SCHÖNING Itt - a szalonban.

SCHWARZ Itt...

SCHÖNING Akkor ment el, amikor jöttem. - Ott áll még két pohár...

SCHWARZ - Azt mondja - azt mondja - hogy az apja egy tájfunban pusztult el a Fülöp-szigeteken...

SCHÖNING Mi van veled?!

SCHWARZ *(a szívét markolja)* Borzalmasan fáj.

SCHÖNING - Nincs - nincs nálad - bróm-nátrium...

SCHWARZ Nincs...

SCHÖNING Igyál egy pohár vizet.

SCHWARZ - Te - te meg - meg - megbecstelenítetted -

SCHÖNING Megbecstelenítettem - nem volt rajta sok megbecsteleníteni való -

SCHWARZ *(imbolyogva feláll a székeről és keresztültámolyog a szobán)*  
 - A szívemet facsarja - fojtogatja a torkomat - ha sírni tudnék  
 - ó - ha sírni tudnék -

SCHÖNING *(támogatja)* - Légy férfi. - Egy félmilliót vettél feleségül. -  
 Ugyan, ki nem prostituálja magát! - Hisz ő a tiéd - a legszebb  
 teremtés...

SCHWARZ *(kiegyenesedik)* Hagyj...

SCHÖNING *(hátrálép)* Ostoba dolog volna, patetikusan felfűjni a  
 helyzetet. - Ne veszítsd el! - Őrizd meg! - Ő az életed...

SCHWARZ Igen - igazad van - igazad van -

SCHÖNING Ne hagyj, hogy a helyzet kicsússzon a kezedből. - Csak téled  
 függ. - Ha boldog voltál - semmit sem veszítesz -- ő a tulaj-  
 donod - éreztess vele. - Mit akarsz - miért vársz el feddhetet-  
 lenséget valakitől, aki nem visel inget a testén! - Híres  
 művész vagy...

SCHWARZ - Igazad van... *(imbolyogva el, balra)*

SCHÖNING Hova mész...?

SCHWARZ A helyzetét - meg akarom - magyarázni neki a helyzetét... *(el  
 balra)*

### Hetedik jelenet

*Schöning, később Lulu*

SCHÖNING *(egyedül)* --- Meg fog könnyebbülni. - Most jön a tercett. ----  
*(szünet. - Jobbra néz, balra néz, aztán megint jobbra)* Arra  
 vitte ki... *(balról félelmetes nyögés hallatszik)*

SCHÖNING *(az ajtóhoz siet, zárva találja)* - Nyisd ki! - Nyisd ki!

LULU *(jön, jobbról)* Mi az... *(a nyögések folytatódnak)*

SCHÖNING Nyisd ki...

LULU *(közelebb lép)* - Ez a hang - hátborzongató!

SCHÖNING - Nincs balta a konyhában? - Nincs kedvem berúgni az ajtót...

LULU Majd csak kinyitja - ha már kisírta magát...

SCHÖNING *(az ajtót döngeti)* Nyisd ki... *(Luluhoz)* Hozz egy baltát - ha  
 van itt egyáltalán.

LULU - Küldjek orvosért?

SCHÖNING Nem vagy eszednél! - Tudja az ég, mi folyik odabent...

LULU Úgy kell magának. - *(odakint csöngetnek, Schöning és Lulu  
 egymásra bámulnak)*

SCHÖNING - Hagyd, majd én - majd én megnézem - *(hátramegy, megáll az ajtóban)* Most nem mutatkozhatok itt.

LULU Hogy nyöszörög - mint akinek kés állt a testébe...

SCHÖNING Nyughass már! - *(halkan)* Jobb, ha most senki sincs itthon ...

LULU Lehet, hogy - a műkereskedő... *(csöngetés)*

SCHÖNING A fenébe - a fenébe - ha nem nyitunk ajtót...

LULU *(az ajtóhoz surran)*

SCHÖNING *(visszatartja)* Maradj! Maradj! - Amúgy sem szokás azonnal ajtót nyitni... *(lábujihegyen kimegy)*

LULU *(visszaoson a bezárt ajtóhoz és hallgatózik)*

### Nyolcadik jelenet

*Alwa Schöning. Az előbbiektől. Később Henriette.*

SCHÖNING *(bevezeti Alwát)* Kérlek - nyugalom...

ALWA A - a Reichstagot feloszlatták...

SCHÖNING *(fojtott hangon)* Nyugalom, nem hallod!

ALWA *(Luluhoz)* - Maga halottsápadt...

SCHÖNING *(rázza az ajtót)* Eduard! - Eduard! - *(bentről rekedt hörgés hallatszik)*

LULU Istenem irgalmazz! - Istenem...

SCHÖNING *(Lulunak)* Nem hoztad be a baltát?

LULU Azt se tudom, van-e a konyhában? *(tétovázva balra hátul el)*

ALWA - Rajtakapott titeket?

SCHÖNING Egzaltált fickó...

ALWA Akkora lelke van!

SCHÖNING - A Reichstagot feloszlatták?

ALWA A szerkesztőségben teljes a fejtelenség. - Senki sem tudja, hogy mit írjon... *(odakint csöngetnek)*

SCHÖNING *(toppant)* Szakrament, szakrament... *(a kilincset rángatja)* Eduard... *(mindketten hallgatóznak)*

ALWA Egy hang se! -- Betörjem?

SCHÖNING Azt bárki meg tudja csinálni. Még én is. - Ki jöhetett még... *(kiegyenesedik)* Ez a tökkelütött! - Ez az idióta! - Ez a barom!

ALWA Hm - a bolondját járhatja velünk.

SCHÖNING Neki semmi se drága - nem törődik semmivel - más meg ihatja a levét!

LULU *(konyhai bárdal a kezében)* - Megjött Henriette...

ALWA *(elveszi tőle a bárdot)* Adja ide, adja csak. *(az ajtófélfá és a zár közé csap)*

LULU *(mellére szorított kézzel)* Ebből még - szép kis meglepetés lehet!

ALWA *(dolgozik)* Majd írok belőle egy szomorújátékot...

SCHÖNING Lejjebb fogd - Lejjebb! - Így nem megy.

ALWA Már reped. - *(az ajtó felpattan. Alwa bemegy, aztán két kezét halántékára szorítva támolyog ki a szobából)* Ó! - Ó! -- *(szünet)*

LULU *(egész testében remegve mutat az ajtóra, Schöninghez)* A maga műve...!

SCHÖNING Elhallgatnál végre! - *(megtörli homlokát és belép a szobába)*

ALWA *(a karosszékekben, jobbra elől)* Förtelem! - Förtelem! - Förtelem!

LULU *(balkezevel az ajtófélfának támaszkodik, jobb kezét izgatottan a szájához emeli)* Ilyet - ilyet - ilyet még nem láttam...

ALWA Felfordul a gyomromban a reggeli! - Rosszul vagyok! - Ezt nem heverem ki!

LULU *(élesen felsikolt)* Ó - Istenem - segíts! - *(jobbra siet, Alwa vállába markol)* Jöjjön! - Már visszaillesztette a fejét! - Ó - Jöjjön!

ALWA *(nagy nehezen összeszedi magát)* Hátborzongató! - Iszonyatos!

LULU Jöjjön velem! - Nem maradhatok itt! - Nem maradhatok egyedül!

ALWA Képtelen vagyok... megbénultam...

LULU Könyörgöm... *(kézen fogja Alwát és elvezeti jobbra)*

SCHÖNING *(jön vissza balról, kulcsosomóval a kezében; a kezelője véres; behúzza maga után az ajtót és bizonytalan lépésekkel megy az íróasztalhoz, leül elé és két levélkét ír)*

ALWA *(jobbról jön vissza, egy fotelba süpped)* Átöltözik. - Át akar öltözni. -

SCHÖNING *(felpillant)* Elment?

ALWA A szobájába. - A szobájában van. - Átöltözik...

SCHÖNING *(csönget, balra hátul)*

HENRIETTE Igenis. - Azonnal...

SCHÖNING Vigye el neki ezt a levelet. De - kérem, siessen...

HENRIETTE És ha a doktor úr nem lenne odahaza?

SCHÖNING Akkor hagyja ott a levelet. - És ezt - ezt vigye a rendőr-  
főkapitányságra. - Eredjen. *(Henriette el. - Schöning a feltört*  
*ajtóhoz megy)*

ALWA *(fölkel)* Még egyszer látnom kell...

SCHÖNING *(az ajtóban megfordul)* Nem tetszel nekem...

ALWA Én...

SCHÖNING Nem tetszel nekem. - Menj ahová kedved tartja, de oda ne -  
ahová nem illik -

ALWA Kímélj az ilyen tréfáktól. - Ehhez nem elég vastag a bőröm...

LULU *(szürke porköpenyben és fekete kesztyűben, fején fekete*  
*csipkekalap, kezében fekete napernyő, be jobbról)* - Minden  
falon azt látom...

SCHÖNING Hol tartja a papírjait, az értékeit...?

LULU Nem tudom... *(Alvához)* Jöjjön...

ALWA Milyen csinos...

SCHÖNING *(az íróasztalhoz megy és kinyitja a fiókot)*

LULU Úgy ver a szívem, mint a toronyóra.

ALWA Még mindig remeg a lábam. - Mintha...

LULU Vigyen el innen...

SCHÖNING *(az íróasztalnál)* - Ez az átkozott népség!

LULU Maga juttatta ideig!

SCHÖNING Hallgass - vagy...

LULU Maga a gyilkos!

SCHÖNING Én bolond, mennyire kedveltem a fickót!

LULU *(hüppögni kezd)*

ALWA *(mereven maga elé bámul)* A szerencsétlen flótás még ki se  
hűlt!

LULU *(sírva)* És soha már föl nem melegszik!

ALWA Ez igaz. - Magunk között vagyunk. *(egy székre roskad)*

SCHÖNING Egyszer voltam engedékeny életemben! -

LULU Ugyan, mitől fél maga!

SCHÖNING A csibész miatt fejemre dől a ház!

ALWA Azon töröm a fejem, miként lehetne ezt a történetet színpadra  
vinni.

LULU *(Schöningnek)* Borítson rá fátylat, mint annyi másra.

SCHÖNING Mit segít az rajtam!



ALWA Holnap írd meg a nekrológiát. Végül is te ismered a legjobban. - Morzsolj el egy könnycseppet és nevezd Raffaellónak. Így senkinek se juthat eszébe, hogy te vagy a hibás.

LULU *(Schöningnek)* Írj róla egy szép tárcát.

SCHÖNING Már látom, ahogy vezércikkeznek rólam! - Don Juan áldozata!

ALWA Az eljegyzését félti...

LULU Ki kell találni valamit...

SCHÖNING *(Lulunak)* Mit akarsz a rendőrségnek mondani?!

ALWA Nekem egyáltalán nem áll az érdekemben, hogy újra megnősülj...

SCHÖNING Nekem pedig semmi okom rá, hogy téged figyelembe vegyelek.

ALWA Őszi napsugár. - Majd még egy egész gyerekszobával fel kell vennem a küzdelmet.

SCHÖNING Te már kétszer elherdáltad a fél vagyonomat!

ALWA Vedd el a szeretődöt...

LULU Forog velem a világ...

ALWA Szerencsére újra szabad, mint a madár.

SCHÖNING *(az íróasztalhoz megy)* - Ez az ember túl sokat volt egyedül...

ALWA Ha már egyáltalán muszáj megnősülnöd.

LULU Mindenhol vért látok.

ALWA Ő az én legnagyobb biztosítékom rá, hogy nem szaporodik tovább a család...

LULU Ezt ki mondta!

ALWA Maga megígéri nekem.

SCHÖNING *(félíg megfordul)* Ringyó...

LULU *(felemelt napernyővel támad Schöningre)*

ALWA *(közéjük veti magát)* Gyerekek, gyerekek! Nyugalom... *(Lulut elvezeti balra)* - Hadd jusson egy kis lélegzethez. - Szerelmes, mint egy gimnazista.

SCHÖNING Vedd el te. - Jobbat úgyse találsz! - Bemutathatod a pénzen a darabjaidat. - Még a nőidet is kitarthatod belőle...

ALWA Köszönöm, kedves édesapám.

SCHÖNING Nekem elegendő van belőle!

ALWA Még nem vagyok abban a szomorú helyzetben...

LULU Nekem se kéne maga - még ha a halálomon volnék se!

ALWA Ez a veszély nem áll fönn - tisztelt asszonyom.

SCHÖNING Égnek áll a hajam...

ALWA Nekem mindig tetszik a vég kezdete.

SCHÖNING Ilyen csapástól még egy hóhérlegénynek is elakadna a szava - elakadna a szava! - És ez a magából kivetkőzött banda...

LULU - Hozzá kell szokni a gondolathoz...

ALWA Az ember nem maradhat elég tárgyilagos szerintem.

SCHÖNING - Én képtelen vagyok uralkodni magamon...

ALWA És ráadásul feloszlatták a Reichstagot is...

SCHÖNING Még az is! - Ez most mellékes.

ALWA A szerkesztőségben olyan zűrzavar uralkodik, mint Bábel tornyánál.

SCHÖNING Én megvárom a rendőrséget. - Te menj a szerkesztőségbe. - Mondd meg, hogy öt perc múlva én is ott leszek.

ALWA Még egyszer látnom kell. *(a feltört ajtóhoz megy és kinyitja)*

LULU *(Schöninghez)* Bevérezte magát...

SCHÖNING Hol...

LULU Várjon - Kiszedem. *(a zsebkendőjére Heliotropot spriccel és Schöning kezelőjéről letisztítja a vérfoltokat)*

SCHÖNING Az ő vére...

LULU Gyakran láttam...

ALWA Vértékeny volt?

LULU *(mosolyog)* Már nem látszik.

SCHÖNING *(a foga között)* Szörnyeteg!

LULU Úgyis elvesz feleségül.

ALWA *(a nyitott ajtóban)* Vér - vér - vér - hátborzongató!

LULU *(közeledik az ajtóhoz)* Mindig volt benne valami ijesztő.

SCHÖNING *(közeledik az ajtóhoz)* Az Isten szerelmére, ne nyúljatok hozzá.

LULU, ALWA *(egyszerre)* Isten ments!

ALWA Órült alak!

LULU Hogy képes valaki ilyesmire!

ALWA A borotvakéssel!

LULU Még mindig a kezében van!

SCHÖNING Ez legalább valami jó.

ALWA Rémes érzés lehet.

LULU Átvágni a saját torkát borotvapengével!

ALWA	Nézze az ágyneműt - a padlót -
LULU	Igazi disznóól!
ALWA	Minden csöpög.
LULU	És a keze!
ALWA	- Túl finom lélek volt.
SCHÖNING	Mutatja az utat.
LULU	Nem volt gyerekszobája!
ALWA	Elmaradt a korától.
SCHÖNING	Kölcsönbe élt.

### **Kilencedik jelenet**

*Henriette. Dr. Bernstein. Az előbbieket.*

HENRIETTE	<i>(kinyitja az ajtót)</i> Bernstein doktor úr!
BERNSTEIN	<i>(lélekszakadva Schöninghez siet)</i> Hogyan lehetséges ez, doktor úr?
SCHÖNING	Depresszió...

## HARMADIK FELVONÁS

*Díszes terem német reneszánsz stílusban, súlyos, faragott tölgyfa mennyezettel. A falakon félmagasságig sötét faburkolat. Fölötte, mindkét oldalon kifakult gobelinek. A terem hátul fent lefüggönyözött karzat zárja le, melyből jobbra monumentális lépcső ereszkedik a színpad közepéig. A karzat alatt bejárati ajtó, csavart oszlopokon álló homlokzattal. Baloldalt középen, valamint jobbra elől súlyos genovai bársony ajtófüggönyök. A szabad lépcsőkorlát pillére előtti mutató állványon Lulu Pierrot-képe, antikizáló aranykeretben, melyen áttetszik az alapozás vöröse. Jobbra elől széles pamlag. A terem közepén négyszögletű tölgyfaasztal két magas támlájú kárpitozott székkal. - Régies kárpitozott székek, antikvitások, keleti műtárgyak, fegyverek, állatbőrök stb. Az asztalon flamingókkal kifestett porcelánvázában fehér virágcsokor.*

### Első jelenet

*Dr. Schöning. Lulu. Martha von Geschwitz grófnő. - Rodrigo Quast.*

*Geschwitz a pamlagon ül, fekete kesztyűs kezét görcsösen a muffjában tartja. Lulu balra tőle, egy karosszéken ül, mélyen kivágott, világos színű, virágmintás reggeli ruhában; haja kontyban, aranyszalagokkal szorosan befonva; lábán fehér atlaszcipő; hússzínű harisnya. - Schöning jobbra elől. - Rodrigo Quast balra az ajtófüggöny mögött, láthatatlanul.*

- GESCHWITZ (Lulunak) Nem is hiszi, mennyire örülök, hogy a Művésznőbálon láthatom önt...
- SCHÖNING Isten adja, hogy a feleségem, ami a jelmezét illeti, tiszteletben tartsa a végső határokat...
- GESCHWITZ Ez nem aggaszt bennünket. - A barátnóm ízlése ehhez túlságosan is kifinomult...
- SCHÖNING A kifinomult ízlés, tudja kisasszony, mindent megrág maga körül. Végül az utolsó meggyőződés is szertefoszlik. - Miután velünk, férfiakkal szemben Önök szigorú exkluzivitást tanúsítanak, sohasem tudhatjuk meg, milyen fokig merészeltek mesések lenni...
- LULU Elmegyek, mert megkértek rá. - Mellesleg, nem ragaszkodom hozzá...
- SCHÖNING (Geschwitzhez) És nincs rá mód, hogy mi, férfiak is beférközhessünk oda valahogy?
- GESCHWITZ Nem, doktor úr, azt nem tűrhetjük el. - Ha csak a leghalványabb gyanúja is felmerülne annak, hogy hímnemű lény tartózkodik a teremben, az tönkretenné az egész esténket...
- SCHÖNING Tönkretenné? - Tönkretenné?
- GESCHWITZ Teljesen szabadnak kell tudnunk magunkat. A Művésznőbál az exkluzivitáson alapszik. Főbenjáró árulás volna, ha közülünk bárki is segédkezet nyújtana egy efféle csínyhez. Hölgyvendégeink máskor annyit táncolhatnak férfitársaságban, amennyit akarnak. A Művésznőbálon viszont csak hozzánk tartoznak...

SCHÖNING                      És mi lenne - ha hirdetőoszlopnak öltöznék - akkor igazán nem lehetnék senkinek sem a riválisa...

GESCHWITZ                    Engesztelhetetlenek vagyunk...

SCHÖNING                    Tőlem nem kell tartania... *(cigarettaárcát vesz elő, magának)*  
Le a kalappal a nyugalom előtt... *(hangosan)* A hölgyek nem dohányoznak?

GESCHWITZ                    *(vesz magának)* Ha megengedi...

SCHÖNING                    *(Lulunak)* És te, Mignon...

LULU                            Köszönöm, nem...

GESCHWITZ                    *(Lulunak)* Maga nem dohányzik?

LULU                            Inkább nem...

SCHÖNING                    *(tüzet ad Geschwitznek)* A feleségem túlzottan esztétikai szempontból nézi a dohányzást...

LULU                            De ha megkínálhatlak benneteket egy kis likőrrel...

SCHÖNING                    Köszönöm, nem...

LULU                            És ön, kisasszony...?

GESCHWITZ                    Kérem, miattam ne fárassza magát...

LULU                            Ugyan, dehogy - itt van rögtön, kéznél. *(egy kissekrényhez megy, a lépcső alatt)*

SCHÖNING                    - Tubarózsák - milyen pompásak - *(megszagolja a virágokat)*  
Ah...

LULU                            Ugye? - Geschwitz kisasszonytól kaptam őket...

SCHÖNING                    *(Geschwitznek)* Tönkre fog menni... *(Lulunak)* De hiszen nem is ma van a születésnapod...

LULU                            *(japán asztalkát hoz előre, amire a likőrös készletet helyezte és a dívány elé állítja)* Születésnapom? - Ezt kérdeztem magamtól én is.

GESCHWITZ                    *(Lulunak)* Bántani akar...

SCHÖNING                    Hófehér csokor - mit jelentsen ez?

LULU                            *(tölt Geschwitznek és magának is)* Még nem ismerem a virágnyelvet...

GESCHWITZ                    Sajnálom, doktorné asszony, nem találtam szebbet a boltban...

SCHÖNING                    *(balra el, magának)* - A legjobbkor...

LULU                            *(koccint Geschwitz-cel)* Nyugodjon meg... *(felhajtja az italt)*

GESCHWITZ                    *(aprót kortyol, körülnéz a teremben, tekintete megállapodik Lulu képén)* - Milyen bájos ezen. - Milyen elragadó. - Ha csak egyszer láthatnám így! - Valami helybeli művész...?

LULU	Egy bizonyos Schwarz...
GESCHWITZ	Schwarz - emlékszem a névre...
LULU	Aligha ismerhette...
GESCHWITZ	Már nem él?
LULU	Nem...
SCHÖNING	Elvágta a torkát...
LULU	Roszkedved van.
GESCHWITZ	Ha magába volt szerelmes - akkor megértem...
LULU	Volt benne valami ijesztő.
GESCHWITZ	Kiben nincs... <i>(főlemelkedik)</i> Mennem kell, doktorné asszony. Nem maradhatok tovább. Ma este aktrajzolás lesz, és még annyi mindent kell a bálra előkészítenem...
LULU	<i>(az ajtóhoz kíséri)</i> Nagyon köszönöm - kisasszony - a kedvességét - a baráti látogatást...
SCHÖNING	<i>(követi őket)</i> Érezze remekül magát - a Művésznőbálon...
RODRIGO	<i>(kidugja a fejét a baloldali függöny mögül. Amikor a jelenlevőket észreveszi, ijedten visszahúzza a fejét)</i>
SCHÖNING	<i>(Geschwitznek)</i> Hát nincs rá mód - esetleg a páholyokban el tudna minket...
GESCHWITZ	<i>(búcsúzva)</i> Dok... tor... úr...
LULU	<i>(kivezeti Geschwitzet)</i>

## Második jelenet

*Schöning. Rodrigo (az ajtófüggöny mögött)*

SCHÖNING *(előrejön, magában)* A saját fiam! - *(az asztalhoz lép, megnézi a virágokat és aztán jobbra megy)* Már nyilván itt van valahol... *(összeszedi magát)* - Vége a fontolgatásnak. ----- Isten nevében. *(a baloldali ajtófüggöny elé lép, egy ideig áll előtte)* - Hamarosan megjelenik. - *(visszajön)* - A botránytól nem félek. - Nem engedem, hogy a fejemre nőjön. ---- Reklám lesz a javából. - De a házam... egy Augiász istállója! -- Előbb lássuk a bizonyítékot. - És aztán - a számomra még ismeretlen érzés. --- Meg kell védelmeznem az életemet. - Érek annyit. -- Utolsó erőmet kell mozgósítanom - amennyi maradt még. -- *(a likőrkészletre bámul)* Hogy a pálinka sem tud segíteni rajta. - Mennyei volna. - De gyorsan, különben --- Ó, elképesztő mennyiséget képes legyűrní...

### Harmadik jelenet

*Lulu. Az előbbiek.*

LULU (visszajön) Megcsókolta a kezemet...

SCHÖNING Szóval nem nézhetlek meg a jelmezedben?

LULU Nem - nem...

SCHÖNING Idegeneknek bezzeg nyugodtan mutogatod magad benne...

LULU De te nem vagy idegen. -

SCHÖNING Nem fogom kritizálni...

LULU Még nem készült el...

SCHÖNING Szeretnék látni benne, mielőtt odamész...

LULU Kötözködsz...

SCHÖNING - Nem vagy túl készséges...

LULU Csak hölgyeknek szól.

SCHÖNING Épp azért.

LULU Kérlek.

SCHÖNING Ha nem, hát nem. - *(jobbra megy, magában)* Romantikusabb lett volna.

LULU Hova mész?

SCHÖNING Cikket kell írnom a matinéről.

LULU A fél életedet házon kívül töltöd.

SCHÖNING Ez csak természetes.

LULU - Ma igazán itthon maradhatnál egy kicsit...

SCHÖNING Én? --- Gyermekeim, a te diadalaid kedvéért írok. Ha valaki olyan keveset visel, mint te - a meztelen vállad többé van nekem, mint a sheffieldi hercegnek az öt versenypárójára...

LULU Akkor miért csinálod?

SCHÖNING Mert csodállak. - Teljesen igazad van. - Arról ismerszik fel a művész, amit elhagy.

LULU Jobb meghalni, mint kedvünk ellen élni!

SCHÖNING Mily szépen hangzik ez.

LULU Hisz olyan könnyen meghal az ember. - Korábban mindig rettenetesen szorongtam tőle...

SCHÖNING Aki könnyen él...

LULU Úgy is van. - A meztelen vállamat bánnám a legkevésbé.

SCHÖNING Akinek már terhes az élet... Na ja!... Hisz ezért vettelek feleségül.

LULU Mert egyedül is tudok öltözködni...

SCHÖNING Meg kellene könnyítened nekem...

LULU  
SCHÖNING  
LULU  
SCHÖNING  
LULU  
SCHÖNING  
LULU  
SCHÖNING

Nem is te vettél engem feleségül.  
Akkor mit csináltam?  
Hanem én mentem hozzád.  
*(megcsókolja a homlokát)* Merész vállalkozás volt...  
Szóval elmész?  
Nevetnem kell.  
Akkor miért nem nevetsz?  
Majd később, majd később. *(jobbra el)*

### Negyedik jelenet

*Lulu. Rodrigo.*

RODRIGO  
LULU  
RODRIGO  
LULU  
RODRIGO  
LULU  
RODRIGO  
LULU  
RODRIGO  
LULU  
RODRIGO  
LULU  
RODRIGO  
LULU  
RODRIGO  
LULU  
RODRIGO  
LULU  
RODRIGO  
LULU

*(kidugja a fejét a függöny mögül)* Megengedi - nagyságos asszony...?  
*(ajkára tett ujjal)* Maradjon -- csak még egy pillanatig...  
Nem valami nagy szórakozás. - Már legalább egy órája - ha az óram nem csal. -- Legalább adjon egy kis pálinkát...  
Az Isten szerelmére...  
*(előjön. Világos kockás, szorosan gombolt, feszes zsákvászon öltönyt visel, az ujjá túl rövid; buggyos nadrág, tűzpiros csokornyakkendő, arany fülbevaló)*  
*(teli poharat nyújt neki)* Nagyon fatigué?  
*(magába dönti az italt)* Bírom a strapát. - Köszönöm. - De ha a nagyságos asszonynak most nincs ideje...  
Dehogy nincs. - Csak egy pillanat...  
*(körülnéz)* Mesés itt - az egész mint egy díszlet! - Csak nem valami kedélyes. -- Ha a nagyságos asszony most nem ér rá...  
Csak egy másodpercet várjon...  
Akkor legalább szeretném elkérni azt az ötven márkát...  
Hogy maga milyen izmos...  
Ötven márkát a szerencsétlen hitvesem számára...  
Vagy úgy - szóval nős...  
Nem léphetek üres kézzel az ágya elé...  
Várjon még. - Kérem. Hisz én is azt teszem...  
Nem érzi jól magát a nagyságos asszony.  
Dehogynem. - Tökéletesen friss vagyok. --- Csak túl sok mindenre kell odafigyelnem.



RODRIGO *(félénken Lulu csípőjére teszi a kezét)* Gondoljon szerencsétlen hitvesemre...

LULU *(ellöki)* - Csak egyetlen perc még. - Esküszöm...

RODRIGO Hm - Ahogy tetszik. -- Akkor adjon még egy pohárral...

LULU *(tölt neki)* Még visszajöhet. - Fatális volna - ha már ennyit vártunk...

RODRIGO Engedelmevel, szeretnék azzal a javaslattal élni, hogy a jövőben a Loreley-ben adjon nekem randevút. - A Loreley-ben nem kell folyton résen lenni és strázsát állni. - Itt tényleg teljes a luxus; az italok sem hagynak maguk után kívánnivalót; de - boldog szerelem csakis a védett biztonság talaján sarjadhat.

LULU Az ember csupa szorongás...

RODRIGO Adj ide az ötven márkát és majd írjon.

LULU Csak még egy másodperc... Itt mégiscsak kellemesebb. -- Itt olyan jó hűvös van...

RODRIGO Akkor legalább egy pálinkát adjon.

LULU *(összerázkódik)* Istenem, segíts...

RODRIGO Te jó ég - már megint valaki?

LULU *(balra taszigálja)* A függöny mögé - tudtam előre!

RODRIGO Adj ide az ötven márkát és rúgjon ki!

LULU *(elhúzza az ajtófüggönyt)* Jöjjön már! Jöjjön már!

RODRIGO Legalább húszat adjon...

LULU Jöjjön már, az Isten szerelmére...!

RODRIGO Akkor viszont legyen szíves engem innen kiexpediálni!

LULU Agyonlövi magát, ezt akarja?

RODRIGO *(eltűnik az ajtófüggöny mögött)*

LULU *(összehúzza a függönyt)* Magának elment az esze...

### Ötödik jelenet

*Schöning. Az előbbiektől.*

SCHÖNING *(jobbrol, feltűnően sápadt)* - Itt felejtettem a...

LULU *(mozdulatlan, az asztal mögött áll)* A színházi látcsövedet...?

SCHÖNING *(elmege balra hátra, pillantást vet Lulura, magában)* Már itt van... *(felnyit egy intarziás ládikát, kivesz belőle két tárcát, a nagyobbát a belső zsebébe teszi, a kisebbet előre jön)* - Mit akart tulajdonképpen ez a grófnő...

LULU Nem tudom. - Meg akar festeni.

SCHÖNING *(magában)* Remegek, mint a nyárfalevél...

LULU Elég ijesztőnek találom...

SCHÖNING *(balra elöl, kinyitja a kisebbik tárcát és elfordulva befecskendez magának a mandzsetta alá)* - Én is - én is ijesztőnek találom...

LULU Ezt nem szabadna csinálnod...

SCHÖNING Úgy jön, mint a testet öltött balszerencse - mikor tiszteletét teszi az embernél...

LULU Megígérted - elhatároztad, hogy soha többé...

SCHÖNING Ezért is zártam el...

LULU - Már nem vagy hozzám...

SCHÖNING Megpróbáltam...

LULU Ez megöl...

SCHÖNING *(magának)* Neki köszönhetem...

LULU Inkább innál...

SCHÖNING *(becsukja a tárcát, visszagombolja a mandzsettáját és fel-lélegzik)* - Azt hiszem, Petersnél fogok vacsorázni... *(fölteszi a kalapját)*

LULU *(a nyakába ugrik és megcsókolja)*

SCHÖNING *(lágyan kibújik az ölelésből)* Na persze. -- Jólnevelt kislány vagy. Mindenki tudja. *(kezet fog vele)* Az esti viszontlátásra...

LULU *(kikíséri, a nyitott ajtóban marad és fülel)*

RODRIGO *(kidugja a fejét az ajtófüggöny mögül)*

LULU *(int neki, hogy húzódjon vissza)*

### Hatodik jelenet

*Alwa Schöning. Lulu. Rodrigo Quast. - Később Schöning, Ferdinand, Schigolch.*

ALWA *(ragyogó szmokingban, kezében összezsukható cilinderrel lép be a nyitott ajtón és Lulut a karjai közé zárja)* - Végre! - Végre!

RODRIGO *(visszahúzódik a függöny mögé)*

LULU *(egész testében reszketve)* Isten az égben...

ALWA *(Lulut előrevezeti)* Az ajtó mögött bújtam el. - A drága öregem a végtelenségig tudja húzni...

LULU Bár volnék száz mérföldnyire innen...!

ALWA Amikor itt vagyok...?!

LULU Ó, ha tudnád... Én már semmit sem tudok... Olyan kimondhatatlanul szerencsétlen vagyok... Ha tudnád...

ALWA Könyörögtél, hogy jöjjelek el! - Mindent megígértél! - Lángba borítottál bennem mindent...

LULU Az Isten szerelmére - maradj! - Hiszen te vagy az egyetlen - akivel még egyáltalán beszélni tudok - olyan kedves vagy hozzám. ---- Úgy csikorgatott, mint akinek kavics van a foga között, amikor elment...

ALWA Aranyere van! - Aranyere! - Kérlek, a részletekre nem vagyok kíváncsi! - Annyira túlértékeli önmagát - hogy az már az iszonyattal határos. Nem tudok féltékeny lenni rá - biztosíthatlak, erre képtelen vagyok - még a legjobb akarattal sem! - Számomra ő levegő! - Én tudom, kihez tartozol. És érzek téged - akár lovagolok - akár az Éden kávéházban ülök - akár a szófán heverészek - érzek! - Téged - vagyis a testedet!

LULU Itt van, a tiéd! - Meg fogod kapni! - De - nyugtass meg - kábíts el - kábíts el - könyörgöm - különben nem bírom ki... *(pillantást vet balra)* Te nem hallasz semmit?

ALWA Halálos csönd van...

LULU Csitt! - Mintha - mintha hallgatózna valaki...

ALWA Nem vagy jól...

LULU De, de - egészen friss vagyok. - És tizennégy napja önmegtartóztató életet élek. - Nem tudom, mi van velem...

ALWA Nem te könyörögtél, hogy idejöjjelek?! - Azt mondtad, csapunk egy kis bacchanáliát. - Direkt kiöltöztem a kedvedért...

LULU *(Alwa bámulásába feledkezik)* Milyen szép vagy...

ALWA Szmoking!

LULU Így szeretni téged és meghalni!

ALWA Ó!

LULU - Már mindent előkészítettem. Könnyű kis szupét rendeltem. - Csak - csak ez az izgatottság ne volna...

ALWA Ne hozz ki a sodromból, kicsikém! - Mintha nem vennéd tudomásul, hogy én vagyok itt! - Én! - El nem tudod képzelni, hogy milyen *enervált* állapotban leledzem! A konflis olyan borzalmasan összerázott - elepedek! - Mióta kilátásba helyezted ezt a kis orgiát, minden éjjel úgy érzem, mintha már birtokoltalak volna. És most itt vagyok én és itt vagy te is; virágmintás ruhád alatt látom a térdedet, látom a mozdulataidat, az izzó szemeidet - ki kell valahogy fejeznem az imádatomat, ha nem akarom, hogy kéjgyilkost csináljon belőlem!

LULU Valami fontosat akartam kérdezni tőled...

ALWA Ó, Istenem, Istenem! - mi lehet ennél fontosabb! - A halállal játszol! - Gyönyörködsz egy éhenhaló utolsó rángásaiban!

LULU Milyen csodás hallani, amikor így beszélsz!

ALWA Tudom én. De mi hasznom belőle. *(Lulut a pamlaghoz vezeti)* Lehet, hogy túl rámenős vagyok. Konflissal jöttem.

LULU Szeretnék egyszer egy kéjgyilkos kezei közé kerülni.

ALWA Mondd már, miről akartál az előbb fecsegni.

LULU A Művésznőbálról - legalább művészek volnának. Háromszor is meghívtak. Az előbb volt itt az a Geschwitz. Meg akar festeni. Végül azt mondtam magamnak - te nem figyelsz! - azt mondtam magamnak, menj amilyen egyszerűen csak bírsz...

SCHÖNING *(megjelenik a karzaton jobbra az oszlopok között, a lépcső tetején, miközben kicsit félrelöki a függönyt)*

ALWA Amilyen egyszerűen csak bírsz.

LULU Ma korán reggel, a fürdő után, felpróbáltam a ruhát. - A hajam sima kontyban, egyetlen csat fogja össze...

ALWA Mint most?

LULU Pontosan úgy!

ALWA Csodásan áll.

LULU Így hagytam. A két térdem majd kiszaladt alólam. Megértettem a Geschwitzet, amikor a tükörbe néztem. Szerettem volna férfi lenni, és egészen birtokolni magam, csak egyszer, egyetlenegyszer! - Ha így találhatnám magam a párnák között...

ALWA Ó!

LULU Különben nem vágyom rá. Egyáltalán nem. Nem, sokkal szebb így - ha az ember csókolnivaló, csókolnivaló mindenütt, mindenütt!

ALWA *(a fejét Lulu ölébe simítja)* Fantáziálsz - vérbeborult a szemem! - Katja! - A te forró, rugalmas húsd a lágy selyem alatt! - Az ember nem érzi az inget - sem a kikeményített fehérneműt - csak téged - bárhová nyúl! - Csak most vagy igazán nő! - Mindig olyan ványadt voltál. - Most perfekt vagy! - És ez a gyermeki feszesség! - Milyen étvágygerjesztővé varázsoltad magadat számomra, Katja! - Szükségem van erre. Ismered az embereidet. El vagyok kényeztetve. - A folyékony selyem - minden domborulatodon...

LULU *(Alwa firtjeibe tűr)* Ez csak a reggeli ruhám...

ALWA Istenem, dehogy - az arra való, hogy rögtön szeressenek benne. - Ez a selyem az ujjaim között...

LULU Uram és parancsolóm számára készült...

ALWA A disznó fráter...

LULU Azért is van annyira kívágva...

ALWA Nincs eléggé kívágva...

LULU Az ember mindig látni kíván egy darabka eget...

ALWA Nincs eléggé kívágva, Katja!

LULU Persze csak csillagászati érdeklődésből...

ALWA Esküszöm, hogy nincs eléggé kívágva! - Nincs - eléggé...  
(kezdi fentről kigombolni)

LULU *(leengedi a kezét, miközben csendesen mosolyog maga elé)*

ALWA *(a reggeli ruha alatt egy tündérmelmet fedez fel)* Hát ez mi! --  
- Megörültem! - Hát ez mi! -- Hallucinálok!

LULU *(hirtelen feláll; ruhája a díványon marad)* A kedvedért vettem föl! *(világos selyemtrikót visel és szorosan zsinórozott, ujjatlan, elől és hátul a derekáig kettévágott halványvörös selyemblízt, mely kétoldalt magasan a csípő fölött zárul, elől és hátul viszont le van eresztve és a lábak közt kapcsolódik össze. Fehér atlaszcipő. Melle előtt sötétzín rózsák.)*

SCHÖNING *(fent a karzaton eltűnik a leengedett függöny mögött)*

ALWA *(lecsúszott a földre, Lulu lábát az ajkához nyomja)* - Félek - hogy elenyézik - tágranyílt szemem előtt! - Nem merek fölpillantani! - Félek - hogy a kezeim között --- Ez túl sok! - Hogy vagy képes nekem ennyire - ennyire a zsigereimbe markolni - Katja! - A csontvelőmben! - Mindjárt idegrohamot kapok -- Ó, Katja! - Katja!

LULU *(szabadulni próbál)* Au, au - te harapsz...

ALWA Nem - ezt a lábat nem engedem! - ezt a karcsú bokát! - Ezt a - ezt a nyugalmas kis kidudorodást - minden hüvelykje egy - egy --- ez a térd - irgalmas Istenem! - ez a gyermekien dús capriccio - a kék andantéi között - és ennek a - és ennek a vádlinak a kimondhatatlanul lágy cantabiléja! - Ez a vádli! - hallom - mint a gyermekek hangja olyan! - minden ujjbegyemen - Katja - érzem, ahogy körbefon! - Nem hiszem - nem hiszem, hogy ennél tovább jutok...

LULU *(megérinti Alwa vállát)* Még nem is kell - egyelőre. *(hátralép és csenget)* - Gyere...

ALWA *(kimerülten az asztalhoz vonszolja magát)* A fejem olyan üres ---- mintha hatvan üveg pezsgőt elpusztítottam volna.

LULU *(leül szemben vele)* - Jössz, mint egy jóságos angyal - hogy a lelkemet felvidítsd... *(Alwa az asztal bal-, Lulu a jobb oldalán ül)*

RODRIGO *(Alwa háta mögött kidugja a fejét a függöny mögül)*

LULU *(örjögő pillantást vet rá)*

RODRIGO *(visszahúzódik)*

FERDINAND *(bejön középen, tálcával, megteríti az asztal, két terítéket tesz, hideg fogolypástétomot szolgál fel, hozzá egy üveg jegelt Pommery-t)*

LULU *(a kezét dörzsöli)* Mindent a kedved szerint intéztem.

ALWA *(a palackkal foglalkozik)* Kétlem, hogy meglesz a kellő étvágyam hozzá.

FERDINAND *(A szalvétát a hóna alá csapja, egy pillantást vet az asztalra és a középső ajtón visszavonul)*

ALWA Szomjanhalok...

LULU Titoktartó.

ALWA *(tölt)* Úgy érzem magam, mint a lélek, amikor a mennyországban kidörgöli az álmod a szeméből.

LULU *(keze a térde között)* Én pedig úgy érzem magam, mint egy pillangó, amelyik kicsusszant a saját bőréből.

ALWA *(koccint Luluval)* Úgy villózik a két szemed - mint egy fekete kút mélye - melybe követ hajítottak...

LULU *(ajkainál tartott pohárral)* Felpödrítetted a bajuszodat?

ALWA *(bólint, tölt a poharakba; ezután mindketten némán enni kezdenek)*

LULU *(egy szarvasgombát tesz Alwa tányérjára a sajátjáról)* - Nem tudnék olyan férfit szeretni, aki nem öltözik a legnagyobb gonddal.

ALWA - Például, amikor apám jégeralsóban jön...

LULU Fojtson meg inkább, csak szeretkezni ne kelljen vele...

ALWA Hímzett frakk - rajta a Szent-Mihály rend - rokokó díszkard - és alatta, mikor mindezt leveti - jégeralsó...

LULU Gumikézelővel - mint egy szingaléz!

ALWA -- Már nem viseli?

LULU A gumikézelőt?

ALWA Nem, a jégeralsót.

LULU Hogy kérdezhetsz tőlem ilyet...

ALWA Neked tudnod kell.

LULU Honnan...

ALWA Elragadó kis ringyóm!

LULU Te vagy az én nagy boldogságom!

ALWA Ó, Katja! -- *(csenget. Szünet.)*

FERDINAND *(egy tál spárgával jön, kicseréli a tányérokat)*

ALWA - Maga izzad?

FERDINAND Nem, uram.

LULU Hagyd békén...

FERDINAND - Én is csak ember vagyok, uram.

ALWA Hozzon nekünk még egy üveggel.

FERDINAND Igenis, uram. - *(a fogolypástétommal el)*

SCHÖNING *(óvatosan nyitja szét a függönyt fent a karzaton, a két középső oszlop között. Helyet foglal a mellvéd mögött és tisztogatja a színházi látcsövét)*

ALWA Lassan ébredezek a bódulatból. - A tányérodát...

LULU *(odaadja neki a tányérját és telitölti a poharakat)*

ALWA *(szervíroz Lulunak)* Megfullasztod az erőmet.

LULU Majd a szájjal közlöd velem.

ALWA Ha szóhoz hagysz jutni...

LULU Ó, igen!

ALWA Én egy lelkes szónoklatot fogok tartani.

LULU És én remegő ajakkal hallgatom meg.

ALWA A hajamnál fogva megragadsz.

LULU *(nevet)*

ALWA -- Csak most látlak újra világosan. Csak most látom újra a részleteidet. Az ujjacskáid - ahogy a spárgát trancsírozzák. - Még életemben nem láttam ilyen vastag spárgát.

LULU Már félek, hogy mindjárt a kezembe veszem.

ALWA És női Ámor-fejed -- a meztelen vállaid között...

LULU Bár lennék ilyen világéletemben. A lábam könnyű, a fejem tiszta...

ALWA És a nyelved is - hogy nyalakszik rajta!

LULU *(a spárgát kiveszi a szájából)* És hogy himbálózik!

ALWA *(visszaroskad)* Megörjítesz!

LULU Egyél - kérlek.

ALWA *(fölemelkedik)* Egy csókot...

LULU *(visszanyomja)* Szégyelld magad!

ALWA Egy csókot! - Egy csókot!

LULU Még vacsorázni sem tud egy hölgyel!

ALWA Egy halálraítélt utolsó vacsorája!

LULU *(kezet nyújtja neki az asztal fölött)* Még érlelődöd kell hozzá.

ALWA *(csókokkal borítja el Lulu kezét, a közép- és gyűrűsujját különválasztja és középük csókol)*

LULU Még vajas...

ALWA *(megrogyan a térde, Lulu meztelen karját a fejére teszi és hónaljon csókolja)*

LULU Ó, felizgatsz...

ALWA Kaviár! - Kaviár!

LULU *(visszanyomja a székébe)* Térj eszedre. *(teli poharat nyújt neki)* Fenéki. *(kezet a szalvétába törli)* Még jön valami... *(csönget)*

ALWA -- Mi három tucat osztriga ehhez képest!!

FERDINAND *(belép, kicseréli a tányérokat, sült fűrtet talál gombával és salátával, két friss üveg Pommery-t vesz elő, kihúzza belőlük a dugót)*

LULU A kávé is finom forró legyen...

FERDINAND Kérem, nagyságos asszony, csak bízsa rám.

LULU *(Alvának)* A télikertben igyuk meg?

ALWA Nem...

LULU *(Ferdinandnak)* A hálósobába.

FERDINAND Rummal, Arrac-kal, whiskyvel vagy Cüraçeau-val...?

LULU *(Alvának)* Rummal vagy whiskyvel?

ALWA Mindkettővel.

FERDINAND Nagyságos asszony, kérem csak tessék mindent egészen nyugodtan rábízni.

ALWA Hisz maga reszket!

LULU Hagyd...

FERDINAND Nincs még a felszolgálásban akkora gyakorlatom.

ALWA Több dolgok vannak földön és egen...!

LULU Hagyd már...

FERDINAND A kocsival járok. - *(a spárgával el)*

SCHÖNING *(a karzaton, félre)* Tehát ő is!

ALWA *(egy fűrtet darabol fel)* - A legválogatottabb finomságokkal fékezed vágyamat a tested után. - Ez az aroma - az ember legszívesebben munkásvezérnek állna! - És ez a hús - olyan bizánci - olyan természetfeletti! ----- De a tiéd...



LULU *(a karját hátraveti)* De az enyém....?

RODRIGO *(kidugja fejét a függöny mögül. Amikor észreveszi, hogy Schöning ott ül a karzaton, rémülten ugrik vissza)*

SCHÖNING És ott van még egy!

LULU *(Alwát salátával kiszolgálja)* Bár csak eljöhethnél te is a bálba!  
- A nők folyton a nyomomban vannak, mint a vadászkutyák.

ALWA Ez mi?

LULU Zeller...

ALWA *(erőltlenül összecsuklik)* - Ennyire nem feszítheted túl a húrt, ha csak egy szikra lélek is van benned. - Isten irgalmazzon szegény szervezetemnek. - Egy életre nyomorékká teszel... *(lecsúszik a székeről és átkarolja Lulu térdét)* - Így meghalni!  
- Így meghalni! -- Nem bírok többé a két rettenetes szemedbe nézni. - Már alig vagyok ember. -- Figyelmeztetlek, Katja - figyelmeztetlek...

LULU *(hagyja, hogy Alwa feje a térde közé csússzon)* - Lángol a halántékom...

ALWA *(mormolja)* - Ki akarom élvezni a mártíriumot - erkölcsi erőm legvégső határáig. - Ments meg, mielőtt túl messzire jutnék. -  
- A tested, ahogyan lélegzik - olyan szűzies - a kéj szétárad - rázkódok bele - nem nő vagy - egy langymeleg selyembarlang  
----- engedj fölállni ---

LULU *(a hajánál fogja)* Nem.

ALWA Most.

LULU Kész...?

ALWA Istenem!

LULU Állj föl...

ALWA Nem tudok fölállni.

LULU Fejezzük be a vacsorát...

ALWA Nem tudok enni.

LULU Gyere - át oda...

ALWA Pofa be...

LULU A szobámba...

ALWA Te szennycsatorna! - Te repedtsarkú! - Te kloáka! - Te köpőcsésze! - Te takonytörő! - Te pöcegödör! - Te ásító fürtelem! Te trágyadomb! - Te szeméttartály!

LULU *(reszketve hátrál, észreveszi a karzaton ülő Schöninget)* Az apja! -- Az majd fölpofozza.

SCHÖNING *(gyorsan feláll és összehúzza a függönyöket)*

ALWA *(mozdulatlanul fekszik, fején összekulcsolt kézzel)*

LULU *(levesz egy rózsát a ruhájáról és a hajába tűzi. Fölfelé indul a lépcsőn, félúton megáll, keresztbe veti a lábát, meztelen karját széttárja a korláton. A színpad fölött beszél, kifelé) - Ez életem legszebb pillanata...*

SCHÖNING *(lent, közepen, revolverrel a kezében lép be, látja Alwát fekiüdni a szőnyegen, belerúg a fenekébe) Ki innen...*

ALWA *(felnéz) - Te?*

SCHÖNING Ki innen...

ALWA Ez igazi!!

SCHÖNING Azt akarod, hogy szétlőjelek...

ALWA *(rávigyorog) - Az idealisták és erkölcsbírák! - Az impotencia lovagjai!*

SCHÖNING Tudod, hogy most lelőhetnék...

LULU *(a lépcsőn, a színpad fölött elbeszélve) Nem teszi meg...*

ALWA *(fölkelt) - Tehát így állsz bosszút!*

SCHÖNING Ki innen!

ALWA Gratulálok!

SCHÖNING Tettem neked szemrehányást?

ALWA A könyveidet ezután egy kicsit kevésbé fogom élvezhetetlenné találni. - Írj végre valamit, aminek vér folyik az ereiben!

SCHÖNING Előbb bizonyítsd be, hogy bárki igényt tart a jelenlétedre!

ALWA Berekedtél - Te Erős János!

SCHÖNING Csak kikergetlek innen.

ALWA *(visszavonulóban) A te ógermán szomorújátékaid...*

SCHÖNING A te gyöngé kis utánérzéseid... *(megragadja a gallérjánál fogva) Legyünk őseredetiék! - (kivezeti Alwát. Az ajtó becsukódik mögöttük)*

RODRIGO *(kieront a függöny mögül, keresztülfut a termen és fölfelé botladozik a lépcsőn)*

LULU *(az útjába áll) Hova, hova?*

RODRIGO Ki innen...

LULU De hová...

RODRIGO Engedjen ki innen...

LULU Most nem hagyhat egyedül...

RODRIGO Áthajítom a korláton...

LULU Errefelé - nem tud kimenni. - Így csak a karjába rohan...

RODRIGO *(megrogyan a térde)* Könyörgöm, nagyságos asszonyom, segítsen kijutni innen! - Meghív egy flaska pezsgőre, aztán eldug valami rongy mögé, míg ez a bolondokházába való itt kóvályog a pisztolyával, közben maga telezabálja magát fogolypástétommal! - Hisz azt se látom, hova céloz! - Engedjen ki, mert különben...

LULU Jön...

RODRIGO *(letámolycop a terembe)* A fűzfánfűtyülös mennydörgös réz-angyalát! *(körülnéz)* Hogy jutok ki ebből az elátkozott házból! - Ez még golyót ereszt a koponyámba! - Hát mit vétettem én... *(hallani, hogy Schöning jön)*

LULU Agyonlövi magát...

RODRIGO *(a terített asztal alá rejtőzik)*

SCHÖNING *(visszajön, felhúzott revolverrel lép az ajtófüggönyhöz és felrántja. Luluhoz, aki még a lépcsőn áll)* Ez meg hova tűnt?

LULU El.

SCHÖNING De hová?

LULU Ki az ablakon.

SCHÖNING Az erkélyen át...?

LULU Akrobata.

SCHÖNING Ezt nem tudtam. *(hátramegy és bezárja az ajtót)*

RODRIGO *(felnyúl a fűrpecsenyés tálért és megint eltűnik az asztal-terítő mögött)*

SCHÖNING *(előrejön)* - Hadd nézzelek...

LULU *(lejön a lépcsőn)* Nem neked szántam...

SCHÖNING Annál többre értékelem a szerencsés véletlent...

LULU *(kisimítja a haját a homlokából)* Merésznek találod?

SCHÖNING Elragadó vagy...

LULU Ugye?

SCHÖNING Túlvilági vagy - túl az alkonyi izzáson...

LULU Magam állítottam össze...

SCHÖNING Kötéltáncosnő...

LULU Tündérnek szántam.

SCHÖNING Ha nem volna ez a két nagy gyermeki szemed, szép kis skandalum lenne a csípőid miatt.

LULU Ezt így nemesebbnek találom, mintha még egy tüllnadrágocskát húztam volna rá.

SCHÖNING	A szépség legyőzi a szemérmertlenséget. A húsd maga az ön-megtagadás.
LULU	A húsom Lulu.
SCHÖNING	Lehet, hogy a fűződ teszi.
LULU	Fűzőt azt nem viselek.
SCHÖNING	Elnézést kérek.
LULU	Olyan jól érzem magam benne.
SCHÖNING	Csak a pillangószárny hiányzik.
LULU	Esetlen volna.
SCHÖNING	A lábacska lendületéből nem venne el semmit.
LULU	Hogy tetszik a frizurám?
SCHÖNING	Így akartál hát elmenni a Művésznőbálba?
LULU	Nem tetszik?
SCHÖNING	Így akartál a bálba menni?
LULU	Így megyek oda.
SCHÖNING	És nem szégyelled magad?
LULU	Darabokra tépnek.
SCHÖNING	Egyáltalán nem szégyelled magad.
LULU	Nem.
SCHÖNING	Én egy vén hülye vagyok.
LULU	Te egy... <i>(mivel Schöning a pamlaghoz vezeti)</i> Mit akarsz?
SCHÖNING	<i>(leül)</i> Szeretnék még egyszer kissé felderülni melletted.
LULU	Akkor tedd el a revolvert.
SCHÖNING	Nem zavar.
LULU	<i>(Schöning térdére ül)</i> Add ide.
SCHÖNING	Hisz azért van nálam. <i>(Lulu kezébe adja a revolvert)</i>
LULU	<i>(felemeli a karját és beelö a plafonba)</i>
SCHÖNING	Ne csinálj butaságokat.
LULU	Hogy dörög!
SCHÖNING	Élesre van töltve.
LULU	<i>(nézi a fegyvert)</i> Csinos jószág.
SCHÖNING	Egy olyan elragadó ördöghöz, mint te, nem lehet elég csinos.
LULU	És mit csináljak vele?
SCHÖNING	Lődd agyon magad.

LULU *(feláll, megigazítja a blúzáát a trikója fölött)* - Ha legalább a lovaglőostorodat is magaddal hoztad volna...

SCHÖNING Az csak tréfadolog.

LULU Az másféle gondolatokat ébresztene benned.

SCHÖNING *(átfogja Lulu derekát)* Adj még egy csókot.

LULU *(Schöning térdére ereszkedik, átkarolja a nyakát és megcsókolja)* - De hagyjuk azt a revolvért...

SCHÖNING Ez az ajak - ez az ajak!

LULU *(megcsókolja)*

SCHÖNING Csak egyre dúsabb!

LULU *(csókolja)* Hagyjuk a revolvért.

SCHÖNING Neked van szükséged rá.

LULU *(csókolja)* Kérlek...

SCHÖNING Ez így megy, mióta csak ismerlek.

LULU Akkor miért nem teszed meg te magad?

SCHÖNING Mert akkor fegyházba jutnék.

LULU Ehhez túlságosan is szeretsz.

SCHÖNING Neked ez nem lesz nehéz.

LULU Ne beszélj így -- kérlek - ne nézz így rám!

SCHÖNING Nyugalom, szívecském...

LULU Elsötétül előttem a világ...

SCHÖNING *(simogatja)* Légy engedelmes...

LULU *(ásít)*

SCHÖNING Tedd a szívedhez...

LULU - Még meleg...

SCHÖNING Elsütni!

LULU *(többször is megpróbálja)*

SCHÖNING A mutatóujjal... *(próbálja Lulu kezét vezetni)*

LULU *(leengedi a fegyvert)* - Ah...

SCHÖNING Én pancser.

LULU *(hátraveti a fejét és összedörzsöli a térdeit)*

SCHÖNING Te kis liba - ha most megtörtént volna...

LULU *(fellélegzik)* Akkor nyakig lennék a szószban!

SCHÖNING *(észrevétlenül elvette tőle a revolvért)* A lábaid, a lábaid...

LULU Elzsibbadtak nekem.

SCHÖNING Az édes riválisok!

LULU Ezt mondja mind.

SCHÖNING Mily bensőségesen simulnak össze a tökéletes bizonyosságban, hogy a másíknál a világon nincs szebb...

LULU Ó, Istenem! - (*kinyújtóztatja a lábait*) Kösd össze őket.

SCHÖNING Mert amint ördögi úrnőjük megmoccan...

LULU Márís külön kell válniuk.

SCHÖNING A féltékeny lovagoknak!

LULU Nem akarsz egyszer megint...

SCHÖNING Mit?

LULU Mi mást. - Kötözz össze és korbácsolj meg.

SCHÖNING Hiába!

LULU Míg a vér ki nem serked. - Nem fogok kiabálni. - A zsebkendőmet harapdálom.

SCHÖNING Falrahányt borsó.

LULU (*végigsimítja Schöning ősz haját*) De mért nem bocsátasz meg legalább?

SCHÖNING Ez a morfium. - Mert belepusztulok. Már régesrég megbocsátottam neked. Mindig olyan voltam hozzád, mint az apád. - És most leszek igazán.

LULU - Föl akarok öltözni. Fogass be. Megyünk az Operába.

SCHÖNING A *Bajazzók* megy. Töröd a fejecskédet, van-e még valami kiút...

LULU (*Schöning mellének dől*) Engedj - engedj -

SCHÖNING Ha erősebb vagy...

LULU Engedj -- ki kell mennem!

SCHÖNING Nem éri meg a fáradságot.

LULU (*a földre bámul*)

SCHÖNING Pontosan tudod, hogy hova kell menned.

LULU Én nem - én nem tudok arra gondolni!

SCHÖNING Gondolj arra, hogy... (*közben bensőségesen megcsókolja*) ...annak a karjában fekszel, aki -

LULU (*lefogja Schöning kezét*) Még ne! - Még ne! - Olyan fiatal vagyok.

SCHÖNING Add a kezed.

LULU - A szívem beledermed...

SCHÖNING Ugyan már! - Nem fog fájni.

LULU *(tartja a revolvert)* Ez megöl!

SCHÖNING Nyugalom! - Nyugalom!

LULU Mért kell itt hagynom ezt a világot...

SCHÖNING Ne légy ostoba.

LULU Ó, Istenem!

SCHÖNING Fúj, milyen szánalmas vagy!

LULU Az állatoknak is szabad... Utána semmi vagyok.

SCHÖNING Megrészegít...

LULU *(zokogásban tör ki)* Mért kell itt hagynom ezt a világot...

SCHÖNING Nyugalom, nyugalom...

LULU *(sírva)* - Én olyan - boldog vagyok - olyan boldog - mért kell nekem - ha már éltem - mért kell nekem - az állatoknak - szabad élni - az állatoknak - is szabad - is szabad - én csak - azt tettem, amit mindenki más - nő vagyok - nő vagyok - húsz éves vagyok...

SCHÖNING Ne légy ostoba...

LULU Ó, Istenem...

SCHÖNING Nem érzel majd semmit...

LULU *(a revolvert a szívének szegezi)* Istenem irgalmazz nekem...

SCHÖNING *(térdével noszogatja)* Unalmas vagy...

LULU Ó - elsötétül előttem a világ...

SCHÖNING *(Lulu kezét a revolverrel Lulu bal melle alá irányítja)* Ide - ide - mire való ennyi töprengés!

LULU *(kitágult szemmel)* - Máris...

SCHÖNING Még soha nem láttalak ilyennek...

LULU Hagyd abba... hagyd abba...

SCHÖNING Fúj...

LULU Máris...

SCHÖNING Gyerünk...

LULU - Utána semmi sem vagyok - csak egy halott nő -

SCHÖNING A fenébe...! *(lerángatja Lulut a térdéről és a pamlag felé penderíti. Izgatottan elmegy balra)* Az Isten verje meg!

LULU *(a pamlag előtt fekszik, a revolvert mellének szegezi, sikoltozva zokog)* - Én - ezt - nem tudom - még nem tudom - ó - az életem -

SCHÖNING *(visszajön)*

LULU *(félíg fölemelkedik, a revolvert még mindig magára szegezi, eltorzult arccal)* - Légy türelmes - kérlek - légy türelmes - csak egy percig - élni még - mindjárt - *(térden kúszik a férfi felé)* - könyörgöm - könyörgöm -

SCHÖNING *(idegesen toppant)* Mi lesz már?

LULU *(homlokát a padlóba veri)* - Nem bírom - nem bírom - nem bírom megtenni - *(összegörnyed)* - nem gondolkozni - éjszaka - éjszaka - éjszaka - Isten - *(csapkod maga körül)* - Ó - Ó -- Ó!

SCHÖNING *(hirtelen elsápad, bizonytalanul)* Hát nincs benned semmi - semmi...

LULU Mindig éjszaka lesz - ha széttörik - széttörik -- szíven lövöm magam!

SCHÖNING *(a baloldali előszínpadon, dadogva)* Va - vagy én cs - csináljam...

LULU Nem - nem - nem -

SCHÖNING *(előveszi a tárcát és bead magának egy morfiuminjekciót)*

LULU Én akarom... *(fölemeli a fejét)*

SCHÖNING Akarod...?

ALWA *(a karzaton kilép a függöny mögül - némán tördeli a kezét)*

RODRIGO *(kíront az asztal alól, karon ragadja Schöninget)* Vigyázzon... *(két lövés hallatszik)*

SCHÖNING *(előretámolyog)* Nekem...

RODRIGO *(felfogja Schöninget)* Azért akartam még -

SCHÖNING *(vért köp)* Nekem - jól ellátták a bajomat -

LULU *(felszökken, fölszalad a lépcsőn és Alwába kapaszkodik)*

RODRIGO *(Schöninget a pamlaghoz vezeti)* - Hogy tudta ezt - ennyire elszúrni - *(mutatja a jobb kezét, amin végigömlik a vér)* Én is megkaptam a magamét - *(Schöninget a pamlagra fekteti)* - Várjon -- mindjárt - mindjárt hozok orvost -

SCHÖNING *(nyitott szájjal)* Maradjon csak -- itt... *(szünet)*

LULU *(lábujjhegyen közeledik)* - Fájdalmat okoztam neked...?

SCHÖNING *(észreveszi Lulut)* Én -- gyilkosnőm -- ez éget - éget -- menekülj - biztos helyre -- biztos helyre -- a kulcsokat -- vedd ki a kulcsokat - a zsebemből...

LULU - Nem érzek semmit...

SCHÖNING - A páncélszekrényben - hatvanezer - ne veszíts időt - víz, adj vizet - egy pohár vizet --- kérlek -

LULU Így nem mehetek ki...



SCHÖNING Tündér... tündérkém...

RODRIGO Akkor igyon az úr - pezsgőt...

SCHÖNING Ha véletlenül - volna...

RODRIGO *(a felbontott üvegből gyorsan tölt és a pamlaghoz viszi)*

SCHÖNING - Szomjanhalok - mindjárt - szomjanhalok -

LULU *(elveszi Rodrigótól a poharat)* Hagyja, majd én... *(letérdel és a poharat Schöning ajkához illeszti)*

SCHÖNING Kicsi - gyilkosnőm -- *(iszik)* - te maradsz - te maradsz magadhoz - mindjárt...

LULU - Ettől majd - részeg leszel...

SCHÖNING *(miután kiürítette a poharat)* - Ó - ó -- izzik -- kiszáradok - a nyelvem -- a nyelvem -

RODRIGO *(a még felbontatlan üvegből kihúzza a dugót)* Igyon. - Ez csak az első pohár volt. - Igyon csak - amennyit bír...

ALWA *(közeledik a pamlaghoz)*

SCHÖNING Te is -- fiam...

ALWA - Julius Caesar...

SCHÖNING - Most már értem -- összeszűrtem - a levelet -- a következő -- következő -- te vagy - a következő - te...

RODRIGO *(megtöltötte a poharat és inni ad Schöningnek)* - Csak rajta! - Rajta! - Bátran!

SCHÖNING Vér - vér úszik benne...

RODRIGO Az én vérem...

SCHÖNING - Álmodok...

RODRIGO Nem méreg... *(Lulunak)* Ha nagyságos asszony volna olyan szíves...

LULU *(elveszi tőle az üveget és a poharat)* Magát Isten bizony nem láttam.

RODRIGO *(zsebkendővel bekötözi a kezét)* - Jelentéktelen.

SCHÖNING Maga - akrobata -

RODRIGO Római karikák - elsősorban. - *(Lulunak)* Csak töltse mindig újra tele.

LULU *(pezsgőt tölt Schöningnek)* - Ezt nem veheted tőlem zokon...

SCHÖNING - tündérkém - gyilkosnőm -

RODRIGO *(magában)* Egy kis horzsolás...

LULU Majdnem sikerült magamat...

SCHÖNING Jobb -- már jobb -

ALWA Akarod, hogy orvosért küldjek...

SCHÖNING - Vedd ki - vedd ki - a kulcsokat - a zsebemből - nem tudok - megmozdulni se - tudod - az iratok - az anyám iratai - ő el - el - el - nem tudta - irgalmas - egy nyár - nyári hónap - nyár - nyá --- Ó...

LULU *(megcsókolja)* Nézz ránk! - Nézz ránk! - Nem nézel ránk!

SCHÖNING Van még abból --- a - szorongás -- gyomorégés ---- Morfium! - Morfium! - Morfi...

RODRIGO Adjon neki még pezsgőt...

LULU *(megteszi)* - Majdnem saját magamat...

SCHÖNING - El -- mentsétek magatokat - biztos helyre -- el vagytok --- el vagytok veszve - orvost - nem kell orvos - pénzt adok --- pénzt adok nektek - amivel - hidat - hidat lehet - építeni - a - a - a - a - a - félsziget fölött - az ember már ---- *(nyög)* Ó...

LULU Ez vérfagyasztó!

SCHÖNING Igen, igen - csókolj meg - még - egyszer-...

LULU *(főle hajol és megcsókolja, miközben jobb kezét Schöning szívére teszi)*

RODRIGO *(Alvának)* - Úgy néz ki, mint akinek lisztes a képe. - Hátborzongató szín! - Nem szeretnék így kinézni - vigyen el az ördög! -- De azért elég tisztességes kárpótlás - micsoda csók! - Ezt már magával viszi a sírgödörbe. - Ez ám a becsületes jóvátétel - ilyen csókokkal útra kelni! - A mi fajtánkbéli még egy szivarcsutkát se kap a pofájába...

ALWA - Maga honnan keveredett ide?

RODRIGO A biliárdkávéházból. - *(szünet)*

LULU *(kiegyenesedik)* Halott.

ALWA Apám...

RODRIGO Engedelmükkel uraim, ajánlom magamat - még a végén én leszek a bűnbak...

ALWA A kezébe kell tenni a revolvert - míg nem késő...

RODRIGO Az nem sokat segítene, uram - nem ismerem az ön szakterületét - de elég nehezen lőhetette hátba magát.

LULU Én Párizsba megyek... *(Alvához)* Vedd ki a kulcsokat - gyorsan!

ALWA *(kiüríti Schöning nadrágzsebeit)* - És mit csinálsz Párizsban?

SCHÖNING *(színtelen hangon)* - Hidat -

ALWA *(hátralép)* Hu - hu -

LULU Nyugalom...

RODRIGO	Mintha kriptá mélyéből szólna. - Már messze jár...
ALWA	<i>(kulcsokkal a kezében)</i> Magaddal viszel engem is...
LULU	- Át kell öltöznöm...
ALWA	Különben nem adom oda a pénzt.
LULU	Nem tilthatom meg, hogy Párizsba utazz.
ALWA	Nem hagyatsz itt a nyomorúságban.
LULU	Add ide a ruhámat...
ALWA	Te vagy a végzetem...
LULU	Add ide a ruhámat...
ALWA	Igen...
LULU	Azon fekszik...
ALWA	<i>(kihúzza Lulu reggeli ruháját Schöning alól és Lulura borítja)</i> Már nem tudom nélküled elképzelni az életemet...
LULU	Csupa vér...
RODRIGO	A nagyságos asszony bepiszkolja vele a dresszét...
LULU	Nem számít. - Úgyis mindjárt leveszem...
ALWA	Kiürítem a pánceszekrényt. - Aztán bezárjuk a házat.
LULU	<i>(az ajtóban jobbra)</i> A vonat nyolckor indul...
ALWA	Párizsba...
RODRIGO	Mintha hallanék valamit...
SCHIGOLCH	<i>(a karzat közepén megemeli a függönyöket)</i> Puskaporszagot érzek...
ALWA	<i>(megrogyan a térde)</i> Ez ki?
LULU	Az apám...

## NEGYPEDIK FELVONÁS<sup>1</sup>

*Párizs.*

*Tágas szalon fehér gipszvakolattal. A hátsó falon széles szárnyas ajtó. Mindkét oldalán magas tükör. A két oldalfalon két-két ajtó; köztük jobbra rokokó konzol fehér márványlappal, felette nagy tükör - balra fehér márvány kandalló, fölötte, a falba mélyesztve, keskeny aranykeretben Lulu Pierrot-jelmezes képe. A szalon közepén keskeny, XV. Lajos stílusú, világos kárpitozású szőfa, vékony lábú, keskeny karfájú, világos kárpitú fotelok. Balra elől kicsiny asztal.*

### Első jelenet

*A középső ajtó nyitva van és azon át látható a hátsó szobában egy baccarat-asztal, körülötte törökös kárpitozott székek. Alwa Schöning, Rodrigo Quast, Casti-Piani márki, Puntschuh bankár, Heilmann, újságíró, Lulu, Geschwitz grófnő, Madelaine de Marelle, Kadéga di Santa-Croce, Bianetta Gazil, Ludmilla Steinherz - élénk beszélgetést folytatnak a szalonban.*

*Az urak estélyi ruhában vannak. - Lulu fehér directoire-ruhát visel, hatalmas puff-ujjakkal és a mellrészről lefelé fehér csipke hull alá szabadon a lábáig. Karján fehér glaszékesztyű. Haja magasra felfésülve, kis fehér tollbokréta díszíti. - Geschwitzen fehér prémme szegélyezett, ezüstsújtásos világoskék huszárvisolet. Fehér nyakkendő, szűk keménygallér és keményített mandzsetta, óriási elefántcsontgombbal. - Madelaine de Marelle világos szivárványszínű, igen bő ujjú sanzsanruhában, melynek hosszú, szűk derékrésze van, rajta három - csigavonalúra csavart, rózsaszín szalagokból és ibolyacsokrokból álló - fodor. Középen elválasztott haja mélyen a halántéka alá hull, kétoldalt ki van göndörítve. Homlokán igazgyöngy-ékszer, melyet egy, a haja alatt áthúzott finom lánc tart. - Kadéga di Santa Croce, a lánya (12 éves) világoszöld atlaszcsizmáskában, mely látni engedi fehér selyemzokniját szegélyét. Felsőteste fehér csipkében. Világoszöld, csuklónál zárt ruhaujjak; gyöngyszürke glaszékesztyű, fekete haja szabadon omlik le hatalmas, világoszöld, fehér tollakkal díszített kalapja alatt. - Bianetta Gazil sötétzöld bársonyban, gyönggyel kirakott gallér, ujjas mellény, övszalag nélküli rakott-szoknya, alsó szegélyén nagy hamis topázok, ezüstoffolatban. - Ludmilla Steinherz rikító kék-vörös csíkos fürdőtoalettben.*

*Armande és Bob pezsgőt szolgálnak fel. - Armande-on feszes fekete, szögletesre szabott ruha, fehér Marie-Antoinette vállkendő. - Bob (14 éves) vörös zekében, feszes bőrnadrágban, ragyogó karimás csizmában.*

MADELAINE DE MARELLE Mais je ne puis pas le croire. C'est insense. - On y était souvent si gai. On y valsait, on y jouait, on y montait a cheval - on faisait les cent coups. - Dire que tout est fini maintenant!

BIANETTA GAZIL Moi, je n'y ai été qu'une seule fois - avec mon ancien amant, le duc de Brétigny. Il aimait a y aller...

RODRIGO (teli pohárral a kezében) Mesdames et Messieurs - excusez - Mesdames et Messieurs - vous me permettez - soyez tran-

---

<sup>1</sup> A felvonás teljes egészében magyarra fordított szövegét lásd a mellékletben! (az elektronikus változat szerkesztője)

quilles - C'est le - (*Ludmilla Steinherzhez*) Hogy mondják a születésnapot?

LUDMILLA STEINHERZ L'anniversaire...

RODRIGO Hálás köszönetem. - C'est le - c'est l'anniversaire de notre bien aimable hôtesse - comtesse, qui nous a réunis ici - ce soir. Permettez, Mesdames et Messieurs - c'est à la santé de la comtesse Adélaïde d'Oubra - que je bois, à la santé de notre bien aimable hôtesse, la comtesse Adélaïde - dont c'est aujourd'hui l'anniversaire... (*mind Lulu köré sereglenek és koccintanak vele*)

RODRIGO Újra élek!

ALWA (*megszorítja a kezét*) Gratulálok.

RODRIGO Il vous faut bien m'excuser, que je ne parle pas mieux le Français parce que - je ne suis pas Parisien...

BIANETTA GAZIL De quel pays êtes-vous?

RODRIGO Je suis - Autrichien...

MADELAINE DE MARELLE Mais vous n'avez pas l'accent Autrichien...

RODRIGO Madame - vous êtes un ange!

MADELAINE DE MARELLE (*Gazilnak*) Vraiment il n'a pas d'accent allemand...

BIANETTA GAZIL Vous maniez les poids, Monsieur?

RODRIGO Parfaitement, Madame.

MADELAINE DE MARELLE Moi, en general, je n'aime pas les athletes. Je préfère les tireurs. - Oh je les adore! - Il-y-avait un tireur, il-y-a quinze mois, au Casino, chaque fois qu'il faisait boum, moi je faisais... (*egész teste megrándul*)

BIANETTA GAZIL Mais voyez donc, ma chere - il n'a pas les mains de quelqu'un qui manie les poids. - Tenez - (*kezét a Rodrigóéba teszi*) Ma main s'y perd, c'est vrai - mais...

MADELAINE DE MARELLE Oh, il est joli garçon tout de même!

CASTI-PIANI (*odalép, Madeline de Marelle-nek*) Dites donc, chere belle, comment se fait il que ce soir la premiere fois, qu'on ait le plaisir de rencontrer votre charmante petite princesse...

MADELAINE DE MARELLE Vous la trouvez tellement charmante, ma petite princesse?

CASTI-PIANI Si je la trouve charmante! - Elle est admirable!

PUNTSCHUH BANKÁR (*odalép*) Quel age a-t-elle...?

CASTI-PIANI Elle a déjà tout-a-fait l'air d'une petite reine...

MADELAINE DE MARELLE Elle n'a pas encore treize ans...

PUNTSCHUH O - Madame...

CASTI-PIANI On lui en donnerait dixsept. - Elle est à point...

MADELAINE DE MARELLE Son pere était un homme superbe. - Voila quelqu'un' - Un vrai héros...

HEILMANN UJSÁGIRO (*odalép*) Avec une mère si belle, si gracieuse que vous l'êtes, Madame, ce serait difficile d'être autrement.

PUNTSCHUH Pourquoi don l'avez-vous gardée prisonniere jusqu'a ce jour?

MADELAINE DE MARELLE Par jalousie maternelle. Que voulez-vous, messieurs - elle vit dans son convent. Elle n'est a Paris que pour vingt-quatre heures. ELle rentrera demain soir...

KADÉGA DI SANTA CROCE (*odalép*) Tu dis, petite mère...?

MADELAINE DE MARELLE Mon bijou - je viens de dire a ces messieurs, que tu as le premier prix de géometrie.

HEILMANN Quels jolis cheveux elle a!

PUNTSCHUH Ses yeux me troublent - je ne sais pas pourquoi...

MADELAINE DE MARELLE Ayez donc pitié, Messieurs; ayez pitié. - Elle est encore tellement enfant... (*megcsókolja Kadégát*) N'est pas vrai, petite mignonne?

HEILMANN Vous n'en ferez pourtant pas une religieuse...

MADELAINE DE MARELLE Ca non, par exemple! Mais - vous êtes des monstres. Pensez donc, mon Dieu - elle est encore si frêle...

PUNTSCHUH (*jobbra megy, zsebében csörgeti a pénzét*) Voilà ce qui ne me generait pas!

CASTI-PIANI Sérieusement, Madame; vous êtes ridicule...

PUNTSCHUH (*visszajön*) Moi, je vous payerais cinquante louis, croyez moi, si je pouvais introduire mademoiselle votre fille dans les grands mysteres des notre évangile...

MADELAINE DE MARELLE Eh bien, Monsieur, je n'y consentirais pas pour un million. Non, non; je ne veux pas lui gater son heureuse enfance comme on a gâté la mienne.

CASTI-PIANI Belle ame - quelle dommage - mademoiselle ne vous remerciera pas trop de votre generosité. - Vous n'y consentiriez pas non plus, Madame, pour une petite parure en vrais diamants...?

MADELAINE DE MARELLE Pas de blagues! - Vous ne m'acheterez pas de vrais diamants - ni a moi ni a ma fille. Vous n'en êtes que trop sur!

LUDMILLA STEINHERZ (*jobbra elöl beszélget Geschwitz grófnővel*) A párizsi festőiskolák, tudja, mind kiválóak. - Hisz végül is ezért vagyunk Párizsban. - Julian ajánlom Önnek. A Panoráma passzázsha belépve az első oldalbejárat balra. - Ott rögtön nagy betűkkel láthatja kiírva, hogy École Julian...

GESCHWITZ Még nem tudom, hogy beiratkozom-e valahová. - Annyi időt elvesz az embertől...

BIANETTA GAZIL *(odalép)* Est ce qu'on ne joue pas ce soir?

LUDMILLA STEINHERZ Mais si, Madame, on jouera. - Je l'espere bien...

BIANETTA GAZIL Allons donc prendre nos places. - Je voudrais gagner.

GESCHWITZ Un petit moment, Mesdames. J'ai a dire deux mots a ma belle amie...

CASTI-PIANI *(karját nyújtja Gazilnak)* Madame...?

BIANETTA GAZIL *(elfogadja Casti-Piani karját)* Monsieur...

CASTI-PIANI Vous m'accorderez la faveur d'être de moitié avec vous. Vous avez la main si heureuse... *(elvezeti a játéktérembe)*

LUDMILLA STEINHERZ *(követi őket)*

RODRIGO Au déjeuner, ce matin, la servante me demande: Desirez-vous du pissenlit, Monsieur?

HEILMANN Eh bien, mon cher; qu'est ce que vous lui avez répondu?

RODRIGO Merci, ma belle - je n'en ai pas l'habitude...

LULU Ce qu'il est bête...

MADELAINE DE MARELLE Vous faites de l'esprit, Monsieur.

PUNTSCHUH Ce serait, comme si vous me demandiez des actions de la Société du Funiculaire de la Jung-Frau et si je vous répondais: Elle ne l'est plus maintenant...

MADELAINE DE MARELLE Je ne comprends pas.

PUNTSCHUH Parce que vous ne savez pas l'Allemand. Madame, Jung-Frau c'est un mot allemand, qui veut dire Vierge. - Imaginez vous...

MADELAINE DE MARELLE Maintenant j'y suis. - Est ce que vous en avez encore - de ces actions là?

PUNTSCHUH J'en ai quelques milles, moi; mais je les garde. Il n'y aura guere d'occasion semblable, pour se faire une petite fortune...

HEILMANN Moi, je n'en ai qu'une seule jusqu'a present. Je voudrais en avoir d'autres...

PUNTSCHUH Si vous voulez, Monsieur, j'essayerai de vous les procurer. Mais je vous en préviens; vous les payerez des prix exorbitants.

MADELAINE DE MARELLE Je n'ai pas de la chance, moi, dans cette affaire. Je m'y suis prise de bonne heure. J'y ai mis toutes mes economies. *(Puntschuh-nak)* Si ça ne réussit pas, gare a vous!

PUNTSCHUH Je suis tout-a-fait sur de moi. - Un jour, Madame, vous me baiserez les mains. Vous ferez un petit pèlerinage en Suisse, avec Mademoiselle votre fille, vous monterez avec ce Funiculaire, et vous benirez du haut de la montagne ce pays fertile et votre vieil ami, la source de vos richesses.

ALWA Vous n'avez rien à craindre, Madame. Soyez tranquille. Moi aussi j'y ai engagé toute ma fortune - jusqu'au dernier sou. Je les ai payées fort cher, mes actions, mais je ne le regrette pas. Elles montent d'un jour à l'autre. C'est extraordinaire.

MADELAINE DE MARELLE Eh bien, tant mieux. - *(belekarol)* Allons au jeu! - *(Madelaine de Marelle, Alwa, Puntschuh, Lulu, Heilmann és Kadéga bemennek a játéktérbe, Armande és Bob balra el)*

### Második jelenet

*Rodrigo, Geschwitz grófnő*

RODRIGO *(balra hátul, valamit firkál egy cédulára, összehajtja azt és a kezében tartja; észreveszi Geschwitzet)* Á la bonne heure! - Hm. - Méltóságos asszonyom...

GESCHWITZ *(jobbra elől, összerándul)*

RODRIGO - Ilyen veszélyesnek látszom?

GESCHWITZ *(szórakozottan bámulja a padlót)*

RODRIGO Méltóságos asszonyom nyilván valamilyen társalgási témát keres...

GESCHWITZ *(kétségbeesett pillantást vet a középső ajtóra)*

RODRIGO *(magában)* Flottabbnak kéne lennem. - Valami szellemeset kéne mondanom. - *(Geschwitznek)* - Megengedi, hogy megengedjem magamnak...

GESCHWITZ *(felsikolt)*

### Harmadik jelenet

*Rodrigo, Geschwitz grófnő, Casti-Piani lovag és Lulu*

CASTI-PIANI *(Lulut kivezeti a játéktérből)* - Két szót megenged...

LULU Kérem...

RODRIGO *(anélkül, hogy Casti-Piani észrevenni, a céduláját Lulu kezébe nyomja és elmegy a játéktérbe)*

CASTI-PIANI Foglaljon helyet... *(Geschwitznek)* Hagyjon magunkra.

GESCHWITZ *(nem mozdul)*

LULU *(helyet foglal a szófán)* Megbántottam valamivel...?

CASTI-PIANI *(Geschwitznek)* Talán süket?

GESCHWITZ *(örjöngő pillantást vet rá és bemegy a játéktérbe)*

LULU - Megsértettem valamivel?



CASTI-PIANI *(leül Luluval szemben)* Hogy maga milyen érzékeny!

LULU Kérjen tőlem, amit csak kíván.

CASTI-PIANI Van még valamije?

LULU - Maga rettenetes...

CASTI-PIANI Hisz még a szíve is az enyém...

LULU - Ez igaz. - Az érzés erősebb nálam. - Hálás lehetek önnek - ha - irgalmas lesz hozzám...

CASTI-PIANI Mégis mennyire irigylem magát...

LULU - Mit akar még tőlem...

CASTI-PIANI Maga szerencsésnek mondhatja magát...

LULU Hogy önbe botlottam? -- Mit válaszoljak erre - magának igaza van...

CASTI-PIANI Rólam itt most egyáltalán nincs szó...

LULU Erre még álmomban sem gondoltam volna!

CASTI-PIANI - Ezek azok az érzések - melyet egy magunkfajta sohasem engedhet meg magának...

LULU - Legyen hálás az Istennek!

CASTI-PIANI Keserves dolog ez - különösen, ha az ember érző szívvel jött a világra...

LULU A fél életemet odaadnám, ha sohasem találkoztam volna magával!

CASTI-PIANI - Ha az ember az életéért harcol, elfásul a szíve...

LULU Magának nincs szíve.

CASTI-PIANI Ez az én sebezhető pontom...

LULU Képmutató!

CASTI-PIANI Az én Achilles-ínam - különösen, mert nincs hatalmam a nők fölött...

LULU Irgalmas Isten...

CASTI-PIANI Ha maga - önfejű szeszélyből - nem veti magát a lábam elé, hogyan is élvezhettem volna a maga által nyújtott paradicsomi gyönyöröket...

LULU Most aztán csúfolhat kedvére.

CASTI-PIANI És végül a gyilkos kín - nehogy ejtsenek. - Bennem egy mintaférj ment veszendőbe.

LULU Miért mondja el ezt nekem...?

CASTI-PIANI Mert ebben a pillanatban ismét - Gethsemáné kertjében fekszem. - Istenem, múltjék e keserű pohár...

LULU Miféle keserű pohár? - Micsoda Gethsemane...??

CASTI-PIANI Gyilkosságról van szó...

LULU Maga egy...

CASTI-PIANI Ahogy tetszik...

LULU - Rendőrspicli...

CASTI-PIANI Ahogy tetszik. - Eredetileg huszártiszt volnék...

LULU Mindenható ég!

CASTI-PIANI - De ez semmit sem jelentett a számomra - mivel más emberek szórakozása kedvéért nem lövetem agyon magam.

LULU Maga rendőrspicli...?

CASTI-PIANI Miután nyugállományba vonultam, állasközvetítő irodát alapítottam...

LULU Mi közöm hozzá...

CASTI-PIANI Magyarországra közvetítettem állásokat - meg Szibériába, Indiába, Perzsiába és Amerikába.

LULU Miféle állások lehettek azok...

CASTI-PIANI Jövedelmezőek. - Legalábbis a számomra. - Amíg egy lelkészné nem botlott a lábaim közé...

LULU - Ó Istenem, ó Istenem...

CASTI-PIANI Ez a maguk Annácskája, vagy Hannácskája, a hetedik mennyországban érezte magát - de ez nem segített rajtam! - Állami alkalmazásba vettek...

LULU A fegyházban...

CASTI-PIANI Mit tagadjam! - Hat hónap múlva - hála mintaszerű viselkedésemnek valamint kiterjedt nyelvtudásomnak - újra kinyílt a cellaajtóm. Ez alkalommal hagytam magam rábeszélni, hogy tartósan itt rendezkedjem be és kedves honfitársainkat egy kissé szemmel tartsam...

LULU Rendőrspicli...

CASTI-PIANI Nem tudtam megtagadni magamtól azt az elégtételt, hogy állasközvetítő irodámat ismét életre ne hívjam. - A lehető legjobb kapcsolataim vannak - nem szólva arról, hogy itt a körülmények összehasonlíthatatlanul kedvezőbbek. - A párizsi nő persze ragaszkodik a maga Párizsához, akkor is, ha nyomorog. De az idegenek állandó áradata rengeteg anyagot szállít...

LULU Azt hiszem - ön most - csúfot üz belőlem...

CASTI-PIANI *(felbontott levelet vesz ki a zsebéből)* Van egy ajánlatom - Epaminondas Oikonomopulos-tól - Kairóban van háza. - Elküldtem neki a maga fényképeit...

LULU Amiket *tőlem* kapott?

CASTI-PIANI A tündérkosztümöset; a Pierrot-t; a plisszéruhácskását és azt - amelyiken mint Éva áll a tükör előtt...

LULU Gondolhattam volna...

CASTI-PIANI Ugyan mit kezdhettem volna velük. - (*odaadja neki a levelet*)  
Olvassa, kérem...

LULU - Ez angolul van...

CASTI-PIANI Hatszáz font - ami kitesz - tizenötezer frankot - tizenkétezer márkát...

LULU - Nem tudom elolvasni...

CASTI-PIANI Garantálnom kell, hogy beszél franciául. - Az angolt ott majd pillanatok alatt elsajátítja...

LULU Nem tudom elolvasni...

CASTI-PIANI (*elveszi tőle a levelet*) Nos - csak hogy ne tartson csalónak...

LULU - Maga egy ocsmány szörnyeteg...

CASTI-PIANI Nem szórakozásból vagyok az. - Azt tanácsolom, hogy fogadja el az ajánlatot. Megírtam az ottaniaknak, hogy maga ügyes és tapasztalt. - Ott tökéletes biztonságban lesz...

LULU Nem tudom - nem értem -

CASTI-PIANI Segítek, hogy megértse. -- Ha most elkapnám a torkát és szépen tartanám - míg a rendőrség meg nem érkezik, már megszolgáltam a háromezer talléromat...

LULU Ezt nem teheti velem...

CASTI-PIANI De az négyezer frankkal kevesebb, mint amit Epaminondas Oikonomopulos fizetne magáért...

LULU - Adjon biztosítékot - hogy nem szolgáltat ki - a késnek - és vegyen el - abból - amim van - többet - mint amit Önnek ez az Oi - Oi - Oi...

CASTI-PIANI Már nem maradt semmije.

LULU Ezt mondtam magának...

CASTI-PIANI Már mindent nekem adott...

LULU Nem igaz...

CASTI-PIANI Már csak Jung-Frau részvényei vannak...

LULU Emelkednek. - Eladhatja őket...

CASTI-PIANI Sohasem foglalkoztam részvényekkel. - Epaminondas Oikonomopulos angol aranyban fizet és az Ön - váratlanul elhunyt - férjének rokonsága is fizet...

LULU Adjon egy kis időt - hogy eladhassam őket...

CASTI-PIANI Sietni kell...

LULU Adjon három napot...

CASTI-PIANI Egyetlen éjszakát sem. - Én vagyok mostanig az egyedüli ember e nagybecsű titok birtokában. Nem hagyom, hogy másnak kifecsege...

LULU Honnan veszi - bizonyítékokat...

CASTI-PIANI Az már nem az én dolgom. - Én az államügyesség tudomására hoztam - hogy már a nyomában voltam, de Ön, vélhetőleg kivándorolt - Amerikába...

LULU Amerikába...

CASTI-PIANI Azt tanácsolom - utazzon Kairóba! - Az Epaminondas Oikonomopulos-ház mindenféle zaklatástól megkíméli majd. - Nagyobb védelmet nyújt, mint egy kolostor...

LULU Egy bordélyház...

CASTI-PIANI - Hallott már arról - hogy valaha is kihoztak egy lányt a bordélyházból - hogy lecsapják a fejét? -- Ez legfeljebb a kliensekkel történhet meg.

LULU Nem megyek bordélyházba! - Inkább meghalok...

CASTI-PIANI Pedig maga csakis odavaló.

LULU Isten óvjon attól!

CASTI-PIANI Kár lenne magáért. - Ha most nem teszi meg, az utcán végzi...

LULU Ez nem igaz...

CASTI-PIANI Mivel lecsapják a fejét.

LULU - Egek! - Egek!

CASTI-PIANI - Az egész földkerekségen nem talál ennél nagyszerűbb, ennél ragyogóbb házat. Sokkal előkelőbb a forgalma, mint amilyet Párizs nyújthat - skót lordok, indiai kormányzók, magas rangú orosz állami alkalmazottak, gazdag gyárosaink a Rajna-vidékről...

LULU Pfúj, ördög...

CASTI-PIANI A legkifinomultabb ízlés szerint fog öltözködni. Süppedő szőnyegek járkal, mesésen berendezett, külön bejáratú szobája lesz, a legcsodálatosabb kilátással az El-Azhar-mecset minaretjeire. - A maga úrnője marad; Lady marad - a saját szobájában fogyasztja el a vacsoráját. - Ilyet egész Európában sehol sem talál - itt éppoly kevésbé, mint Londonban - Németországról nem is beszélve...

LULU Pfúj, ördög, pfúj, ördög...

CASTI-PIANI Négy héttel ezelőtt szállítottam oda egy tizennyolc éves berlini lányt - a legfelső arisztokrácia köreiből való szépséget, aki csak fél éve ment férjhez. - Ha meg akar győződni róla... *(egy felbontott levelet ad neki)* A hölgy merő kedvtelésből csinálja. A férje föbe lőtte magát...

LULU *(gépiesen kinyitja a levelet)* - Mindenkivel megtenni - aki fizet a kasszájánál...

CASTI-PIANI Legyen szíves megnézni a postabélyegzőt - nehogy azt higgye, hogy magam írtam...

LULU *(kezében a nyitott levéllel)* - Kedves - Uram -- a sorok - összerosódnak a szemem előtt - nem tudom -

CASTI-PIANI Kicsit kusza az írása. *(elveszi tőle a levelet és olvassa)* Kedves Herr Groß - ugyanis engem így hívnak...

LULU Pfúj ördög - pfúj ördög!

CASTI-PIANI *(olvas)* «Ha ismét Berlinben jár, kérem, menjen azonnal a Konzervatóriumba. Csak von Falati kisasszony iránt érdeklődjön, el fog ámulni, és adja át neki a mellékelt levelet. Szerencsére majdnem teljesen elszegényedett és az anyjával él, de állandóan veszekednek. Már beszéltem róla Madame Bertrammal. Itt nagyon örülnének még egy németnek, ha jó a neveltetése. Beszélni fog Leonidas úrral. Mesélje el neki, milyen itt az élet, kérjen tőle legalább egy biztos címet, ahová írhatnék. Már áradoztam neki, de nem találtam meg a megfelelő szavakat, túl üres a fejem. Izgassa fel, ő szebb mint én, különösen a teste, még többet is nyerhet rajta becses fáradozásaiért. Gyakran mondta nekem, hogy inkább nyolc napig lenne örömlány, minthogy így éljen. Lehet, hogy fél, még szűz volt, de nagyon temperamentumos, ne szálljon le róla, végtelenül bánkodik utánam, és valószínűleg férjhez se fog menni. Csak azóta élek, mióta itt vagyok. Korábban minden csupa ostobaság volt, csupa unalom. Ezenkívül csodálatos hangja van, ami Önnek sok örömet fog szerezni. Úgy érzem, mintha tegnap este érkeztem volna, úgy röpül itt az idő. Mondja meg Albertnek, ha véletlenül találkozik vele, hogy házasodjon meg újra» stb. - még nem tudja, hogy a férje halott...

LULU Inkább elevenen megnyúzatom magam...

CASTI-PIANI Választhat.

LULU Ezek gyerekek - üresfejű bábuk. - Én már nem vagyok vadállat...

CASTI-PIANI Majd újra az lesz...

LULU Tizenöt évesen ugyanígy áradoztam...

CASTI-PIANI A szerelem szerelem marad - akár kínaiul, akár japán módra - a lelki pizsokkal nem kell foglalkoznia. - Leszakítja a szirmokat - és jóéjszakát.

LULU Megőrülök. - Nincs semmim magamon kívül - a testemen kívül - és most minden jöttmentnek...

CASTI-PIANI Ott nincsenek jöttmentek...

LULU Az egyik szörös, mint az orangután - a másiknak bűdös a szája - pfuj ördög, pfuj ördög - azért őriztem meg magam tisztának...

CASTI-PIANI Vigasztalásul - nehéz óráiban - még mindig ott lesz magának az alkohol...

LULU Maga az ördög - magának nincs szíve, nincsenek érzései...

CASTI-PIANI - Hova jutottam volna, ha engedtem volna, hogy ügyfeleim nemes felháborodása valaha is megérintsen...

LULU Miért akar engem eladni - miért! - vegyen engem - ahogy vagyok - ahová akarja - az Ön kedvéért - kész vagyok bármit...

CASTI-PIANI Feleségem van és gyermekem...

LULU Maga nős...?!

CASTI-PIANI - Tegnap este, úgy tíz óra felé, a boulevard-ról beléptem egy dohányboltba. Amikor kiléptem, megszólított egy kislány...

LULU Ez még nem jelenti azt, hogy nős...

CASTI-PIANI A lányom volt. - *(szünet)*

LULU *(mereven ránéz)*

CASTI-PIANI Áldozza fel magát a selyempárnákon...

LULU Hogy a szegényházban forduljak fel...

CASTI-PIANI Vagy a guillotine alatt.

LULU A...

CASTI-PIANI Én a selyempárnát részesíteném előnyben.

LULU - Nem teheti...

CASTI-PIANI Ráadásul négyezer frankot veszítenék.

LULU Az én fejem - amit levágnak, az én testem - amit felboncolnak, az én húsom - amit megnyúznak...

CASTI-PIANI Mindenre kész vagyok.

LULU Maga nem ember - maga nem ember...!

CASTI-PIANI Hála Istennek! - *(fölkel)* Addig gondolja meg, míg tart a játék. - Még ma biztonságba helyezem. - A rendőrség az ajtó előtt áll. - Gondolja meg... *(el, a játékterembe, nyitva hagyja az ajtót maga mögött)*

### Negyedik jelenet

*Lulu. Rögtön utána Alwa*

LULU *(mozdulatlanul bámul maga elé, Rodrigo levélkéjét, amit az egész jelenet során az ujjai közt tartott, gépiesen gyűrögeti)*

ALWA *(fölkel a játékasztaltól, kezében egy értékpapír, és előrejön. Lulunak) Ragyogó, ragyogó! - Ragyogóan megy! - Geschwitz grófnő épp az utolsó ingét teszi föl. - Puntschuh zsebéből az utolsó részvényt is sikerült kicsálnom. - Steinherznek is megvan a maga kis hasznocskája. (balra elöl el)*

LULU *(egyedül) -- Nem tehetik meg..... (észreveszi a cédulát a kezében, a térdén kisimítja, kisilabizálja a tartalmát és hangosan felkacag)*

ALWA *(egy csomó bankjeggyel a kezében jön vissza, Luluhoz) Nem tartasz velem?*

LULU *Miért ne... (fölkel és követi Alwát a játékterembe)*

### Ötödik jelenet

*Lulu. Geschwitz grófnő*

GESCHWITZ *(Lulu elé lép az ajtóban) Megy, mert én jövök...*

LULU *Isten látja lelkem, nem láttam, hogy jön...*

GESCHWITZ *Ah...*

LULU *A szavamat adom...*

GESCHWITZ *(becsukja a középső ajtót, előrejön) - Annyi szerencsém van a játékban, mint a szerelemben...*

LULU *Hisz szerencséje van...*

GESCHWITZ *Csak csúfoljon!*

LULU *Sikere van...*

GESCHWITZ *Már ott tartok, hogy a legszívesebben föbelőném magam...*

LULU *Éljen a kínálkozó alkalommal!*

GESCHWITZ *Kifogyhatatlan a gyötrelmek kieszelésében.*

LULU *Tőlem magához pártolnak át...*

GESCHWITZ *Irgalmazzon!*

LULU *Irgalmazzon maga. - Az a szegény pára magánkívül van.*

GESCHWITZ *Én vagyok! Én!*

LULU *Könyörög nekem, hogy beajánljam magánál.*

GESCHWITZ *Fogalmam sincs, hogy kiről beszél...*

LULU	Pedig követi, mint az árnyéka.
GESCHWITZ	Rodrigo Quast...?
LULU	A Szajnába akar ugrani...
GESCHWITZ	- Milyen nyomorult vagyok - Istenem! - Nyomorult vagyok - nyomorult!
LULU	Akrobata...
GESCHWITZ	De a maga szívtelenségével nem cserélnék...!
LULU	Én meg magával - ha belepusztulnék se...
GESCHWITZ	De hisz magát gyilkolja! - A legocsmányabb - legelvetemültebb alakot választotta...
LULU	Ezt maga mondja??
GESCHWITZ	Mit talál ezen a Casti-Pianin...
LULU	Hallgasson...!
GESCHWITZ	Egy aljas ember!
LULU	Hallgasson!
GESCHWITZ	Az arcára van írva!
LULU	Hallgasson! - Hallgasson!
GESCHWITZ	A legbestiálisabb fiziognómia, amit életemben láttam...
LULU	<i>(szikrázó szemmel megy oda hozzá)</i> Hallgasson - vagy...
GESCHWITZ	Üssön meg! - <i>(amikor Lulu hátralép)</i> Még ezt sem akarja...
LULU	Magát nem.
GESCHWITZ	- Hallgasson végig - könyörgöm - kérem - hisz mindent - mindent feláldoztam - kérem - könyörgök - kérem - szakítson azzal a szörnyeteggel...
LULU	Hogy magához kössem magam!
GESCHWITZ	<i>(a padlóra csúszik)</i> - Kedvesem - angyalom -
LULU	Istenem, segíts - még nem elég a borzalomból...
GESCHWITZ	Akkor taposson el...
LULU	Álljon fel...
GESCHWITZ	Taposson el!
LULU	Álljon fel - vagy kiabálok!
GESCHWITZ	Taposson el...
LULU	Álljon fel!
GESCHWITZ	Taposson el - legalább vége lesz.
LULU	Még a lábammal sem szeretnék magához érni.
GESCHWITZ	Taposson el. - Irgalomból!



LULU	Kinyitom az ajtókat...
GESCHWITZ	Taposson el! - Fojtsen meg!
LULU	Menjen a Moulin Rouge-ba! - Menjen a Café Americain-be!
GESCHWITZ	Kedvesem! - Életem!
LULU	Hisz van pénze! - Mondja ezt a Gazilnak!
GESCHWITZ	Magát! - Magát! - Csak magát!!
LULU	Az még másra is hajlandó...
GESCHWITZ	Egyetlen éjszakát...
LULU	Ugyanolyan nő, mint én - mindene ugyanolyan, mint nekem - még többje is van - látnivaló -
GESCHWITZ	Egyetlen éjszakát - és aztán - meghalni...
LULU	És a maga szemérmébe sem tapos bele úgy, mint én...
GESCHWITZ	Egyetlen - éjszakát -
LULU	Egy millióért se!
GESCHWITZ	Lulu... <i>(hangzavar a játékteremből)</i>
LULU	Álljon fel - az Isten szerelmére...
GESCHWITZ	<i>(felegyenesedik)</i> Én nyomorult!

### Hatodik jelenet

*Bianetta Gazil, Madelaine de Marelle, Kadéga di Santa Croce, Ludmilla Steinherz, Rodrigo, Casti-Piani, Puntschuh, Heilmann és Alwa jönnek ki a játékteremből. - Lulu, Geschwitz grófnő.*

LULU	Történt valami?
PUNTSCUHUH	Que pensez-vous, Madame - ugyan, mit képzels!
ALWA	On va se rafraichir. - Tu ne viens pas, toi?
MADELAINE DE MARELLE	Tout le monde a gagné - c'est épatant!
BIANETTA GAZIL	Moi, j'ai gagné au moins quarante louis...
LUDMILLA STEINHERZ	Il ne faut pas s'en vanter...
MADELAINE DE MARELLE	C'est vrai. Ca ne porte pas bonheur...
BIANETTA GAZIL	Mais la banque aussi a gagné...
LUDMILLA STEINHERZ	Pas possible...
MADELAINE DE MARELLE	C'est ravissant!
ALWA	<i>(Lulunak)</i> Egyenesen hátborzongató, hogy honnan jön ez a pénz!
CASTI-PIANI	Tant mieux! - On n'a pas besoin de se priver de Champagne...

HEILMANN	J'ai au moins, moi, de quoi me payer demain un diner chez Véfour.
BIANETTA GAZIL	Vous nous y emmenerez, Monsieur?
ALWA	Venez - Mesdames - au buffet... <i>(mind el jobbra hátul, kivéve Rodrigót és Lulut)</i>

### Hetedik jelenet

*Rodrigo. Lulu.*

RODRIGO	<i>(az ajtóban megfordul és előrejön, Luluhoz)</i> Elolvastad a levélkémet?
LULU	Hogy vetemedhet erre a hallatlan gonoszságra...
RODRIGO	Engedje megmagyaráznom...
LULU	Nincs ötvenezer frankom...
RODRIGO	Engedje megmagyaráznom...
LULU	Már nincs semmim.
RODRIGO	Még háromszor annyija van...
LULU	És ha úgy volna is...
RODRIGO	Nem hagyom magam átrázni!
LULU	Micsoda arcátlanság...
RODRIGO	Ha engem Casti-Pianinak hívnának...
LULU	Felőlem hívhatnák akár Vasco da Gamának is...
RODRIGO	Mért akarja mindenáron vadidegen embereknek pénzzel betömni a száját!
LULU	Mondom, hogy már nincs semmim!
RODRIGO	Úszik az aranyban...
LULU	Mindenható...
RODRIGO	Épp az előbb beszéltem Monsieur le Comte-tal...
LULU	Monsieur le Comte-tal?
RODRIGO	Alwa úrral...
LULU	Akkor forduljon hozzá!
RODRIGO	Maga nagyon pontosan tudja, hogy egy lyukas fillért sem ad nekem...
LULU	Úgy hagyja magát átverni, hogy az ember zöldet meg sárgát lát!
RODRIGO	Mondja meg neki, hogy adjon nekem ötvenezer frankot...

LULU Milyen arcátlan maga, hogy így fenyeget!

RODRIGO Magától semmit nem tud megtagadni...

LULU Magában nincs semmi tapintat...

RODRIGO Olyan kétségbeesetten szerelmes magába...

LULU Áruljon el! - Áruljon el!

RODRIGO Csak egy éjszakájába kerülne...

LULU Áruljon el egész nyugodtan!

RODRIGO Még forróban szereti, mint korábban. - Bevallotta...

LULU Hát csak szeressen...

RODRIGO Áldozzon fel neki egy éjszakát...

LULU Hogy meglopjam!

RODRIGO Az egész miskulanciát odaadná érte...

LULU Képtelen vagyok...

RODRIGO De ha kérem rá...

LULU Rosszul vagyok tőle.

RODRIGO Végtére is a férje!

LULU Adjon át a rendőrségnek! - Áruljon el! - Hogy maga teszi meg vagy valaki más...

RODRIGO Ne fogja fel olyan tragikusan. - A feljelentést azt csak úgy írtam, hogy érthetőbb legyek. - Ha kíváncsi volna az indítékaimra...

LULU Már nincs ötvenezer frankom...

RODRIGO Nekem viszont szükségem van rá! - Egy centime-mal se kevesebbre!

LULU Akkor áruljon el végre!

RODRIGO - Tudniillik szeretnék - kérem...

LULU Nos?

RODRIGO Szedje össze magát...

LULU Öngyilkos lenni?

RODRIGO Megházasodni. - Kérem, szedje össze magát...

LULU Geschwitz-cel?

RODRIGO Hova gondol!

LULU Nekem teljesen mindegy!

RODRIGO A Follies-Bergere egyik jegyszédőnőjével - szedje össze magát...

LULU Tőlem elveheti a spanyol királynőt is!

RODRIGO Tudja, hogy vendéglátékon felléptem ott. - Háromezer frankos szerződést kínáltak. De a párizsiak nem értékelték a művészetemet. Nem volt sikerem. Ha kenguru lennék, az összes újságban hozták volna a képemet! - Viszont megismerkedtem Coelestine Rabeux-val - minden tekintetben angyal. Az alatt a harminc év alatt, míg az illemhelyre felügyelt, hetvenötezer frankot sikerült félretennie. Ha hozzáteszek ötvenezret, holnap a feleségül jön hozzám. - Azt mondtam neki, hogy még nem tudom - de valószínűleg megkapom. - Olyanok vagyunk, mint két gyerek. - Szeretne a nyilvánosság elől visszavonulni. - Ha azt mondaná nekem, hogy üssem agyon az apámat, megtenném...

LULU - Akkor mért kergette tébolyba a szerencsétlen Geschwitzt a kedveskedéseivel?

RODRIGO Hogy megmutassam a párizsiaknak, tudom, mi az a savoir-vivre...

LULU Maga egy...

RODRIGO Ha az ember jó társaságban forgolódik, muszáj így tennie.

LULU Maga sohasem tartja meg, amit ígér!

RODRIGO Sajnálom...

LULU Elég csak találkozni magával, maga már a lelke mélyén el is árulta az embert.

RODRIGO Ezért is vagyok torkig a művészpályával. - Amikor mint erős ember léptem fel, egyik csalódás ért a másik után - engem, és a gyengébbik nemet. - Először letépik az ember ruháját, aztán a cselédlánnyal táncikálnak. Én meg közben válogathatom a piszkos fehérműt. Isten óvjon tőle! - Az én Coelestine-m sajátmagamért szeret.

LULU Nem szeretnék maga és az egyszerű menyasszonya közé állni...

RODRIGO Áldozzon fel nekünk egy éjszakát!

LULU Ha valami irigylek a menyasszonyától, az a hidegvére...

RODRIGO Már nem kerget szüzi ábrándokat.

LULU Legyen hálás az égnek!

RODRIGO Tudja, hogy az ember a kérőjét nem a polgári fogalmak alapján ítéli meg.

LULU Fő, hogy szeressük egymást - nem igaz?

RODRIGO És meglegyen a pénz is hozzá.

LULU Még nem tudom, hogy meg tudom-e magának szerezni az ötvenezret frankot...

RODRIGO Ha igazán gyengéd lenne hozzá - és nem csak a saját szórakozását keresné...

LULU A maga kedvéért?

RODRIGO El nem tudja képzelni, milyen hálás lennék Önnek...

LULU Kérem, kérem...

RODRIGO Egycsapásra négy embert tenne boldoggá...

LULU Engem kivéve...

RODRIGO Két férfit és két nőt - köztük egy ifjú jegyespárt. - Hisz még szeret engem egy icipicikét...

LULU Eljön holnap villásreggelire?

RODRIGO Maga charmante! - *(karját nyújtja neki)* Permettez moi, Madame la Comtesse...

LULU *(elfogadja Rodrigo karját)* Mivel olyan elragadóan packázik velem. - *(mindketten el balra hátul. Az ajtóban Heilmannba ütköznek)*

### Nyolcadik jelenet

*Lulu, Rodrigo, Heilmann, végül Puntschuh.*

LULU *(Heilmannnak)* Bianetta Gazilt keresi?

HEILMANN Nem - valami mást keresek.

RODRIGO *(jobbba mutat)* Ott kint, a második ajtó, kérem...

LULU *(Rodrigónak)* A Follies-Bergere-ben is így csinálja? - *(mindketten el balra)*

HEILMANN *(a jobboldali ajtóban Puntschuh-ba ütközik)* Pardon...

PUNTSCUHUH *(balra mutat)* Mademoiselle Gazil a büfében várja...

HEILMANN Legyen olyan kedves. Szeretne Önnel négyszemközt beszélni. *(sietve jobbba el)*

### Kilencedik jelenet

*Puntschuh. Aztán Armande. Aztán Bob. Végül Kadéga di Santa Croce.*

PUNTSCUHUH *(mosolyogva jön előre)* - Négyszemközt akar velünk beszélni. - *(egy fotelba vágja magát)* Megvárhatjuk itt a csalival...

ARMANDE *(baloldalt, hátul jön és a játékterembe akar menni)*

PUNTSCUHUH Mademoiselle...

ARMANDE Monsieur?

PUNTSCUHUH Que vous etes gentille!

ARMANDE Monsieur??

PUNTSCUHUH Si vous vouliez m'apporter un sorbet...

ARMANDE Un sorbet, Monsieur. *(balra hátul el)*

PUNTSCHUH Mon Dieu - quelle chaleur!

ARMANDE *(jön a sörbettel vissza és Puntschuh mellé teszi egy asztalkára)*

PUNTSCHUH Mille fois merci, mon ange.

ARMANDE *(el a játékterembe)*

PUNTSCHUH -- Át kell préselnünk magunkat - a Kharübdizen! -- Ha nem én vágom le a te füledet, te vágod le az enyémet! - Páncélt kell viselnünk - a zsidók, a keresztények és a szirének ellen. - Nem adhatom ki kamatra a mosolyomat, nem adhatom bérbe a Kánaánomat, ésszel kell élnem! -- Az ész - az nem ráncosodik! - Az ész - az nem ragályos! - Nem kell Eau de Cologne-ban füröszteni! - Gyereket se tud koncipiálni; legföljebb egy kis spekulációt tud koncipiálni...

BOB *(bal hátulról, tálcán táviratot hoz)* - A Monsieur Püntschüh.

PUNTSCHUH *(felbontja a táviratot és maga elé morog)* Les actions du Funiculaire de la Jung-Frau tombées... *(elteszi)* C'est bon. - Az enyémeik már a szárazon vannak...

BOB Pas de reponse, Monsieur?

PUNTSCHUH Non. - Attends. *(borravalót ad neki)* Comment t'appelles-tu?

BOB Gaston Tarnand...

PUNTSCHUH Mais ce n'est pas ton nom ici.

BOB On ma baptisé Bob parce que c'est plus court.

PUNTSCHUH Es-tu né Parisien?

BOB Oui Monsieur.

PUNTSCHUH Quel age as-tu?

BOB Quinze ans, Monsieur.

KADÉGA *(jobb hátulról lép be)* Maman n'est pas ici?

PUNTSCHUH Non, ma petite... *(magának)* Quelle charmante fille!

KADÉGA Je la cherche partout; je ne puis la trouver...

PUNTSCHUH Attendez un instant. Maman va revenir. Ne vous tourmentez pas... Az Isten tudja, hogy hol lehet... *(Bobra néz)* És ez a térdnadrágos! -- Nem tudom, nem tudom - Isten az égben! - Kóستoljunk netán az almafácskáról? - Vásárolja meg az ember *(Kadégára néz)* az ártatlanság rózsáját - Szemiramisz kertjéből? - Tegyem - ne tegyem? - A báránka - rámbámul! - Beee! - Az első gyapjú --- Legszívesebben cserélnék vele - lennék finom, mint a rózsza, karcsú, mint a fácska, szűzi tiszta, mint a bárány ----- olyan furcsán érzem magam... *(bizonytalan léptekkel elmegy kettejük között jobb hátra)*

### **Tizedik jelenet**

*Bob. - Kadéga di Santa Croce.*

KADÉGA	<i>(jobboldalt)</i> - Vous n'avez pas vu Madame de Marelle?
BOB	<i>(baloldalt)</i> Non, Mademoiselle. - Je ne l'ai pas vue.
KADÉGA	J'ai tellement peur...
BOB	Madame doit être montée...
KADÉGA	Où ça...
BOB	Au deuxième...
KADÉGA	Je la cherche depuis un quart d'heure...
BOB	Si Mademoiselle veut me suivre...
KADÉGA	Qu'est-ce qu'il-y-a la - au deuxième...
BOB	Vous allez voir...
KADÉGA	Dites donc...
BOB	Nous nous cacherons dans l'escalier...
KADÉGA	Pourquoi ça...
BOB	Venez...
KADÉGA	On va me gronder...
BOB	Je vous ferai voir quelque chose...
KADÉGA	Quoi...
BOB	Vous ne voulez pas...
KADÉGA	Dites...
BOB	Venez...
KADÉGA	Je n'ose pas...
BOB	Vous ne voulez pas voir...
KADÉGA	Faites voir...
BOB	Pas ici...
KADÉGA	Pourquoi pas...
BOB	Au deuxième...
KADÉGA	Je n'y monte pas...
BOB	Eh bien...
KADÉGA	Dites...
BOB	Après vous...
KADÉGA	Non...
BOB	Si...
KADÉGA	Ja n'ai rien...

### Tizenegyedik jelenet

*Madelaine de Marelle, Bob, Kadéga di Santa Croce.*

MADELAINE DE MARELLE *(bal hátulról rettenetes izgalomban)* Ou est-elle donc? - Ou est-elle? - La voilà - mon Dieu! - *(Kadégát a kezénél fogva ráncigálja)* Que fais-tu là? - Que fais tu? - N'as-tu pas honte? - Vilaine garce hein?

KADÉGA *(sírva fakad)* Oh maman - je t'ai cherchée...

MADELAINE DE MARELLE Tu m'as cherchée?! - Tu m'as cherchée?! - T'ai-je envoyée me chercher??

KADÉGA Oh maman - maman...

MADELAINE DE MARELLE menteuse - qu'as-tu à faire avec ce garçon là?! - Dis! - Veux-tu me dire...

KADÉGA Je te cherchais...

MADELAINE DE MARELLE Oh la la - tu me connaîtras! - Je ne t'ai pourtant pas amenée ici pour que tu fasses l'oeil au groom! - Veux-tu te taire! - De me donner une telle peur...

### Tizenkettedik jelenet

*Alwa Schöning, Rodrigo Quast, Heilmann, Bianetta Gazil, Ludmilla Steinherz, Puntschuh, Geschwitz grófnő, Lulu és Casti-Piani jobb hátulról. - Az előbbiek.*

BOB *(feldönt az asztalon álló félig teli üveg pezsgőt és bal hátra elsiet)*

MADELAINE DE MARELLE *(Kadégához, aki a szemét törölgeti)* Ne pleures pas - tu sais...

LULU *(Casti-Piani karján, Kadégához)* Qu'est ce que tu as, mon enfant? Pourquoi pleures-tu?

PUNTSCHUH *(Kadégához)* Vous avez pleurée, Mademoiselle?

LUDMILLA STEINHERZ Pauvre petite!

BIANETTA GAZIL *(Kadégához)* Qu'est ce qui te chagrine? - Dis le moi...

PUNTSCHUH Paul et Virginie! - Paul et Virginie!

HEILMANN Comme elle est jolie, les larmes aux yeux!

MADELAINE DE MARELLE Ce sont ses nerfs. - Ça commence trop tôt. - Il n'y faut pas faire attention...

PUNTSCHUH Mais vous êtes trop sévère, Madame! - Voilà l'âge le plus difficile. Vous allez la rendre anémique...

GESCHWITZ Je voudrais bien, q'on retourne au jeu.

RODRIGO *(a karját nyújtja)* Méltóságos asszony...

GESCHWITZ Menjen a pokolba!



RODRIGO Ezért még megfizet! *(a társaság bemegy a játékterembe, kivéve Casti-Pianit és Lulut)*

CASTI-PIANI *(Lulut előrevezeti)* Jusson elhatározásra, mielőtt jóéjszakát kívánnék Önnek...

LULU Nem teheti meg...

CASTI-PIANI Miről beszélgett az előbb az egykori szeretőjével?

LULU Kivel?

CASTI-PIANI Ezzel az izompacsirtával...

LULU Szerelmi titkokat...

CASTI-PIANI Elveszti a fejét...

LULU - Nem teheti meg... *(bemennek a többiek után a játékterembe)*

BOB *(bal hátulról lép be, feltartóztatja Lulut az ajtóban és valamit suttog a fülébe)*

LULU Fais l'entrer. - *(Casti-Pianihoz)* Vous m'excuserez, c'est pour deux minutes.

CASTI-PIANI Én kész vagyok... *(el a játékterembe)*

### **Tizenharmadik jelenet**

*Lulu, Bob, Schigolch.*

BOB *(balra hátul)* Monsieur...

SCHIGOLCH *(belép, egy pillantást vet Bobra)* Szentséges ördög.

LULU Az inasom...

SCHIGOLCH Honnan szerezted...

LULU A Fernando-cirkuszból...

SCHIGOLCH Mit tud...

LULU Lovat csutakolni...

SCHIGOLCH Mit keres itt...

LULU Tanul...

SCHIGOLCH Mennyit kap egy órára...

LULU Kérdezd meg tőle...

SCHIGOLCH Annaira nem tudok franciául...

LULU Huszonnégyet tisztán...

SCHIGOLCH Mivel...

LULU *(Bobnak)* Ferme les portes...

SCHIGOLCH *(követi Bobot a tekintetével)* Szélesebb, mint te...

LULU A két kezemmel...

SCHIGOLCH *(Bobhoz, aki bezárja az ajtókat)* Tu va faire ton chemin...

LULU Egyforma a csípőszélességünk...

SCHIGOLCH *(Bobnak)* On ne se trouve pas mal ici...

BOB Pour sur, Monsieur. Je n'ai jamais eu une maitresse aussi belle, aussi bonne que Madame...

LULU Tu peux a nous apporter une petite Chartreuse...

BOB Sur ma parole! - *(jobbra el)*

### Tizennegyedik jelenet

*Schigolch. Lulu.*

SCHIGOLCH *(egy fotelba ereszkedik)* Ötszáz frankra van szükségem. - Be kell bútoroznom a lakást - a szeretőmnek - elle veut se mettre dans ses meubles...

LULU Jóságos Isten -- még van szeretőd?

SCHIGOLCH Isten segítségével.

LULU A te - nyolcvan évvel?

SCHIGOLCH Minek jön az ember Párizsba?

LULU Jóságos Isten...

SCHIGOLCH Ő se mai csirke.

LULU Mindenható ég...

SCHIGOLCH Abban az átkozott Németországban éppen eleget éltem - a virágokból...

LULU És te -- irgalmas Isten...

SCHIGOLCH Már hat hete nem láttál...

LULU Én - én - én nem bírom tovább - nem bírom tovább - ez túlságosan - ez túlságosan...

SCHIGOLCH Mi túlságosan?

LULU Túlságosan is szörnyű - *(összeomlik, a térdébe temeti az arcát és görcsös zokogás rázza a testét)* - Ez túlságosan is - túlságosan is szörnyű -

SCHIGOLCH Egész idő alatt a toloncban voltam. -- *(simogatja Lulu haját)* - Túlságosan veszettül élsz. --- Három napot ki kéne hagynod.

LULU Ó! - Ó! - Mivel - szolgáltam erre rá! - Mit - tettem! - Ó - Isten az égben! -- Istenem, Istenem! - mi lesz - belőlem! - Mi - ó, én szegény! - Ó irgalmas Isten! - Nem bírom tovább! - Ezt nem élem túl! - Ó - ez túl - iszonyatos!

SCHIGOLCH Csak tegnap engedtek ki. -- *(simogatja Lulut)* Mosakodj le hóval. -- Üvöltsd ki - üvöltsd ki nyugodtan - ha jól tesz...

LULU *(nyög)* Ó! - Ó! - Istenem! - Istenem...

SCHIGOLCH Közben megtanultam franciául. -- Sófürdőket kéne vened. - Csak üvöltsd ki. -- Minden nyolc napban egyszer regénnyel kellene lefeküdnöd.

LULU Mi lesz belőlem! - Ó - mi lesz belőlem!

SCHIGOLCH -- Mindjárt elmúlik. - Csak sírd ki magad. --- Így ültél a térde-men - idestova - az Istenfáját - majdnem húsz éve. - Hogy múlik az idő. - Hogy megnőttél. - Ugyanígy bőgtél. - Most megint itt vagy nekem. - Simogattam a hajadat és addig dörzsöltem a térdedet, míg át nem melegedett. - Akkor még nem volt fehér atlaszselyem ruhád - és nem volt tollbokréta a hajadban - sem átlátszó harisnyád. -- Egyáltalán nem volt harisnyád - inged se. -- De bőgni, azt már akkor is tudtál.

LULU Kérlek - vigyél magaddal! - Vigyél - magaddal! - Kérlek - irgalmaz! - Vegyél megint magadhoz! - Most rögtön! - Vegyél magadhoz - a padlásszobádba!

SCHIGOLCH Én - vegyelek magamhoz?

LULU A padlásszobádba! - A padlásszobádba!

SCHIGOLCH És az én - ötszáz frankom?

LULU Ó, Istenem...

SCHIGOLCH - Dözsölsz - erőiden felül. - Hagyj a testednek egy kis időt - akkor visszanyered a nyugalmadat.

LULU Az életemre törnek...

SCHIGOLCH Ki tör az életedre? - Ki? - Ki?

LULU Be akarnak árulni...

SCHIGOLCH Ki akar téged beárulni? - Mondd meg nekem...

LULU Engem le akarnak - Ó!

SCHIGOLCH Mit...?

LULU Fejeztetni! - Fejeztetni!

SCHIGOLCH Ki akar téged lefejeztetni? - Nyolcvan éves vagyok - de azért...

LULU Már látom, ahogy bilincsbe vernek...

SCHÖNING Ki akar téged lefejeztetni...?

LULU Rodrigo! - Rodrigo Quast!

SCHIGOLCH Az?

LULU Épp az előbb jelentette be...

SCHIGOLCH	- Ez ne okozzon neked álmatlan éjszakákat. -- Elviszem egy sörözőbe...
LULU	Öld meg! Könyörgöm - öld meg! - Öld meg! - Meg tudod tenni - ha akarsz!
SCHIGOLCH	Szoknyavadász. - Olyasmiket beszél, amiket maga se hisz...
LULU	Öld meg! - Öld meg!
SCHIGOLCH	Csak fontoskodik.
LULU	A gyermeked kedvéért - öld meg!
SCHIGOLCH	Azt én már nem tudom - hogy kinek a gyereke vagy te...
LULU	Nem állok fel innen, amíg meg nem ígéred...
SCHIGOLCH	A szegény ördög...
LULU	Öld meg!
SCHIGOLCH	Ha már vége - nem támaszthatod fel újra. -- Az ablakomból bedobhatom a Szajnába...
LULU	Kérlek...!
SCHIGOLCH	És nekem mi hasznom belőle?
LULU	Tedd meg! - Tedd meg!
SCHIGOLCH	Mi a hasznom belőle?
LULU	Ötszáz frank...
SCHIGOLCH	Ötszáz frank. - Ötszáz frank.
LULU	- Ezer...
SCHIGOLCH	- Ha ráadom erre magam - itt Párizsban - akkor még gazdag ember lehetek...
LULU	Mennyit akarsz...
SCHIGOLCH	Akkor még, a korom dacára - hintón járhatok...
LULU	Mennyit akarsz - mennyit akarsz...
SCHIGOLCH	- Ha egyszer megint...
LULU	Én...?
SCHIGOLCH	Leereszknédnél.
LULU	Isten irgalmazz!
SCHIGOLCH	Mint régen...
LULU	Veled?
SCHIGOLCH	Olyan szép ruháid vannak...
LULU	Mit akarsz - velem csinálni!
SCHIGOLCH	Azt majd meglátod...
LULU	- Én már nem az vagyok - aki voltam...

SCHIGOLCH	Hát én egy - rémség vagyok neked?
LULU	Hisz van valakid...
SCHIGOLCH	A kisasszony hatvanöt éves...
LULU	És mit csináltok...?
SCHIGOLCH	Pasziánszozunk...
LULU	És - velem?
SCHIGOLCH	Azt majd meglátod...
LULU	Borzalmas vagy...
SCHIGOLCH	Már milyen rég nem ismerjük egymást...
LULU	- Isten - szent - nevében -
SCHIGOLCH	Kicsit felfrissítjük az emlékezetünket...
LULU	<i>(fölemelkedik)</i> De esküszöl, hogy...
SCHIGOLCH	Mikor jössz el?
LULU	Isten az égben...
SCHIGOLCH	Hogy egyedül legyek...
LULU	Amikor akarod...
SCHIGOLCH	Holnapután...
LULU	Ha meg kell lennie...
SCHIGOLCH	Fehér atlaszselyemben...
LULU	Úgyis leszeded rólam...
SCHIGOLCH	Gyémántokkal és gyöngyökkel...
LULU	Ahogy most látsz...
SCHIGOLCH	Még egyszer - neki akarom eresztetni a gyeplőt...
LULU	De esküszöl, hogy...
SCHIGOLCH	Csak küldd őt ide...
LULU	Esküszöl, esküszöl...
SCHIGOLCH	Mindenre, ami szent...
LULU	Ledobod...
SCHIGOLCH	Esküszöm...
LULU	Mindenre, ami szent...
SCHIGOLCH	<i>(Lulu ruhaszegélye alá nyúl)</i> Mi kell még...
LULU	<i>(reszketve)</i> Mindenre - ami szent...
SCHIGOLCH	Mindenre, ami szent!
LULU	Milyen hűvös!
SCHIGOLCH	<i>(visszaengedi a ruhát)</i> - Izzol a gyűlöletből... <i>(szünet)</i>

LULU *(balra megy, lesimítja a ruháját, elrendezi a haját a tükör előtt és megszáritja a szemét)* - Most menj - rögtön menj...

SCHIGOLCH Még ma...?

LULU Hogy otthon legyél, amikor megérkezik vele...

SCHIGOLCH Kivel...?

LULU *(megtapintja az arcát és púdert tesz föl)* - A grófnővel...

SCHIGOLCH Egy grófnővel...?

LULU Grogot főzöl - azt mondd, hogy a szoba a grófnőé - te a szomszédban laksz. - A grófnő leissza magát. - Neki meg belekeversz - abból, amid van...

SCHIGOLCH Az elintézi végleg...

LULU Csak fel bírd emelni - Istenem, Istenem...

SCHIGOLCH Három lépés az ablakig...

LULU A grófnő reggel titokban kilopakodik...

SCHIGOLCH Legfeljebb odahengerítem...

LULU A házat úgysem találja meg újra...

SCHIGOLCH Az ablakom a földig ér...

LULU Ne felejtsd el - hozd el nekem a fülbevalóját...

SCHIGOLCH Ha egyszer lent van, elbúcsúzom a négy falamtól...

LULU Hallod - az arany fülbevalóját...

SCHIGOLCH Mi az...?

LULU - Azt hiszem...

SCHIGOLCH Mi történt?

LULU Azt hiszem - a harisnyakötőm...

SCHIGOLCH Mit bámulsz így rám?

LULU - A harisnyakötőm -- kioldódott...

SCHIGOLCH - Utána a Bastille mögött keresek magamnak szobát...

LULU *(felhúzza a ruháját és megigazítja a harisnyakötőjét)*

SCHIGOLCH Vagy a Büttes-Chaumont mögött -- sárga harisnya...

LULU Narancsszín...

SCHIGOLCH Micsoda illata van...

LULU Minden narancsszín - kivéve a fehér atlaszt. *(kiegyenesedik)*

SCHIGOLCH Menj - menj most...

SCHIGOLCH Narancsszín - hm! - és ki az a grófnő...?

LULU Az a bolond nőszemély; ismered. - Kocsival kell menned...

SCHIGOLCH Hát persze, hogy kocsival kell - hát persze! - *(fölemelkedik)*  
Melyik bolond nőszemély...?

LULU Aki a lábamat szokta csókolgatni - kérlek, menj...

SCHIGOLCH *(távozóban)* - Az arany fülbevalóját... *(Lulu kivezeti balra hátul)*

### **Tizenötödik jelenet**

*Casti-Piani, Rodrigo Quast*

CASTI-PIANI *(A középső ajtón át a játékteremből belökdösi Rodrigót a szalonba)*

RODRIGO Bánjon velem tisztességesebben, hallja...!

CASTI-PIANI *(megrázza)* Mit beszélt vele...!

RODRIGO Semmit - semmit -

CASTI-PIANI *(a térdével egy nagyot rúg bele)* Ebfajzat...!

RODRIGO Istenem...

CASTI-PIANI Randevújuk van...

RODRIGO Nem tudok mást mondani - csak az igazat...

CASTI-PIANI Köhögje már föl! *(behúz neki egyet)*

RODRIGO Hiszen nőszülök - kérem - kíméljen - nőszülök - Istenem - hisz megnőszülök...

CASTI-PIANI Randevú! - Randevú!

RODRIGO Egy itteni nővel! - Az üdvösségemre! - egy ittenivel - kíméljen - pénz - pénzről van szó - pénzt kell - nekem adnia...

CASTI-PIANI *(revolvert vesz elő)* Hazudik!

RODRIGO Hagyja abba - hagyja abba - kérdezze meg tőle - pénzről - van szó - csak pénzről - lelőtt - lelőtt valakit...

CASTI-PIANI *(elengedi és elmegy jobbra)* Akkor bocsásson meg. - Látja, szeretek - és ha szeretek, akkor olyan vagyok, mint...

RODRIGO Iszonyatos alak!

CASTI-PIANI *(el, a játékterembe)* Jó estét.

### **Tizenhatodik jelenet**

RODRIGO *(egyedül)* Veszett kutya! - Isten óvjon tőle! - Micsoda alak! -- -- Fél kézzel a falhoz tudnám kenni... *(ijedten körbenéz)* Na? Mi az?

## Tizenhetedik jelenet

*Lulu. Rodrigo.*

RODRIGO	Ön - megveri az Isten...
LULU	Én, igen. - Azért jövök...
RODRIGO	Megveri érte az Isten!
LULU	Geschwitz kisasszonytól jövök...
RODRIGO	Vagy úgy - igen. - Igen, igen - épp most mondtam neki...
LULU	Ő pedig elmesélte nekem...
RODRIGO	Mit mondtam neki - azt mondtam neki...
LULU	Hogy ő az első leány, aki...
RODRIGO	Körülbelül. Igen.
LULU	Akit szeretni tudna...
RODRIGO	Akivel szívesen megengednék egy s mást magamnak. Persze ő erre azonnal - Hehehe...
LULU	Maga félig az örületbe kergette.
RODRIGO	Nekem az tökmindegy!
LULU	Életében először hallott ilyesmit...
RODRIGO	Bárcsak ilyen flottul menne Coelestine-nél is!
LULU	Még nem jutott vele előbbre?
RODRIGO	Hiányzik még a maga ötvenezer frankja.
LULU	De hisz azt megígértem Önnek...
RODRIGO	Ó - kislány!
LULU	Egy feltétellel...
RODRIGO	Mikor álljak rendelkezésére...
LULU	Ma boldoggá kell tennie Geschwitzet.
RODRIGO	Arra egyszerűen képtelen vagyok.
LULU	Ahogy kívánja...
RODRIGO	Arra képtelen vagyok...
LULU	Ahogy kívánja...
RODRIGO	Nem hiszem, hogy menne...
LULU	Ahogy kívánja...
RODRIGO	Ahogy akarja? - Ezt nem lehet akarni. - Az egyetlen, ami ebben a nőszemélyben érdekel, az az, hogy arisztokrata...
LULU	Az is valami! - Volt már valaha arisztokrata nővel dolga...?



RODRIGO Tucatjával! - Mint a legyek, úgy szálltak rám! - Hercegnők és hercegisasszonyok! - De azok legalább vádlik voltak - a fűzfán fűtyülő mennydörgős...

LULU Nem is ismeri a vádliját...

RODRIGO Nem is kívánom megismerni.

LULU Ahogy kívánja...

RODRIGO Ez nem megy. - Arra mérget vehet.

LULU Maga erőművész...

RODRIGO Nekem a karomban van az erőm. - Nézze meg, legyen szíves, ezt a bicepszet!

LULU Kíméljen a bicepszével. - Ha nem akarja, akkor - érti, ugye. - Barátnők vagyunk...

RODRIGO Egyáltalán nem úgy értettem! - A mi viszonyunk platonikus volt. - Előfordul művelt emberek között. - Nem mindenki olyan, mint maga, hogy azonnal rámászik a másokra...

LULU Én...?

RODRIGO Na ja! - Talán nem ilyen? - Szeretett már valaha is valakit saját magáért?

LULU Én nem vagyok - afféle klozet-ismeretség...

RODRIGO Mert maga a klozet.

LULU *(ajkába harap)* Mit mondhatok a grófnőnek?

RODRIGO Mondja azt neki, hogy ki vagyok herélve.

LULU Ahogy kívánja... *(hátramegy)*

RODRIGO *(megfordul)* - Hát - hát mit akar tőlem...?

LULU Szerelmet...

RODRIGO El se tudom képzelni.

LULU A maga deltás kinézete tehet róla.

RODRIGO Ha sejtettem volna...

LULU Mért húzta el a szája előtt a mézesmadzagot?

RODRIGO A piszkafa!

LULU Még szűz...

RODRIGO Maga egy...! - Ha valaki már az akasztófán lógna, maga még kiölné rá a nyelvét!

LULU Én már nem vagyok az...

RODRIGO Azt tudom...

LULU Engem persze - hálátlannak talált...

RODRIGO                   Megteszem. - Megmutatom neki. - Mit meg nem tesz az ember, ha szeret! - *(el jobbra hátul)*

LULU                       Most hova megy?

RODRIGO                   Eszem még egy kaviáros szendvicset. *(jobbra hátul el)*

LULU                       *(kinyitja a közepső ajtót és beszél a játékkerembe)* Martha...

## Tizennyolcadik jelenet

*Lulu. Geschwitz grófnő.*

GESCHWITZ	<i>(belép, lesütött szemmel)</i> Lulu...
LULU	<i>(előrevezeti)</i> Ha ma éjjel megteszi - amit mondok - hallgasson ide...
GESCHWITZ	Igen...
LULU	Hallgasson ide - akkor holnap éjjel...
GESCHWITZ	Mi lesz? - Mi lesz?
LULU	Velem alhat...
GESCHWITZ	<i>(megragadja Lulu kezét és csókokkal borítja)</i> Ó...!
LULU	Levetköztethet...
GESCHWITZ	Ó! - Ó!
LULU	A hajamat is kifésülheti...
GESCHWITZ	Ó! - Lulu!
LULU	<i>(kiszabadítja a kezét)</i> De most...
GESCHWITZ	Beszéljen!
LULU	Most - el kell mennie Rodrigóval...
GESCHWITZ	Minek?
LULU	Minek? -- Minek?
GESCHWITZ	Minek - az ég szerelmére...!
LULU	Ennyit igazán tudhatna...
GESCHWITZ	Egy férfival?!
LULU	Igen - igen! - Örüljön neki!
GESCHWITZ	Az Isten szerelmére...
LULU	Egy férfival. - Elvégre mégiscsak nő!
GESCHWITZ	Kívánjon tőlem - kívánjon tőlem bármit - akármit - kívánja a legrémesebb szörnyűséget - bármit - bármit -
LULU	- Én még háromig sem tudtam számolni, mikor már meg kellett tennem. - Az se volt éppen örömnép.

GESCHWITZ Inkább az életemet - amit akar - kívánja tőlem - könyörgöm -  
LULU Még az is lehet, hogy meggyógyul tőle.  
GESCHWITZ - De én - de én - férfival nem tudok -  
LULU Én pedig - nővel nem tudok!  
GESCHWITZ *(elfordul, tekereg, összegörnyed, ökölbe szorítja a kezét, hisztérikus zokogásban tör ki és, a kandalló párkányának dőlve, csöndesen a zsebkendőjébe sír)*  
LULU - Hát azt hiszi - azt hiszi - engedném - magát - hogy magamhoz engedném magát - ha az az ember - nem akarna kiszolgáltatni a guillotinnak - ha nem fenyegetett volna meg épp az imént - azzal, hogy felad - ha nem kellene - nekem magamnak is - a testemmel megmentenem - a fejemet!  
GESCHWITZ *(kiegyenesedik)* Mit kíván tőlem - mit kell tennem...  
LULU Mindjárt itt lesz...  
GESCHWITZ És - aztán...  
LULU Ostromolja meg - könyörögjön neki...  
GESCHWITZ De miért...?  
LULU Hogy miért? - Ne játssza meg az ostobát...  
GESCHWITZ Nem, nem - de - nem is tudom - az az - első - ez az első alkalom -  
LULU Úgy kell tennie, mintha bele volna teljesen - habarodva...  
GESCHWITZ Örök gondviselés!  
LULU Ennyit elvár. - Különben dühöngeni fog.  
GESCHWITZ Megteszem - amit tehetek...  
LULU Erőművész - és maga megsértette...  
GESCHWITZ Csak elhiggye!  
LULU Odalent fogjon egy fiakert és mondja azt a kocsisnak soixante quinze, Quai de la Gare...  
GESCHWITZ Igen...  
LULU Soixante quinze, Quai de la Gare...  
GESCHWITZ Igen...  
LULU Felírom?  
GESCHWITZ Igen...  
LULU *(a kandallón ír és odaadja Geschwitznek a kártyát)* Soixante quinze, Quai de la Gare. - A kiszállásnál ki kell fizetnie a kocsis.  
GESCHWITZ *(elveszi a kártyát)* Igen...  
LULU Ez egy hotel. Mondja azt neki, hogy ott lakik.

GESCHWITZ Igen...

LULU Egyébbel nem kell törődnie...

GESCHWITZ *(összerázkódik)* Ő nem viheti magát szobára - mert nincs neki. Egy árva fillérje sincs. *(kinyitja jobboldalt hátul az ajtót és kiált)* Monsieur - s'il vous plait...

### Tizenkilencedik jelenet

*Rodrigo, Lulu, Geschwitz.*

RODRIGO *(jön, tele szájjal, jobb hátulról)*

LULU *(elmegy Geschwitz mellett, suttog)* Vesse magát a nyakába!

RODRIGO *(még rág)* Elnézést kérek.

GESCHWITZ *(lesütött szemmel odamegy Rodrigóhoz és a nyakába veti magát)*

RODRIGO Akkor hát, Isten neki, fakeszt...

LULU Akarnak kocsit? - Lent állnak...

RODRIGO *(nyög, Geschwitzhez)* Engedjen el már végre.

GESCHWITZ *(a szemébe néz)* Szeretem magát.

RODRIGO Isten az atyám!

GESCHWITZ *(próbálja magával húzni)* Kérem...

RODRIGO Ki hitte volna erről a gebéről!

GESCHWITZ *(két keze az arca előtt)* Nem bírom tovább!

RODRIGO *(a kezét tördeli)* Mást nem tud...?

LULU *(jegesen, Geschwitz mellett állva)* Tudod, mi függ ettől...

GESCHWITZ *(halántékára szorított kézzel)* Ó, Istenem, ó, Istenem, ó, Istenem, ó, Istenem!

RODRIGO Mondtam én magának valaha is a legkisebb malacságot?! - A maga jelenlétében akár egyszer is átléptem a Savoir-vivre határait?! - Csíptem akár egyszer is a vádlijába?! - Ha mást nem tud - hát hozok magának holnap egy gépet, azt minden istenadta éjjel tízszer is felhúzhatja - de velem ez a módi nem járja!

LULU *(szorosan Rodrigo mellett áll)* És az ötvenezer?

GESCHWITZ *(zavarodott pillantással vadul megragadja Rodrigo köpenyét)* Könyörgöm - engedjen magához - fejezze be - Elájulok...

RODRIGO *(megigazítja a gallérját)* Isten neki, te disznó! - Nem vitás - ilyen királyian még soha nem kárpótoltak! - *(a karját nyújtja Geschwitznek)* Hágjunk a vérpadra! - *(elvezeti balra hátul)*

LULU *(Geschwitz mellett)* Nálad a kártya?  
 GESCHWITZ Meghalok - belehalok.  
 LULU *(kinyitja előttük az ajtót)* Bonne nuit, chers enfants... *(előre-jön és egy székbe roskad)* - szörnyen elfáradtam... *(szünet)*

### Huszdik jelenet

*Óriási lárma a játéktérben. Feltépik az ajtót. Puntschuh bankár, mögötte Heilmann újságíró. Utánuk Alwa Schöning és Bianetta Gazil, Madelaine de Marelle, Kadéga di Santa Croce és Ludmilla Steinherz jönnek a szalonba. - Később Bob, majd egy úr civilben és Casti-Piani.*

LULU *(reszketve fölemelkedik)*  
 HEILMANN *(kezében kinyitott értékpapír, melynek címrajza rikító színekben ábrázolja az Alpok alkonyi izzását, Puntschuh-nak)* Il vous faut l'accepter, Monsieur! - Il vous faut l'accepter!  
 PUNTSCUHUH Fichez moi la paix...  
 LULU Qu'est-ce qu'il y a? - Qu'est-ce qu'il y a?  
 HEILMANN *(Puntschuh-nak)* Voulez-vous que j'aie chercher la police?  
 ALWA *(Heilmannak)* Volna szíves befogni a pofáját?  
 LULU Oh mon Dieu...  
 LUDMILLA STEINHERZ Il s'agit d'une de ces actions...  
 HEILMANN *(Puntschuh-ra mutat)* C'est lui qui nous en a vendue! - C'est lui!  
 ALWA Taisez vous!  
 PUNTSCUHUH Mais ça na pas cours, mon cher...  
 HEILMANN Vous refusez, de me donner ma revanche - Szarházi! - Gazember!  
 BIANETTA GAZIL Ah ces Prussiens!  
 MADELAINE DE MARELLE Est ce que vous y comprenez quelque chose?  
 LUDMILLA STEINHERZ Il lui a pris son argent...  
 HEILMANN Et le voilà maintenant qui quitte le jeu - ce filou!  
 PUNTSCUHUH Moi qui quitte le jeu? - Moi qui quitte le jeu?  
 MADELAINE DE MARELLE Ah, ce n'est pas propre...  
 PUNTSCUHUH Que sa mise soit de l'argent - que Diable! - Je ne suis pas ici dans mon bureau de change. Qu'il vienne demain a dix heures, m'offrir son papier!  
 HEILMANN Mon papier? - *(a részvényére mutat)* Voici de l'argent! Voici seize cents francs, l'action, que vous m'avez vendue...

PUNTSCHUH Ca n'a pas cours, je vous le repete! - Pour jouer il vous faut de l'argent comptant...

HEILMANN Ca n'a pas cours? - Érdekes, mihelyt maga tartja a bankot, mihelyt az utolsó fillérig kifosztotta az embert, egyszerre nincs árfolyama...

KADÉGA Qu'est ce qu'il a, Maman?

MADELAINE DE MARELLE Je n'en sais rien, moi...

BIANETTA GAZIL On ne comprend rien a ce qu'ils disent...

ALWA *(Puntschuh-nak)* Maga mért nem fogadja el őket?

PUNTSCHUH *(a homlokát törölgetve)* Fogadja el őket a fene!

HEILMANN Briganti! - Mocskos zsidó!

PUNTSCHUH Mais voyons, mon ami, soyez raisonnable! - Il n'a pas de valeur, votre titre...

HEILMANN A részvényeimnek??

PUNTSCHUH Elle n'a pas de valeur, cher enfant...

ALWA *(Puntschuh-nak)* Étes-vous fou??

HEILMANN Pas de valeur??

MADELAINE DE MARELLE Qu'y a-t-il? - Qu'est ce qu'il dit de nos actions?

LULU *(Puntschuh-nak, miközben elővezeti)* Voulez-vous bien vous expliquer clairement, Monsieur...

PUNTSCHUH Eh bien...

MADELAINE DE MARELLE Qu'est ce que cela signifie?

ALWA N'ayez donc pas peur, Madame...

PUNTSCHUH Nos actions du Funiculaire de la Jung-Frau, chers amis - sont tombées ce soir - jusqu'à quinze...

MADELAINE DE MARELLE *(halk sikollyal összeroskad)* Ah -- mon Dieu...

KADÉGA *(ráveti magát)* Maman - Maman...

PUNTSCHUH C'est malheureux! - C'est vraiment malheureux! - Je viens d'en recevoir la nouvelle par télégramme. - Je n'en voulais rien dire d'abord...

ALWA *(holtsápadtan)* Lehetséges ez!

LULU Eh bien, nous sommes sur le pavé.

PUNTSCHUH *(táviratot vesz ki a belső zsebéből)* Et moi! - Moi qui perds toute une fortune! - Demain, a la Bourse on va nous en offrir pour cent sous la douzaine...

LULU *(elveszi tőle a táviratot és olvassa)* ...tombées a cinquante cinq: après s'être relevées a trois cent quarante, retombées a quinze... *(magában)* Kairóba! - El - Kairóba! - *(jobb hátra el)*

MADELAINE DE MARELLE *(zokogva)* Dix-huit ans - de peines - et de travail... *(elájul)*

KADÉGA Maman! - Maman! *(a feje alá fekteti a kezét)* Réveille-toi! - Elle meurt! - Elle meurt!

PUNTSCHUH *(visszavonul)* Ha ez felébred, kikaparja a szememet!

BIANETTA GAZIL Ou allez-vous, Monsieur?

PUNTSCHUH Je suis pressée. Je vais prendre une voiture...

BIANETTA GAZIL M'offrez-vous a souper chez Silvain?

PUNTSCHUH Vous ne restez plus?

BIANETTA GAZIL Pourquoi voulez-vous, que je reste?

PUNTSCHUH Pourquoi voulez-vous que je vous offre a souper?

BIANETTA GAZIL Parce que vous venez de perdre toute une fortune.

PUNTSCHUH Ce n'est pas mauvais. - Oui, il faut tacher de se consoler. On est peut-être mieux chez Silvain. - Il ne reste rien a faire ici... *(mindketten el balra hátul)*

LULU *(kijön a játékeremből, Bob követi; halkan Alwához)* Nem láttad Casti-Pianit valahol?

ALWA *(Madelaine de Marelle fölé hajol)* Elle vit encore - voyons. - Elle va revenir a elle...

LULU Nem láttad Casti-Pianit sehol?

ALWA Kit?

LUDMILLA STEINHERZ Monsieur Casti-Piani? - Il nous a quitté quand on s'est remis a jouer.

LULU El vagyunk veszve...

BOB Monsieur a pris son chapeau et son pardessus il-y-a vingt minutes a peu près...

LULU *(Bobnak)* Viens avec moi! - *(mindketten jobbra elöl el)*

ALWA *(egy illatszeres üveget tart Madelaine de Marelle orra alá)* Elle respire. - Elle reprend haleine. - Qu'elle est belle, cette femme! - Elle frissonne. - Elle a les mains glacées...

KADÉGA *(zokogva)* Oh maman! - Maman!

ALWA Elle fait un mouvement. - Ne vous inquiétez pas, Mademoiselle...

LUDMILLA STEINHERZ Il faudrait ouvrir un peu son corsage, afin qu'elle puisse respirer plus librement...

HEILMANN *(a részvényeit gyűri a kezei között)* Ennyit ér ez az egész!

LUDMILLA STEINHERZ Minek spekulált a Jung-Frau részvényekkel?

HEILMANN A Grand Prix-n kétezer aranyat nyertem...

LUDMILLA STEINHERZ Vehetett volna magának rajta egy biciklit!

HEILMANN A rossz szellemem lökött ennek a vadállatnak a karmai közé!

LUDMILLA STEINHERZ Vous enverrez quelques notes a Berlin et le mal sera réparé...

HEILMANN Vous avez beau dire, Madame - én nem tudok olyan könnyen kézimunkázni, mint Ön.

LUDMILLA STEINHERZ Írja le azt, amit lát...

HEILMANN Ha volna szíves segíteni...

LUDMILLA STEINHERZ Mais vous etes d'une gentillesse...

HEILMANN Vegyen fel titkárnak...

LUDMILLA STEINHERZ Connaissez-vous le Chien qui fume?

HEILMANN Oh non...

LUDMILLA STEINHERZ Ou le Mouton a cinque pattes?

HEILMANN Non, ma belle...

LUDMILLA STEINHERZ Ou le Veau qui tête?

HEILMANN Non, non. - Je ne connais rien.

LUDMILLA STEINHERZ Allons au Mouton a cinq pattes. - C'est tout près des Halles. Nous y sommes chez nous. Jusqu'au petit jour nous aurons fait un joli petit article.

HEILMANN Vous ne dormez donc pas?

LUDMILLA STEINHERZ La nuit? - Jamais... (*mindketten balra hátul el*)

MADELAINE DE MARELLE (*kinyitja a szemét*)

KADÉGA Maman, reveille-toi!

MADELAINE DE MARELLE Ou suis-je...

ALWA (*segít neki kiegyenesedni*) Venez, Madame - venez vous asseoir...

KADÉGA Viens, Maman...

MADELAINE DE MARELLE Mon enfant...

KADÉGA Qu'as-tu, pauvre petite mère...

MADELAINE DE MARELLE - Ce n'était rien --- oui ---- ah - mon Dieu, mon Dieu...

KADÉGA Qu'as-tu donc? - Dis le...

MADELAINE DE MARELLE Oui - oui - nous sommes devenues des pauvresses...

KADÉGA Oh non - ne dis pas ça...

MADELAINE DE MARELLE Après dix-huit ans! - Dix-huit ans de travail!

KADÉGA Qu'est-ce que ça peut nous faire, Maman...

MADELAINE DE MARELLE Et la jeunesse et les beaux jours passés!

KADÉGA Qu'est-ce que ça nous fait! - C'est moi qui va gagner de l'argent pour nous deux...



MADELAINE DE MARELLE *(megcsókolja Kadégát)* Merci, merci, ma fille.

KADÉGA Non, non - je ne te quitterai jamais...

MADELAINE DE MARELLE Sais-tu bien ce que tu dis...

LULU *(világos bőrnadrágban, vörös zekében és karimás csizmában, vállára vetett sötét köpenyben, kezében zsokésapka; haja rövidre vágva - jobboldalt elől kinyitja az ajtót, de nem lép be, fojtott hangon)* Alwa! - Alwa!

ALWA *(belemerült Kadéga látványába, gyorsan megfordul)* Me voila - te megbolondultál??

LULU Egy pillanatot se veszíthetünk...

ALWA Hogyan? - Hiszen még egészen jól...

LULU *(két lépést tesz előre)* Elárultak bennünket!

ALWA Mi - mi - mi...

LULU Te fegyházba jutsz, nekem pedig levágnák a fejemet a nyakamról...

ALWA *(megrogyant térdel)* Lulu...

LULU Fogd a kazettát, tekerd a kabátodba...

ALWA Nálam van - a kulcs...

LULU Gyere - minden perc számít...

ALWA *(kábán)* Ki volt...

LULU Mit számít az! Gyere...

ALWA Csak beijedtél...

LULU Casti-Piani...

ALWA A drágád....?

LULU Gyere - *(mindketten balra elöl el)*

MADELAINE DE MARELLE *(Kadégát maga mellett tartva)* Enfin - qu'est-ce que tout cela veut dire?

KADÉGA Tout le monde s'enfuit...

MADELAINE DE MARELLE C'est comme si le choléra était entré dans la maison...

KADÉGA Revenons chez nous, Maman...

MADELAINE DE MARELLE Eh bien, allons nous coucher. - Oh cette vie! - Oh mon Dieu...

KADÉGA Ne pleure pas, Maman. Je t'en prie, ne pleure pas. - Je ne veux plus retourner dans mon convent. Non. Je travaillerai...

MADELAINE DE MARELLE Avec tes treize ans...?

KADÉGA Oui, oui. Qu'est-ce que ça me fait...

MADELAINE DE MARELLE Dieu te bénisse!

KADÉGA Voyons, Maman...

MADELAINE DE MARELLE Avant tout je veux encore essayer d'autres choses. J'aurais peut-être un engagement au Concert-Parisien. - Qui sait. - Je ne suis pas Yvette, mais j'ai une jolie voix et un tas de costumes. - J'y chanterai mon désastre. Voilà ce qui les amusera!

KADÉGA Ne veux-tu pas m'y mener avec toi?

MADELAINE DE MARELLE Ca non...

KADÉGA Pourquoi pas, Maman?

MADELAINE DE MARELLE Dans ta jupe de bébé? - Que penses-tu!

KADÉGA Mais justement...

MADELAINE DE MARELLE Tu es navrante.

KADÉGA On me trouvera gentille...

MADELAINE DE MARELLE Qui est-ce qui te dit ça?

KADÉGA Je le sais. - Tu verras...

MADELAINE DE MARELLE - Soit donc. - Soit.

KADÉGA Tu m'y mènes?

MADELAINE DE MARELLE Nous irons a l'Olympia. - Demain soir, si tu veux...

KADÉGA Si je veux!

MADELAINE DE MARELLE Nous prendrons une loge a nous deux...

KADÉGA Tu te promèneras avec moi...

MADELAINE DE MARELLE Pauvre enfant...

KADÉGA Ca m'amusera!

MADELAINE DE MARELLE Dieu me le pardonne!

KADÉGA Emmènes moi, petite mère! Emmènes moi!

MADELAINE DE MARELLE Mais je devrais pourtant te dire quelques mots...

KADÉGA Si tu veux. - Tu me les diras demain...

MADELAINE DE MARELLE Avec tes grands yeux clairs - avec ta peau fraîche et éclatante!

KADÉGA Je n'ai pas peur, moi...

MADELAINE DE MARELLE Comme tu auras changée en peu de temps!

KADÉGA Je ferai tout ce que tu voudras...

MADELAINE DE MARELLE Après tu n'en seras pas trop contente...

KADÉGA On ne va pas me tuer...

MADELAINE DE MARELLE En est on sur - mon Dieu...

KADÉGA Alors tu auras de quoi vivre. - Je voudrais bien mourir pour toi...

MADELAINE DE MARELLE Que tu es bonne...

KADÉGA Si on te donne beaucoup d'argent...

MADELAINE DE MARELLE Le baron Fouquet peut-être. - Il a soixante ans. -

EGY ÚR *(bal hátról lép be)* Au nom de la loi - vous êtes arrêtée.

MADELAINE DE MARELLE Moi?

CASTI-PIANI *(belép)* Mais non! - Mais non!

## ÖTÖDIK FELVONÁS<sup>2</sup>

*London.*

*Padlásszoba manzárdablak nélkül. A tető homlokvonalában két nagy ablaktábla nyílik fölfelé. Jobbra és balra egy-egy rosszul csukódó, kezdetlegesen megvasalt nyersfa-ajtó. - A színpad előterében jobbra, szakadt, szürke matrac. Balra elől vörösre mázolt virágállvány, rajta egy üveg whisky. A whiskysüveg mellett petróleumlámpa füstölög. - Hátul, baloldalt, a sarokban egy régi zöld sezlón. Jobbra, a középső ajtó mellett a sok üléstől szakadt nádszék. - A falak vörösesre mázolva.*

*Hallatszik az eső dobolása a tetőn. Balra elől egy lyukon át becsepereg. A padlót víz borítja.*

### Első jelenet

*Jobbra, a matracon, hosszú, szürke felöltőben fekszik Schigolch, a kabátszárnyak a lábfejéig érnek. Balra hátul, a sezlónon Alwa Schöning fekszik vörös plédbe burkolva, melynek szíja fölötté lóg a falon, a kezét összekulcsolja a feje alatt. Lulu szabadon vállára hulló, félhosszú hajjal mezítláb lép be, szakadt fekete ruhában, egy mosdólavórral, balra elől.*

SCHIGOLCH	Hol maradsz már!
ALWA	Meg kellett előbb mosakodnia.
SCHIGOLCH	Itt az nincs divatban.
ALWA	Nemes szenvedélyei vannak!
LULU	<i>(a mosdólavórt a csöpögő víz alá teszi)</i> Csak fordulnál már föl!
ALWA	Alig várja!
LULU	<i>(kiegyenesedik, hátrasimítja a haját)</i> Így van, Isten látja lelkemet!
SCHIGOLCH	Most menj, gyermekem...
ALWA	<i>(a hátán vonaglik)</i> A feleségem! - A feleségem! - A feleségem!
LULU	Még belédrúgni is kár, hogy befogd végre!
SCHIGOLCH	A kezdet mindig csupa sóhaj és bonyodalom. - Ez minden vállalkozásra jellemző.
ALWA	Az edény mindjárt kicsordul.
LULU	Hova öntsem?
ALWA	Sorakozót dobol az eső. - Hangulatos időjárás az első fellépéséhez.

---

<sup>2</sup> A felvonás teljes egészében magyarra fordított szövegét lásd a mellékletben! *(az elektronikus változat szerkesztője)*

LULU *(reszkette)* Bár feküdnék már valahol, ahol semmilyen rúgás nem tud felébreszteni!

SCHIGOLCH Három nap múlva tíz lóval sem lehet visszatartani. - Majd ha rájön az ízére. - Hússzor is láttam már ilyet. - Eleinte csak a kellemetlen oldalát látja az ember. Aztán már egy millióért se cserélné.

ALWA - Mezítláb indulsz zarándokutadra?

LULU Átázott a cipőm.

SCHIGOLCH Nem fog megbotráncolni a jó öreg Anglia.

LULU Mért nem az öreg megy! - Még a kabátját sem kell kigombolnia.

SCHIGOLCH Ebben a kutya időben - amikor az ember még egy kutyát sem kerget ki az utcára?

LULU De engem igen.

SCHIGOLCH - Mi haljunk inkább éhen, csak mert ő nem akar egy kis örömet szerezni magának.

ALWA Nem tudom rossznéven venni tőle. -- Az ember nem szívesen prostituálja a legszentebb érzéseit.

SCHIGOLCH Ostoba fajankó!

LULU *(leül a fal mellé a földre és kezével fogja át a térdét)* Huhh - milyen hideg van!

ALWA Azt álmodtam, hogy Sylvainnál vacsoráztunk...

SCHIGOLCH Az ő nyelvtelhetsége mellett itt még nagy jövőnek néz elébe.

ALWA - Bianetta is ott volt. - Fers de cheval-t rendeltem. - De nem bírták a serpenyőből kiszedni...

LULU Hadd melegedjek az egyiktek mellett föl egy kicsit.

ALWA Már a gyomromban éreztem. - Olyan jó volt, hogy sírni tudtam volna! A tányérok csörögtek. - Az ingem pezsgőben úszott. Túl részeg voltam. A számból visszafolyt...

SCHIGOLCH Yes, yes.

LULU Se a kezemet, se a lábamat nem érzem már.

SCHIGOLCH - Elpackázza az órát, mikor az emberek hazamennek az étteremből.

LULU Inkább megfagyok!

ALWA Én is ezt mondom. - Minek húzni még ezt a kutyaéletet. - Ez már az utolsó stáció.

LULU Hogy azzal a kis életemmel, ami maradt, a mások pofáját kelljen betömni!

SCHIGOLCH Gyerünk, húzd fel a cipődet!

ALWA Egy falatot sem eszem abból a pénzből!

SCHIGOLCH Még semmit sem érzett, már csinálta.

LULU Te meg elittad!

SCHIGOLCH Tíz évesen már az anyját, apját el tudta volna tartani.

ALWA *(vonaglik)* Egy bifsztek, Katja! - Egy bifsztek! - Királyságot egy - egy - egy -

SCHIGOLCH Rúg inkább bele, hogy leröpüljön a lépcsőn. -- Én már nem tudok. Ehhez már túl öreg és gyenge vagyok.

LULU Menjek le az utcára, hogy aztán már soha többé máshová ne mehessek! - Már rég találhattam volna itt magamnak valamit. Csak egyszer kellett volna kilovagolnom a Hyde parkba. - Most már csak rongyaim vannak. Megkopasztottatok, hogy pénzhez jussatok, én meg beledöglöm.

SCHIGOLCH Téged büntetni kell -- mert bűnöztél. -- Fog még üvölni a Teremtője után - ha majd az arcára lesz írva. -- A hozzád hasonló csodagyerekek azért jönnek a világra, hogy megbilincseljék őket -- belőlük lesznek odaát az angyalok... *(egész testét rázza az üres köhögés, fáradtságosan fölemelkedik, köhög és a padlóra köp)*

LULU *(a teli mosdólavórt az ablakon át az ereszcatornába önti)* - Hogy az arcomba köpjének! - Hogy belém térdepeljenek!

ALWA - Ha legalább dohányozni lehetne! ---- Cigarettről álmodom - egy cigarettről - a valaha is elszívott legnagyobb cigarettáról. -- Az eszményi cigarettről...

LULU Emberek - akiknek arca sincs! - Akik a szemükbe húzzák a kalapjukat, a fülükre hajtják a gallérjukat, a kezüket pedig zsebredugják! - Inkább a kezemben hagyják a kabátjukat, felöltőjüket, mintsem, hogy eljöjjenek velem! - És itt kell nekem...

SCHIGOLCH Yes...

LULU De mért nekem kell lemenni?! - Én nektek még egy centimeotokba se kerültem! - Ott fekszik egy író. Lásson hozzá, értékesítse a tehetségét...

ALWA Fúria! - Ki húzott engem magával a sárba! - Ki lopta el az eszményeimet! - Ki fojtotta el bennem az emberi utolsó szikráját!

LULU Ostoba fecsegés!

ALWA Ki tett engem saját apám gyilkosává?

LULU Te? - Te? - Talán te lőtted le?

ALWA Még nagyra is van vele!

LULU Rongy alak! - Ha téged látlak, legszívesebben levágnám mind a két kezem. - Őneki nem volt veszténivalója. Már nem volt semmije. De hozzád képest - irgalmas Istenem!

ALWA - Mit csinált belőlem!

LULU Talán én futottam utánad?

ALWA *(nevet)* Hogy mit csinált belőlem!

LULU Már nem tudod, hogyan könyörögtél előttem a térdeden csúsztatva?

ALWA - Én kicsi Marie-m - ha visszagondolok - oly jó volt és oly vidám - a gyermek! - Milyen napfényes volt az életem! - Szelíd galamb, amelyet nem is érdemel férfi - elégedett és igénytelen - kilöktem az ajtómon a farkasszuka kedvéért! - És a sikerek - sikerek - a sikereim - a legragyogóbb jövő, melyre ember törekedhet - a legjobb úton voltam, hogy korom egyik első férfija lehessen -- mindezt elpazaroltam - eltékoztam - elfuseráltam! - Jaj, Istenem, mit tettem...

SCHIGOLCH Görcsöt kap!

ALWA Tűrök, míg vége nem lesz. - Semmi emberit nem hagytam kipróbálatlanul. - Miért ne haljak éhen? - Miért ne haljak éhen?

LULU Keressen magának egy irgalmasnővért.

ALWA A roncsnak, ami teutánad lettem! -- A kiszívott velőmnek - és irtózatossá válásomnak -

LULU Rongy alak!

ALWA Szukafarkas! - Hiéna!

SCHIGOLCH - Most már ne keresd magad. -- El vagy látva mindazzal, amire szükséged van.

LULU Ha elkezdem, a saját számlámra fogom csinálni.

SCHIGOLCH Hozzád nekünk egy lordot. Majd rangjának megfelelően fogadjuk. Elénekeljük, hogy: God save the Queen...

LULU Csak azért teszem, hogy ismét fölkapaszkodjam. Még bármire képes vagyok, ha egyedül vagyok.

SCHIGOLCH - Csak egy darab karácsonyi pudingra vágyom. Többre nincs szükségem.

LULU Értetek nem fogom magam fillérekért dobraverni.

ALWA - Mit ki nem találtam, hogy prostituáljam magam!

SCHIGOLCH Yes, yes...

ALWA Táblázatokat készítettem - éjszakákon át görnyedtem fölöttük - örök törvényeken alapuló számításokat végeztem. - Gyorsabban megszabadultam a pénztől, mintha az ablakon hajigáltam volna ki.

SCHIGOLCH Oh yes!

LULU Férfiaktól és nőktől is hagyta magát átverni.

SCHIGOLCH A nőket én nem értem.

ALWA Én soha nem is értettem őket.

LULU Én értem őket.

SCHIGOLCH Olyan a teste, mint a porcelán. - Egy pihe sincs a mellén...

ALWA Fölkínálkoztam nekik...

SCHIGOLCH A fülecskéje mint a gyöngyház. - Ha még egyszer egy pudingot - csak egy darabka pudingot, gyermekem...

ALWA Egyik a másik karjába lökött. Hozzá ezek az angol női lábak! -- És mindnek van felesége. A nőkkel kárpótolják magukat a velünk elkövetett orgiáékért.

LULU Még egy kutyát se tudna magához édesgetni, annyira le van strapálva.

ALWA Mit meg nem próbáltam! - Párizsban ennyivel hegyeket mozgattam volna meg! - A szemükből olvastam ki a hajlamaikat. - Isten ments! - az egyik ilyen lady - utána még ő kér pénzt - eltöri rajtam az esernyőjét - én rendőrért kiáltok - erre fölkap az úttestről egy marék friss lógombócot és a pofámba vágja. - Itt ezt nevezik örömszerzésnek! - Kiélveztem a csalódás minden formáját. - Inkább éhenhalok, inkább megfagyok, minthogy lelkésznőktől várjak emberséget.

SCHIGOLCH - Míg az ember fiatal, nem csinál nagy ügyet a halálból.

ALWA Mióta itt fent tanyázunk, még nem szagoltam nőt. - Hát nem ezt énekelték a bölcsőm fölött! - Ha elsütök egy viccet, rajtam röhögnek. - Ha természetes próbálok lenni, pofonvágnak. - Ha közönséges vagyok, mint egy sakál, rögtön elfogja a nagy szemérem ezeket a disznókat - átülnek a szomszéd asztalhoz, én pedig nyomhatom az üres székeknek a litániát. -- És minél kevesebbet kap enni az ember, annál pokolibban égeti a szerelem! - Katja! - Förtelem vagy! - De ha az ember választhatna közted és a téboly között... *(föltápászkodik és szakadt nadrágjában imbolyog Lulu felé)*

LULU *(megragadja Alwa kinyújtott kezét, leteperi a földre és a hátára fordítja)* Vitesd magad előbb kórházba...

ALWA - Ki tett engem beteggé!

LULU Én talán beteg vagyok?

ALWA *(négy lábon, előrenyújtott fejjel)* - Nem -- nem -- te nem vagy beteg -- Te egészséges vagy! - Te még sokakat fogsz boldogítani!

SCHIGOLCH Ne hagyd a hozzátartozóidat sokáig kenyér után siránkozni...

ALWA - Te nem vagy beteg! -- Te nem vagy beteg!



LULU Azért tartottam magam tisztán egész életemben, hogy most belefutadjak a mocsokba... *(Schigolch matracának a végére ül és könyökét a térdére támasztja)*

SCHIGOLCH Arra vár, hogy kilógjon a nyelvünk.

LULU Melegíts meg...

SCHIGOLCH Gyermek, gyermek - mi marad a gyötrelmesen átvirrasztott éjszakákból!

LULU Hozom a pokrócot...

ALWA - Mitől félsz - te - ha egyszer --- egészséges vagy...

SCHIGOLCH A mirtuszkoszorúra vár. - Anélkül pap nem esketi meg.

ALWA *(föltápaszkodik a földről)* - A végén még odáig juttatsz, hogy meggyilkollak! - Meggyilkollak még, vérszuka! - A véreddel fogom teleinni magam! - *(visszavánszorog a fekhelyére)*

LULU *(Schigolchnak)* Gombold ki a kabátodat. - Legalább a lábamat hadd dugjam alá...

SCHIGOLCH - Ha legalább átlátszó bugyi volna rajtad - és harisnyakötő...

LULU Kérlek...

SCHIGOLCH Fizess érte. - Egy darabka pudingot inkább elfogadnék.

LULU De hiszen én még...

SCHIGOLCH Yes, yes.

LULU Gombold ki. - Kérlek, kérlek. - Meghalok a hidegtől...

SCHIGOLCH - Én már bármelyik pillanatban elpatkolhatok. Az ujjaim hegyét már Párizs óta nem érzem. Minden nap kékebbek. - Csak még egy karácsonyi pudingra vágyom, semmi másra. - Éjfél tájban még egyszer lenézek a klubba. - Egy olyan szép szőke Miss úszik a bárpult mögött...

LULU Ördög vigye! *(a virágállványhoz megy és a whiskysüveget a szájához emeli)*

SCHIGOLCH Hogy tíz lépésről megérezzék a szagát - mielőtt kinyitná a pofáját!

LULU *(gyilkos pillantást vet Schigolchra, visszateszi az üveget)* Nem iszom meg az egészet! - *(el balra)*

ALWA *(becsavarja magát a plédjébe)* - Minden oroszok cárnőjének kellett volna lennie. - Akkor az elemében volna. - Egy második második Katalin... *(szünet)*

LULU *(egy pár széttaposott félcipővel jön vissza balról, leül egy asztalhoz az ajtó mellett. Dűnnyög-gajdol:)* Már érzem én - a - a - a - a - csak ne kéne lemenni - a lépcsőn - le a lépcsőn - nevetnem kell - je jouirai - ah - je jouirai - *(a félcipőjébe erőlteti a lábát)* Hú - ez milyen - hideg! még egyet kell... *(a virágállványhoz megy és megfogja az üveget)*

SCHIGOLCH

LULU

Még a kutyák se fogják lepisálni!

*(míg leveszi az üveget)* Ca m'exite! - *(még egyet húz az üvegből és el)*

## Második jelenet

*Schigolch. Alwa.*

ALWA

- Milyen kár érte -- ha visszagondolok - *(szünet)*

SCHIGOLCH

Ha meghalljuk, hogy jönnek, addig be kell húzódnunk - az odúmba.

ALWA

Hisz félig-meddig együtt nőttünk fel... *(hosszú szünet)*

SCHIGOLCH

- Amíg én élek, addig még kitart.

ALWA

- Mikor először találkoztunk - épp - a toalettjével foglalkozott.  
- Rögtön olyanok lettünk, mint a testvérek. - Egy szál ingben hevert a hintaszékben - a lábacskaán török papucs - és a haját fésültette. -- Dr. Gollt operációhoz hívták. -- Mama is élt még akkor. -- Az első költeményemről beszélgettünk, ami a Wiener Mode-ban jelent meg. - A fodrász is olvasta. ---  
Uszítsd falkádat túl a hegyeken - izzadtan, porosan tér majd vissza hozzád...

SCHIGOLCH

Yes, yes. - *(szünet)*

ALWA

-- És aztán a múzeumi bálon. - Rózsaszínű túllruhát viselt -  
alatta fehér fűzőt. - Papa csináltatta. -- Dr. Gollal jött. - Még  
nem voltak házasok. -- Mama is odament, még a legutolsó  
pillanatban. - Egész nap fájt a feje. -- A papa nem akart szólni  
hozzá. Így hát nekem kellett odamenni és táncolni vele. -  
Papa egész éjjel le nem vette rólam a szemét. - Utána ő lelőtte  
őt. - Iszonyatos...

SCHIGOLCH

Kétlem, hogy valaki még ráharapna...

ALWA

Ott voltam. -- Hát nem kívánom senkinek!

SCHIGOLCH

- Ez a tehén! - *(szünet)*

ALWA

- Akkor még három évvel fiatalabb volt nálam. -- De már  
akkor is egész anyásan bánt velem. - Ő volt a pótmamám -  
olyan fiatalon. -- És ráadásul tulajdonképp a mostohaanyám  
volt - akkoriban ---- a húgocskám; papa intézetbe küldte -- a  
menyasszonyom - hhu...

SCHIGOLCH

-- Ha nem vakarja ki magát a koszból...

ALWA

- Később - amikor már néhány hónapja a festő felesége volt -  
valami magasabbat, valami felsőbbrendűt látott bennem. --  
Néha beszélgettünk a lelki problémáimról. -- Nem tartott so-  
káig. --- Először a suhogó menyasszonyi ruhájában szerettem  
- a papa esküvőjén. - Összecserélt minket...

SCHIGOLCH Na, itt vannak... *(nehéz léptek közelednek a lépcsőn)*

ALWA *(fölemelkedik)* Nem teheti meg...

SCHIGOLCH *(fáradtságosan fölhasználódva fekhelyéről)* Előre...

ALWA *(a sezlonya előtt áll, a plédjét a cipője köré tekeri)* Földhöz vágom a kutyát...

SCHIGOLCH *(keresztülvoncsolja magát a szobán és karonfogja Alwát)* Előre -- hogy gyónja meg a pasas a szíve bánatát, ha mi ketten itt téblábolunk!

ALWA Engedj el -- inkább verjenek agyon...

SCHIGOLCH Te nyavalyás - te rongy - te tetves - majd te adsz enni a családodnak? - *(jobbra előrelökdősi)*

ALWA De ha ocsmányságokat kíván tőle!

SCHIGOLCH Hát aztán!

ALWA Az ég legyen hozzá irgalmas!

SCHIGOLCH Előre... *(belöki a kamrába)*

ALWA Hagyjuk nyitva az ajtót.

SCHIGOLCH *(belép Alwa után a kamrába)* Úgyse hallasz semmit.

ALWA Meg fogom hallani...

SCHIGOLCH Fogd már be a pofád!

ALWA Az ég legyen hozzá irgalmas!

### Harmadik jelenet

*Lulu. Mr. Hopkins. Az előbbieik.*

LULU *(kinyitja az ajtót és előreengedi Hopkinst)* There is my little room...

MR. HOPKINS *(óriási termetű férfi, simára borotvált rózsaszín arc, világos-kék szem, barátságos mosoly játszik a szája szélén. Cilindert és hosszú felöltőt visel, kezében csöpögő esernyő. A mutatóujját az ajkára teszi és jelentősegteljesen néz Lulura)*

LULU It's not just too comfortable here...

MR. HOPKINS *(a kezét Lulu szája elé teszi)*

LULU What do you mean...

MR. HOPKINS *(a kezét Lulu szája elé teszi és a mutatóujjával az ajkára mutat)*

LULU I don't understand that...

MR. HOPKINS *(befogja Lulu száját)*

LULU *(kiszabadítja magát)* We are alone. - There is nobody...

MR. HOPKINS *(mutatóujját az ajkára teszi, tagadólag rázza meg a fejét, Lulura mutat, úgy nyitja ki a száját, mint aki beszélne, aztán magára mutat és végül az ajtóra)*

LULU - Mon Dieu, mon Dieu...

MR. HOPKINS *(befogja Lulu száját. Ezután hátramegy, összehajtogatja a felöltőjét, leteszi az ajtó melletti székre, kifeszíti az esernyőjét és leteszi száradni a padlóra)*

SCHIGOLCH *(a félig nyitott ajtó mögül, Alwának)* Flúgos egy alak!

ALWA Hát csak vigyázzon magára!

SCHIGOLCH Ennél gyászosabb fickót keresve sem találhatott volna!

MR. HOPKINS *(széles vigyorral jön előre, két kezébe fogja Lulu arcát és megcsókolja a homlokát)*

LULU *(hátralép)* I hope you will give me some money...

MR. HOPKINS *(befogja Lulu száját és egy tízshillingest nyom a markába)*

LULU *(megnézi és egyik kezéből a másikba dobja)*

MR. HOPKINS *(bizonytalan kérdő pillantást vet Lulura)*

LULU *(a tízshillingest zsebrevágja)* Allright...

MR. HOPKINS *(gyorsan betapasztja Lulu száját, ad neki még egy ötshillingest és parancsoló pillantást vet rá)*

LULU You are generous...

MR. HOPKINS *(mint egy örült ugrál körbe a szobában, hadonászik és kétségbeesetten bámul az égre)*

LULU *(közeledik hozzá, átfogja derekát a kezével, a mutatóujját az ajkára teszi és tiltólag rázza a fejét)*

MR. HOPKINS *(két kezébe fogja Lulu arcát és szájon csókolja)*

LULU *(megfogja Mr. Hopkins tarkóját, odasimul hozzá és szájon csókolja)*

MR. HOPKINS *(hangtalanul nevetve elválik tőle el és kérdően pillant a matraca jobbra elöl, és a sezlontra, balra hátul)*

LULU *(leveszi a lámpát a virágállványról, csábos pillantást vet Mr. Hopkinsra, és kinyitja balra elöl az ajtót)*

MR. HOPKINS *(bólint és mosolyogva belép, és az ajtónyílásban leveszi a kalapját)*

LULU *(követi. A színpad balról, az ajtórésen behatoló fénysugárt kivéve sötét.)*

ALWA *(a jobboldali ajtóban, négykézláb)* Bementek...

SCHIGOLCH *(mögötte)* Várj...

ALWA Semmit sem lehet hallani...

SCHIGOLCH Ostoba fajankó...

ALWA Odamegyek az ajtóhoz...

LULU *(lámpával a kezében jön vissza. Mosolyog, rázza a fejét. A szelmonról leveszi a plédet és fel akarja venni a lavórt a földről. Amint Schigolchot és Alwát észreveszi, összerezzsen és mutatja nekik, hogy maradjanak odabent.)*

SCHIGOLCH *(élesen)* Nem hamis pénzt adott?

LULU *(az ajkára teszi ujját és szorongva ráncolja a homlokát; kiveszi a csöpögő víz alól a lavórt, elmegy balra és bezárja maga mögött az ajtót)*

ALWA - Most...

SCHIGOLCH Ostoba fajankó... *(előrenyomul Alwa mellett, tapogatózva átmegy a színen, leveszi a felöltőt a székről és átkutatja a zsebeit)*

ALWA *(Lulu kamraszobája elé kúszott)*

SCHIGOLCH - Kesztyű - Semmi - *(kifordítja a felöltőt és átkutatja a belső zsebeket is. Egy könyvet húz elő és a fénysugárba tartva fáradtságosan betűzi ki a címlapot)* - Lessons for those - who are - and those who want to be - Christian Workers - with a preface by Rev. W. Hay. M. H. - Very helpful. - Price three shillings six. - *(a könyvet visszadugja a kabátba)* Ez az Istentől elhagyott! - *(visszateszi a kabátot a székre)*

ALWA Most...

SCHIGOLCH *(tapogatózva megy vissza jobbra)* - Itt, Londonban, nem történik semmi. - A nemzet túljutott dicsősége zenitjén. *(a jobboldali első ajtónál odasuttog Alwának)* Hogy áll a dolog?

ALWA *(szünet után)* Il fait sa toilette...

SCHIGOLCH A világ nem olyan szörnyű, mint amilyennek képzeljük.

ALWA Az asszonyom! - Az asszonyom! - *(visszalopakodik jobbra és magával húzza Schigolchot a kamrába)*

SCHIGOLCH Még egy selyem zsebkendője sincs a fickónak!

ALWA Maradj most csöndben.

SCHIGOLCH Mi meg Németországban a hasunkon csúszunk a nép előtt!

ALWA Ismétlőfegyvere van...

SCHIGOLCH Amiatt a pár koszos fillér miatt?

ALWA Irigylem a kiállásáért.

SCHIGOLCH Én is. - Én is.

MR. HOPKINS *(visszajön balról. Lulu a lámpával követi. Egymásra néznek)*

LULU Do you think to come again?

MR. HOPKINS *(befogja Lulu száját)*

LULU *(némielég átszellemülten, egyfajta kétségbeeséssel néz fölfelé és idegesen rázza a fejét)*

MR. HOPKINS

*(fölvette a kabátját és vigyorogva közeledik. Lulu a nyakába veti magát. Mr. Hopkins gyengéden kibontakozik, kezét csókol Lulunak és az ajtó felé fordul. Lulu el akarja kísérni, de ő a szemével int neki, hogy maradjon. A középű ajtón el)*

### Negyedik jelenet

*Lulu. Schigolch. Alwa.*

LULU

*(előrejön)* Egészen ellankasztott! - Hát ez egészen ellankasztott!

SCHIGOLCH

Mennyid van?

LULU

*(a lámpát a virágállványra teszi)* Le kell - le kell mennem...

ALWA

*(elállja az útját)* Nem mész le!

LULU

Fogd be - Istenem, Istenem...

SCHIGOLCH

Belelendült. - Megszállta a szellem. - Az én próféta lelkem.

LULU

*(karját hátraveti)* Nem bírom ki...

SCHIGOLCH

Annál jobb. - Az üzlet beindult. - Mennyid van?

LULU

*(félrelöki Alwát)* Mennem kell. Hiába minden... *(földbe gyökerezett lábbal megáll)*

ALWA

Mi az...

LULU

- Visszajön...

SCHIGOLCH

*(karonfogja Alwát)* Gyere...

LULU

Ez valaki más...

ALWA

Ki - ki lehet - az...

SCHIGOLCH

Gyere...

LULU

Tudja az ég...

ALWA

- Közeledik... *(kopognak; Lulu, Alwa és Schigolch egymásra néznek. Az ajtót kívülről kinyitják.)*

### Ötödik jelenet

*Geschwitz grófnő. Az előbbieik.*

LULU

Te... ?!

GESCHWITZ

*(beesett, fakó arc, szegényes öltözék, kezében vászongöngyölég)* - Ha most nem alkalmas...

LULU

Ilyen későn...

GESCHWITZ

Kilenc napja nem beszéltem senkivel...

LULU Talán szereztél...?

GESCHWITZ *(lesüti a szemét)* Nem - semmit...

LULU *(előreszegett állal megy balra előre)* Nem bírom tovább...

SCHIGOLCH A méltóságos asszony csak a hogylétünk iránt óhajt érdeklődni.

GESCHWITZ - Írtam a bátyámnak. -- Nem küldött semmit -

LULU Egy kaszárnnyába...

GESCHWITZ Már annyim se maradt, hogy valami ennivalót vegyek...

SCHIGOLCH Szeretné a lábát a mi asztalunk alá dugni. - *(közeledik Geschwitzhez és megtapogatja a vászongöngyöleget)*

GESCHWITZ Lulu...

LULU Most rögtön le kell mennem...

GESCHWITZ Lulu...

LULU Mindjárt visszajövök...

SCHIGOLCH Mi ez magánál, mit hozott?

GESCHWITZ *(Lulunak)* Ezt a...

LULU Mindjárt megőrülök...

GESCHWITZ - A képet...

ALWA Micsoda? - Önnél van a portré?

LULU *(az ajtónál)* Beleugrok a Temzébe, ha senkiben nincs irgalom...

ALWA *(elvette Geschwitztól a képet és kigöngyölti)* Íme! - Íme, megint a miénk!

LULU *(előrejön)* Mi az...?

GESCHWITZ A képed...

ALWA Mintha egy kicsit besötétedett volna...

LULU *(felsikolt)* Ó - Isten az égben!

SCHIGOLCH Fel kell szögezni.

ALWA *(Geschwitzhez)* Hogy jutott a szerzeményhez?

SCHIGOLCH Jó benyomást tesz majd az ügyfeleinkre.

GESCHWITZ Kivágtam. - Másnap szép csendben belopóztam.

ALWA Oda be van verve egy szög... *(jobbra megy és a képet egy szögre erősíti, ami kiáll a falból)*

GESCHWITZ - Megrepedezett. Nem tudtam jobban szállítani.

SCHIGOLCH Alulra is be kell majd verni egyet.

ALWA Már tudom, hogy csinálom... *(kihúzza egy szöveget a falból, lehúzza a csizmáját és a csizmatalppal a vásznon át, beveri a szöveget a falba)*

SCHIGOLCH Így már kinéz valahogy. Túl sokáig volt összegöngyölve.

GESCHWITZ Egy ócskás a Drury Lane-en 12 shillinget kínált érte. - De nem adtam oda neki.

ALWA *(felhúzza a csizmáját)* Még egy darabig megint lógnia kell.

SCHIGOLCH Az egész lakásnak előkelőbb lesz tőle a kinézete.

ALWA *(hátralep, Lulunak)* A lámpát, drága gyermek...

LULU *(jön a lámpával)*

SCHIGOLCH Ha ezt meglátják, megnő a képzelőerejük!

ALWA - Mindene megvolt, amivel egy embert boldoggá lehet tenni.

LULU *(nevet)*

SCHIGOLCH Ami már nincs úgy, azt hozzáképzelik.

LULU *(nevet)*

ALWA - Lefogyott...

SCHIGOLCH Ugyan ki nem fogy le. Ez már csak így van. - Én is lefogytam.

ALWA A szeme még most is ugyanolyan.

SCHIGOLCH Akkoriban csak libamáját zabált. - Látszik a karján.

ALWA A pompás kebel! - Nem sokkal a legszebb korszaka előtt készült.

SCHIGOLCH Legalább elmondhatja: ez voltam én.

LULU *(nevet)*

ALWA Megtévesztő volt a hasonlatosság. - A tartás - az alakja - a bőr harmatos üdesége...

GESCHWITZ Rendkívül tehetséges művész lehetett!

LULU *(nevet)*

ALWA *(Geschwitztól)* Maga nem ismerte?

GESCHWITZ Nem. Ez még az én időm előtt volt.

SCHIGOLCH És micsoda lábai vannak. Ilyen lábakat már sehol nem lehet találni.

LULU *(nevet)*

ALWA Ez a finom mosoly az arcán. Egy világot képes lenne kiforgatni a sarkaiból!

SCHIGOLCH Akinek ma a keze közé kerül, annak halvány fogalma sem lehet róla.



ALWA Ez a rózsásfehér! - Ezek a villódzó fények! - Mintha cseppekben ülne meg rajta a levegő.

SCHIGOLCH Az egész teste sugárzik.

LULU *(nevet)*

ALWA Ez a lány minden gondolatában boldog. Lent a vágy, fönt a hajnalpír. Ajkakát nem is látni - csak csókokat!

SCHIGOLCH Igen. - Isten kegyelméből lett! ---- Az asszony múlandó.

ALWA Újra érzem a régi lelkesedést!

LULU *(nevet)*

ALWA A kép megvilágítja egész végzetemet!

SCHIGOLCH Már ismertem a száját, amikor még a tejfogai hullottak...

ALWA Az ember nem veszi észre a hanyatlást, ha évről évre együtt van a másikkal.

SCHIGOLCH Akkoriban még világos nappal is kimerészkedtem az utcára. - Akkor még minden második utcában volt egy zaftos...

ALWA Visszanyerem az önbecsülésemet.

SCHIGOLCH Az egészet elvitte a szemeteskocsi. - Ilyen korban élünk...

ALWA Csalással veti ki ránk a természet a hálóját. - A nő csak pár másodpercig virágzik, és egy életen át becsap.

SCHIGOLCH Most már nem kell senkit becsapnia. - A gázlámpák alatt felveszi a versenyt akár egy tucat angol rondasággal is.

ALWA A gondviselés készítette hurokba belelépni, nem is olyan siralmas végzet.

ALWA Akit késő este még hajt a vágy, az nem néz a női bájra.

ALWA És hol van még egy nő, akiben a természet hatalmasabb erőkkal vívott volna!

SCHIGOLCH Az azt a szempárt keresi, amelyik a legkevésbé tűnik tolvajnak. - A lelket keresi. Nem néz a testre.

ALWA Ha mások megmenekültek az én nyomorúságomtól, akkor sem ismerték mennyei boldogságomat.

SCHIGOLCH Mi ketten már nem számítunk. - Aki pénzt ad ki, annak rendszerint jó oka van rá. - Ha valaki egyszer túlélte magát, már túl csalafinta ahhoz, hogy pénzt adjon ki. - Ez a lány nem olyan ostoba, mint amilyennek előttünk teszi magát. - Nincs igazam, kislány?

LULU *(a lámpát a virágállványra állítja)* Mindjárt visszajövök.

ALWA Nem mész sehova!

GESCHWITZ Hova akarsz menni?

LULU El - el...

ALWA	Prostituálni akarja magát!
GESCHWITZ	<i>(felsikolt)</i> Lulu!
LULU	<i>(könnyekkel szemében)</i> Ne tegyétek a nyomorúságomat még rémesebbé...
GESCHWITZ	Lulu, Lulu, én veled megyek, bárhova mész!
SCHIGOLCH	Na, még csak ez hiányzott!
GESCHWITZ	<i>(Lulu lábai elé omlik)</i> Gyere velem - dolgozni fogok érted.
LULU	Takarodj - fürtelem!
GESCHWITZ	Én - én elmegyek helyetted!
SCHIGOLCH	<i>(Geschwitz ujjára lép)</i> Ha a csontvázát akarja pénzért csodáztatni - Isten legyen önnel! - Csillapítsa évszázados szomjúságát...
GESCHWITZ	Lulu! - Lulu!
SCHIGOLCH	De ne riassza el nekünk Albion fiait! - Keresse meg a saját utcasarkát! - És ne próbáljon mások csalijával halászni!
LULU	<i>(lesietett a lépcsőn)</i>
GESCHWITZ	<i>(feltápáskodik)</i> Nem tágítok az oldalad mellől! - Fegyver van nálam... <i>(Lulu után veti magát)</i>
SCHIGOLCH	Szakrament! - Szakrament! - Szakrament! - Szakrament...

### Hatodik jelenet

*Alwa. Schigolch.*

ALWA	<i>(hánykolódik a szelonon)</i> - Kicsit többet vártam volna magamtól...
SCHIGOLCH	Mért nem ragadtad torkon.
ALWA	Szénné égett a szenvedély izzásában a szívem, a bőröm...
SCHIGOLCH	Elriaszt mindent, ami él és mozog - mint a patkányméreg - azzal a filozofikus orrával...
ALWA	- Kínpadra vont. - Tüskéssel vert ki kívül-belül...
SCHIGOLCH	- Az ember ne legyen hálátlan a sorsával szemben...
ALWA	Felfalt, mint egy pestisdaganat...
SCHIGOLCH	<i>(a matracon kinyújtózva)</i> Ő a puhaleptű Végzet. - Ő csalogatta barlangomba a fickót...
ALWA	- Nem tudom, élt-e valaki a földön, aki hálásabb lenne a kegyelemdöfésért...
SCHIGOLCH	- A klozet-vőlegényt...

ALWA - Úgy lebeg a fejem fölött, mint Tantalusz fölött az arany-  
almával rakott ág...

SCHIGOLCH - Hagyta, hogy megcsontosodott szüzességét elrabolja...

ALWA --- Gyülekezőhelyet csinált belőlem, ahol a mérgek és  
paraziták ülik babilóniai orgiájukat... *(szünet)*

SCHIGOLCH Feljebb csavarhatnád egy kicsit a lámpát.

ALWA - Az elmúlás gondolatában van valami rettenetes.

SCHIGOLCH - Ha huszonhárom éves volnék, tudnék magamon segíteni.

ALWA - Azt kérdem magamtól, hogy a vadember a maga vadonjában  
képes-e ugyanígy szenvedni?

SCHIGOLCH Még ha csak egy nyakkendőm is volna elfedni a pucérságomat!

ALWA Nem mindenki kósztolhatta meg az én arany ifjúságomat!

SCHIGOLCH -- Mindjárt kialszik...

ALWA Jó neki!

SCHIGOLCH - Nekem is volt három házam a meghosszabbított Heinrich  
utcában. - Az ember könnyen leszokik bármiről.

ALWA - Mit kezdtem az életemmel!

SCHIGOLCH - Muszáj, hogy vaksötét legyen, mire jön?

ALWA Az évek elszaladnak - és az ember már egyetlen órára sem  
emlékszik pontosan vissza...

SCHIGOLCH - Mit művelt ez a rohadt időjárás a bohócsipkámmal!

ALWA -- Már nem hallani az esőt.

SCHIGOLCH Csak nehogy együtt maradjanak.

ALWA Lehet, hogy holnap újra szép idő lesz.

SCHIGOLCH - Kettővel nem szívesen megy el senki...

ALWA - Nem maradtak együtt!

SCHIGOLCH Istennek hála van annyi esze, hogy a pusztá öklével tartsa  
távol magától.

ALWA Az egyik nemzete egész csodálatát kívívta...

SCHIGOLCH Azt hiszem - hallok valamit...

ALWA - A másik Londonban fekszik, a legutolsó söpredék között, és  
nem képes meghalni...

SCHIGOLCH Te nem hallod?

ALWA Miért? - És milyen vidáman órákat éltek meg együtt - a közös  
alkotás óráinak örömét - ábrándoztak a jövőről...

SCHIGOLCH Jönnék! - Jönnék!

ALWA Kicsoda...

SCHIGOLCH *(feltápáskodik)* Madame la Comtesse!

ALWA	Én itt maradok...
SCHIGOLCH	Hatökör.
ALWA	Itt maradok. A pléd alá bújok. - Legalább itt akarok lenni közben.
SCHIGOLCH	Anyámasszony katonája! <i>(bemászik az odújába és bezárja maga mögött az ajtót)</i>

### Hetedik jelenet

*Kungu Poti, Ouaoubée trónörökös hercege, Lulu, Alwa.*

ALWA	<i>(a plédje alá mászik)</i>
LULU	<i>(kinyitja az ajtót)</i> Come in, come in...
KUNGU POTI	<i>(fehér cylinder, fehér felöltő, fehér nadrág - megbotlik a lépcsőn)</i> It's very dark here...
LULU	Come in darling. Here is more light...
KUNGU POTI	Is that your sittingroom?
LULU	<i>(becsukja az ajtót)</i> Yes Sir. - Why are you looking so seriously?
KUNGU POTI	I feel cold...
LULU	Take you a drink?
KUNGU POTI	Well. Have you any brandy?
LULU	Yes. Come on. <i>(elveszi az üveget)</i> I don't know where the glass is.
KUNGU POTI	That does not matter. <i>(meghúzza az üveget)</i> Well - well...
LULU	Úgy néz ki - mint egy odaégett palacsinta...
KUNGU POTI	What's that?
LULU	I say, you are a nice young man...
KUNGU POTI	Well. - Do you think so?
LULU	Yes Sir - lent még nem látszott ennyire feketének.
KUNGU POTI	My father is the Sultan of Ouaoubée.
LULU	Is he? - How many women does he keep?
KUNGU POTI	Only four. - I have six here in London; three English and three French. Well, I don't like to see them.
LULU	Are you not on good terms with them?
KUNGU POTI	Well. They are too stylish for me.
LULU	You prefer to come with me?
KUNGU POTI	Yes, I do.

LULU	Közben bűdös, mint egy istálló!
KUNGU POTI	What do you say?
LULU	Will you stay longtime in London?
KUNGU POTI	Well - When my father is dead, I must go to Ouagadougou.
LULU	What you want to do there?
KUNGU POTI	I shall be king of my country. That kingdom is twice size of England. Well, I would rather stay in London.
LULU	I believe that. - How much will you give me?
KUNGU POTI	What's your name?
LULU	Daisy.
KUNGU POTI	<i>(énekel és a lábával topog hozzá)</i> Daisy, Daisy, Give me your answer, do!
LULU	Tell me - what want you to give me?
KUNGU POTI	Daisy, I give you a sovereign.
LULU	Well.
KUNGU POTI	<i>(énekel és a lábával topog hozzá)</i> I'm half crazy All for the love of you! <i>(meg akarja Lulut csókolni)</i>
LULU	<i>(védekezik)</i> Let me see your money first.
KUNGU POTI	Yes. I will give you one pound. I give always a sovereign-
LULU	You may give me afterwards, but you must show it to me first.
KUNGU POTI	I never pay beforehand!
LULU	Allright, but show me your money.
KUNGU POTI	No, Daisy. - Come on...
LULU	Go away, please!
KUNGU POTI	<i>(átkarolja Lulu testét)</i> Come on, come on...
LULU	Let me go, I say!
KUNGU POTI	<i>(megmarkolja Lulu haját)</i> Come on, Daisy - where is the bed...
LULU	<i>(sikoltva)</i> No! - No! - Don't that! - Oh!
KUNGU POTI	Well... <i>(a földre löki)</i>
ALWA	<i>(ledobja magáról a takarót, és megnyújtott léptekkel jön előre és Kungu Poti torkának esik)</i>
LULU	<i>(felsikolt)</i> Szentséges ég!
KUNGU POTI	<i>(gyorsan a zsebébe nyúl és Alwa fejére üt)</i>
ALWA	<i>(összeroskad)</i> Mama...

KUNGU POTI

Well - that's a den. - That's a murderhole! - I am going. -  
(középen el)

LULU

(kiegyenesedik) - Tessék, most itt fekszik! - Alwa! Nem maradok itt tovább. - Mért akadtam pont ebbe a feketébe! - Olyan tömeg megy el itt minden percben. -- Az ember megkérdezi hány óra van - what o'clock is it, please? - Whence are you coming so late? - Egy kis társalgást kezdeni: Why look you so sorrowful? - Mindent megértéssel fogadni... (el középen)

### Nyolcadik jelenet

Schigolch. Alwa.

SCHIGOLCH

(jobbról bejön, tapogatózva, Alwa fölé hajol) - Látod, mi lett belőle! - Aki mások szerelmi ügyeibe ártja magát! -- (megtapintja Alwa fejét) Vér... Vér... (az asztalhoz megy és egy lámpával jön vissza) - Semmit se látni. -- Alwa! -- Isten fiacskája! --- Süket, mint a föld. - (a lámpát a földre teszi és Alwa hátához tapasztja a fülét) - Zsibong valami. - (megfordítja Alwát és megtapintja a halántékát) - Láza az nincs. Inkább nagyon is hideg. - (Alwa fülébe kiabál) Alwa! - Alwa! ---- (a hüvelykujjával felhúzza Alwa bal szemhéját) - Ezt már ismerem. - Ezt már ismerem. - Ezt már ismerem. --- (két kezébe veszi Alwa fejét és végigtapogatja) A kannibál! -- Mély - nagyon mély... (elengedi Alwa fejét, ami nagyot koppan a padlón) Hopp! ---- ágyba kell tenni. - (átnyúl Alwa hóna alatt, benyúl a térde alá, fel akarja emelni, de elengedi. Kiegyenesedik) - Túl sokat nem nyom már a fiatalember. -- Ha volna itt még valaki... (Alwa fölé hajol) - Mondj valamit! - Nem a pofádra estél. -- Ne légy olyan álomszuszek! - Az egész élet előtted áll! - (rázogatja) Gyere, gyere! - Ne vedd úgy a szívedre! - Nem gondolta olyan komolyan. - Gyere - hallgass az okos szóra! (kiegyenesedik) Aki nem fogad el tanácsot, azon nem lehet segíteni. - Úgy látszik egy kicsit még gondolkodik a dolgon -- Úgy mosolyog, mintha egy darab cukor volna a szájában! -- (megint Alwa hóna és a térde alá nyúl, pár lépéssel odébbvonszolja, aztán leteszi) - Az ilyen esetekben egy vagy-vagy. -- Ha valaki még saját magával sincs tisztában... (rázogatja Alwát) Az előbb még a jövőről ábrándoztál... Nem hallasz semmit?! -- (megpofozza) - Majd én leszoktatlak a hóbortjaidról! --- (megint fölveszi) Nyugalomra vágyik... (balra vonszolja, Lulu kamrájába) (szünet) (visszajön, fölveszi a lámpát a földről és a virágállványra teszi) Már ez se sokáig húzza... (felcsavarja a lámpát, Lulu képét szemléli) - Még nem egészen úgy áll a falon, ahogy kellene. - Van benne valami -- ez a fehér láb - a magasba emelt kéz -- mint a halál. Mintha álmában látná az ember. ----- Lassacskán eljön a mi időnk is. - Isten tudja,

mikor tér vissza az expedíciójáról. --- Ha valaki olyan sokáig élt, mint a magamfajta - és annyi mindent látott fellobogni - és lelohadni - akkor már nem ájul el olyan könnyen - és nem veti magát a Temzébe... *(bemegy az odújába és egy horpadt, sörtés cylinderrel tér vissza)* -- Hanem vesz magának egy Scotch Whiskyt és eszik egy darab Christmas-Puddingot... *(megretten)* Atyaisten, jön valaki...

### Kilencedik jelenet

*Schigolch. Geschwitz grófnő.*

GESCHWITZ	<i>(hangtalanul kinyitja az ajtót)</i>
SCHIGOLCH	Maga...
GESCHWITZ	Én...
SCHIGOLCH	- Már azt hittem - hogy talán - a...
GESCHWITZ	- Mindjárt itt lesz...
SCHIGOLCH	<i>(az ajtóhoz megy)</i> Akkor nem zavarok...
GESCHWITZ	Nem tartóztatom...
SCHIGOLCH	Ajánlom magamat...
GESCHWITZ	Milyen sötét lett itt...
SCHIGOLCH	És még sötétebb lesz...
GESCHWITZ	Meg vagyok csonkítva...
SCHIGOLCH	Minden elmúlik...
GESCHWITZ	Nem bírom...
SCHIGOLCH	Én még bírom, hálaisten.
GESCHWITZ	Nem tudok elmenni, és nem tudok itt maradni...
SCHIGOLCH	Mert lapos, mint a deszka, azt hiszi, családapának is kell lennie...
GESCHWITZ	Megtanultam várni...
SCHIGOLCH	Várjon csak nyugodtan. - Mindenesetre okosabb, mintha konkurenciát akarna csinálni neki. - Még fejlődhet...
GESCHWITZ	Ő küldött fel...
SCHIGOLCH	Akkor biztosan találkozok vele... <i>(el középen)</i>

### Tizedik jelenet

GESCHWITZ

*(egyedül)* -- Meg vagyok - cson - csonkítva. - Ő mondta. Hogy én csonka vagyok. -- *(leül az ajtó melletti nádszékbe)* - Talán igaza van. -- Három teljes éve várok már. -- Gyilkosság eszközévé tett. Egyszerűen becsapott. -- Becsapott engem! - Engem becsapott! -- Három teljes várok egyetlen rövid percre. --- Ha majd előtte fekszem élethalál harcban -- már csak az életem maradt. - Minden az övé - minden, az életem is. -- Az értékpapírok - a parcellák, a kötvények - a járadék - geschwitzi örökrészem - a becsületem - a boldogságom --- És még várok. --- Mim marad, ha meghalok. - Nem fog könnyeket ontani. --- Nem tudok többé a Jóistenben hinni. - Ki csonkított meg. - Én magam - én tettem régesrég. - Na és ha csonka vagyok! - Na és ha csonka vagyok! - Ha jön a férfi - hát szétlövöm. -- Mindenki ép és egész. - Minden közönséges utcai zsvány. - Bárkit részeggé tehet a boldogságtól. -- Engem! - Engem nem! - Bárkit rajtam kívül! - A föld összes lakója közül! --- Miért - miért - miért - miért - miért vagyok én elátkozott... *(hosszú szünet)*

### Tizenegyedik jelenet

*Lulu. Dr. Hilti. Geschwitz grófnő.*

GESCHWITZ

*(mozdulatlanul ül az ajtó mellett, a belépők nem veszik észre)*

LULU

*(kinyitja az ajtót és előre engedi Dr. Hiltit)* - Whence are you coming so late, Sir?

DR. HILTI

I have been in the theatre. - I am coming from the Alhambra...

LULU

Indeed? - You have seen Constantinople?

DR. HILTI

Yes, yes. - Indeed!

LULU

How did you like it?

DR. HILTI

Oh - that's very nice!

LULU

I think so. - Did you see the turkish Coffee-house?

DR. HILTI

Yes. Certainly. - I have never seen so beautiful girls.

LULU

They are prettily dressed, the turkish dancing-girls...

DR. HILTI

O yes. - There are two thousand ladies lifting up the right leg at the same time! - I never saw such handsome girls before.

LULU

Didn't you? - But you are not English?

DR. HILTI

No. - I am only here the last two weeks. - Are you borne in London?

LULU

No Sir. - I am French...

DR. HILTI

Ah, vous etes Francaise?





DR. HILTI Szakramánt - ha mondom, hogy nem!

LULU Akkor mivel foglalkozol?

DR. HILTI Prifát tocens fatyok...

LULU Tais-toi, mon Dieu - tu n'as pas honte...?

DR. HILTI Pourquoi?

LULU Inkább hagyjuk.

DR. HILTI Mennytörkös mennykő - én fiatalokat tanítok.

LULU Még ez is - vraiment j'ai de la chance ce soir!

DR. HILTI Eszer örtök! - Te nem értesz enkem. Én filozófus fatyok. Filozofiát tanítok az etyetemen.

LULU Mais tu ne peux pas être philosophe comme ça!

DR. HILTI Pourquoi pas - sacré nom de Dieu!

LULU Tu me fais mal, écoute. Ne parle pas comme ça. Tu a l'air d'un enfant et tu t'expliques comme un maquereau. - Est-ce vrai, tu ne t'es jamais couché avec une femme?

DR. HILTI Mekesküszöm rá. - Én utyanis egy réki tsalátpól származom. Ety patriciustsalátpól. Én arisztokrata fatyok. Mint diák tsak két frankocska zseppénszt kaptam.

LULU Nem azt mondtad, hogy filozófus vagy?

DR. HILTI Iken asz, iken asz! - Materialista fatyok. Tarfinista.

LULU Dis moi donc - il n'y a pas de femmes là bas?

DR. HILTI Zürikkben?

LULU Igen.

DR. HILTI Dehotynem! - Ötfenöt örömhász fan Zürikkben. Te ota tsak házasemperek mennek.

LULU Dis moi donc - ton pucelage ne t'a jamais géné un peu?

DR. HILTI Örtökét, tehotynem! - Tsak joppan is fel tutom használni a pénszemet. A házasemperek nem nélkülöszhetik a tisztóságot és a feleségeik túl ronták.

LULU Milyen disznóságokat csináltok ti svájciak?

DR. HILTI Aszt a tisztóságot! - Aszt amit te is tsinálsz!

LULU Moi? - Moi, je fais l'amour.

DR. HILTI Épp aszt! - Mi más asz, ha nem tisztósák! - Tsak tisztósák!

LULU Nem nagyon tisztelel te az apádat.

DR. HILTI A papámat? - Asz apám más célotskával tsinálta. - Te istencsapása, pár pofont akarsz talán? - Asz apám azért tsinálta, hogy tyerekekei letyenek.

LULU Az látszik is rajtad. - Akkor miért jöttél el velem?

DR. HILTI Mert szükségem fan most rá. Elikérkesztem. Ma este el-jetyesztem egy bászeli patricius-lányt. Itt Nursery governess.

LULU Szép?

DR. HILTI Iken, két milliója fan. Arra most szükségem fan. Nekem eszt tutnom kell, ha el akarom fenni felesékül. - Nasyon feszült fatyok, hoty hoty fok sikerülni.

LULU *(hátraveti a haját)* Quelle chance pour moi! - *(fölkel és fogja a lámpát)* Eh, bien, viens mon philosophe! - Nous verrons... *(Dr Hiltit a kamrájába vezeti és belülről beriglizi az ajtót)*

GESCHWITZ *(mozdulatlan, egy kis fekete revolvert húz elő a zsebéből és a homlokának szegezi)* - Come on, darling. - Come on...

DR. HILTI *(belülről feltépi az ajtót és kiront)* Ó átkoszott hulla! - Pent asz átypan fan falaki!

LULU *(lámpával a kezében Hiltibe kapaszkodik)* Maradj velem...

DR. HILTI Ety tök! - Ety hulla!

LULU *(belekapaszkodik)* Maradj velem! - Maradj velem...

DR. HILTI *(kiszabadítja magát)* Hulla fekszik penn - Örtök és pokol, mennynek Tsillaka! Ety hulla!

LULU *(karjával átfonja a lábát)* Maradj velem!

DR. HILTI Hol fan a kijárat...? *(keresi a kijáratot, észreveszi Geschwitzet; a haját tépi)* Esz asz örtök! - Esz asz örtök!

LULU Kérlek - maradj! Maradj!

DR. HILTI Tökletes tökhalál! - Örök jékferés! - *(el középen)*

LULU *(felugrik)* Maradj - maradj - maradj - ... *(utánaveti magát)*

### Tizenkettedik jelenet

GESCHWITZ *(leengedi a revolvert)* Jobb a kötél! - Akkor nem hallok semmit többé. -- Mi vár még rám? -- Fájdalom, fájdalom. ---- A hídról is leugorhatnék. -- A víz hideg. -- Az ágyam is hideg. - - Mi a hidegebb? - A víz? Az ágyam? -- Párizsban nem voltak ilyen magasak az emeletek. -- Sokáig nem fázik az ember. -- Róla fogok - álmodni - egészen az utolsó pillanatig. -----Jobb a kötél! ----- Hisz ő is hideg! -- Ledöfni - esetleg - ledöfhetném magam? -- Nincs meg hozzá a hidegvérem. -- Nem - ezzel semmire sem megyek. ---- Hányszor álmodtam arról... hogy megcsókol. - Csak még egy perc. - Nem, nem, nem. - Mindig közbejön valami. ---- Jobb a kötél. - Az ereimet nem vágom fel. - Abban nincs semmi fantázia. --- Megmérgezni se tudom magam. -- Jobb a kötél! --- Mocskos vagyok, mocskos, mocskos, mocskos. -- A kötél! -- *(elteszi a*

*revolvért)* Nem tudom agyonlőni magam. - A Temzébe se tudok ugrani. - Túl tiszta a víz! -- A kötél! -- *(hirtelen felugrik)* Isten látja lelkemet---- *(leveszi a pléd szíját a falról, fellép a székre, a szíjat egy szögére erősíti, a hurkot a nyakába veti, ellöki lábával a széket és a földre zuhan. - Megtapogatja a szíjat és kitapintja a végén a szöveget, ami a falból kiszakadt)* - Átkozott élet! -- Átkozott élet! -- Átkozott élet! - *(egy darabig a falnak dőlve marad)* Lulu - Lulu - ha ez még - előttem állna - ha ez még előttem állna -- ha ez csak próbatétel -- ha még nem kell elmennem innen - Lulu -- csak egyszer engednéd - hogy szóljak a szívedhez - csak egyszer -- csak egyszer engedd kitárni -- és minden - minden jó lenne, rendezőjönne! - Várni akarok. Várni akarok. - De akkor legalább ígérd meg nekem -- Lulu -- még nem mehetek el! - Előtte még egyszer - boldognak kell lennem. - Tudom. - Most már tudom. -- Különben tovább szenvednék odaát az örökkévalóságban. Ezt nem akarja a Jóisten. - Nem akarja, és nem enged elmennem. - Egyszer, egyetlenegyszer boldognak kell lennem. - Lulu! - Hallgass rá! - Lulu! - Szól egy szót nálad az érdekemben! - Támogat engem, hallgass rá! - Lulu! - Meg fog büntetni, meg fog téged büntetni! -- *(jobbra vonszolja magát, térdre rogy Lulu képe előtt és összekulcsolja a kezét)* Imádott angyalom! -- Kedvesem! -- Csillagom! - Ki szenvedett nálam többet! - Ki adott neked többet! ---- Oly boldogan nevezsz! -- Kinek volt több türelme nálam! ----- A bőröd olyan puha, mint a hó. - A szíved olyan hideg. --- Könyörülj rajtam! - Könyörülj rajtam! - Könyörülj rajtam!

### Tizenharmadik jelenet

*Jack. Lulu. Geschwitz grófnő.*

LULU *(bevezeti Jacket, szikrázó szemmel szól Geschwitzhez)* - Te még itt vagy...??

JACK *(tömzsi, ruganyos mozgású alak, sápadt arc, égő szemű, görvélyes orrú férfi, magasra vont, erős szemöldökkel, lelógó bajusszal, ritkás kecskeszakállal, göndör barkóval, tűzpiros kezén lerágott körmök; beszélgetés közben egyik pózból a másikra vált; a földre szegezett tekintettel beszél. Sötét felöltőt és kis kerek nemezkalapot visel.)* - Who is it?

LULU It is my sister, Sir...

JACK Your sister?

LULU She is mad. - She is always on my heels...

GESCHWITZ *(mint egy kutya mászik hátrafelé)* Nem hallottalak...

JACK Does she disturb us?

LULU No - stay, stay! - Don't go please...

JACK You have a beautiful mouth when you are speaking...

LULU *(kinyitja az ajtót, Geschwitzhez)* Ki innen! - Várj a lépcsőn!

JACK Don't send her away!

LULU *(bezárja az ajtót)* Will you stay with me, Sir?

JACK How much you want?

LULU All night...?

JACK You have a strong pretty chin. Your lips are like bursting cherries...

LULU As soon you have seen me, you will leave me; you will tell me, that you have to go home...

JACK Liar!

LULU Istenem, Istenem...

JACK You understand your business! - You are no English?

LULU No Sir...

JACK What are you?

LULU I am German...

JACK - Where did you get your beautiful mouth?

LULU From my mother...

JACK I do know that. - How much you want?

LULU Just what you like...

JACK I cannot waste money. I am not a baron Rotschild.

LULU Will you not stay all night with me, Sir?

JACK No. I haven't time.

LULU Why will you not stay all night with me, Sir?

JACK I am married man.

LULU You say, you missed the last bus and that you have spend the night with one of your friends...

JACK Time is money. - How much do you want?

LULU Pound...

JACK Good evening. - *(az ajtóhoz megy)*

LULU *(visszatartja)* Stay!- Stay!

JACK *(elmegy Geschwitz mellett jobbra előre, kinyitja a kamra-ajtót, körültaogat odabent)*

LULU A nővéremmel élek...

JACK *(visszajön)* You are insolent!

LULU I am not insolent! - You may pay me tomorrow...

JACK When I am sleeping, you will file my pockets.

LULU I don't do that.

JACK Why wish you, that I stay here all night?

LULU *(hallgat)*

JACK That is suspicious.

LULU Just give me what you like...

JACK Your mouth is the best part of you.

LULU Half a sovereign...

JACK *(nevet és az ajtóhoz megy)*

LULU *(visszatartja)* Don't leave! - I implore you!

JACK How much do you want?

LULU I don't want anything at all..

JACK You don't want nothing? - What does it mean?

LULU *(a földhöz vágja Geschwitzer, aki fenyegetően Jack elé áll)*

JACK Let her go! -- That is not your sister. - She loves you.

LULU - We are sisters in law...

JACK *(közeledik Geschwitzerhez és megrázza a fejét)* We don't hurt each other. - We understand us. - Don't we? - *(Geschwitzer arcát veregeti)* Poor beast...

GESCHWITZ *(hátramászik és közben gyilkos pillantásokat vet Jackre)*

LULU Are you a bugger?

JACK *(Geschwitzer a bőrszíjnál fogja, amit a nyakán visel)* What is that? - What is that?

LULU She is insane - I told you. If you prefer to go with her...

JACK *(szorosan fogja Geschwitzer, Lulunak)* Tell me, what you want.

LULU Give me eight shillings...

JACK That's too much.

LULU Ha ez is túl sok...

JACK How long are you walking the streets?

LULU Since two years...

JACK I don't believe that.

LULU From my birthday...

JACK Why do you lie?

LULU What can I say?

JACK You are a beginner!

LULU I am just starting today.

JACK How many did you have already?

LULU First came a gentleman. He was totaly mad. He did not allow me to speak. He covered my mouth. I was not allowed to laugh or to groan. - Did he excite me! - I could have bitten off his nose!

JACK And then?

LULU Will you not stay with me?

JACK Then?

LULU Then came a nigger. - We began fighting about the money. He did not want to pay. He promised to pay afterwards...

JACK And then?

LULU O, I would like, you would stay with me all night!

JACK I pay advance.

LULU I don't want any money.

JACK Who followed the black man?

LULU Nobody. - A philosopher. - He said, he never touched to woman. He would like to practise on me for his wedding-night. He did swear like a trooper. He was a fad. He said to be Swiss. - He cleared out.

JACK Why that?

LULU On account of this animal on the floor.

JACK *(fogja Geschwitzt)* Did he attack him?

LULU He was dissapointed. - He thought the affair entirely differently.

JACK Have you been mother?

LULU I don't know what you mean.

JACK Did you ever have a child?

LULU No Sir. Never. - How so?

JACK Because your mouth is so fresh yet.

LULU What is the matter with my mouth?

JACK Now what is it, what you want?

LULU I was a nice looking woman...

JACK How much you want - when I stay all night?

LULU - Give me five shillings.

JACK No miss. - *(az ajtóhoz megy)* Sleep well...

LULU *(visszatartja)* Give me four.

JACK - Have you a friend living with you?

LULU I am all alone - with my sister.

JACK *(balra mutat)* What is in there?

LULU There is my kitchen.

JACK Your kitchen?

LULU There is no window in it.

JACK *(toppant a lábával)* Who is living down below?

LULU Nobody. - That room is to let.

JACK - Would do three shillings?

LULU Yes, Sir.

JACK I don't have so much...

LULU Two...

JACK I judged you after your way of walking.

LULU Did you see me before?

JACK Never. - I saw your back. I followed you.

LULU My skirt is torn behind...

JACK I did not make a mistake. I saw, your body is perfectly formed.

LULU From behind you did see that?

JACK I saw on the manner you put your feet. I said to myself, she must have a very expressive mouth.

LULU It seems, you took a fancy in my mouth?

JACK Yes. Indeed. - You are intelligent. - You are generous. - You are ambitious. - You are right at heart.

LULU What harm can that do...

SCHIGOLCH I saw that, when I saw you walking on the side-walk.

LULU You are original.

JACK I was coming behind you.

LULU - What are you staring at me!

JACK I have only a shilling...

LULU You are excited, too!

JACK It is three years since I slept with a girl.

LULU Come on - give me the shilling.

JACK On what did you live up to today?



LULU I was a parlor-maid.

JACK Parlor-maids have rougher hands than you.

LULU I had a rich friend. - Give me your shilling.

JACK You loved too much already.

LULU Yes...

JACK *(megmutatja az erszényét)* I must get six pence change...

LULU I have no penny.

JACK You must. - I have to take a bus tomorrow morning...

LULU Why do you tremble so?

JACK Come on. Look in your pocket.

LULU *(keres a zsebében)* Nothing - nothing -

JACK Just let me see.

LULU That's all what I have... *(egy tízshillingest tart a nyitott tenyerén)*

JACK I want to have the half sovereign.

LULU I will change him tomorrow morning.

JACK Give it to me.

LULU You are richer than me.

JACK When I stay all night with you...

LULU *(nekiadja a pénzt és elveszi a lámpát a virágállványról)*

JACK *(észreveszi Lulu képét)* - You are a society-woman. - You did take care of yourself.

LULU *(jobbra elöl kinyitja a kamraajtót)* Come on, come on...

JACK We don't need any light.

LULU In the dark?

JACK Why not? - It is going out. - It stinks.

LULU That's true. - *(a lámpát a virágállványra teszi)*

JACK What use that stink! - *(le akarja csavarni a lámpát)*

LULU Let it burn...

JACK The moon is shining.

LULU Come on...

JACK As you like.

LULU - Why don't you come?

JACK I am afraid...

LULU *(a nyakába borul és megcsókolja)* - I wouldn't do you any harm. - I love you. - You are like a baby! - You are too bashful. You look puzzled. -- Why don't you look at me?

JACK - I ask myself, whether I will succeed or not...

LULU You too? - Yes, yes - *(kezeit a férfi felöltője alá teszi)* What is, what you want more. - Don't let me beg you any longer. -- You don't need to be afraid of me. - I never was ill...

JACK Don't you be ashamed yourself, to sell your love?

LULU What could I do?

JACK That is very mean?

LULU You love me! - You are pitiful!

JACK I never found a more beautiful girl in the street.

LULU *(magához szorítja)* Come on. - I am not as bad as I am looking...

JACK Allright... *(követi Lulut a kamrába)*

### Tizennegyedik jelenet

GESCHWITZ *(egyedül, a mutatóujjával ír a padlóra)* -- a szívembe - ültetted - ezt a szerelmet --- imádott - gyermek -- nem tehetek róla --- vérzik az ujjam -- forró - túl forró vagyok ----- van még valami - amiről el kell töprengenem ----- Lulu... *(a lámpa kialszik. A két ablak alatt a padlón két négyszög alakú éles fényű folt. A szobában minden tisztán kivehető.)* *(Geschwitz mintha álmában beszélne)* - Ha besötétedik -- ha besötétedik - - ő az én egyetlen gondolatom -- különösen - ha besötétedik -- --- ha nem nősült volna meg --- erről el kell töprengenem -- ha az én apám - nem nősült volna meg -- sohasem látom őt -- sohasem látom --- ha az anyám...Az egyik a másiktól jön -- miért vagyok én - csonka --- én nem házasodom meg. --- Én - egyet ismertem ----- Lulu --- *(felugrik)* Ó! - Ó! *(jobbról visítás hallatszik)*

### Tizenötödik jelenet

*Geschwitz grófnő. Lulu. Jack.*

LULU *(mezítláb, ingben és alsószoknyában, sikoltva tépi fel az ajtót és tartja kintre)* - - Segítség! - Segítség! - Martha...

GESCHWITZ *(az ajtó felé ront, előhúzza a revolverét és, Lulut maga mögé terelve, az ajtóra irányítja; Lulunak)* Engedd el!

JACK *(guggolva kitaszítja bentről az ajtót és kést márt Geschwitz testébe)*

GESCHWITZ *(a plafonba lő és üvöltve összerogy)*

JACK *(elállja a kijárat ajtót)*

LULU *(balra elöl) - Jaj! - Jaj! - Jaj Istenem... (szünet)*

GESCHWITZ *(lehanyatló fejjel próbálja meg Lulunak odanyújtani a fegyvert) - Lulu...*

JACK *(a plédszínál fogva lerántja és kiveszi kezéből a revolvert)*

LULU *Police! - Police!*

JACK *(a revolvert Lulura irányítja) Be quiet!*

GESCHWITZ *(hörögve) Nem - fog - löni...*

JACK *(Lulunak ront és megpróbálja elkapni)*

LULU *(a kijárat felé menekül)*

JACK *(az ajtó elé ugrik) I have you safe!*

LULU *(hátratántorul) Felvágja a hasamat!*

JACK *Shut up! - (a padlóra veti magát és megpróbálja elkapni Lulu lábát)*

LULU *(a kamrájába menekül balra elöl és nekidől belülről az ajtó-  
nak. Hallani, hogy kiáltozik) Segítség! - Segítség! - Help! -  
Police! - Police!*

JACK *(késsel a kezében megpróbálja benyomni az ajtót)*

GESCHWITZ *(fel akar állni, de az oldalára bukik) - Angyalom -- angya-  
lom!!*

LULU *(bentről) Murder! - Murder! - Assistance!*

JACK *(dolgozik az ajtón, magának) There is no finer mouth within  
the four seas! - (az ajtó enged. Benyomul. Egy pillanatig  
csak Geschwitz nyögését hallani)*

LULU *(bentről, hirtelen felsikolt) No! - No! - Have pity! - Irgalom!*

JACK *(a karján hozza ki Lulut a kamrából és keresztül akar vágni a  
színpadon)*

LULU *(a két kezével löki el magától Jack homlokát, kiabál) Murder!  
- Murder! - Murder! - They rip me up...*

JACK *The bed is occupied...*

LULU *(teli torokból) Police!!*

JACK *(leteszi, megfogja a fejét, a hüvelykujját benyomja a fogai  
közé) I will make you quiet!*

LULU *(kiszabadul)*

JACK *(a kijárat ajtó felé vetődik)* Goddam... *(izzadság ömlik a hajából, a keze véres. Vadul zihál, a szeme majd kiugrik a helyéből, ahogy a padlót bámulja)* That is a hard piece of work...

LULU *(vadul néz körbe, minden tagjában reszket, hirtelen megragadja a whiskysüveget, széttöri az asztalon és jobb kezében tartva a letört nyakat, Jackre támad)*

JACK *(jobb lábát magasra emeli és Lulut hanyatt löki. Nyugodtan a helyén marad)*

LULU *(átkarolja magát, térde a mellének nyomódik, összegörnyed a padlón)* - Jaj - jaj - jaj...

GESCHWITZ Lulu, képtelen vagyok!

JACK *(összeszedi magát, felemeli Lulut a padlóról és elviszi jobbra)*

LULU *(lábaival kalimpál)* Martha! - Felhasít! - Felhasít!

JACK *(beviszi jobbra a kamrába)*

GESCHWITZ Segítség! - Segítség! - Gyilkosság! - Segítség!

LULU *(bentről)* ---- Jaj! - Jaj! --- Jaj! - Jaj! - Jaj! --- O don't! - Don't - No! - No!

GESCHWITZ *(utolsó erejével az asztalhoz vonszolja magát)* - Lulu! -- Gyilkosság! -- Rendőrség! Rendőrség!

JACK *(kis szünet után visszajön jobbról, begombolja a felöltőjét és egy kis újságpapírba burkolt csomagot tesz a belső zsebébe. Tapogatózva átmegy keresztül a szobán, és bemegy Lulu kamrájába)*

LULU *(vinnyog a kamrában)* Jaj - jaj - jaj...

GESCHWITZ Lulu - kedvesem!

JACK *(a fehér mosdólavórral jön ki Lulu kamrájából, a virágállványra teszi és megmossa a kezét)* - I would never have thought of a thing like that. - That is a phenomen, what would not happen every two hundred years. -- I am a lucky dog, to find this curiosity.

GESCHWITZ Lulu! - Élsz még? - Angyalom...

JACK When I'm dead and my collection is put up to auction, the London Medical Club will pay a sum of threehundred pounds for that prodigy, I have conquered this night. The professors and the students will say: That is astonishing! -- Not so much as a towel in this place. It looks awful poor here...

GESCHWITZ Beszélj -- Lulu...

JACK Well... *(felhajtja Geschwitz ruháját és fehér alsószoknyájába törli a kezét)* This monster is quite safe from me. - *(Geschwitznek)* It will be all over with you in a second. - *(el közén)*

### **Tizenhatodik jelenet**

GESCHWITZ GRÓFNŐ

*(egyedül, közel a jobboldali első kamrához, mindkét karjára támaszkodva vonszolja magát, vékony vércsíkot hagyva maga után, a félig nyitott ajtóhoz) - Csak még egyszer -- angyalom -- még egyszer - látni téged -- még egyszer -- szeretlek -- szeretl... - nyomorult -- vagyok (könyöke kifordul alóla) Rohadt... élet - (meghal)*

VÉGE

## MELLÉKLET

*A negyedik és ötödik felvonás teljes egészében magyarra fordítva.  
Az eredetileg francia és angol szövegrészeket más betűtípus jelzi.*

## NEGYEDIK FELVONÁS

*Párizs.*

*Tágas szalon fehér gipszvakolattal. A hátsó falon széles szárnyas ajtó. Mindkét oldalán magas tükör. A két oldalfalon két-két ajtó; köztük jobbra rokokó konzol fehér márványlappal, felette nagy tükör - balra fehér márvány kandalló, fölötte, a falba mélyesztve, keskeny aranykeretben Lulu Pierrot-jelmezes képe. A szalon közepén keskeny, XV. Lajos stílusú, világos kárpitozású szőfa, vékony lábú, keskeny karfájú, világos kárpitú fotelok. Balra elől kicsiny asztal.*

### Első jelenet

*A középső ajtó nyitva van és azon át látható a hátsó szobában egy baccarat-asztal, körülötte törökös kárpitozott székek. Alwa Schöning, Rodrigo Quast, Casti-Piani márki, Puntschuh bankár, Heilmann, újságíró, Lulu, Geschwitz grófnő, Madelaine de Marelle, Kadéga di Santa-Croce, Bianetta Gazil, Ludmilla Steinherz - élénk beszélgetést folytatnak a szalonban.*

*Az urak estélyi ruhában vannak. - Lulu fehér directoire-ruhát visel, hatalmas puff-ujjakkal és a mellrészről lefelé fehér csipke hull alá szabadon a lábáig. Karján fehér glaszékesztyű. Haja magasra felfésülve, kis fehér tollbokréta díszíti. - Geschwitzen fehér prémme szegélyezett, ezüstsújtásos világoskék huszárvisolet. Fehér nyakkendő, szűk keménygallér és keményített mandzsetta, óriási elefántcsontgombbal. - Madelaine de Marelle világos szivárványszínű, igen bő ujjú sanzsanruhában, melynek hosszú, szűk derékrésze van, rajta három - csigavonalúra csavart, rózsaszín szalagokból és ibolyacsokrokból álló - fodor. Középen elválasztott haja mélyen a halántéka alá hull, kétoldalt ki van göndörítve. Homlokán igazgyöngy-ékszer, melyet egy, a haja alatt áthúzott finom lánc tart. - Kadéga di Santa-Croce, a lánya (12 éves) világoszöld atlaszcsizmáskában, mely látni engedi fehér selyemzoknij szegélyét. Felsőteste fehér csipkében. Világoszöld, csuklónál zárt ruhaujjak; gyöngyszürke glaszékesztyű, fekete haja szabadon omlik le hatalmas, világoszöld, fehér tollakkal díszített kalapja alatt. - Bianetta Gazil sötétzöld bársonyban, gyönggyel kirakott gallér, ujjas mellény, övszalag nélküli rakott-szoknya, alsó szegélyén nagy hamis topázok, ezüstoffoglatban. - Ludmilla Steinherz rikító kék-vörös csíkos fürdőtoalettben.*

*Armande és Bob pezsgőt szolgálnak fel. - Armande-on feszes fekete, szögletesre szabott ruha, fehér Marie-Antoinette vállkendő. - Bob (14 éves) vörös zekében, feszes bőrnadrágban, ragyogó karimás csizmában.*

**MADELAINE DE MARELLE** Ezt nem tudom elhinni. Ez örület - Hisz oly vidámak voltunk ott. Táncoltunk, játszottunk, lovagoltunk - ezer csínyt eszeltünk ki. - És most mindennek vége?!

**BIANETTA GAZIL** Én csak egyetlenegyszer voltam ott - a régi szeretőmmel, Brétigny hercegével. Szeretett odajárni...

**RODRIGO** *(teli pohárral a kezében)* Hölgyeim és uraim - elnézésüket kérem - Hölgyeim és uram - ha megengednék - egy kis figyelmet kérek - Ma van - *(Ludmilla Steinherzhez)* Hogy mondják a születésnapot?

**LUDMILLA STEINHERZ** L'anniversaire...

RODRIGO Hálás köszönetem. - Ma van - ma van a mi igen szeretett háziasszonyunk születésnapja - a grófnée, aki minket ma vendégül látott itt - ma este. Engedjék meg, hölgyeim és uraim - Adélaide d'Oubra grófné egészségére ürítem poharam - a mi igen szeretett háziasszonyunk egészségére, Adélaide grófnéára - akinek ma van a születésnapja... *(mind Lulu köré sereglenek és koccintanak vele)*

RODRIGO Újra élek!

ALWA *(megszorítja a kezét)* Gratulálok.

RODRIGO Meg kell bocsátaniuk, hogy nem beszélek jobban franciául, mivel - nem vagyok párizsi...

BIANETTA GAZIL Honnan jött?

RODRIGO Én - osztrák vagyok...

MADELAINE DE MARELLE De magának nincs osztrák akcentusa...

RODRIGO Asszonyom - ön egy angyal!

MADELAINE DE MARELLE *(Gazilnak)* De tényleg nincs német akcentusa...

BIANETTA GAZIL Maga súlyemelő, uram?

RODRIGO De még mennyire, asszonyom.

MADELAINE DE MARELLE Én, úgy általában nem szeretem az atlétákat. Jobb szeretem a lövészeket. - Sőt, imádom őket! - Láttam egy lövést, úgy tizenöt hónapja, a kaszinóban, és valahányszor úgy csinált, hogy bumm, hát én... *(egész teste megrándul)*

BIANETTA GAZIL De nézze, drágám - ennek egyáltalán nincs olyan keze, mint egy súlyemelőnek. - Fogja csak meg - *(kezét a Rodrigóéba teszi)* Elvész benne a kezem, ez igaz - de...

MADELAINE DE MARELLE Ó, azért nagyon csinos fiú!

CASTI-PIANI *(odalép, Madeline de Marelle-nek)* Mondja, szépségem, miként van az, hogy ma először van részünk abban a gyönyörűségben, hogy körünkben üdvözölhetjük elragadó kis hercegnőjét...

MADELAINE DE MARELLE Ennyire bájosnak találja a kis hercegnőmet?

CASTI-PIANI Hogy bájosnak találom-e! - Csodáltnivaló!

PUNTSCHUH BANKÁR *(odalép)* Hány éves...?

CASTI-PIANI Már most pont olyan, mint egy kis királynő...

MADELAINE DE MARELLE Még nincs tizenhárom...

PUNTSCHUH Ó - Asszonyom...

CASTI-PIANI Legalább tizenhétnek néz ki. - Azon a határon van...

MADELAINE DE MARELLE Az apja ragyogó férfi volt. - Az volt a valaki - Igazi hős...

HEILMANN ÚJSÁGÍRÓ *(odalép)* Egy ilyen szép, ilyen kecses anyától, mint ön, asszonyom, nehéz lett volna mást várni.



PUNTSCHUH És mért őrizte fogolyként mind a mai napig?

MADELAINE DE MARELLE Anyai féltékenységből. Mit akarnak, uraim - zárdában él. Csak huszonnégy órát tölt Párizsban. Holnap este visszatér...

KADÉGA DI SANTA CROCE *(odalép)* Mit mondsz, anyácskám...?

MADELAINE DE MARELLE Kincsem-bogaram - épp azt meséltem ezeknek az uraknak, hogy első díjat nyertél geometriából.

HEILMANN Milyen gyönyörű haja van!

PUNTSCHUH A szeme egészen megzavar - nem tudom, miért...

MADELAINE DE MARELLE Könyörüljenek, uraim; könyörüljenek. - Hiszen még gyermek... *(megcsókolja Kadégát)* Nem igaz, kicsikém?

HEILMANN Csak nem csinál belőle apácát...

MADELAINE DE MARELLE Na, azt már nem! De hiszen - maguk szörnyetegek. Gondoljanak bele, Istenem - még olyan törékeny...

PUNTSCHUH *(jobbra megy, zsebében csörgeti a pénzt)* Na, hát ez engem egyáltalán nem zavar! Na!

CASTI-PIANI Komolyan, asszonyom; ön nevetséges...

PUNTSCHUH *(visszajön)* Én, higgye el, ötven lajosaranyat fizetnék, ha bevezethetném az ön kisasszony-lányát evangéliumunk nagy misztériumaiba...

MADELAINE DE MARELLE Nos hát, uram, egy millióért sem egyeznék bele. Nem és nem; nem akarom, hogy tönkretegyék a boldog gyermekkorát, úgy, ahogyan tönkretették az enyémet.

CASTI-PIANI Nemes lélekre vall - de nagy kár - a kisasszony nem fogja megköszönni az ön nagylelkűségét. - És egy valódi gyémántokkal kirakott kis ékszer kedvéért se egyezne bele...?

MADELAINE DE MARELLE Elég a tréfából! - Maga nem vesz valódi gyémántokat - se nekem, se a lányomnak. Erre mérget vehet!

LUDMILLA STEINHERZ *(jobbra elöl beszélget Geschwitz grófnővel)* A párizsi festőiskolák, tudja, mind kiválóak. - Hisz végül is ezért vagyunk Párizsban. - Juliant ajánlom Önnek. A Panoráma passzázsba belépve az első oldalbejárat balra. - Ott rögtön nagy betűkkel láthatja kiírva, hogy École Julian...

GESCHWITZ Még nem tudom, hogy beiratkozom-e valahová. - Annyi időt elvesz az embertől...

BIANETTA GAZIL *(odalép)* Nem játszunk ma este?

LUDMILLA STEINHERZ Dehogynem, asszonyom, játszunk. - Legalábbis remélem...

BIANETTA GAZIL Akkor menjünk, foglaljuk el helyeinket. - Nyerni szeretnék.

GESCHWITZ Egy pillanat, hölgyeim. Szeretnék két szót váltani kis barát-nőmmel...

CASTI-PIANI *(karját nyújtja Gazilnak)* Asszonyom...?

BIANETTA GAZIL *(elfogadja Casti-Piani karját)* Uram...

CASTI-PIANI	Kegyeskedne megengedni, hogy betársuljak ön mellé? Önnek olyan szerencsés keze van... <i>(elvezeti a játéktérembe)</i>
LUDMILLA STEINHERZ	<i>(követi őket)</i>
RODRIGO	Ma reggel, a reggelinél, a szolgálólány azt kérdezte tőlem: Kér a pitypangteából, uram? <sup>3</sup>
HEILMANN	És mondja kedvesem; maga mit válaszolt neki?
RODRIGO	Köszönöm, kicsi szívem - de nem szokásom...
LULU	Micsoda hülyeség...
MADELAINE DE MARELLE	Milyen szellemes, uram.
PUNTSCHUH	Ez ugyanolyan lenne, mintha ön a Jung-Frau Drótkötélpálya Társaság részvényeiből szeretne venni tőlem és én azt válaszolnám: már nem az...
MADELAINE DE MARELLE	Ezt nem értem.
PUNTSCHUH	Mert nem tud németül. Asszonyom, a Jung-Frau egy német szó, azt jelenti, hogy Szűz. - Képzelse csak...
MADELAINE DE MARELLE	Most már értem. - És van magának ezekből - a részvényekből?
PUNTSCHUH	Van még pár ezer a birtokomban; de megtartom őket. Mikor lesz még egy ilyen alkalom a meggazdagodásra...
HEILMANN	Nekem csak pár darabom van. Szívesen vennék még...
PUNTSCHUH	Ha akarja, uram, megpróbálhatok szerezni önnek. De figyelmeztetem; orbitális árat kell fizetnie értük.
MADELAINE DE MARELLE	Ebben az ügyben nem bíztam semmit a véletlenre. Idejében intézkedtem. Minden megtakarított pénzemet ezekbe a részvényekbe fektettem. <i>(Puntschuh-nak)</i> Ha nem lesz szerencsém, jaj magának!
PUNTSCHUH	Én teljesen biztos vagyok magamban. - Egy szép napon, asszonyom, ön kezét fog csókolni nekem. Elzarándokol majd Svájcba, kisasszony lányával, felszáll a drótkötélpályára és a hegy csúcsáról megáldja majd ezt a termékeny országot és öreg barátját, gazdagsága forrását.
ALWA	Nincs mitől félnie, asszonyom. Legyen egész nyugodt. Én is befektettem egész vagyonomat - az utolsó fillérig. Nagyon drágán vettem a részvényeket, de nem bántam meg. Napról napra növekszik az értékük. Ez elképesztő.
MADELAINE DE MARELLE	Hát akkor annál jobb. - <i>(belekarol)</i> Menjünk játszani! - <i>(Madelaine de Marelle, Alwa, Puntschuh, Lulu, Heilmann és Kadéga bemennek a játéktérembe, Armande és Bob balra el)</i>

---

<sup>3</sup> Kétszeresen lefordíthatatlan szójáték: „pissenlit”, az egy növény, a pitypang neve, és ugyanakkor azt is jelentheti, hogy „ágybavizelés”, mivel a növénynek volt egy ilyen kúráló hatása. *(a fordító)*

## Második jelenet

*Rodrigo, Geschwitz grófnő*

RODRIGO *(balra hátul, valamit firkál egy cédulára, összehajítja azt és a kezében tartja; észreveszi Geschwitzet) Épp jókor! - Hm. - Méltóságos asszonyom...*

GESCHWITZ *(jobbra elől, összerándul)*

RODRIGO - Ilyen veszélyesnek látszom?

GESCHWITZ *(szórakozottan bámulja a padlót)*

RODRIGO Méltóságos asszonyom nyilván valamilyen társalgási témát keres...

GESCHWITZ *(kétségbeesett pillantást vet a középső ajtóra)*

RODRIGO *(magában)* Flottabbnak kéne lennem. - Valami szellemeset kéne mondanom. - *(Geschwitznek)* - Megengedi, hogy megengedjem magamnak...

GESCHWITZ *(felsikolt)*

## Harmadik jelenet

*Rodrigo, Geschwitz grófnő, Casti-Piani lovag és Lulu*

CASTI-PIANI *(Lulut kivezeti a játéktéréből)* - Két szót megenged...

LULU Kérem...

RODRIGO *(anélkül, hogy Casti-Piani észrevenni, a céduláját Lulu kezébe nyomja és elmegy a játéktérbe)*

CASTI-PIANI Foglaljon helyet... *(Geschwitznek)* Hagyjon magunkra.

GESCHWITZ *(nem mozdul)*

LULU *(helyet foglal a szófán)* Megbántottam valamivel...?

CASTI-PIANI *(Geschwitznek)* Talán süket?

GESCHWITZ *(örjöngő pillantást vet rá és bemegy a játéktérbe)*

LULU - Megsértettem valamivel?

CASTI-PIANI *(leül Luluval szemben)* Hogy maga milyen érzékeny!

LULU Kérjen tőlem, amit csak kíván.

CASTI-PIANI Van még valamije?

LULU - Maga rettenetes...

CASTI-PIANI Hisz még a szíve is az enyém...

LULU - Ez igaz. - Az érzés erősebb nálam. - Hálás lehetek önnek - ha - irgalmas lesz hozzám...

CASTI-PIANI Mégis mennyire irigylem magát...

LULU - Mit akar még tőlem...

CASTI-PIANI Maga szerencsésnek mondhatja magát...

LULU Hogy önbe botlottam? -- Mit válaszoljak erre - magának igaza van...

CASTI-PIANI Rólam itt most egyáltalán nincs szó...

LULU Erre még álmomban sem gondoltam volna!

CASTI-PIANI - Ezek azok az érzések - melyet egy magunkfajta sohasem engedhet meg magának...

LULU - Legyen hálás az Istennek!

CASTI-PIANI Keserves dolog ez - különösen, ha az ember érző szívvel jött a világra...

LULU A fél életemet odaadnám, ha sohasem találkoztam volna magával!

CASTI-PIANI - Ha az ember az életéért harcol, elfásul a szíve...

LULU Magának nincs szíve.

CASTI-PIANI Ez az én sebezhető pontom...

LULU Képmutató!

CASTI-PIANI Az én Achilles-ínam - különösen, mert nincs hatalmam a nők fölött...

LULU Irgalmas Isten...

CASTI-PIANI Ha maga - önfejű szeszélyből - nem veti magát a lábam elé, hogyan is élvezhettem volna a maga által nyújtott paradicsomi gyönyöröket...

LULU Most aztán csúfolhat kedvére.

CASTI-PIANI És végül a gyilkos kín - nehogy ejtsenek. - Bennem egy mintaférj ment veszendőbe.

LULU Miért mondja el ezt nekem...?

CASTI-PIANI Mert ebben a pillanatban ismét - Gethsemáné kertjében fekszem. - Istenem, múljék e keserű pohár...

LULU Miféle keserű pohár? - Micsoda Gethsemane...??

CASTI-PIANI Gyilkosságról van szó...

LULU Maga egy...

CASTI-PIANI Ahogy tetszik...

LULU - Rendőrspicli...

CASTI-PIANI Ahogy tetszik. - Eredetileg huszártiszt volnék...

LULU Mindenható ég!

CASTI-PIANI - De ez semmit sem jelentett a számomra - mivel más emberek szórakozása kedvéért nem lövetem agyon magam.



LULU - Nem tudom elolvasni...

CASTI-PIANI Garantálnom kell, hogy beszél franciául. - Az angolt ott majd pillanatok alatt elsajátítja...

LULU Nem tudom elolvasni...

CASTI-PIANI *(elveszi tőle a levelet)* Nos - csak hogy ne tartson csalónak...

LULU - Maga egy ocsmány szörnyeteg...

CASTI-PIANI Nem szórakozásból vagyok az. - Azt tanácsolom, hogy fogadja el az ajánlatot. Megírtam az ottaniaknak, hogy maga ügyes és tapasztalt. - Ott tökéletes biztonságban lesz...

LULU Nem tudom - nem értem -

CASTI-PIANI Segítek, hogy megértse. -- Ha most elkapnám a torkát és szépen tartanám - míg a rendőrség meg nem érkezik, már megszolgáltam a háromezer talléromat...

LULU Ezt nem teheti velem...

CASTI-PIANI De az négyezer frankkal kevesebb, mint amit Epaminondas Oikonomopulos fizetne magáért...

LULU - Adjon biztosítékot - hogy nem szolgáltat ki - a késnek - és vegyen el - abból - amim van - többet - mint amit Önnek ez az Oi - Oi - Oi...

CASTI-PIANI Már nem maradt semmije.

LULU Ezt mondtam magának...

CASTI-PIANI Már mindent nekem adott...

LULU Nem igaz...

CASTI-PIANI Már csak Jung-Frau részvényei vannak...

LULU Emelkednek. - Eladhatja őket...

CASTI-PIANI Sohasem foglalkoztam részvényekkel. - Epaminondas Oikonomopulos angol aranyban fizet és az Ön - váratlanul elhunyt - férjének rokonsága is fizet...

LULU Adjon egy kis időt - hogy eladhassam őket...

CASTI-PIANI Sietni kell...

LULU Adjon három napot...

CASTI-PIANI Egyetlen éjszakát sem. - Én vagyok mostanig az egyedüli ember e nagybecsű titok birtokában. Nem hagyom, hogy másnak kifecsegye...

LULU Honnan veszi - bizonyítékokat...

CASTI-PIANI Az már nem az én dolgom. - Én az államügyészség tudomására hoztam - hogy már a nyomában voltam, de Ön, vélhetőleg kivándorolt - Amerikába...

LULU Amerikába...

CASTI-PIANI                    Azt tanácsolom - utazzon Kairóba! - Az Epaminondas Oikonomopulos-ház mindenféle zaklatástól megkíméli majd.  
- Nagyobb védelmet nyújt, mint egy kolostor...

LULU                                Egy bordélyház...

CASTI-PIANI                    - Hallott már arról - hogy valaha is kihoztak egy lányt a bordélyházból - hogy lecsapják a fejét? -- Ez legfeljebb a kliensekkel történhet meg.

LULU                                Nem megyek bordélyházba! - Inkább meghalok...

CASTI-PIANI                    Pedig maga csakis odavaló.

LULU                                Isten óvjon attól!

CASTI-PIANI                    Kár lenne magáért. - Ha most nem teszi meg, az utcán végzi...

LULU                                Ez nem igaz...

CASTI-PIANI                    Mivel lecsapják a fejét.

LULU                                - Egek! - Egek!

CASTI-PIANI                    - Az egész földkerekségen nem talál ennél nagyszerűbb, ennél ragyogóbb házat. Sokkal előkelőbb a forgalma, mint amelyet Párizs nyújthat - skót lordok, indiai kormányzók, magas rangú orosz állami alkalmazottak, gazdag gyárosaink a Rajna-vidékről...

LULU                                Pfúj, ördög...

CASTI-PIANI                    A legkifinomultabb ízlés szerint fog öltözködni. Süppedő szőnyegekben járkal, mesésen berendezett, külön bejáratú szobája lesz, a legcsodálatosabb kilátással az El-Azhar-mecset minaretjeire. - A maga úrnője marad; Lady marad - a saját szobájában fogyasztja el a vacsoráját. - Ilyet egész Európában sehol sem talál - itt éppoly kevésbé, mint Londonban - Németországról nem is beszélve...

LULU                                Pfúj, ördög, pfúj, ördög...

CASTI-PIANI                    Négy héttel ezelőtt szállítottam oda egy tizennyolc éves berlini lányt - a legfelső arisztokrácia köreiből való szépséget, aki csak fél éve ment férjhez. - Ha meg akar győződni róla... *(egy felbontott levelet ad neki)* A hölgy merő kedvtelésből csinálja. A férje föbe lőtte magát...

LULU                                *(gépiesen kinyitja a levelet)* - Mindenkivel megtenni - aki fizet a kasszájánál...

CASTI-PIANI                    Legyen szíves megnézni a postabélyegzőt - nehogy azt higgye, hogy magam írtam...

LULU                                *(kezében a nyitott levéllel)* - Kedves - Uram -- a sorok - összemósódnak a szemem előtt - nem tudom -

CASTI-PIANI                    Kicsit kusza az írása. *(elveszi tőle a levelet és olvassa)* Kedves Herr Groß - ugyanis engem így hívnak...

LULU

CASTI-PIANI

Pfúj ördög - pfúj ördög!

(*olvas*) ... «Ha ismét Berlinben jár, kérem, menjen azonnal a Konzervatóriumba. Csak von Falati kisasszony iránt érdeklődjön, el fog ámulni, és adja át neki a mellékelt levelet. Szerencsére majdnem teljesen elszegényedett és az anyjával él, de állandóan veszekednek. Már beszéltem róla Madame Bertrammal. Itt nagyon örülnének még egy németnek, ha jó a neveltetése. Beszélni fog Leonidas úrral. Mesélje el neki, milyen itt az élet, kérjen tőle legalább egy biztos címet, ahová írhatnék. Már áradoztam neki, de nem találtam meg a megfelelő szavakat, túl üres a fejem. Izgassa fel, ő szebb mint én, különösen a teste, még többet is nyerhet rajta becses fáradásaiért. Gyakran mondta nekem, hogy inkább nyolc napig lenne örömlány, minthogy így éljen. Lehet, hogy fél, még szűz volt, de nagyon temperamentumos, ne szálljon le róla, végtelenül bánkódik utánam, és valószínűleg férjhez se fog menni. Csak azóta élek, mióta itt vagyok. Korábban minden csupa ostobaság volt, csupa unalom. Ezenkívül csodálatos hangja van, ami Önnek sok örömet fog szerezni. Úgy érzem, mintha tegnap este érkeztem volna, úgy röpül itt az idő. Mondja meg Albertnek, ha véletlenül találkozik vele, hogy házasodjon meg újra» stb. - még nem tudja, hogy a férje halott...

LULU

CASTI-PIANI

Inkább elevenen megnyúzatom magam...

Választhat.

LULU

Ezek gyerekek - üresfejű bábuk. - Én már nem vagyok vadállat...

CASTI-PIANI

Majd újra az leszel...

LULU

Tizenöt évesen ugyanígy áradoztam...

CASTI-PIANI

A szerelem szerelem marad - akár kínaiul, akár japán módra - a lelki piszokkal nem kell foglalkoznia. - Leszakítja a szirmokat - és jóéjszakát.

LULU

Megőrülök. - Nincs semmim magamon kívül - a testemen kívül - és most minden jöttmentnek...

CASTI-PIANI

Ott nincsenek jöttmentek....

LULU

Az egyik szőrös, mint az orangután - a másiknak bűdös a szája - pfúj ördög, pfúj ördög - azért őriztem meg magam tisztának...

CASTI-PIANI

Vigasztalásul - nehéz óráiban - még mindig ott lesz magának az alkohol...

LULU

Maga az ördög - magának nincs szíve, nincsenek érzései...

CASTI-PIANI

- Hova jutottam volna, ha engedtem volna, hogy ügyfeleim nemes felháborodása valaha is megérintsen...



LULU Miért akar engem eladni - miért! - vegyen engem - ahogy vagyok - ahová akarja - az Ön kedvéért - kész vagyok bármit...

CASTI-PIANI Feleségem van és gyermekem...

LULU Maga nős...?!

CASTI-PIANI - Tegnap este, úgy tíz óra felé, a boulevard-ról beléptem egy dohányboltba. Amikor kiléptem, megszólított egy kislány...

LULU Ez még nem jelenti azt, hogy nős...

CASTI-PIANI A lányom volt. - *(szünet)*

LULU *(mereven ránéz)*

CASTI-PIANI Áldozza fel magát a selyempárnákon...

LULU Hogy a szegényházban forduljak fel...

CASTI-PIANI Vagy a guillotine alatt.

LULU A...

CASTI-PIANI Én a selyempárnát részesíteném előnyben.

LULU - Nem teheti...

CASTI-PIANI Ráadásul négyezer frankot veszítenék.

LULU Az én fejem - amit levágnak, az én testem - amit felboncolnak, az én húsom - amit megnyúznak...

CASTI-PIANI Mindenre kész vagyok.

LULU Maga nem ember - maga nem ember...!

CASTI-PIANI Hála Istennek! - *(fölkel)* Addig gondolja meg, míg tart a játék. - Még ma biztonságba helyezem. - A rendőrség az ajtó előtt áll. - Gondolja meg... *(el, a játékterembe, nyitva hagyja az ajtót maga mögött)*

### Negyedik jelenet

*Lulu. Rögtön utána Alwa*

LULU *(mozdulatlanul bámul maga elé, Rodrigo levélkéjét, amit az egész jelenet során az ujjai közt tartott, gépiesen gyűrögeti)*

ALWA *(fölkel a játékasztaltól, kezében egy értékpapír, és előrejön. Lulunak)* Ragyogó, ragyogó! - Ragyogóan megy! - Geschwitz grófnő épp az utolsó ingét teszi föl. - Puntschuh zsebéből az utolsó részvényt is sikerült kicsálnom. - Steinherznek is megvan a maga kis hasznocskája. *(balra elöl el)*

LULU *(egyedül)* -- Nem tehetik meg..... *(észreveszi a cédulát a kezében, a térdén kisimítja, kislábizálja a tartalmát és hangosan felkacag)*

ALWA *(egy csomó bankjeggyel a kezében jön vissza, Luluhoz)* Nem tartasz velem?

LULU *Miért ne... (fölkel és követi Alwát a játéktérbe)*

### Ötödik jelenet

*Lulu. Geschwitz grófnő*

GESCHWITZ *(Lulu elé lép az ajtóban)* Megy, mert én jövök...

LULU Isten látja lelkem, nem láttam, hogy jön...

GESCHWITZ Ah...

LULU A szavamat adom...

GESCHWITZ *(becsukja a középső ajtót, előrejön)* - Annyi szerencsém van a játékban, mint a szerelemben...

LULU Hisz szerencséje van...

GESCHWITZ Csak csúfoljon!

LULU Sikere van...

GESCHWITZ Már ott tartok, hogy a legszívesebben föbelőném magam...

LULU Éljen a kínálkozó alkalommal!

GESCHWITZ Kifogyhatatlan a gyötrelmek kieszelésében.

LULU Tőlem magához pártolnak át...

GESCHWITZ Irgalmazzon!

LULU Irgalmazzon maga. - Az a szegény pára magánkívül van.

GESCHWITZ Én vagyok! Én!

LULU Könyörög nekem, hogy beajánljam magánál.

GESCHWITZ Fogalmam sincs, hogy kiről beszél...

LULU Pedig követi, mint az árnyéka.

GESCHWITZ Rodrigo Quast...?

LULU A Szajnába akar ugrani...

GESCHWITZ - Milyen nyomorult vagyok - Istenem! - Nyomorult vagyok - nyomorult!

LULU Akrobata...

GESCHWITZ De a maga szívtelenségével nem cserélnék...!

LULU Én meg magával - ha belepusztulnék se...

GESCHWITZ De hisz magát gyilkolja! - A legocsmányább - legelvetemültebb alakot választotta...

LULU Ezt maga mondja??

GESCHWITZ	Mit talál ezen a Casti-Pianin...
LULU	Hallgasson...!
GESCHWITZ	Egy aljas ember!
LULU	Hallgasson!
GESCHWITZ	Az arcára van írva!
LULU	Hallgasson! - Hallgasson!
GESCHWITZ	A legbestiálisabb fiziognómia, amit életemben láttam...
LULU	<i>(szikrázó szemmel megy oda hozzá)</i> Hallgasson - vagy...
GESCHWITZ	Üssön meg! - <i>(amikor Lulu hátralép)</i> Még ezt sem akarja...
LULU	Magát nem.
GESCHWITZ	- Hallgasson végig - könyörgöm - kérem - hisz mindent - mindent feláldoztam - kérem - könyörgök - kérem - szakítson azzal a szörnyeteggel...
LULU	Hogy magához kössem magam!
GESCHWITZ	<i>(a padlóra csúszik)</i> - Kedvesem - angyalom -
LULU	Istenem, segíts - még nem elég a borzalomból...
GESCHWITZ	Akkor taposson el...
LULU	Álljon fel...
GESCHWITZ	Taposson el!
LULU	Álljon fel - vagy kiabálok!
GESCHWITZ	Taposson el...
LULU	Álljon fel!
GESCHWITZ	Taposson el - legalább vége lesz.
LULU	Még a lábammal sem szeretnék magához érni.
GESCHWITZ	Taposson el - Irgalomból!
LULU	Kinyitom az ajtókat...
GESCHWITZ	Taposson el! - Fojtson meg!
LULU	Menjen a Moulin Rouge-ba! - Menjen a Café Americain-be!
GESCHWITZ	Kedvesem! - Életem!
LULU	Hisz van pénze! - Mondja ezt a Gazilnak!
GESCHWITZ	Magát! - Magát! - Csak magát!!
LULU	Az még másra is hajlandó...
GESCHWITZ	Egyetlen éjszakát...
LULU	Ugyanolyan nő, mint én - mindene ugyanolyan, mint nekem - még többje is van - látnivaló -

GESCHWITZ	Egyetlen éjszakát - és aztán - meghalni...
LULU	És a maga szemérmébe sem tapos bele úgy, mint én...
GESCHWITZ	Egyetlen - éjszakát -
LULU	Egy millióért se!
GESCHWITZ	Lulu... <i>(hangzavar a játéktérrel)</i>
LULU	Álljon fel - az Isten szerelmére...
GESCHWITZ	<i>(felegyenesedik)</i> Én nyomorult!

### Hatodik jelenet

*Bianetta Gazil, Madelaine de Marelle, Kadéga di Santa Croce, Ludmilla Steinherz, Rodrigo, Casti-Piani, Puntschuh, Heilmann és Alwa jönnek ki a játéktérrel. - Lulu, Geschwitz grófnő.*

LULU	Történt valami?
PUNTSCUHUH	Mit képzelsz, asszonyom - ugyan, hova gondolsz?
ALWA	Frissítőket veszünk magunkhoz. - Te nem jössz?
MADELAINE DE MARELLE	Mindenki nyert - ez bámulatos!
BIANETTA GAZIL	Én legalább negyven aranyat nyertem...
LUDMILLA STEINHERZ	Ne hencegjen vele...
MADELAINE DE MARELLE	Igaza van. Nem hoz szerencsét...
BIANETTA GAZIL	De a bank is nyert...
LUDMILLA STEINHERZ	Az lehetetlen...
MADELAINE DE MARELLE	Elragadó!
ALWA	<i>(Lulunak)</i> Egyenesen hátborzongató, hogy honnan jön ez a pénz!
CASTI-PIANI	Annál jobb! - Így legalább nem kell lemondanunk a pezsgőről...
HEILMANN	Nekem most van annyim, amennyiből végre Véfournál vacsorázhatom.
BIANETTA GAZIL	Elvinne magával, uram?
ALWA	Jöjjenek - hölgyeim - a büfébe... <i>(mind el jobbra hátul, kivéve Rodrigót és Lulut)</i>

### Hetedik jelenet

*Rodrigo. Lulu.*

RODRIGO *(az ajtóban megfordul és előrejön, Luluhoz)* Elolvastad a levélkémet?

LULU Hogy vetemedhet erre a hallatlan gonoszságra...

RODRIGO Engedje megmagyaráznom...

LULU Nincs ötvenezer frankom...

RODRIGO Engedje megmagyaráznom...

LULU Már nincs semmim.

RODRIGO Még háromszor annyija van...

LULU És ha úgy volna is...

RODRIGO Nem hagyom magam átrázni!

LULU Micsoda arcátlanság...

RODRIGO Ha engem Casti-Pianinak hívnának...

LULU Felőlem hívhatnák akár Vasco da Gamának is...

RODRIGO Mért akarja mindenáron vadidegen embereknek pénzzel betömni a száját!

LULU Mondom, hogy már nincs semmim!

RODRIGO Úszik az aranyban...

LULU Mindenható...

RODRIGO Épp az előbb beszéltem a gróf úrral...

LULU A gróf úrral?

RODRIGO Alwa úrral...

LULU Akkor forduljon hozzá!

RODRIGO Maga nagyon pontosan tudja, hogy egy lyukas fillért sem ad nekem...

LULU Úgy hagyja magát átverni, hogy az ember zöldet meg sárgát lát!

RODRIGO Mondja meg neki, hogy adjon nekem ötvenezer frankot...

LULU Milyen arcátlan maga, hogy így fenyeget!

RODRIGO Magától semmit nem tud megtagadni...

LULU Magában nincs semmi tapintat...

RODRIGO Olyan kétségbeesetten szerelmes magába...

LULU Áruljon el! - Áruljon el!

RODRIGO Csak egy éjszakájába kerülne...

LULU Áruljon el egész nyugodtan!

RODRIGO Még forróban szereti, mint korábban. - Bevallotta...

LULU Hát csak szeressen...

RODRIGO                   Áldozzon fel neki egy éjszakát...

LULU                       Hogy meglopjam!

RODRIGO                   Az egész miskulanciát odaadná érte...

LULU                       Képtelen vagyok...

RODRIGO                   De ha kérem rá...

LULU                       Rosszul vagyok tőle.

RODRIGO                   Végtére is a férje!

LULU                       Adjon át a rendőrségnek! - Áruljon el! - Hogy maga teszi meg vagy valaki más...

RODRIGO                   Ne fogja fel olyan tragikusan. - A feljelentést azt csak úgy írtam, hogy érthetőbb legyenek. - Ha kíváncsi volna az indítékaimra...

LULU                       Már nincs ötvenezer frankom...

RODRIGO                   Nekem viszont szükségem van rá! - Egy centime-mal se kevesebbre!

LULU                       Akkor áruljon el végre!

RODRIGO                   - Tudniillik szeretnék - kérem...

LULU                       Nos?

RODRIGO                   Szedje össze magát...

LULU                       Öngyilkos lenni?

RODRIGO                   Megházasodni. - Kérem, szedje össze magát...

LULU                       Geschwitz-cel?

RODRIGO                   Hova gondol!

LULU                       Nekem teljesen mindegy!

RODRIGO                   A Follies-Bergere egyik jegyszédőnőjével - szedje össze magát...

LULU                       Tőlem elveheti a spanyol királynőt is!

RODRIGO                   Tudja, hogy vendégjátékon felléptem ott. - Háromezer frankos szerződést kínáltak. De a párizsiak nem értékelték a művészetemet. Nem volt sikerem. Ha kenguru lennék, az összes újságban hozták volna a képemet! - Viszont megismerkedtem Coelestine Rabeux-val - minden tekintetben angyal. Az alatt a harminc év alatt, míg az illemhelyre felügyelt, hetvenötezer frankot sikerült félretennie. Ha hozzáteszek ötvenezret, holnap a feleségül jön hozzám. - Azt mondtam neki, hogy még nem tudom - de valószínűleg megkapom. - Olyanok vagyunk, mint két gyerek. - Szeretne a nyilvánosság elől visszavonulni. - Ha azt mondaná nekem, hogy üssem agyon az apámat, megtenném...

LULU - Akkor mért kergette tébolyba a szerencsétlen Geschwitzt a kedveskedéseivel?

RODRIGO Hogy megmutassam a párizsiaknak, tudom, mi az a savoir-vivre...

LULU Maga egy...

RODRIGO Ha az ember jó társaságban forgolódik, muszáj így tennie.

LULU Maga sohasem tartja meg, amit ígér!

RODRIGO Sajnálom...

LULU Elég csak találkozni magával, maga már a lelke mélyén el is árulta az embert.

RODRIGO Ezért is vagyok torkig a művészpályával. - Amikor mint erős ember léptem fel, egyik csalódás ért a másik után - engem, és a gyengébbik nemet. - Először letépik az ember ruháját, aztán a cselédlánnyal táncikálnak. Én meg közben válogathatom a piszkos fehérneműt. Isten óvjon tőle! - Az én Coelestine-m sajátmagamért szeret.

LULU Nem szeretnék maga és az egyszerű menyasszonya közé állni...

RODRIGO Áldozzon fel nekünk egy éjszakát!

LULU Ha valami irigylek a menyasszonyától, az a hidegvére...

RODRIGO Már nem kerget szűzi ábrándokat.

LULU Legyen hálás az égnek!

RODRIGO Tudja, hogy az ember a kérőjét nem a polgári fogalmak alapján ítéli meg.

LULU Fő, hogy szeressük egymást - nem igaz?

RODRIGO És meglegyen a pénz is hozzá.

LULU Még nem tudom, hogy meg tudom-e magának szerezni az ötvenezer frankot...

RODRIGO Ha igazán gyengéd lenne hozzá - és nem csak a saját szórakozását keresné...

LULU A maga kedvéért?

RODRIGO El nem tudja képzelni, milyen hálás lennék Önnek...

LULU Kérem, kérem...

RODRIGO Egycsapásra négy embert tenne boldoggá...

LULU Engem kivéve...

RODRIGO Két férfit és két nőt - köztük egy ifjú jegyespárt. - Hisz még szeret engem egy icipicikét...

LULU Eljön holnap villásreggelire?

RODRIGO

Maga bájos! - *(karját nyújtja neki)* Engedje meg, grófné...

LULU

*(elfogadja Rodrigo karját)* Mivel olyan elragadóan packázik velem. - *(mindketten el balra hátul. Az ajtóban Heilmannba ütköznek)*

### Nyolcadik jelenet

*Lulu, Rodrigo, Heilmann, végül Puntschuh.*

LULU

*(Heilmannak)* Bianetta Gazilt keresi?

HEILMANN

Nem - valami mást keresek.

RODRIGO

*(jobbra mutat)* Ott kint, a második ajtó, kérem...

LULU

*(Rodrigónak)* A Follies-Bergere-ben is így csinálja? - *(mindketten el balra)*

HEILMANN

*(a jobboldali ajtóban Puntschuh-ba ütközik)* Pardon...

PUNTSCUHUH

*(balra mutat)* Mademoiselle Gazil a büfében várja...

HEILMANN

Legyen olyan kedves. Szeretne Önnel négyszemközt beszélni. *(sietve jobbra el)*

### Kilencedik jelenet

*Puntschuh. Aztán Armande. Aztán Bob. Végül Kadéga di Santa Croce.*

PUNTSCUHUH

*(mosolyogva jön előre)* - Négyszemközt akar velünk beszélni. - *(egy fotelba vágja magát)* Megvárhatjuk itt a csalival...

ARMANDE

*(baloldalt, hátul jön és a játékterembe akar menni)*

PUNTSCUHUH

Kisasszony...

ARMANDE

Uram?

PUNTSCUHUH

Hogy maga milyen kedves!

ARMANDE

Uram??

PUNTSCUHUH

Ha volna szíves hozni nekem egy sörbetet...

ARMANDE

Egy sörbetet az úrnak. *(balra hátul el)*

PUNTSCUHUH

Istenem - hogy itt micsoda forráság van!

ARMANDE

*(jön a sörbettel vissza és Puntschuh mellé teszi egy asztalkára)*

PUNTSCUHUH

Ezer köszönet, angyalom.

ARMANDE

*(el a játékterembe)*

PUNTSCUHUH

-- Át kell préselnünk magunkat - a Kharübdiszen! -- Ha nem én vágom le a te füledet, te vágod le az enyémet! - Páncélt



kell viselnünk - a zsidók, a keresztények és a szirének ellen. -  
- Nem adhatom ki kamatra a mosolyomat, nem adhatom  
bérbe a Kánaánomat, ésszel kell élnem! -- Az ész - az nem  
ráncosodik! - Az ész - az nem ragályos! - Nem kell kölnivíz-  
ben füröszteni! - Gyereket se tud koncipiálni; legfőljebb egy  
kis spekulációt tud koncipiálni...

BOB

*(bal hátulról, tálcán táviratot hoz)* - A Monsieur Püntschüh.

PUNTSCHUH

*(felbontja a táviratot és maga elé morog)* A Jung-Frau drót-  
kötélpálya részvényei estek... *(elteszi)* Helyes. - Az enyémek  
már a szárazon vannak...

BOB

Válasz nincs, uram?

PUNTSCHUH

Nincs. - Várj. *(borravalót ad neki)* Hogy hívnak?

BOB

Gaston Tarnand-nak...

PUNTSCHUH

De itt nem így szólítanak.

BOB

Bobnak kereszteltek el, mert az rövidebb.

PUNTSCHUH

Párizsi vagy?

BOB

Igen, uram.

PUNTSCHUH

Hány éves vagy?

BOB

Tizenöt, uram.

KADÉGA

*(jobb hátulról lép be)* Mama nincs itt?

PUNTSCHUH

Nincs, kicsikém... *(magának)* Milyen bájos kislány!

KADÉGA

Már mindenhol kerestem; sehol sem találom...

PUNTSCHUH

Várjon itt egy pillanatra. A mamája mindjárt visszajön. Ne  
gyötörje magát... Az Isten tudja, hogy hol lehet... *(Bobra néz)*  
És ez a térdnadrágos! -- Nem tudom, nem tudom - Isten az  
égben! - Kószoljunk netán az almafácskáról? - Vásárolja meg  
az ember *(Kadégára néz)* az ártatlanság rózsáját - Szemira-  
misz kertjéből? - Tegyem - ne tegyem? - A báránka - rám-  
bámul! - Beee! - Az első gyapjú --- Legszívesebben cserélnék  
vele - lennék finom, mint a rózsza, karcsú, mint a fácska, szűzi  
tisztta, mint a bárány ----- olyan furcsán érzem magam...  
*(bizonytalan léptekkel elmegy kettejük között jobb hátra)*

### Tizedik jelenet

*Bob. - Kadéga di Santa Croce.*

KADÉGA

*(jobbaldalt)* - Nem látta de Marelle asszonyt?

BOB

*(baloldalt)* Nem, kisasszony. - Nem láttam.

KADÉGA

Annyira megijedtem...

BOB

A hölgy nyilván fölment...

KADÉGA	De hová...
BOB	A másodikra...
KADÉGA	Már egy negyed órája keresem...
BOB	Ha a kisasszony velem jönne...
KADÉGA	És mi van ott - a másodikon...
BOB	Majd meglátja...
KADÉGA	Mondja meg...
BOB	Majd elrejtőzünk a lépcsőházban...
KADÉGA	De miért...
BOB	Jöjjön...
KADÉGA	Le fognak szidni...
BOB	Mutatok magának valamit...
KADÉGA	Mit...
BOB	Nem akarja...
KADÉGA	Mondja...
BOB	Jöjjön...
KADÉGA	Nem merek...
BOB	Nem akarja megnézni...
KADÉGA	Mutassa...
BOB	Itt nem...
KADÉGA	Miért nem...
BOB	A másodikon...
KADÉGA	Nem megyek föl...
BOB	Hát jó...
KADÉGA	Mondja...
BOB	Csak ön után...
KADÉGA	Nem...
BOB	De...
KADÉGA	Nincs semmim...

### Tizenegyedik jelenet

*Madelaine de Marelle, Bob, Kadéga di Santa Croce.*

MADELAINE DE MARELLE *(bal hátulról rettenetes izgalomban)* Hol van hát? - Hol van?  
 - Itt van - Istenem! - *(Kadégát a kezénél fogva ráncigálja)* Mit művelsz itt? - Mit művelsz? - Nem szégyelled magad? -  
 Romlott nőszemély, mit képzelsz?

KADÉGA *(sírva fakad)* Ó, mama, hiszen téged kerestelek...

MADELAINE DE MARELLE Engem kerestél?! - Engem kerestél?! - Azért küldtelek el, hogy engem keress??

KADÉGA Ó, mama - mama...

MADELAINE DE MARELLE Kis hazug - mi dolgod van ezzel a fiúval?! - Mondd csak! - Megmondod, vagy sem...

KADÉGA Téged kerestelek...

MADELAINE DE MARELLE Ó, lala - majd megismeresz engem! - Nem azért hoztalak ide, hogy kikezdj a lakájjal! - Nem hallgatsz el! - Így megijeszteni engem...

### Tizenkettedik jelenet

*Alwa Schöning, Rodrigo Quast, Heilmann, Bianetta Gazil, Ludmilla Steinherz, Puntschuh, Geschwitz grófnő, Lulu és Casti-Piani jobb hátulról. - Az előbbieket.*

BOB *(feldönt az asztalon álló félig teli üveg pezsgőt és bal hátra elsiet)*

MADELAINE DE MARELLE *(Kadégához, aki a szemét törölgeti)* Ne sírj - tudod, hogy...

LULU *(Casti-Piani karján, Kadégához)* Mi történt, gyermekem? Miért sírsz?

PUNTSCHUH *(Kadégához)* Ön sírt, kisasszony?

LUDMILLA STEINHERZ Szegény kicsike!

BIANETTA GAZIL *(Kadégához)* Mi bánt? - Mondd el nekem...

PUNTSCHUH Paul és Virginie! - Paul és Virginie!

HEILMANN Hogy mennyire csinos, könnyekkel a szemében!

MADELAINE DE MARELLE Az idegei. - Túl hamar kezdődik. - Ne törődjenek vele...

PUNTSCHUH De hiszen ön túl szigorú, asszonyom! - Hiszen a legnehezebb korban van. Még vérszegénnyé teszi...

GESCHWITZ Úgy gondolom, ideje visszatérni a játékhoz.

RODRIGO *(a karját nyújtja)* Méltóságos asszony...

GESCHWITZ Menjen a pokolba!

RODRIGO Ezért még megfizet! *(a társaság bemegy a játékkerembe, kivéve Casti-Pianit és Lulut)*

CASTI-PIANI *(Lulut előrevezeti)* Jusson elhatározásra, mielőtt jóéjszakát kívánnék Önnek...

LULU Nem teheti meg...

CASTI-PIANI Miről beszélgetett az előbb az egykori szeretőjével?

LULU Kivel?

CASTI-PIANI	Ezzel az izompacsirtával...
LULU	Szerelmi titkokat...
CASTI-PIANI	Elveszti a fejét...
LULU	- Nem teheti meg... <i>(bemennek a többiek után a játéktérbe)</i>
BOB	<i>(bal hátulról lép be, feltartóztatja Lulut az ajtóban és valamit suttog a fülébe)</i>
LULU	Engedd be. - <i>(Casti-Pianához)</i> Megbocsátana, két percre.
CASTI-PIANI	Én készen állok... <i>(el a játéktérbe)</i>

### Tizenharmadik jelenet

*Lulu, Bob, Schigolch.*

BOB	<i>(balra hátul)</i> Monsieur...
SCHIGOLCH	<i>(belép, egy pillantást vet Bobra)</i> Szentséges ördög.
LULU	Az inasom...
SCHIGOLCH	Honnan szerezted...
LULU	A Fernando-cirkuszból...
SCHIGOLCH	Mit tud...
LULU	Lovat csutakolni...
SCHIGOLCH	Mit keres itt...
LULU	Tanul...
SCHIGOLCH	Mennyit kap egy órára...
LULU	Kérdezd meg tőle...
SCHIGOLCH	Annyira nem tudok franciául...
LULU	Huszonnégyet tisztán...
SCHIGOLCH	Mivel...
LULU	<i>(Bobnak)</i> Zárd be az ajtókat...
SCHIGOLCH	<i>(követi Bobot a tekintetével)</i> Szélesebb, mint te...
LULU	A két kezemmel...
SCHIGOLCH	<i>(Bobhoz, aki bezárja az ajtókat)</i> Megcsinálod a szerencsédet...
LULU	Egyforma a csípőszélességünk...
SCHIGOLCH	<i>(Bobnak)</i> Nincs itt rossz dolgod, mi...
BOB	De még mennyire, hogy nincs, uram. Még sohasem volt ilyen szép és ilyen jó úrnőm, mint az asszonyom...
LULU	Hozz nekünk egy kis Chartreuse-t...

BOB

Máris hozom! - *(jobbra el)*

### Tizennegyedik jelenet

*Schigolch. Lulu.*

SCHIGOLCH

*(egy fotelba ereszkedik)* Ötszáz frankra van szükségem. - Be kell bútoroznom a lakást - a szeretőmnek - Mindenképpen bútorozott lakást akar...

LULU

Jóságos Isten -- még van szeretőd?

SCHIGOLCH

Isten segítségével.

LULU

A te - nyolcvan évvel?

SCHIGOLCH

Minek jön az ember Párizsba?

LULU

Jóságos Isten...

SCHIGOLCH

Ő se mai csirke.

LULU

Mindenható ég...

SCHIGOLCH

Abban az átkozott Németországban éppen eleget éltem - a virágokból...

LULU

És te -- irgalmas Isten...

SCHIGOLCH

Már hat hete nem láttál...

LULU

Én - én - én nem bírom tovább - nem bírom tovább - ez túlságosan - ez túlságosan...

SCHIGOLCH

Mi túlságosan?

LULU

Túlságosan is szörnyű - *(összeomlik, a térdébe temeti az arcát és görcsös zokogás rázza a testét)* - Ez túlságosan is - túlságosan is szörnyű -

SCHIGOLCH

Egész idő alatt a toloncban voltam. -- *(simogatja Lulu haját)* - Túlságosan veszettül élsz. --- Három napot ki kéne hagynod.

LULU

Ó! - Ó! - Mivel - szolgáltam erre rá! - Mit - tettem! - Ó - Isten az égben! -- Istenem, Istenem! - mi lesz - belőlem! - Mi - ó, én szegény! - Ó irgalmas Isten! - Nem bírom tovább! - Ezt nem élem túl! - Ó - ez túl - iszonyatos!

SCHIGOLCH

Csak tegnap engedtek ki. -- *(simogatja Lulut)* Mosakodj le hóval. -- Üvöltsd ki - üvöltsd ki nyugodtan - ha jól tesz...

LULU

*(nyög)* Ó! - Ó! - Istenem! - Istenem...

SCHIGOLCH

Közben megtanultam franciául. -- Sófürdőket kéne vened. - Csak üvöltsd ki. -- Minden nyolc napban egyszer regénnyel kellene lefeküdnöd.

LULU

Mi lesz belőlem! - Ó - mi lesz belőlem!

SCHIGOLCH -- Mindjárt elmúlik. - Csak sírd ki magad. --- Így ültél a térdemen - idestova - az Istenfáját - majdnem húsz éve. - Hogy múlik az idő. - Hogy megnőttél. - Ugyanígy bőgtél. - Most megint itt vagy nekem. - Simogattam a hajadat és addig dörzsöltem a térdedet, míg át nem melegedett. - Akkor még nem volt fehér atlaszselyem ruhád - és nem volt tollbokréta a hajadban - sem átlátszó harisnyád. -- Egyáltalán nem volt harisnyád - inged se. -- De bőgni, azt már akkor is tudtál.

LULU Kérlek - vigyél magaddal! - Vigyél - magaddal! - Kérlek - irgalmaz! - Vegyél megint magadhoz! - Most rögtön! - Vegyél magadhoz - a padlásszobádba!

SCHIGOLCH Én - vegyelek magamhoz?

LULU A padlásszobádba! - A padlásszobádba!

SCHIGOLCH És az én - ötszáz frankom?

LULU Ó, Istenem...

SCHIGOLCH - Dözsölsz - erőiden felül. - Hagyj a testednek egy kis időt - akkor visszanyered a nyugalmaidat.

LULU Az életemre törnek...

SCHIGOLCH Ki tör az életedre? - Ki? - Ki?

LULU Be akarnak árulni...

SCHIGOLCH Ki akar téged beárulni? - Mondd meg nekem...

LULU Engem le akarnak - Ó!

SCHIGOLCH Mit...?

LULU Fejeztetni! - Fejeztetni!

SCHIGOLCH Ki akar téged lefejeztetni? - Nyolcvan éves vagyok - de azért...

LULU Már látom, ahogy bilincsbe vernek...

SCHÖNING Ki akar téged lefejeztetni...?

LULU Rodrigo! - Rodrigo Quast!

SCHIGOLCH Az?

LULU Épp az előbb jelentette be...

SCHIGOLCH - Ez ne okozzon neked álmatlan éjszakákat. -- Elviszem egy sörözőbe...

LULU Öld meg! Könyörgöm - öld meg! - Öld meg! - Meg tudod tenni - ha akarod!

SCHIGOLCH Szoknyavadász. - Olyasmiket beszél, amiket maga se hisz...

LULU Öld meg! - Öld meg!

SCHIGOLCH Csak fontoskodik.

LULU	A gyermeked kedvéért - öld meg!
SCHIGOLCH	Azt én már nem tudom - hogy kinek a gyereke vagy te...
LULU	Nem állok fel innen, amíg meg nem ígéred...
SCHIGOLCH	A szegény ördög...
LULU	Öld meg!
SCHIGOLCH	Ha már vége - nem támaszthatod fel újra. -- Az ablakomból bedobhatom a Szajnába...
LULU	Kérlek...!
SCHIGOLCH	És nekem mi hasznom belőle?
LULU	Tedd meg! - Tedd meg!
SCHIGOLCH	Mi a hasznom belőle?
LULU	Ötszáz frank...
SCHIGOLCH	Ötszáz frank. - Ötszáz frank.
LULU	- Ezer...
SCHIGOLCH	- Ha ráadom erre magam - itt Párizsban - akkor még gazdag ember lehetek...
LULU	Mennyit akarsz...
SCHIGOLCH	Akkor még, a korom dacára - hintón járhatok...
LULU	Mennyit akarsz - mennyit akarsz...
SCHIGOLCH	- Ha egyszer megint...
LULU	Én...?
SCHIGOLCH	Leereszkednél.
LULU	Isten irtalmazz!
SCHIGOLCH	Mint régen...
LULU	Veled?
SCHIGOLCH	Olyan szép ruháid vannak...
LULU	Mit akarsz - velem csinálni!
SCHIGOLCH	Azt majd meglátod...
LULU	- Én már nem az vagyok - aki voltam...
SCHIGOLCH	Hát én egy - rémség vagyok neked?
LULU	Hisz van valakid...
SCHIGOLCH	A kisasszony hatvanöt éves...
LULU	És mit csináltok...?
SCHIGOLCH	Pasziánszozunk...
LULU	És - velem?

SCHIGOLCH	Azt majd meglátod...
LULU	Borzalmas vagy...
SCHIGOLCH	Már milyen rég nem ismerjük egymást...
LULU	- Isten - szent - nevében -
SCHIGOLCH	Kicsit felfrissítjük az emlékezetünket...
LULU	<i>(fölemelkedik)</i> De esküszöl, hogy...
SCHIGOLCH	Mikor jössz el?
LULU	Isten az égben...
SCHIGOLCH	Hogy egyedül legyek...
LULU	Amikor akarod...
SCHIGOLCH	Holnapután...
LULU	Ha meg kell lennie...
SCHIGOLCH	Fehér atlaszselyemben...
LULU	Úgyis leszeded rólam...
SCHIGOLCH	Gyémántokkal és gyöngyökkel...
LULU	Ahogy most látsz...
SCHIGOLCH	Még egyszer - neki akarom eresztetni a gyeplőt...
LULU	De esküszöl, hogy...
SCHIGOLCH	Csak küldd őt ide...
LULU	Esküszöl, esküszöl...
SCHIGOLCH	Mindenre, ami szent...
LULU	Ledobod...
SCHIGOLCH	Esküszöm...
LULU	Mindenre, ami szent...
SCHIGOLCH	<i>(Lulu ruhaszegélye alá nyúl)</i> Mi kell még...
LULU	<i>(reszketve)</i> Mindenre - ami szent...
SCHIGOLCH	Mindenre, ami szent!
LULU	Milyen hűvös!
SCHIGOLCH	<i>(visszaengedi a ruhát)</i> - Izzol a gyűlölettől... <i>(szünet)</i>
LULU	<i>(balra megy, lesimítja a ruháját, elrendezi a haját a tükör előtt és megszárítja a szemét)</i> - Most menj - rögtön menj...
SCHIGOLCH	Még ma...?
LULU	Hogy otthon legyél, amikor megérkezik vele...
SCHIGOLCH	Kivel...?
LULU	<i>(megtapintja az arcát és púdert tesz föl)</i> - A grófnővel...



SCHIGOLCH Egy grófnővel...?

LULU Grogot főzöl - azt mondd, hogy a szoba a grófnőé - te a szomszédban laksz. - A grófnő leissza magát. - Neki meg belekeversz - abból, amid van...

SCHIGOLCH Az elintézi végleg...

LULU Csak fel bírd emelni - Istenem, Istenem...

SCHIGOLCH Három lépés az ablakig...

LULU A grófnő reggel titokban kilopakodik...

SCHIGOLCH Legfeljebb odahengerítem...

LULU A házat úgysem találja meg újra...

SCHIGOLCH Az ablakom a földig ér....

LULU Ne felejtsd el - hozd el nekem a fülbevalóját...

SCHIGOLCH Ha egyszer lent van, elbúcsúzom a négy falamtól...

LULU Hallod - az arany fülbevalóját...

SCHIGOLCH Mi az...?

LULU - Azt hiszem...

SCHIGOLCH Mi történt?

LULU Azt hiszem - a harisnyakötőm...

SCHIGOLCH Mit bámulsz így rám?

LULU - A harisnyakötőm -- kioldódott...

SCHIGOLCH - Utána a Bastille mögött keresek magamnak szobát...

LULU *(felhúzza a ruháját és megigazítja a harisnyakötőjét)*

SCHIGOLCH Vagy a Büttes-Chaumont mögött -- sárga harisnya...

LULU Narancsszín...

SCHIGOLCH Micsoda illata van...

LULU Minden narancsszín - kivéve a fehér atlaszt. *(kiegyenesedik)*  
Menj - menj most...

SCHIGOLCH Narancsszín - hm! - és ki az a grófnő...?

LULU Az a bolond nőszemély; ismered. - Kocsival kell menned...

SCHIGOLCH Hát persze, hogy kocsival kell - hát persze! - *(fölemelkedik)*  
Melyik bolond nőszemély...?

LULU Aki a lábamat szokta csókolgatni - kérlek, menj...

SCHIGOLCH *(távozóban)* - Az arany fülbevalóját... *(Lulu kivezeti balra hátul)*

### Tizenötödik jelenet

*Casti-Piani, Rodrigo Quast*

CASTI-PIANI *(A középső ajtón át a játékteremből belökdösi Rodrigót a szalonba)*

RODRIGO Bánjon velem tisztességesebben, hallja...!

CASTI-PIANI *(megrázza)* Mit beszélt vele...!

RODRIGO Semmit - semmit -

CASTI-PIANI *(a térdével egy nagyot rúg bele)* Ebfajzat...!

RODRIGO Istenem...

CASTI-PIANI Randevújuk van...

RODRIGO Nem tudok mást mondani - csak az igazat...

CASTI-PIANI Köhögje már föl! *(behúz neki egyet)*

RODRIGO Hiszen nősülök - kérem - kíméljen - nősülök - Istenem - hisz megnősülök...

CASTI-PIANI Randevú! - Randevú!

RODRIGO Egy itteni nővel! - Az üdvösségemre! - egy ittenivel - kíméljen - pénz - pénzről van szó - pénzt kell - nekem adnia...

CASTI-PIANI *(revolvert vesz elő)* Hazudik!

RODRIGO Hagyja abba - hagyja abba - kérdezze meg tőle - pénzről - van szó - csak pénzről - lelőtt - lelőtt valakit...

CASTI-PIANI *(elengedi és elmegy jobbra)* Akkor bocsásson meg. - Látja, szeretek - és ha szeretek, akkor olyan vagyok, mint...

RODRIGO Iszonyatos alak!

CASTI-PIANI *(el, a játékterembe)* Jó estét.

### Tizenhatodik jelenet

RODRIGO *(egyedül)* Veszett kutya! - Isten óvjon tőle! - Micsoda alak! -- -- Fél kézzel a falhoz tudnám kenni... *(ijedten körbenéz)* Na? Mi az?

### Tizenhetedik jelenet

*Lulu. Rodrigo.*

RODRIGO Ön - megveri az Isten...

LULU Én, igen. - Azért jövők...

RODRIGO Megveri érte az Isten!

LULU Geschwitz kisasszonytól jövők...

RODRIGO Vagy úgy - igen. - Igen, igen - épp most mondtam neki...

LULU Ő pedig elmesélte nekem...

RODRIGO Mit mondtam neki - azt mondtam neki...

LULU Hogy ő az első leány, aki...

RODRIGO Körülbelül. Igen.

LULU Akit szeretni tudna...

RODRIGO Akivel szívesen megengednék egy s mást magamnak. Persze ő erre azonnal - Hehehe...

LULU Maga félig az örületbe kergette.

RODRIGO Nekem az tökmindegy!

LULU Életében először hallott ilyesmit...

RODRIGO Bárcsak ilyen flottul menne Coelestine-nél is!

LULU Még nem jutott vele előbbre?

RODRIGO Hiányzik még a maga ötvenezer frankja.

LULU De hisz azt megígértem Önnek...

RODRIGO Ó - kislány!

LULU Egy feltétellel...

RODRIGO Mikor álljak rendelkezésére...

LULU Ma boldoggá kell tennie Geschwitzet.

RODRIGO Arra egyszerűen képtelen vagyok.

LULU Ahogy kívánja...

RODRIGO Arra képtelen vagyok...

LULU Ahogy kívánja...

RODRIGO Nem hiszem, hogy menne...

LULU Ahogy kívánja...

RODRIGO Ahogy akarja? - Ezt nem lehet akarni. - Az egyetlen, ami ebben a nőszemélyben érdekel, az az, hogy arisztokrata...

LULU Az is valami! - Volt már valaha arisztokrata nővel dolga...?

RODRIGO Tucatiával! - Mint a legyek, úgy szálltak rám! - Hercegnők és hercegkisasszonyok! - De azok legalább vádlík voltak - a fűzfán fűtyülő mennydörgős...

LULU Nem is ismeri a vádlíját...

RODRIGO Nem is kívánom megismerni.

LULU Ahogy kívánja...

RODRIGO Ez nem megy. - Arra mérget vehet.

LULU	Maga erőművész...
RODRIGO	Nekem a karomban van az erőm. - Nézzte meg, legyen szíves, ezt a bicepszet!
LULU	Kíméljen a bicepszével. - Ha nem akarja, akkor - érti, ugye. - Barátnők vagyunk...
RODRIGO	Egyáltalán nem úgy értettem! - A mi viszonyunk platonikus volt. - Előfordul művelt emberek között. - Nem mindenki olyan, mint maga, hogy azonnal rámászik a másikra...
LULU	Én...?
RODRIGO	Na ja! - Talán nem ilyen? - Szeretett már valaha is valakit saját magáért?
LULU	Én nem vagyok - afféle klozet-ismeretség...
RODRIGO	Mert maga a klozet.
LULU	<i>(ajkába harap)</i> Mit mondhatok a grófnőnek?
RODRIGO	Mondja azt neki, hogy ki vagyok herélve.
LULU	Ahogy kívánja... <i>(hátramegy)</i>
RODRIGO	<i>(megfordul)</i> - Hát - hát mit akar tőlem...?
LULU	Szerelmet...
RODRIGO	El se tudom képzelni.
LULU	A maga deltás kinézete tehet róla.
RODRIGO	Ha sejtettem volna...
LULU	Mért húzta el a szája előtt a mézesmadzagot?
RODRIGO	A piszkafa!
LULU	Még szűz...
RODRIGO	Maga egy...! - Ha valaki már az akasztófán lógna, maga még kiölné rá a nyelvét!
LULU	Én már nem vagyok az...
RODRIGO	Azt tudom...
LULU	Engem persze - hálátlannak talált...
RODRIGO	Megteszem. - Megmutatom neki. - Mit meg nem tesz az ember, ha szeret! - <i>(el jobbra hátul)</i>
LULU	Most hova megy?
RODRIGO	Eszem még egy kaviáros szendvicset. <i>(jobbra hátul el)</i>
LULU	<i>(kinyitja a középső ajtót és beszél a játékkerembe)</i> Martha...

## Tizennyolcadik jelenet

*Lulu. Geschwitz grófnő.*

GESCHWITZ *(belép, lesütött szemmel)* Lulu...

LULU *(előrevezeti)* Ha ma éjjel megteszi - amit mondok - hallgasson ide...

GESCHWITZ Igen...

LULU Hallgasson ide - akkor holnap éjjel...

GESCHWITZ Mi lesz? - Mi lesz?

LULU Velem alhat...

GESCHWITZ *(megragadja Lulu kezét és csókokkal borítja)* Ó...!

LULU Levetköztethet...

GESCHWITZ Ó! - Ó!

LULU A hajamat is kifésülheti...

GESCHWITZ Ó! - Lulu!

LULU *(kiszabadítja a kezét)* De most...

GESCHWITZ Beszéljen!

LULU Most - el kell mennie Rodrigóval...

GESCHWITZ Minek?

LULU Minek? -- Minek?

GESCHWITZ Minek - az ég szerelmére...!

LULU Ennyit igazán tudhatna...

GESCHWITZ Egy férfival?!

LULU Igen - igen! - Örüljön neki!

GESCHWITZ Az Isten szerelmére...

LULU Egy férfival. - Elvégre mégiscsak nő!

GESCHWITZ Kívánjon tőlem - kívánjon tőlem bármit - akármit - kívánja a legrémesebb szörnyűséget - bármit - bármit -

LULU - Én még háromig sem tudtam számolni, mikor már meg kellett tennem. - Az se volt éppen örömmünnp.

GESCHWITZ Inkább az életemet - amit akar - kívánja tőlem - könyörgöm -

LULU Még az is lehet, hogy meggyógyul tőle.

GESCHWITZ - De én - de én - férfival nem tudok -

LULU Én pedig - nővel nem tudok!

GESCHWITZ *(elfordul, tekereg, összegörnyed, ökölbe szorítja a kezét, hisztérikus zokogásban tör ki és, a kandalló párkányának dőlve, csöndesen a zsebkendőjébe sír)*

LULU - Hát azt hiszi - azt hiszi - engedném - magát - hogy magam-hoz engedném magát - ha az az ember - nem akarna kiszolgáztatni a guillotinnak - ha nem fenyegetett volna meg épp az imént - azzal, hogy felad - ha nem kellene - nekem magamnak is - a testemmel megmentenem - a fejemet!

GESCHWITZ *(kiegyenesedik)* Mit kíván tőlem - mit kell tennem...

LULU Mindjárt itt lesz...

GESCHWITZ És - aztán...

LULU Ostromolja meg - könyörögjön neki...

GESCHWITZ De miért...?

LULU Hogy miért? - Ne játssza meg az ostobát...

GESCHWITZ Nem, nem - de - nem is tudom - az az - első - ez az első alkalom -

LULU Úgy kell tennie, mintha bele volna teljesen - habarodva...

GESCHWITZ Örök gondviselés!

LULU Ennyit elvár. - Különben dühöngeni fog.

GESCHWITZ Megteszem - amit tehetek...

LULU Erőművész - és maga megsértette...

GESCHWITZ Csak elhiggye!

LULU Odalent fogjon egy fiakert és mondja azt a kocsisnak, hogy Quai de la Gare hetvenöt...

GESCHWITZ Igen...

LULU Quai de la Gare hetvenöt...

GESCHWITZ Igen...

LULU Felírjam?

GESCHWITZ Igen...

LULU *(a kandallón ír és odaadja Geschwitznek a kártyát)* Quai de la Gare hetvenöt. - A kiszállásnál ki kell fizetnie a kocsist.

GESCHWITZ *(elveszi a kártyát)* Igen...

LULU Ez egy hotel. Mondja azt neki, hogy ott lakik.

GESCHWITZ Igen...

LULU Egyébbel nem kell törődnie...

GESCHWITZ *(összerázkódik)* Ő nem viheti magát szobára - mert nincs neki. Egy árva fillérje sincs. *(kinyitja jobboldalt hátul az ajtót és kiált)* Uram - lenne szíves...

## Tizenkilencedik jelenet

*Rodrigo, Lulu, Geschwitz.*

RODRIGO *(jön, tele szájjal, jobb hátulról)*

LULU *(elmegy Geschwitz mellett, suttog)* Vesse magát a nyakába!

RODRIGO *(még rág)* Elnézést kérek.

GESCHWITZ *(lesütött szemmel odamegy Rodrigóhoz és a nyakába veti magát)*

RODRIGO Akkor hát, Isten neki, fakeszt...

LULU Akarnak kocsit? - Lent állnak...

RODRIGO *(nyög, Geschwitzhez)* Engedjen el már végre.

GESCHWITZ *(a szemébe néz)* Szeretem magát.

RODRIGO Isten az atyám!

GESCHWITZ *(próbálja magával húzni)* Kérem...

RODRIGO Ki hitte volna erről a gebéről!

GESCHWITZ *(két keze az arca előtt)* Nem bírom tovább!

RODRIGO *(a kezét tördeli)* Mást nem tud...?

LULU *(jegesen, Geschwitz mellett állva)* Tudod, mi függ ettől...

GESCHWITZ *(halántékára szorított kézzel)* Ó, Istenem, ó, Istenem, ó, Istenem, ó, Istenem!

RODRIGO Mondtam én magának valaha is a legkisebb malacságot?! - A maga jelenlétében akár egyszer is átléptem az életművészet határait?! - Csíptem akár egyszer is a vádlijába?! - Ha mást nem tud - hát hozok magának holnap egy gépet, azt minden istenadta éjjel tízszer is felhúzhatja - de velem ez a módi nem járja!

LULU *(szorosan Rodrigo mellett áll)* És az ötvenezer?

GESCHWITZ *(zavarodott pillantással vadul megragadja Rodrigo köpenyét)* Könyörgöm - engedjen magához - fejezze be - Elájulok...

RODRIGO *(megigazítja a gallérját)* Isten neki, te disznó! - Nem vitás - ilyen királyian még soha nem kárpótoltak! - *(a karját nyújtja Geschwitznek)* Hágjunk a vérpadra! - *(elvezeti balra hátul)*

LULU *(Geschwitz mellett)* Nálad a kártya?

GESCHWITZ Meghalok - belehalok.

LULU *(kinyitja előttük az ajtót)* Jóéjt, drága gyermekeim... *(előre-jön és egy székbe roskad)* - szörnyen elfáradtam... *(szünet)*

## Huszdik jelenet

*Óriási lárm a játékteremben. Feltépik az ajtót. Puntschuh bankár, mögötte Heilmann újságíró. Utánuk Alwa Schöning és Bianetta Gazil, Madelaine de Marelle, Kadéga di Santa Croce és Ludmilla Steinherz jönnek a szalonba. - Később Bob, majd egy úr civilben és Casti-Piani.*

LULU *(reszketve fölemelkedik)*

HEILMANN *(kezében kinyitott értékpapír, melynek címrajza rikító színekben ábrázolja az Alpok alkonyi izzását, Puntschuh-nak) El kell fogadnia, uram! - El kell fogadnia!*

PUNTSCUHUH Tűnjön a pokolba...

LULU Mi történt? - Mi történt?

HEILMANN *(Puntschuh-nak)* Azt akarja, hogy hívjam a rendőrséget?

ALWA *(Heilmannnak)* Volna szíves befogni a pofáját?

LULU Ó, Istenem...

LUDMILLA STEINHERZ Ezekről a részvényekről van szó...

HEILMANN *(Puntschuh-ra mutat)* Ő adta el nekünk! - Ő volt!

ALWA Hallgasson!

PUNTSCUHUH De ennek nincs semmilyen értéke, kedvesem...

HEILMANN Megtagadja a revansot - Szarházi! - Gazember!

BIANETTA GAZIL Ó, ezek a poroszok!

MADELAINE DE MARELLE Ért ebből az egészből valamit?

LUDMILLA STEINHERZ Elvette a pénzét...

HEILMANN És most száll ki a játékból - ez a csaló!

PUNTSCUHUH Hogy én kiszálltam a játékból? - Hogy én kiszálltam a játékból?

MADELAINE DE MARELLE Ó, ezt nem illik...

PUNTSCUHUH Én csak azt mondtam, hogy pénzben kérem a tétjét - a pokolba is! - Ez itt nem a váltóirodám. Jöjjön el holnap tíz órakor, ha megvételre kínálja a papírját!

HEILMANN A papíromat? - *(a részvényére mutat)* Hiszen ez pénzt! Hiszen ez ezerhatszáz franknyi részvény, maga adta el...

PUNTSCUHUH Ennek nincs árfolyama, hányszor ismétlem! - A játékhoz készpénz kell...

HEILMANN Nincs árfolyama? - Érdekes, mihelyt maga tartja a bankot, mihelyt az utolsó fillérig kifosztotta az embert, egyszerre nincs árfolyama...

KADÉGA Mi történik, mama?

MADELAINE DE MARELLE Fogalmam sincs...

BIANETTA GAZIL Nem értek egy szót se abból, amit mondanak...



ALWA *(Puntschuh-nak)* Maga mért nem fogadja el őket?

PUNTSCHUH *(a homlokát törölgetve)* Fogadja el őket a fene!

HEILMANN Briganti! - Mocskos zsidó!

PUNTSCHUH Dehát nézze csak, barátom, legyen esze! - Nincs értéke a maga címletének...

HEILMANN A részvényeimnek??

PUNTSCHUH Nincs értéke, drága gyermekem...

ALWA *(Puntschuh-nak)* Maga megbolondult??

HEILMANN Nincs értéke??

MADELAINE DE MARELLE Mi van? - Mit mond a részvényeinkről?

LULU *(Puntschuh-nak, miközben előrevezeti)* Egyértelmű magyarázatot adna végre, uram...

PUNTSCHUH Nos...

MADELAINE DE MARELLE Mit jelent ez az egész?

ALWA Ne féljen asszony...

PUNTSCHUH A Jung-Frau Drótkötélpálya részvényeink, drága barátaim - ma este - tizenötre zuhantak...

MADELAINE DE MARELLE *(halk sikollyal összeroskad)* Ah -- Istenem...

KADÉGA *(ráveti magát)* Mama - mama...

PUNTSCHUH Micsoda balszerencse! - Igazán micsoda balszerencse! - Most táviratozták meg nekem a hírt. - Nem akartam rögtön megmondani...

ALWA *(holtsápadtan)* Lehetséges ez!

LULU Hát akkor az utcára kerültünk.

PUNTSCHUH *(táviratot vesz ki a belső zsebéből)* És én! - Aki egy egész vagyont vesztek! - Holnap, a tőzsdén, tíz sou-ért árusítják majd tucatját...

LULU *(elveszi tőle a táviratot és olvassa)* ...először ötvenötre zuhant: utána háromszáznegyvenre emelkedett, majd visszaesett tizenötre... *(magában)* Kairóba! - El - Kairóba! - *(jobb hátra el)*

MADELAINE DE MARELLE *(zokogva)* Tizennyolc év - kínszenvedés - munka... *(elájul)*

KADÉGA Mama! - Mama! *(a feje alá fekteti a kezét)* Ébredj föl! - Meghal! - Meghal!

PUNTSCHUH *(visszavonul)* Ha ez felébred, kikaparja a szememet!

BIANETTA GAZIL Hova megy, uram?

PUNTSCHUH Sietek. Kocsit fogok...

BIANETTA GAZIL Nem hív meg egy vacsorára a Silvain-ba?

PUNTSCHUH	Nem marad még?
BIANETTA GAZIL	Ugyan miért maradnék itt?
PUNTSCHUH	Ugyan mért hívnám meg vacsorázni?
BIANETTA GAZIL	Mert most vesztett el egy egész vagyont.
PUNTSCHUH	Ez nem rossz. - Igen, meg kell vigasztalódní. Akkor már jobb a Silvain-ban. - Itt már nincs mit tenni... <i>(mindketten el balra hátul)</i>
LULU	<i>(kijön a játékszeremből, Bob követi; halkan Alwához)</i> Nem láttad Casti-Pianit valahol?
ALWA	<i>(Madelaine de Marelle fölé hajol)</i> Még él - lássuk csak. - Magához tér...
LULU	Nem láttad Casti-Pianit sehol?
ALWA	Kit?
LUDMILLA STEINHERZ	Casti-Piani úr? - Akkor távozott, amikor újra leültünk játszani.
LULU	El vagyunk veszve...
BOB	Az úr körülbelül húsz perce vette a kalapját és a felöltőjét...
LULU	<i>(Bobnak)</i> Gyere velem! - <i>(mindketten jobbra elöl el)</i>
ALWA	<i>(egy illatszeres üveget tart Madelaine de Marelle orra alá)</i> Lélegzik. - Éled. - Milyen gyönyörű nő! - Borzong. - A keze jéghideg...
KADÉGA	<i>(zokogva)</i> Ó mama! - Mama!
ALWA	Mozdul. - Ne nyugtalankodjon, kisasszony...
LUDMILLA STEINHERZ	Kicsit ki kellene lazítani a fűzőjét, hogy könnyebben lélegezzzen...
HEILMANN	<i>(a részvényeit gyűri a kezei között)</i> Ennyit ér ez az egész!
LUDMILLA STEINHERZ	Minek spekulált a Jung-Frau részvényekkel?
HEILMANN	A Grand Prix-n kétezer aranyat nyertem...
LUDMILLA STEINHERZ	Vehetett volna magának rajta egy biciklit!
HEILMANN	A rossz szellemem lökött ennek a vadállatnak a karmai közé!
LUDMILLA STEINHERZ	Küld egy riportot Berlinbe, és helyrehozza a kárát...
HEILMANN	Könnyen beszél, hölgyem - én nem tudok olyan könnyen kézimunkázni, mint Ön.
LUDMILLA STEINHERZ	Írja le azt, amit lát...
HEILMANN	Ha volna szíves segíteni...
LUDMILLA STEINHERZ	Hogy maga milyen kedves...
HEILMANN	Vegyen fel titkárnak...
LUDMILLA STEINHERZ	Ismeri a Pipázó kutyát?

HEILMANN Ó, nem...

LUDMILLA STEINHERZ És az Ötlábú bárányt?

HEILMANN Nem én, szépségem...

LUDMILLA STEINHERZ Vagy a Makacs öszvért?

HEILMANN Nem, nem. - Egyiket sem.

LUDMILLA STEINHERZ Menjünk az Ötlábú bárányba. - Rögtön a les Halles mellett van. Mintha otthon lennénk. Mire megvirrad, összehozunk egy csinos kis cikkecskét.

HEILMANN Maga nem alszik?

LUDMILLA STEINHERZ Éjjel? - Soha... *(mindketten balra hátul el)*

MADELAINE DE MARELLE *(kinyitja a szemét)*

KADÉGA Mama, ébredj!

MADELAINE DE MARELLE Hol vagyok...

ALWA *(segít neki kiegyenesedni)* Jöjjön, asszonyom - üljön le ide...

KADÉGA Gyere, mama...

MADELAINE DE MARELLE Gyermeke...

KADÉGA Mi bajod, szegény kis anyácskám...

MADELAINE DE MARELLE - Semmiség --- igen ---- ah - Istenem, Istenem...

KADÉGA Mi bajod van? - Mondd végre...

MADELAINE DE MARELLE Igen - igen - koldusok lettünk...

KADÉGA Ó, ne - ne mondd ezt...

MADELAINE DE MARELLE Tizennyolc év után! - Tizennyolc év munka után!

KADÉGA Ugyan, mit árthat az nekünk, mama...

MADELAINE DE MARELLE És az ifjúság s a szép élet odavan!

KADÉGA Ugyan mit árthat az nekünk! - Majd én keresem meg a pénzt mindkettőnk számára...

MADELAINE DE MARELLE *(megcsókolja Kadégát)* Köszönöm, köszönöm, lányom.

KADÉGA Nem, nem - nem hagylak el soha...

MADELAINE DE MARELLE Tudod, hogy mit beszélsz...

LULU *(világos bőrnadrágban, vörös zekében és karimás csizmában, vállára vetett sötét köpenyben, kezében zsokésapka; haja rövidre vágva - jobboldalt elől kinyitja az ajtót, de nem lép be, fojtott hangon)* Alwa! - Alwa!

ALWA *(belemerült Kadéga látványába, gyorsan megfordul)* Itt vagyok - te megbolondultál??

LULU Egy pillanatot se veszíthetünk...

ALWA Hogyan? - Hiszen még egészen jól...

LULU *(két lépést tesz előre)* Elárultak bennünket!

ALWA Mi - mi - mi...

LULU Te fegyházba jutsz, nekem pedig levágyák a fejemet a nyakamról...

ALWA *(megrogyant térdel)* Lulu...

LULU Fogd a kazettát, tekerd a kabátodba...

ALWA Nálam van - a kulcs...

LULU Gyere - minden perc számít...

ALWA *(kábán)* Ki volt...

LULU Mit számít az! Gyere...

ALWA Csak beijedtél...

LULU Casti-Piani...

ALWA A drágád....?

LULU Gyere - *(mindketten balra elől el)*

MADELAINE DE MARELLE *(Kadégát magához szorítja)* Végül is - mit jelentsen ez?

KADÉGA Mindenki menekül...

MADELAINE DE MARELLE Mintha kolerajárvány tört volna ki a házban...

KADÉGA Menjünk haza, mama...

MADELAINE DE MARELLE Hát jó, menjünk aludni. - Micsoda élet! - Ó Istenem...

KADÉGA Ne sírj, mama. Könyörgöm, ne sírj. - Nem akarok visszamenni a zárdába. Nem. Dolgozni fogok...

MADELAINE DE MARELLE A tizenhárom évvel...?

KADÉGA Igen, igen. Ugyan, mit számít az nekem...

MADELAINE DE MARELLE Isten megáldjon!

KADÉGA Nézd csak, mama...

MADELAINE DE MARELLE Mindenekelőtt még más dolgokkal is próbálkozni fogok. Lehet, hogy kapok egy szerződést a Concert-Parisien-be. - Ki tudja. - Nem vagyok egy Yvette, de szép hangom van és egy csomó jelmezem. - Majd a szerencsétlenségemről énekelek. Ez majd tetszeni fog nekik!

KADÉGA Nem akarsz magaddal vinni?

MADELAINE DE MARELLE Azt nem...

KADÉGA De miért nem, mama?

MADELAINE DE MARELLE A babaruhádban? - Mit képzelsz!

KADÉGA De éppen azért...

MADELAINE DE MARELLE Ne fájdítsd a szívemet.

KADÉGA Kedvesnek fognak találni...

MADELAINE DE MARELLE Ki mondta ezt neked?

KADÉGA Tudom. - Meglátod...

MADELAINE DE MARELLE - Legyen hát. - Legyen.

KADÉGA Elviszel?

MADELAINE DE MARELLE Az Olympiába megyünk. - Holnap este, ha akarod...

KADÉGA Hogy akarom-e!

MADELAINE DE MARELLE Kiveszünk kettőnknek egy páholyt...

KADÉGA Velem sétálsz majd...

MADELAINE DE MARELLE Szegény gyermekem...

KADÉGA Én élvezni fogom!

MADELAINE DE MARELLE Isten bocsássa meg nekem!

KADÉGA Vigyél el, anyácskám! Vigyél el!

MADELAINE DE MARELLE De előtte azért pár szót mondanom kell neked...

KADÉGA Ha akarod. - Majd holnap elmondod...

MADELAINE DE MARELLE A te nagy és tiszta szemeddel - üde és ragyogó bőroddal!

KADÉGA Én nem félek, hidd el...

MADELAINE DE MARELLE Hogy megváltoztál ilyen rövid idő alatt!

KADÉGA Mindent megteszek, amit mondasz...

MADELAINE DE MARELLE Utána nem leszel túl boldog...

KADÉGA Csak nem ölnek meg...

MADELAINE DE MARELLE Azt nem, az biztos - Istenem...

KADÉGA És neked is lesz miből élned. - Olyan szívesen meghalnék érted...

MADELAINE DE MARELLE Milyen jó vagy...

KADÉGA Ha sok pénzt adnak neked...

MADELAINE DE MARELLE Fouquet báró talán. - Hatvan éves. -

EGY ÚR *(bal hátról lép be)* A törvény nevében - letartóztatom.

MADELAINE DE MARELLE Engem?

CASTI-PIANI *(belép)* De nem! - De nem!

## ÖTÖDIK FELVONÁS

*London.*

*Padlásszoba manzárdablak nélkül. A tető homlokvonalában két nagy ablaktábla nyílik fölfelé. Jobbra és balra egy-egy rosszul csukódó, kezdetlegesen megvasalt nyersfa-ajtó. - A színpad előterében jobbra, szakadt, szürke matrac. Balra elől vörösre mázolt virágállvány, rajta egy üveg whisky. A whiskysüveg mellett petróleumlámpa füstölög. - Hátul, baloldalt, a sarokban egy régi zöld sezlón. Jobbra, a középső ajtó mellett a sok üléstől szakadt nádszék. - A falak vörösesre mázolva.*

*Hallatszik az eső dobolása a tetőn. Balra elől egy lyukon át becsepereg. A padlót víz borítja.*

### Első jelenet

*Jobbra, a matracon, hosszú, szürke felöltőben fekszik Schigolch, a kabátszárnyak a lábfejéig érnek. Balra hátul, a sezlónon Alwa Schöning fekszik vörös plédbe burkolva, melynek szíja fölötté lóg a falon, a kezét összekulcsolja a feje alatt. Lulu szabadon vállára hulló félhosszú hajjal mezítláb lép be, szakadt fekete ruhában, egy mosdólavórral, balra elől.*

SCHIGOLCH	Hol maradsz már!
ALWA	Meg kellett előbb mosakodnia.
SCHIGOLCH	Itt az nincs divatban.
ALWA	Nemes szenvedélyei vannak!
LULU	<i>(a mosdólavórt a csöpögő víz alá teszi)</i> Csak fordulnál már föl!
ALWA	Alig várja!
LULU	<i>(kiegyenesedik, hátrasimítja a haját)</i> Így van, Isten látja lelkemet!
SCHIGOLCH	Most menj, gyermekem...
ALWA	<i>(a hátán vonaglik)</i> A feleségem! - A feleségem! - A feleségem!
LULU	Még belédrúgni is kár, hogy befogd végre!
SCHIGOLCH	A kezdet mindig csupa sóhaj és bonyodalom. - Ez minden vállalkozásra jellemző.
ALWA	Az edény mindjárt kicsordul.
LULU	Hova öntsem?
ALWA	Sorakozót dobol az eső. - Hangulatos időjárás az első fel-lépéséhez.
LULU	<i>(reszketve)</i> Bár feküdnék már valahol, ahol semmilyen rúgás nem tud felébreszteni!

SCHIGOLCH Három nap múlva tíz lóval sem lehet visszatartani. - Majd ha rájön az ízére. - Hússzor is láttam már ilyet. - Eleinte csak a kellemetlen oldalát látja az ember. Aztán már egy millióért se cserélne.

ALWA - Mezítláb indulsz zárandokutadra?

LULU Átázott a cipőm.

SCHIGOLCH Nem fog megbotrálni a jó öreg Anglia.

LULU Mért nem az öreg megy! - Még a kabátját sem kell kigombolnia.

SCHIGOLCH Ebben a kutya időben - amikor az ember még egy kutyát sem kerget ki az utcára?

LULU De engem igen.

SCHIGOLCH - Mi haljunk inkább éhen, csak mert ő nem akar egy kis örömet szerezni magának.

ALWA Nem tudom rossznéven venni tőle. -- Az ember nem szívesen prostituálja a legszentebb érzéseit.

SCHIGOLCH Ostoba fajankó!

LULU *(leül a fal mellé a földre és kezével fogja át a térdét)* Huhh - milyen hideg van!

ALWA Azt álmodtam, hogy Sylvainnál vacsoráztunk...

SCHIGOLCH Az ő nyelvtelhetsége mellett itt még nagy jövőnek néz elébe.

ALWA - Bianetta is ott volt. - Fers de cheval-t rendeltem. - De nem bírták a serpenyőből kiszedni...

LULU Hadd melegedjek az egyiktek mellett föl egy kicsit.

ALWA Már a gyomromban éreztem. - Olyan jó volt, hogy sírni tudtam volna! A tányérok csörögtek. - Az ingem pezsgőben úszott. Túl részeg voltam. A számból visszafolyt...

SCHIGOLCH Yes, yes.

LULU Se a kezemet, se a lábamat nem érzem már.

SCHIGOLCH - Elpackázza az órát, mikor az emberek hazamennek az étteremből.

LULU Inkább megfagyok!

ALWA Én is ezt mondom. - Minek húzni még ezt a kutyaéletet. - Ez már az utolsó stáció.

LULU Hogy azzal a kis életemmel, ami maradt, a mások pofáját kelljen betömni!

SCHIGOLCH Gyerünk, húzd fel a cipődet!

ALWA Egy falatot sem eszem abból a pénzből!

SCHIGOLCH Még semmit sem érzett, már csinálta.

LULU Te meg elittad!

SCHIGOLCH Tíz évesen már az anyját, apját el tudta volna tartani.

ALWA *(vonaglik)* Egy bifsztek, Katja! - Egy bifsztek! - Királyságotat egy - egy - egy -

SCHIGOLCH Rúg inkább bele, hogy leröpüljön a lépcsőn. -- Én már nem tudok. Ehhez már túl öreg és gyenge vagyok.

LULU Menjek le az utcára, hogy aztán már soha többé máshová ne mehessek! - Már rég találhattam volna itt magamnak valamit. Csak egyszer kellett volna kilovagolnom a Hyde parkba. - Most már csak rongyaim vannak. Megkopasztottatok, hogy pénzhez jussatok, én meg beledöglöm.

SCHIGOLCH Téged büntetni kell -- mert bűnöztél. -- Fog még üvölni a Teremtője után - ha majd az arcára lesz írva. -- A hozzád hasonló csodagyerekek azért jönnek a világra, hogy megbilincseljék őket -- belőlük lesznek odaát az angyalok... *(egész testét rázza az üres köhögés, fáradtságosan fölemelkedik, köhög és a padlóra köp)*

LULU *(a teli mosdólavórt az ablakon át az ereszcatornába önti)* - Hogy az arcomba köpjenek! - Hogy belém térdepeljenek!

ALWA - Ha legalább dohányozni lehetne! ---- Cigarettről álmodom - egy cigarettről - a valaha is elszívott legnagyobb cigarettáról. -- Az eszményi cigarettről...

LULU Emberek - akiknek arca sincs! - Akik a szemükbe húzzák a kalapjukat, a fülükre hajtják a gallérjukat, a kezüket pedig zsebredugják! - Inkább a kezemben hagyják a kabátjukat, felöltőjüket, mintsem, hogy eljöjjenek velem! - És itt kell nekem...

SCHIGOLCH Yes...

LULU De miért nekem kell lemenni?! - Én nektek még egy centiméterbe se kerültem! - Ott fekszik egy író. Lászon hozzá, értékesítse a tehetségét...

ALWA Fúria! - Ki húzott engem magával a sárba! - Ki lopta el az eszményeimet! - Ki fojtotta el bennem az emberi utolsó szikráját!

LULU Ostoba fecsegés!

ALWA Ki tett engem saját apám gyilkosává?

LULU Te? - Te? - Talán te lötted le?

ALWA Még nagyra is van vele!

LULU Rongy alak! - Ha téged látlok, legszívesebben levágnám mind a két kezem. - Öneki nem volt veszténivalója. Már nem volt semmije. De hozzád képest - irgalmas Istenem!

ALWA - Mit csinált belőlem!



LULU Talán én futottam utánad?

ALWA *(nevet)* Hogy mit csinált belőlem!

LULU Már nem tudod, hogyan könyörögtél előttem a térdeden csúszva?

ALWA - Én kicsi Marie-m - ha visszagondolok - oly jó volt és oly vidám - a gyermek! - Milyen napfényes volt az életem! - Szelíd galamb, amilyet nem is érdemel férfi - elégedett és igénytelen - kilöktem az ajtómon a farkasszuka kedvéért! - És a sikerek - sikerek - a sikereim - a legragyogóbb jövő, melyre ember törekedhet - a legjobb úton voltam, hogy korom egyik első férfija lehessen -- mindezt elpazaroltam - eltékozoltam - elfuseráltam! - Jaj, Istenem, mit tettem...

SCHIGOLCH Görcsöt kap!

ALWA Tűrök, míg vége nem lesz. - Semmi emberit nem hagytam kipróbálatlanul. - Miért ne haljak éhen? - Miért ne haljak éhen?

LULU Keressen magának egy irgalmasnővért.

ALWA A roncsnak, ami teutánad lettem! -- A kiszívott velőmnek - és irtózatos bujaságomnak -

LULU Rongy alak!

ALWA Szukafarkas! - Hiéna!

SCHIGOLCH - Most már ne keresd magad. -- El vagy látva mindazzal, amire szükséged van.

LULU Ha elkezdem, a saját számlámra fogom csinálni.

SCHIGOLCH Hozzál nekünk egy lordot. Majd rangjának megfelelően fogadjuk. Elénekeljük, hogy: God save the Queen...

LULU Csak azért teszem, hogy ismét fölkapaszkodjam. Még bármire képes vagyok, ha egyedül vagyok.

SCHIGOLCH - Csak egy darab karácsonyi pudingra vágyom. Többre nincs szükségem.

LULU Értetek nem fogom magam fillérekért dobraverni.

ALWA - Mit ki nem találtam, hogy prostituáljam magam!

SCHIGOLCH Yes, yes...

ALWA Táblázatokat készítettem - éjszakákon át görnyedtem fölöttük - örök törvényeken alapuló számításokat végeztem. - Gyorsabban megszabadultam a pénztől, mintha az ablakon hágáltam volna ki.

SCHIGOLCH Oh yes!

LULU Férfiaktól és nőktől is hagyta magát átverni.

SCHIGOLCH A nőket én nem értem.

ALWA Én soha nem is értettem őket.

LULU	Én értem őket.
SCHIGOLCH	Olyan a teste, mint a porcelán. - Egy pihe sincs a mellén...
ALWA	Fölkínálkoztam nekik...
SCHIGOLCH	A fülecskéje mint a gyöngyház. - Ha még egyszer egy pudingot - csak egy darabka pudingot, gyermekem...
ALWA	Egyik a másik karjába lökött. Hozzá ezek az angol női lábak! -- És mindnek van felesége. A nőkkel kárpótolják magukat a velünk elkövetett orgiáékért.
LULU	Még egy kutyát se tudna magához édesgetni, annyira le van strapálva.
ALWA	Mit meg nem próbáltam! - Párizsban ennyivel hegyeket mozgattam volna meg! - A szemükből olvastam ki a hajlamaikat. - Isten ments! - az egyik ilyen lady - utána még ő kér pénzt - eltöri rajtam az esernyőjét - én rendőrért kiáltok - erre fölkap az úttestről egy marék friss lógombócot és a pofámba vágja. - Itt ezt nevezik örömszerzésnek! - Kiélveztem a csalódás minden formáját. - Inkább éhenhalok, inkább megfagyok, minthogy lelkésznőktől várjak emberséget.
SCHIGOLCH	- Míg az ember fiatal, nem csinál nagy ügyet a halálból.
ALWA	Mióta itt fent tanyázunk, még nem szagoltam nőt. - Hát nem ezt énekelték a bölcsőm fölött! - Ha elsütök egy viccet, rajtam röhögnek. - Ha természetes próbálok lenni, pofonvágnak. - Ha közönséges vagyok, mint egy sakál, rögtön elfogja a nagy szemérem ezeket a disznókat - átülnek a szomszéd asztalhoz, én pedig nyomhatom az üres székeknek a litániát. -- És minél kevesebbet kap enni az ember, annál pokolibban égeti a szerelem! - Katja! - Förtellem vagy! - De ha az ember választ-hatna közted és a téboly között... <i>(föltápáskodik és szakadt nadrágjában imbolyog Lulu felé)</i>
LULU	<i>(megragadja Alwa kinyújtott kezét, leteperi a földre és a hátára fordítja)</i> Vitesd magad előbb kórházba...
ALWA	- Ki tett engem beteggé!
LULU	Én talán beteg vagyok?
ALWA	<i>(négy lábon, előrenyújtott fejjel)</i> - Nem -- nem -- te nem vagy beteg -- Te egészséges vagy! - Te még sokakat fogsz boldogítani!
SCHIGOLCH	Ne hagyd a hozzátartozóidat sokáig kenyér után siránkozni...
ALWA	- Te nem vagy beteg! -- Te nem vagy beteg!
LULU	Azért tartottam magam tisztán egész életemben, hogy most belefulladjak a mocsokba... <i>(Schigolch matracának a végére ül és könyökét a térdére támasztja)</i>
SCHIGOLCH	Arra vár, hogy kilógjon a nyelvünk.

LULU Melegíts meg...

SCHIGOLCH Gyermek, gyermek - mi marad a gyötrelmesen át-  
virrasztott éjszakákból!

LULU Hozom a pokrócot...

ALWA - Mitől félsz - te - ha egyszer --- egészséges vagy...

SCHIGOLCH A mirtuszkoszorúra vár. - Anélkül pap nem esketi meg.

ALWA *(föltápaszkodik a földről)* - A végén még odáig juttatsz, hogy  
meggyilkollak! - Meggyilkollak még, vérszuka! - A véreddel  
fogom teleinni magam! - *(visszavánszorog a fekhelyére)*

LULU *(Schigolchnak)* Gombold ki a kabátodat. - Legalább a lábamat  
hadd dugjam alá...

SCHIGOLCH - Ha legalább átlátszó bugyi volna rajtad - és harisnyakötő...

LULU Kérlek...

SCHIGOLCH Fizess érte. - Egy darabka pudingot inkább elfogadnék.

LULU De hiszen én még...

SCHIGOLCH Yes, yes.

LULU Gombold ki. - Kérlek, kérlek. - Meghalok a hidegtől...

SCHIGOLCH - Én már bármelyik pillanatban elpatkolhatok. Az ujjaim  
hegyét már Párizs óta nem érzem. Minden nap kékebbek. -  
Csak még egy karácsonyi pudingra vágyom, semmi másra. -  
Éjfél tájban még egyszer lenézek a klubba. - Egy olyan szép  
szőke Miss úszik a bárpult mögött...

LULU Ördög vigye! *(a virágállványhoz megy és a whiskysüveget a  
szájához emeli)*

SCHIGOLCH Hogy tíz lépésről megérezzék a szagát - mielőtt kinyitná a  
pofáját!

LULU *(gyilkos pillantást vet Schigolchra, visszateszi az üveget)*  
Nem iszom meg az egészet! - *(el balra)*

ALWA *(becsavarja magát a plédjébe)* - Minden oroszok cárnőjének  
kellett volna lennie. - Akkor az elemében volna. - Egy máso-  
dik második Katalin... *(szünet)*

LULU *(egy pár széttaposott félcipővel jön vissza balról, leül egy  
asztalhoz az ajtó mellett. Dönnög-gajdol:)* Már érzem én - a  
- a - a - a - csak ne kéne lemenni - a lépcsőn - le a lépcsőn  
- nevetnem kell - élvezni fogok - ah - élvezni fogok - *(a fél-  
cipőjébe erőlteti a lábát)* Hú - ez milyen - hideg! még egyet  
kell... *(a virágállványhoz megy és megfogja az üveget)*

SCHIGOLCH Még a kutyák se fogják lepisálni!

LULU *(míg leveszi az üveget)* Ez felizgat! - *(még egyet húz az  
üvegből és el)*

## Második jelenet

*Schigolch. Alwa.*

ALWA

- Milyen kár érte -- ha visszagondolok - *(szünet)*

SCHIGOLCH

Ha meghalljuk, hogy jönnek, addig be kell húzódnunk - az odúmba.

ALWA

Hisz félig-meddig együtt nőttünk fel... *(hosszú szünet)*

SCHIGOLCH

- Amíg én élek, addig még kitart.

ALWA

- Mikor először találkoztunk - épp - a toalettjével foglalkozott.  
- Rögtön olyanok lettünk, mint a testvérek. - Egy szál ingben hevert a hintaszékben - a lábacskaán török papucs - és a haját fésültette. -- Dr. Gollt operációhoz hívták. -- Mama is élt még akkor. -- Az első költeményemről beszélgettünk, ami a Wiener Mode-ban jelent meg. - A fodrász is olvasta. ---  
Uszítsd falkádat túl a hegyeken - izzadtan, porosan tér majd vissza hozzád...

SCHIGOLCH

Yes, yes. - *(szünet)*

ALWA

-- És aztán a múzeumi bálon. - Rózsaszínű túllruhát viselt -  
alatta fehér fűzőt. - Papa csináltatta. -- Dr. Gollal jött. - Még  
nem voltak házasok. -- Mama is odament, még a legutolsó  
pillanatban. - Egész nap fájt a feje. -- A papa nem akart szólni  
hozzá. Így hát nekem kellett odamenni és táncolni vele. -  
Papa egész éjjel le nem vette rólam a szemét. - Utána ő lelőtte  
őt. - Iszonyatos...

SCHIGOLCH

Kétlem, hogy valaki még ráharapna...

ALWA

Ott voltam. -- Hát nem kívánom senkinek!

SCHIGOLCH

- Ez a tehén! - *(szünet)*

ALWA

- Akkor még három évvel fiatalabb volt nálam. -- De már  
akkor is egész anyásan bánt velem. - Ő volt a pótmamám -  
olyan fiatalon. -- És ráadásul tulajdonképp a mostohaanyám  
volt - akkoriban ---- a húgocskám; papa intézetbe küldte -- a  
menyasszonyom - hhu....

SCHIGOLCH

-- Ha nem vakarja ki magát a koszból...

ALWA

- Később - amikor már néhány hónapja a festő felesége volt -  
valami magasabbat, valami felsőbbrendűt látott bennem. --  
Néha beszélgettünk a lelki problémáimról. -- Nem tartott  
sokáig. --- Először a suhogó menyasszonyi ruhájában szeret-  
tem - a papa esküvőjén. - Összecserélt minket...

SCHIGOLCH

Na, itt vannak... *(nehéz léptek közelednek a lépcsőn)*

ALWA

*(fölemelkedik)* Nem teheti meg...

SCHIGOLCH

*(fáradtságosan fölhasználódva fekhelyéről)* Előre...

ALWA *(a sezlonya előtt áll, a plédjét a cipője köré tekeri)* Földhöz vágom a kutyát...

SCHIGOLCH *(keresztülvonszolja magát a szobán és karonfogja Alwát)*  
Előre -- hogy gyónja meg a pasas a szíve bánatát, ha mi ketten itt téblábolunk!

ALWA Engedj el -- inkább verjenek agyon...

SCHIGOLCH Te nyavalyás - te rongy - te tetves - majd te adsz enni a családodnak? - *(jobbra előrelökdősi)*

ALWA De ha ocsmányságokat kíván tőle!

SCHIGOLCH Hát aztán!

ALWA Az ég legyen hozzá irgalmas!

SCHIGOLCH Előre... *(belöki a kamrába)*

ALWA Hagyjuk nyitva az ajtót.

SCHIGOLCH *(belép Alwa után a kamrába)* Úgyse hallasz semmit.

ALWA Meg fogom hallani...

SCHIGOLCH Fogd már be a pofád!

ALWA Az ég legyen hozzá irgalmas!

### Harmadik jelenet

*Lulu. Mr. Hopkins. Az előbbiek.*

LULU *(kinyitja az ajtót és előreengedi Hopkinst)* Ez az én kicsi szobám...

MR. HOPKINS *(óriási termetű férfi, simára borotvált rózsaszín arc, világos-kék szem, barátságos mosoly játszik a szája szélén. Cilindert és hosszú felöltőt visel, kezében csöpögő esernyő. A mutatóujját az ajkára teszi és jelentősegteljesen néz Lulura)*

LULU Nem valami kényelmes itt...

MR. HOPKINS *(a kezét Lulu szája elé teszi)*

LULU Mit akar ezzel...

MR. HOPKINS *(a kezét Lulu szája elé teszi és a mutatóujjával az ajkára mutat)*

LULU Ezt nem értem...

MR. HOPKINS *(befogja Lulu száját)*

LULU *(kiszabadítja magát)* Egyedül vagyunk. - Nincs itt senki...

MR. HOPKINS *(mutatóujját az ajkára teszi, tagadólag rázza meg a fejét, Lulura mutat, úgy nyitja ki a száját, mint aki beszélne, aztán magára mutat és végül az ajtóra)*

LULU - Istenem, Istenem...

MR. HOPKINS *(befogja Lulu száját. Ezután hátramegy, összehajtogatja a felöltőjét, leteszi az ajtó melletti székre, kifeszíti az esernyőjét és leteszi száradni a padlóra)*

SCHIGOLCH *(a félig nyitott ajtó mögül, Alwának)* Flúgos egy alak!

ALWA Hát csak vigyázzon magára!

SCHIGOLCH Ennél gyászosabb fickót keresve sem találhatott volna!

MR. HOPKINS *(széles vigyorral jön előre, két kezébe fogja Lulu arcát és megcsókolja a homlokát)*

LULU *(hátralép)* Remélem, ad valami pénzt...

MR. HOPKINS *(befogja Lulu száját és egy tízshillingest nyom a markába)*

LULU *(megnézi és egyik kezéből a másikba dobja)*

MR. HOPKINS *(bizonytalan kérdő pillantást vet Lulura)*

LULU *(a tízshillingest zsebrevágja)* Rendben...

MR. HOPKINS *(gyorsan betapasztja Lulu száját, ad neki még egy ötshillingest és parancsoló pillantást vet rá)*

LULU Milyen nagylelkű...

MR. HOPKINS *(mint egy őrült ugrál körbe a szobában, hadonászik és kétségbeesetten bámul az égre)*

LULU *(közeledik hozzá, átfogja derekát a kezével, a mutatóujját az ajkára teszi és tiltólag rázza a fejét)*

MR. HOPKINS *(két kezébe fogja Lulu arcát és szájon csókolja)*

LULU *(megfogja Mr. Hopkins tarkóját, odasimul hozzá és szájon csókolja)*

MR. HOPKINS *(hangtalanul nevetve elválik tőle el és kérdően pillant a matracra jobbra elöl, és a szelvényre, balra hátul)*

LULU *(leveszi a lámpát a virágállványról, csábos pillantást vet Mr. Hopkinsra, és kinyitja balra elöl az ajtót)*

MR. HOPKINS *(bólint és mosolyogva belép, és az ajtónyílásban leveszi a kalapját)*

LULU *(követi. A színpad balról, az ajtórésein behatoló fénysugárt kivéve sötét.)*

ALWA *(a jobboldali ajtóban, négykézláb)* Bementek...

SCHIGOLCH *(mögötte)* Várj...

ALWA Semmit sem lehet hallani...

SCHIGOLCH Ostoba fajankó...

ALWA Odamegyek az ajtóhoz...

LULU *(lámpával a kezében jön vissza. Mosolyog, rázza a fejét. A szelmonról leveszi a plédet és fel akarja venni a lavórt a föld-ről. Amint Schigolchot és Alwát észreveszi, összerezzzen és mutatja nekik, hogy maradjanak odabent.)*

SCHIGOLCH *(élesen)* Nem hamis pénzt adott?

LULU *(az ajkára teszi ujját és szorongva ráncolja a homlokát; kiveszi a csöpögő víz alól a lavórt, elmegy balra és bezárja maga mögött az ajtót)*

ALWA - Most...

SCHIGOLCH Ostoba fajankó... *(előrenyomul Alwa mellett, tapogatózva átmegy a színen, leveszi a felöltőt a székről és átkutatja a zsebeit)*

ALWA *(Lulu kamraszobája elé kúszott)*

SCHIGOLCH - Kesztyű - Semmi - *(kifordítja a felöltőt és átkutatja a belső zsebeket is. Egy könyvet húz elő és a fénysugárba tartva fáradtságosan betűzi ki a címlapot)* - Leckék - keresztény munkásoknak - és mindazoknak, akik azzá kívánnak válni - előszavát írta W. Hay. M. H. - tiszteletes. Nagyon hasznos. - Ára három shilling hat penny. - *(a könyvet visszadugja a kabátba)* Ez az Istentől elhagyott! - *(visszateszi a kabátot a székre)*

ALWA Most...

SCHIGOLCH *(tapogatózva megy vissza jobbra)* - Itt, Londonban, nem történik semmi. - A nemzet túljutott dicsősége zenitjén. *(a jobboldali első ajtónál odasuttog Alwának)* Hogy áll a dolog?

ALWA *(szünet után)* Öltözködik...

SCHIGOLCH A világ nem olyan szörnyű, mint amilyennek képzeljük.

ALWA Az asszonyom! - Az asszonyom! - *(visszalopakodik jobbra és magával húzza Schigolchot a kamrába)*

SCHIGOLCH Még egy selyem zsebkendője sincs a fickónak!

ALWA Maradj most csöndben.

SCHIGOLCH Mi meg Németországban a hasunkon csúszunk a nép előtt!

ALWA Ismétlőfegyvere van...

SCHIGOLCH Amiatt a pár koszos fillér miatt?

ALWA Irigylem a kiállásáért.

SCHIGOLCH Én is. - Én is.

MR. HOPKINS *(visszajön balról. Lulu a lámpával követi. Egymásra néznek)*

LULU Eljössz máskor is?

MR. HOPKINS *(befogja Lulu száját)*

LULU *(némileg átszellemülten, egyfajta kétségbeeséssel néz fölfelé és idegesen rázza a fejét)*

MR. HOPKINS *(fölvette a kabátját és vigyorogva közeledik. Lulu a nyakába veti magát. Mr. Hopkins gyengéden kibontakozik, kezét csókol Lulunak és az ajtó felé fordul. Lulu el akarja kísérni, de ő a szemével int neki, hogy maradjon. A középső ajtón el)*

### Negyedik jelenet

*Lulu. Schigolch. Alwa.*

LULU *(előrejön)* Egészen ellankasztott! - Hát ez egészen ellankasztott!

SCHIGOLCH Mennyid van?

LULU *(a lámpát a virágállványra teszi)* Le kell - le kell mennem...

ALWA *(elállja az útját)* Nem mész le!

LULU Fogd be - Istenem, Istenem...

SCHIGOLCH Belelendült. - Megszállta a szellem. - Az én próféta lelkem.

LULU *(karját hátraveti)* Nem bírom ki...

SCHIGOLCH Annál jobb. - Az üzlet beindult. - Mennyid van?

LULU *(félrelöki Alwát)* Mennem kell. Hiába minden.... *(földbe gyökerezett lábbal megáll)*

ALWA Mi az...

LULU - Visszajön...

SCHIGOLCH *(karonfogja Alwát)* Gyere...

LULU Ez valaki más...

ALWA Ki - ki lehet - az...

SCHIGOLCH Gyere...

LULU Tudja az ég...

ALWA - Közeledik... *(kopognak; Lulu, Alwa és Schigolch egymásra néznek. Az ajtót kívülről kinyitják.)*

### Ötödik jelenet

*Geschwitz grófnő. Az előbbieik.*

LULU Te... ?!

GESCHWITZ *(beesett, fakó arc, szegényes öltözék, kezében vászongöngyölég)* - Ha most nem alkalmas...

LULU Ilyen későn...



GESCHWITZ Kilenc napja nem beszéltem senkivel...

LULU Talán szereztél...?

GESCHWITZ *(lesüti a szemét)* Nem - semmit...

LULU *(előreszegett állal megy balra előre)* Nem bírom tovább...

SCHIGOLCH A méltóságos asszony csak a hogylétünk iránt óhajt érdeklődni.

GESCHWITZ - Írtam a bátyámnak. -- Nem küldött semmit -

LULU Egy kaszárnnyába...

GESCHWITZ Már annyim se maradt, hogy valami ennivalót vegyek...

SCHIGOLCH Szeretné a lábát a mi asztalunk alá dugni. - *(közeledik Geschwitzhez és megtapogatja a vászongöngyöleget)*

GESCHWITZ Lulu...

LULU Most rögtön le kell mennem...

GESCHWITZ Lulu...

LULU Mindjárt visszajövök...

SCHIGOLCH Mi ez magánál, mit hozott?

GESCHWITZ *(Lulunak)* Ezt a...

LULU Mindjárt megőrülök...

GESCHWITZ - A képet...

ALWA Micsoda? - Önnél van a portré?

LULU *(az ajtónál)* Beleugrok a Temzébe, ha senkiben nincs irgalom...

ALWA *(elvette Geschwitztól a képet és kigöngyölíti)* Íme! - Íme, megint a miénk!

LULU *(előrejön)* Mi az...?

GESCHWITZ A képed...

ALWA Mintha egy kicsit besötétedett volna...

LULU *(felsikolt)* Ó - Isten az égben!

SCHIGOLCH Fel kell szögezni.

ALWA *(Geschwitzhez)* Hogy jutott a szerzeményhez?

SCHIGOLCH Jó benyomást tesz majd az ügyfeleinkre.

GESCHWITZ Kivágtam. - Másnap szép csendben belopóztam.

ALWA Oda be van verve egy szög... *(jobbra megy és a képet egy szögre erősíti, ami kiáll a falból)*

GESCHWITZ - Megrepedezett. Nem tudtam jobban szállítani.

SCHIGOLCH Alulra is be kell majd verni egyet.

ALWA Már tudom, hogy csinálom... *(kihúzza egy szöveget a falból, lehúzza a csizmáját és a csizmatalppal a vásznon át, beveri a szöveget a falba)*

SCHIGOLCH Így már kinéz valahogy. Túl sokáig volt összegöngyölve.

GESCHWITZ Egy ócskás a Drury Lane-en 12 shillinget kínált érte. - De nem adtam oda neki.

ALWA *(felhúzza a csizmáját)* Még egy darabig megint lógnia kell.

SCHIGOLCH Az egész lakásnak előkelőbb lesz tőle a kinézete.

ALWA *(hátralép, Lulunak)* A lámpát, drága gyermek...

LULU *(jön a lámpával)*

SCHIGOLCH Ha ezt meglátják, megnő a képzelőerejük!

ALWA - Mindene megvolt, amivel egy embert boldoggá lehet tenni.

LULU *(nevet)*

SCHIGOLCH Ami már nincs úgy, azt hozzáképzelik.

LULU *(nevet)*

ALWA - Lefogyott...

SCHIGOLCH Ugyan ki nem fogy le. Ez már csak így van. - Én is lefogytam.

ALWA A szeme még most is ugyanolyan.

SCHIGOLCH Akkoriban csak libamáját zabált. - Látszik a karján.

ALWA A pompás kebel! - Nem sokkal a legszebb korszaka előtt készült.

SCHIGOLCH Legalább elmondhatja: ez voltam én.

LULU *(nevet)*

ALWA Megtévesztő volt a hasonlatosság. - A tartás - az alakja - a bőr harmatos üdesége...

GESCHWITZ Rendkívül tehetséges művész lehetett!

LULU *(nevet)*

ALWA *(Geschwitztól)* Maga nem ismerte?

GESCHWITZ Nem. Ez még az én időm előtt volt.

SCHIGOLCH És micsoda lábai vannak. Ilyen lábakat már sehol nem lehet találni.

LULU *(nevet)*

ALWA Ez a finom mosoly az arcán. Egy világot képes lenne kiforgatni a sarkaiból!

SCHIGOLCH Akinek ma a keze közé kerül, annak halvány fogalma sem lehet róla.

ALWA Ez a rózsásfehér! - Ezek a villódzó fények! - Mintha cseppekben ülne meg rajta a levegő.

SCHIGOLCH Az egész teste sugárzik.

LULU *(nevet)*

ALWA Ez a lány minden gondolatában boldog. Lent a vágy, fönt a hajnalpír. Ajkakát nem is látni - csak csókokat!

SCHIGOLCH Igen. - Isten kegyelméből lett! ---- Az asszony múlandó.

ALWA Újra érzem a régi lelkesedést!

LULU *(nevet)*

ALWA A kép megvilágítja egész végzetemet!

SCHIGOLCH Már ismertem a száját, amikor még a tejfogai hullottak...

ALWA Az ember nem veszi észre a hanyatlást, ha évről évre együtt van a másikkal.

SCHIGOLCH Akkoriban még világos nappal is kimerészkedtem az utcára. - Akkor még minden második utcában volt egy zaftos...

ALWA Visszanyerem az önbecsülésemet.

SCHIGOLCH Az egészet elvitte a szemeteskocsi. - Ilyen korban élünk...

ALWA Csalással veti ki ránk a természet a hálóját. - A nő csak pár másodpercig virágzik, és egy életen át becsap.

SCHIGOLCH Most már nem kell senkit becsapnia. - A gázlámpák alatt felveszi a versenyt akár egy tucat angol rondasággal is.

ALWA A gondviselés készítette hurokba belelépni, nem is olyan siralmas végzet.

ALWA Akit késő este még hajt a vágy, az nem néz a női bájra.

ALWA És hol van még egy nő, akiben a természet hatalmasabb erőkkal vívott volna!

SCHIGOLCH Az azt a szempárt keresi, amelyik a legkevésbé tűnik tolvajnak. - A lelket keresi. Nem néz a testre.

ALWA Ha mások megmenekültek az én nyomorúságomtól, akkor sem ismerték mennyei boldogságomat.

SCHIGOLCH Mi ketten már nem számítunk. - Aki pénzt ad ki, annak rendszerint jó oka van rá. - Ha valaki egyszer túlélte magát, már túl csalafinta ahhoz, hogy pénzt adjon ki. - Ez a lány nem olyan ostoba, mint amilyennek előttünk teszi magát. - Nincs igazam, kislány?

LULU *(a lámpát a virágállványra állítja)* Mindjárt visszajövök.

ALWA Nem mész sehova!

GESCHWITZ Hova akarsz menni?

LULU El - el...

ALWA	Prostituálni akarja magát!
GESCHWITZ	<i>(felsikolt)</i> Lulu!
LULU	<i>(könnyekkel szemében)</i> Ne tegyétek a nyomorúságomat még rémesebbé...
GESCHWITZ	Lulu, Lulu, én veled megyek, bárhova mész!
SCHIGOLCH	Na, még csak ez hiányzott!
GESCHWITZ	<i>(Lulu lábai elé omlik)</i> Gyere velem - dolgozni fogok érted.
LULU	Takarodj - förtelem!
GESCHWITZ	Én - én elmegyek helyetted!
SCHIGOLCH	<i>(Geschwitz ujjára lép)</i> Ha a csontvázát akarja pénzért csodáltatni - Isten legyen önnel! - Csillapítsa évszázados szomjúságát...
GESCHWITZ	Lulu! - Lulu!
SCHIGOLCH	De ne riassza el nekünk Albion fiait! - Keresse meg a saját utcasarkát! - És ne próbáljon mások csalijával halászni!
LULU	<i>(lesietett a lépcsőn)</i>
GESCHWITZ	<i>(feltápáskodik)</i> Nem tágítok az oldalad mellől! - Fegyver van nálam... <i>(Lulu után veti magát)</i>
SCHIGOLCH	Szakrament! - Szakrament! - Szakrament! - Szakrament...

### Hatodik jelenet

*Alwa. Schigolch.*

ALWA	<i>(hánykolódik a szelonon)</i> - Kicsit többet vártam volna magamtól...
SCHIGOLCH	Mért nem ragadtad torkon.
ALWA	Szénné égett a szenvedély izzásában a szívem, a bőröm...
SCHIGOLCH	Elriaszt mindent, ami él és mozog - mint a patkányméreg - azzal a filozofikus orrával...
ALWA	- Kínpadra vont. - Tüskéssel vert ki kívül-belül...
SCHIGOLCH	- Az ember ne legyen hálátlan a sorsával szemben...
ALWA	Felfalt, mint egy pestisdaganat...
SCHIGOLCH	<i>(a matracon kinyújtózva)</i> Ő a puhaleptű Végzet. - Ő csalogatta barlangomba a fickót...
ALWA	- Nem tudom, élt-e valaki a földön, aki hálásabb lenne a kegyelemdöfésért...
SCHIGOLCH	- A klozet-vőlegényt...

ALWA - Úgy lebeg a fejem fölött, mint Tantalusz fölött az arany-  
almával rakott ág...

SCHIGOLCH - Hagyta, hogy megcsontosodott szüzességét elrabolja...

ALWA --- Gyülekezőhelyet csinált belőlem, ahol a mérgek és parazita-  
ták ülik babilóniai orgiájukat... *(szünet)*

SCHIGOLCH Feljebb csavarhatnád egy kicsit a lámpát.

ALWA - Az elmúlás gondolatában van valami rettenetes.

SCHIGOLCH - Ha huszonhárom éves volnék, tudnék magamon segíteni.

ALWA - Azt kérdem magamtól, hogy a vadember a maga vadonjában  
képes-e ugyanígy szenvedni?

SCHIGOLCH Még ha csak egy nyakkendőm is volna elfedni a pucérsá-  
gomat!

ALWA Nem mindenki kószolhatta meg az én arany ifjúságomat!

SCHIGOLCH -- Mindjárt kialszik...

ALWA Jó neki!

SCHIGOLCH - Nekem is volt három házam a meghosszabbított Heinrich  
utcában. - Az ember könnyen leszokik bármiről.

ALWA - Mit kezdtem az életemmel!

SCHIGOLCH - Muszáj, hogy vaksötét legyen, mire jön?

ALWA Az évek elszaladnak - és az ember már egyetlen órára sem  
emlékszik pontosan vissza...

SCHIGOLCH - Mit művelt ez a rohadt időjárás a bohócsipkámmal!

ALWA -- Már nem hallani az esőt.

SCHIGOLCH Csak nehogy együtt maradjanak.

ALWA Lehet, hogy holnap újra szép idő lesz.

SCHIGOLCH - Kettővel nem szívesen megy el senki...

ALWA - Nem maradtak együtt!

SCHIGOLCH Istennek hála van annyi esze, hogy a pusztá öklével tartsa  
távol magától.

ALWA Az egyik nemzete egész csodálatát kivívta...

SCHIGOLCH Azt hiszem - hallok valamit...

ALWA - A másik Londonban fekszik, a legutolsó söpredék között, és  
nem képes meghalni...

SCHIGOLCH Te nem hallod?

ALWA Miért? - És milyen vidáman órákat éltek meg együtt - a közös  
alkotás óráinak örömét - ábrándoztak a jövőről...

SCHIGOLCH Jönnék! - Jönnék!

ALWA	Kicsoda...
SCHIGOLCH	<i>(feltápaszkodik)</i> Madame la Comtesse!
ALWA	Én itt maradok...
SCHIGOLCH	Hatökör.
ALWA	Itt maradok. A pléd alá bújok. - Legalább itt akarok lenni közben.
SCHIGOLCH	Anyámasszony katonája! <i>(bemászik az odújába és bezárja maga mögött az ajtót)</i>

### Hetedik jelenet

*Kungu Poti, Ouaoubée trónörökös hercege, Lulu, Alwa.*

ALWA	<i>(a plédje alá mászik)</i>
LULU	<i>(kinyitja az ajtót)</i> Jöjjön be, jöjjön...
KUNGU POTI	<i>(fehér cylinder, fehér felöltő, fehér nadrág - megbotlik a lépcsőn)</i> Nagyon sötét van itt...
LULU	Jöjjön, kedvesem. Itt több a fény...
KUNGU POTI	Ez a nappalid?
LULU	<i>(becsukja az ajtót)</i> Igen, uram. - Mit néz olyan komolyan?
KUNGU POTI	Fázok...
LULU	Kér italt?
KUNGU POTI	Hát. Brandy van?
LULU	Igen. Rajta. <i>(elveszi az üveget)</i> Nem tudom, hol a pohár.
KUNGU POTI	Nem számít. <i>(meghúzza az üveget)</i> Hát - hát...
LULU	Úgy néz ki - mint egy odaégett palacsinta...
KUNGU POTI	Mit mondsz?
LULU	Azt, hogy maga milyen szép fiatalember...
KUNGU POTI	Hát. - Azt gondolod?
LULU	Igen, uram - lent még nem látszott ennyire feketének.
KUNGU POTI	Apám Ouaoubée szultánja.
LULU	Tényleg? - Hány felesége van?
KUNGU POTI	Csak négy. - Nekem hat van itt Londonban; három angol és három francia. Hát, nem nagyon szeretem látni őket.
LULU	Nincs jóban velük?
KUNGU POTI	Hát. Túl elegánsak ők nekem.
LULU	Szívesebben jön el velem?

KUNGU POTI	Igen.
LULU	Közben bűdös, mint egy istálló!
KUNGU POTI	Mit mondsz?
LULU	Sokáig marad Londonban?
KUNGU POTI	Hát - Ha apám meghal, Ouaoubée-be kell mennem.
LULU	Ott mit fog csinálni?
KUNGU POTI	Országom királya leszek. Az én királyságom kétszer akkora, mint Anglia. Hát, szívesebben maradnék Londonban.
LULU	Azt meghiszem. - Mennyit adsz?
KUNGU POTI	Hogy hívnak?
LULU	Daisy-nek.
KUNGU POTI	<i>(énekel és a lábával topog hozzá)</i> Daisy, Daisy, Give me your answer, do!
LULU	Mondd - mennyit adsz nekem?
KUNGU POTI	Daisy, egy fontot adok neked.
LULU	Jó.
KUNGU POTI	<i>(énekel és a lábával topog hozzá)</i> I'm half crazy All for the love of you! <i>(meg akarja Lulut csókolni)</i>
LULU	<i>(védekezik)</i> Előbb mutasd a pénzed.
KUNGU POTI	Igen. Egy fontot adok neked. Mindig egy fontot adok -
LULU	Utána is odaadhatod, de előbb meg kell mutatnod.
KUNGU POTI	Sose fizetek előre!
LULU	Rendben, csak mutasd meg a pénzed.
KUNGU POTI	Nem, Daisy. - Gyere...
LULU	Menj el, kérlek!
KUNGU POTI	<i>(átkarolja Lulu testét)</i> Gyere, gyere...
LULU	Engedj el, ha mondom!
KUNGU POTI	<i>(megmarkolja Lulu haját)</i> Gyerünk, Daisy - hol az ágy...
LULU	<i>(sikoltva)</i> Nem! - Nem! - Azt nem! - Ó!
KUNGU POTI	Hát... <i>(a földre löki)</i>
ALWA	<i>(ledobja magáról a takarót, és megnyújtott léptekkel jön előre és Kungu Poti torkának esik)</i>
LULU	<i>(felsikolt)</i> Szentséges ég!
KUNGU POTI	<i>(gyorsan a zsebébe nyúl és Alwa fejére üt)</i>

ALWA

(összeroskad) Mama...

KUNGU POTI

Hát - ez egy bűnbarlang. - Gyilkosok tanyája! - Megyek. -  
(középen el)

LULU

(kiegyenesedik) - Tessék, most itt fekszik! - Alwa! Nem maradok itt tovább. - Mért akadtam pont ebbe a feketébe! - Olyan tömeg megy el itt minden percben. -- Az ember megkérdezi hány óra van - hány idő van, kérem? - Honnan jön ilyen későn? - Egy kis társalgást kezdeni: Miért vagy olyan szomorú? - Mindent megértéssel fogadni... (el középen)

### Nyolcadik jelenet

Schigolch. Alwa.

SCHIGOLCH

(jobbról bejön, tapogatózva, Alwa fölé hajol) - Látod, mi lett belőle! - Aki mások szerelmi ügyeibe ártja magát! -- (megtapintja Alwa fejét) Vér... Vér... (az asztalhoz megy és egy lámpával jön vissza) - Semmit se látni. -- Alwa! -- Isten fiacskája! --- Süket, mint a föld. - (a lámpát a földre teszi és Alwa hátához tapasztja a fülét) - Zsibong valami. - (megfordítja Alwát és megtapintja a halántékát) - Láza az nincs. Inkább nagyon is hideg. - (Alwa fülébe kiabál) Alwa! - Alwa! ---- (a hüvelykujjával felhúzza Alwa bal szemhéját) - Ezt már ismerem. - Ezt már ismerem. - Ezt már ismerem. --- (két kezébe veszi Alwa fejét és végigtapogatja) A kannibál! -- Mély - nagyon mély... (elengedi Alwa fejét, ami nagyot koppan a padlón) Hopp! ---- ágyba kell tenni. - (átnyúl Alwa hóna alatt, benyúl a térde alá, fel akarja emelni, de elengedi. Kiegyenesedik) - Túl sokat nem nyom már a fiatalember. -- Ha volna itt még valaki... (Alwa fölé hajol) - Mondj valamit! - Nem a pofádra estél. -- Ne légy olyan álomszuszék! - Az egész élet előtted áll! - (rázogatja) Gyere, gyere! - Ne vedd úgy a szívedre! - Nem gondolta olyan komolyan. - Gyere - hallgass az okos szóra! (kiegyenesedik) Aki nem fogad el tanácsot, azon nem lehet segíteni. - Úgy látszik egy kicsit még gondolkodik a dolgon -- Úgy mosolyog, mintha egy darab cukor volna a szájában! -- (megint Alwa hóna és a térde alá nyúl, pár lépéssel odébbvonszolja, aztán leteszi) - Az ilyen esetekben egy vagy-vagy. -- Ha valaki még saját magával sincs tisztában... (rázogatja Alwát) Az előbb még a jövőről ábrándoztál... Nem hallasz semmit?! -- (megpofozza) - Majd én leszoktatlak a hóortjaidról! --- (megint fölveszi) Nyugalomra vágyik... (balra vonszolja, Lulu kamrájába) (szünet) (visszajön, fölveszi a lámpát a földről és a virágállványra teszi) Már ez se sokáig húzza... (felcsavarja a lámpát, Lulu képét szemléli) - Még nem egészen úgy áll a falon, ahogy kellene. - Van benne valami -- ez a fehér láb - a magasba



emelt kéz -- mint a halál. Mintha álmában látná az ember. ----  
- Lassacskán eljön a mi időnk is. - Isten tudja, mikor tér vissza az expedíciójáról. --- Ha valaki olyan sokáig élt, mint a magamfajta - és annyi mindent látott fellobogni - és lelohadni - akkor már nem ájul el olyan könnyen - és nem veti magát a Temzébe... *(bemeleg az odújába és egy horpadt, sörtés cylinder-rel tér vissza)* -- Hanem vesz magának egy Scotch Whiskyt és eszik egy darab Christmas-Puddingot... *(megretten)* Atyaisten, jön valaki...

### Kilencedik jelenet

*Schigolch. Geschwitz grófnő.*

GESCHWITZ	<i>(hangtalanul kinyitja az ajtót)</i>
SCHIGOLCH	Maga...
GESCHWITZ	Én...
SCHIGOLCH	- Már azt hittem - hogy talán - a...
GESCHWITZ	- Mindjárt itt lesz...
SCHIGOLCH	<i>(az ajtóhoz megy)</i> Akkor nem zavarok...
GESCHWITZ	Nem tartóztatom...
SCHIGOLCH	Ajánlom magamat...
GESCHWITZ	Milyen sötét lett itt...
SCHIGOLCH	És még sötétebb lesz...
GESCHWITZ	Meg vagyok csonkítva...
SCHIGOLCH	Minden elmúlik...
GESCHWITZ	Nem bírom...
SCHIGOLCH	Én még bírom, hálaisten.
GESCHWITZ	Nem tudok elmenni, és nem tudok itt maradni...
SCHIGOLCH	Mert lapos, mint a deszka, azt hiszi, családapának is kell lennie...
GESCHWITZ	Megtanultam várni...
SCHIGOLCH	Várjon csak nyugodtan. - Mindenesetre okosabb, mintha konkurenciát akarna csinálni neki. - Még fejlődhet...
GESCHWITZ	Ő küldött fel...
SCHIGOLCH	Akkor biztosan találkozok vele... <i>(el középén)</i>

### Tizedik jelenet

GESCHWITZ

*(egyedül)* -- Meg vagyok - cson - csonkítva. - Ő mondta. Hogy én csonka vagyok. -- *(leül az ajtó melletti nádszékbe)* - Talán igaza van. -- Három teljes éve várok már. -- Gyilkosság eszközévé tett. Egyszerűen becsapott. -- Becsapott engem! - Engem becsapott! -- Három teljes várok egyetlen rövid percre. --- Ha majd előtte fekszem élethalál harcban -- már csak az életem maradt. - Minden az övé - minden, az életem is. -- Az értékpapírok - a parcellák, a kötvények - a járadék - geschwitzi örökrészem - a becsületem - a boldogságom --- És még várok. --- Mim marad, ha meghalok. - Nem fog könnyeket ontani. --- Nem tudok többé a Jóistenben hinni. - Ki csonkított meg. - Én magam - én tettem régesrég. - Na és ha csonka vagyok! - Na és ha csonka vagyok! - Ha jön a férfi - hát szétlövöm. -- Mindenki ép és egész. - Minden közönséges utcai zsvány. - Bárkit részeggé tehet a boldogságtól. -- Engem! - Engem nem! - Bárkit rajtam kívül! - A föld összes lakója közül! --- Miért - miért - miért - miért - miért vagyok én elátkozott.... *(hosszú szünet)*

### Tizenegyedik jelenet

*Lulu. Dr. Hilti. Geschwitz grófnő.*

GESCHWITZ

*(mozdulatlanul ül az ajtó mellett, a belépők nem veszik észre)*

LULU

*(kinyitja az ajtót és előre engedi Dr. Hiltit)* - Honnan jön ilyen későn, uram?

DR. HILTI

Színházban voltam. - Az Alhambrából jövök...

LULU

Igazán? - Látta Konstantinápolyt?

DR. HILTI

Igen, igen. - Úgy van!

LULU

És hogy tetszett?

DR. HILTI

Ó - az nagyon szép!

LULU

Szerintem is. - Látta a török kávéházat?

DR. HILTI

Igen. Persze. - Még életemben nem láttam ilyen szép lányokat.

LULU

Csinos jelmezük van, a török táncosnőknek...

DR. HILTI

Ó, igen. - Kétezer lány egyszerre emeli fel a lábát! - Még életemben nem láttam ilyen csinos lányokat.

LULU

Nem látott? - Maga nem angol?

DR. HILTI

Nem. - Csak két hete vagyok itt. - Maga Londonban született?

LULU

Nem, uram. - Francia vagyok...

DR. HILTI Ó, maga francia?

LULU Igen, uram, párizsi vagyok.

DR. HILTI Igazán?

LULU Én egy igazi párizsi lány vagyok. - Anyám kasszírő a Café Kalypso-ban. Egy időben halat árult a Boulevard Rochecouart-on. Apám magasrangú nemes. Csak egyszer láttam életemben, tizenöt éves voltam. A Faubourg St. Honorée-n lakik. Száz lovat tart az istállóiban.

DR. HILTI Párizsból jövök, ahol nyolc napot töltöttem.

LULU Ott jobban szórakozik az ember, mint itt. Nem gondolja?

DR. HILTI Igen. Mindennap a Louvre-ban voltam.

LULU Ott mit csinált?

DR. HILTI Csodáltam a festményeket. De nem vagyok francia. Zürichi vagyok, Svájcban.

LULU Ez Francia-Svájc?

DR. HILTI Nem. Zürich a Német-Svájcban van.

LULU Tehát ön beszél németül?

DR. HILTI Peszél németül?

LULU Csak keveset, mert a régi szeretőm német volt. - Berlini volt, azt hiszem.

DR. HILTI Mennytörkös mennykő - hogy én ennek mennyire örülök, hogy Ön peszél németül!

LULU *(a szelönra vonja)* Gyere, te édes, gyere. - Velem maradsz éjszakára. *(megcsókolja)* Szép szemeid vannak!

DR. HILTI Te nints nálam töpp öt sillingnél.

LULU Mutasd, szívecském.

DR. HILTI *(kiüríti az erszényét)* Itt fannak. - Nem fiszek töppet makam-mal soha, mikor elmetyek.

LULU *(elveszi a pénzt és elteszi)* Elég lesz - tőled elég lesz - mert olyan szelíd szemed van. - Csókolj meg.

DR. HILTI Héccencségit, örtök és pokol, mennytörkös mennykő!

LULU *(megcsókolja)* Hunyd be, könyörgöm.

DR. HILTI Esz utyanis asz első eset, hogy lánnyal fatyok.

LULU Ne hazudj - itt nálam nem lehet tréfálni!

DR. HILTI Örtök fitye, hihecc nekem! - Ekész másképp képszeltem a dolkot!

LULU Mért nösültél meg olyan korán?

DR. HILTI Mekkösültem?! -- Én még nem nösültem mek.

LULU	Menj már!
DR. HILTI	Szakramánt - ha montom, hoty nem!
LULU	Akkor mivel foglalkozol?
DR. HILTI	Prifát tocens fatyok...
LULU	Hallgass, Istenem - nem szégyelled magad...?
DR. HILTI	Miért?
LULU	Inkább hagyjuk.
DR. HILTI	Mennytörkös mennykő - én fiatalokat tanítok.
LULU	Még ez is - ma este igazán jól kifogtam!
DR. HILTI	Eszer örtök! - Te nem értesz enkem. Én filozófus fatyok. Filozofiát tanítok az etyetemen.
LULU	De hát ilyen filozófus nincs!
DR. HILTI	Miért ne lehetne - Szentséges Istenem!
LULU	Ne bosszants, hallod. Ne beszélj így. Az arcod akár egy gyermeké, Az arcod akár egy gyermeké, de úgy beszélsz, mint egy strici. - Mondd, igaz ez, még sosem feküdtél le nővel?
DR. HILTI	Mekesküszöm rá. - Én utyanis egy réki tsalátpól szármaszom. Ety patriciustsalátpól. Én arisztokrata fatyok. Mint diák tsak két frankocska zseppénszt kaptam.
LULU	Nem azt mondtad, hogy filozófus vagy?
DR. HILTI	Iken asz, iken asz! - Materialista fatyok. Tarfinista.
LULU	És mondd - ott nincsenek asszonyok?
DR. HILTI	Zürikkben?
LULU	Igen.
DR. HILTI	Dehotynem! - Ötfenöt örömhász fan Zürikkben. Te ota tsak házasemperek mennek.
LULU	És mondd - soha nem zavart a szüzességed, egy csöppet se?
DR. HILTI	Örtökét, tehotynem! - Tsak joppan is fel tutom használni a pénszemet. A házasemperek nem nélkülözhetik a tisztóságot és a felesékeik túl ronták.
LULU	Milyen disznóságokat csináltok ti svájciak?
DR. HILTI	Aszt a tisztóságot! - Aszt amit te is tsinálsz!
LULU	Hogy én? - Én szerelmeskedem.
DR. HILTI	Épp aszt! - Mi más asz, ha nem tisztósák! - Tsak tisztósák!
LULU	Nem nagyon tiszteled te az apádat.

DR. HILTI A papámat? - Asz apám más célotskával tsinálta. - Te istencsapása, pár pofont akarsz talán? - Asz apám aszért tsinálta, hoty tyerekekei letyenek.

LULU Az látszik is rajtad. - Akkor miért jöttél el velem?

DR. HILTI Mert szükségem fan most rá. Elikérkesztem. Ma este eljetyesztem egy bászeli patricius-lányt. Itt csecsemő gondozónő.

LULU Szép?

DR. HILTI Iken, két milliója fan. Arra most szükségem fan. Nekem eszt tutnom kell, ha el akarom fenni felesékül. - Natyon feszült fatyok, hoty hoty fok sikerülni.

LULU *(hátraveti a haját)* Micsoda szerencsém van! - *(fölkél és fogja a lámpát)* Na jó, gyere kis filozófusom - Meglátjuk... *(Dr. Hiltit a kamrájába vezeti és belülről beriglizi az ajtót)*

GESCHWITZ *(mozdulatlan, egy kis fekete revolvert húz elő a zsebéből és a homlokának szegezi)* - Rajta, édesem. - Rajta...

DR. HILTI *(belülről feltépi az ajtót és kiron)* Ó átkoszott hulla! - Pent asz átypan fan falaki!

LULU *(lámpával a kezében Hiltibe kapaszkodik)* Maradj velem...

DR. HILTI Ety tök! - Ety hulla!

LULU *(belekapaszkodik)* Maradj velem! - Maradj velem...

DR. HILTI *(kiszabadítja magát)* Hulla fekszik penn - Örtök és pokol, mennynek Tsillaka! Ety hulla!

LULU *(karjával átfonja a lábát)* Maradj velem!

DR. HILTI Hol fan a kijárat...? *(keresi a kijáratot, észreveszi Geschwitzet; a haját tépi)* Esz asz örtök! - Esz asz örtök!

LULU Kérlek - maradj! Maradj!

DR. HILTI Tökletes tökhalál! - Örök jékferés! - *(el középen)*

LULU *(felugrik)* Maradj - maradj - maradj - .... *(utánaveti magát)*

### Tizenkettedik jelenet

GESCHWITZ *(leengedi a revolvert)* Jobb a kötél! - Akkor nem hallok semmit többé. -- Mi vár még rám? -- Fájdalom, fájdalom. ---- A hídról is leugorhatnék. -- A víz hideg. -- Az ágyam is hideg. -- Mi a hidegebb? - A víz? Az ágyam? -- Párizsban nem voltak ilyen magasak az emeletek. -- Sokáig nem fázik az ember. -- Róla fogok - álmodni - egészen az utolsó pillanatig. ----- Jobb a kötél! ----- Hisz ő is hideg! -- Ledöfni - esetleg - ledöfhetném magam? -- Nincs meg hozzá a hidegvérem. -- Nem - ezzel semmire sem megyek. ---- Hányszor

álmodtam arról... hogy megcsókol. - Csak még egy perc. - Nem, nem, nem. - Mindig közbejön valami. ---- Jobb a kötél. - Az ereimet nem vágom fel. - Abban nincs semmi fantázia. - -- Megmérgezni se tudom magam. -- Jobb a kötél! --- Mocskos vagyok, mocskos, mocskos, mocskos. -- A kötél! -- *(elteszi a revolvert)* Nem tudom agyonlőni magam. - A Temzébe se tudok ugrani. - Túl tiszta a víz! -- A kötél! -- *(hirtelen felugrik)* Isten látja lelkemet---- *(leveszi a pléd szíját a falról, fellép a székre, a szíjat egy szögére erősíti, a hurkot a nyakába veti, ellöki lábával a széket és a földre zuhan. - Megtapogatja a szíjat és kitapintja a végén a szöveget, ami a falból kiszakadt)* - Átkozott élet! -- Átkozott élet! -- Átkozott élet! - *(egy darabig a falnak dőlve marad)* Lulu - Lulu - ha ez még - előttem állna - ha ez még előttem állna -- ha ez csak próbatétel -- ha még nem kell elmennem innen - Lulu -- csak egyszer engednéd - hogy szóljak a szívedhez - csak egyszer -- csak egyszer engeddd kitárni -- és minden - minden jó lenne, rendbejönne! - Várni akarok. Várni akarok. - De akkor legalább ígérd meg nekem -- Lulu -- még nem mehetek el! - Előtte még egyszer - boldognak kell lennem. - Tudom. - Most már tudom. -- Különben tovább szenvednék odaát az örökkévalóságban. Ezt nem akarja a Jóisten. - Nem akarja, és nem enged elmennem. - Egyszer, egyetlenegyszer boldognak kell lennem. - Lulu! - Hallgass rá! - Lulu! - Szól egy szót nálad az érdekemben! - Támogat engem, hallgass rá! - Lulu! - Meg fog büntetni, meg fog téged büntetni! -- *(jobbra vonszolja magát, térdre rogy Lulu képe előtt és összekulcsolja a kezét)* Imádott angyalom! -- Kedvesem! -- Csillagom! - Ki szenvedett nálam többet! - Ki adott neked többet! ---- Oly boldogan nevensz! -- Kinek volt több türelme nálam! ----- A bőröd olyan puha, mint a hó. - A szíved olyan hideg. --- Könyörülj rajtam! - Könyörülj rajtam! - Könyörülj rajtam!

### Tizenharmadik jelenet

*Jack. Lulu. Geschwitz grófnő.*

LULU

*(bevezeti Jacket, szikrázó szemmel szól Geschwitzhez)* - Te még itt vagy...??

JACK

*(tömzsi, ruganyos mozgású alak, sápadt arc, égő szemű, görvélyes orrú férfi, magasra vont, erős szemöldökkel, lelógó bajusszal, ritkás kecskeszakállal, göndör barkóval, tűzpiros kezén lerágott körmök; beszélgetés közben egyik pózból a másikra vált; a földre szegezett tekintettel beszél. Sötét felöltőt és kis kerek nemezkalapot visel.)* - Ez ki?

LULU

A nővérem, uram...

JACK

A nővéred?

LULU	Őrült. - Mindig a sarkamban van...
GESCHWITZ	<i>(mint egy kutya mászik hátrafelé)</i> Nem hallottalak...
JACK	Zavar ez valakit?
LULU	Nem - maradj, maradj! - Kérlek, ne menj...
JACK	Gyönyörű a szád, amikor beszélsz...
LULU	<i>(kinyitja az ajtót, Geschwitzhez)</i> Ki innen! - Várj a lépcsőn!
JACK	Ne küldd el!
LULU	<i>(bezárja az ajtót)</i> Velem marad, uram?
JACK	Mennyit kérsz?
LULU	Egész éjjelre...?
JACK	Csinos, erős állad van. Az ajkad mint az érett cseresznye...
LULU	Amint meglát, elhagy; majd azt mondja, hogy haza kell mennie...
JACK	Hazug!
LULU	Istenem, Istenem...
JACK	Értesz a mesterségedhez! - Nem vagy angol?
LULU	Nem, uram...
JACK	Mi vagy?
LULU	Német vagyok...
JACK	- Hol szerezted azt a gyönyörű szádat?
LULU	Anyámtól...
JACK	Azt tudom. - Mennyit kérsz?
LULU	Amennyit ad...
JACK	Nem szórhatom a pénzemet. Nem vagyok egy Rothschild báró.
LULU	Egész éjjelre velem marad, uram?
JACK	Nem. Nincs időm.
LULU	Miért nem marad velem egész éjjelre, uram?
JACK	Nős ember vagyok.
LULU	Majd azt mondja, lekéste az utolsó buszt és ezért az egyik barátjánál kellett töltenie az éjszakát...
JACK	Az idő pénz. - Mennyit kérsz?
LULU	Egy fontot...
JACK	Jó éjszakát. - <i>(az ajtóhoz megy)</i>
LULU	<i>(visszatartja)</i> Maradj! - Maradj!

JACK *(elmegy Geschwitz mellett jobbra előre, kinyitja a kamra-ajtót, körültapogat odabent)*

LULU A nővéremmel élek...

JACK *(visszajön)* Arcátlan vagy!

LULU Nem vagyok arcátlan! - Holnap is kifizethet...

JACK Mikor alszom, nyilván átkutatod a zsebeimet.

LULU Ilyet nem csinállok.

JACK Miért akarod, hogy egész éjjelre maradjak?

LULU *(hallgat)*

JACK Ez gyanús.

LULU Adjon amennyit akar...

JACK A szád a legjobb rajtad.

LULU Fél fontot...

JACK *(nevet és az ajtóhoz megy)*

LULU *(visszatartja)* Ne menjen el! - Könyörgöm!

JACK Mennyit kérsz?

LULU Nem kérek semmit...

JACK Nem kérsz semmit? - Ez mit jelent?

LULU *(a földre löki Geschwitzet, aki fenyegetően Jack elé áll)*

JACK Hadd menjen! -- Ez nem a nővéred. - Ez szerelmes beléd.

LULU - Sógornők vagyunk...

JACK *(közeledik Geschwitzhez és megsimogatja a fejét)* Mi nem bántjuk egymást. - Mi értjük egymást. - Nem igaz? - *(Geschwitz arcát veregeti)* Szegény féreg...

GESCHWITZ *(hátramászik és közben gyilkos pillantásokat vet Jackre)*

LULU Buzi vagy?

JACK *(Geschwitzet a nyakán maradt bőrszíjnál fogja)* Ez meg mi? - Ez meg mi?

LULU Őrült - mondtam már. Ha inkább vele akar elmenni...

JACK *(szorosan fogja Geschwitzet, Lulunak)* Mondd meg, hogy mit akarsz.

LULU Adjon nyolc shillinget...

JACK Az túl sok.

LULU Ha ez is túl sok...!

JACK Mióta járod az utcákat?

LULU Két éve...



JACK Nem hiszem el.

LULU A születésem óta...

JACK Miért hazudsz?

LULU Mit mondjak?

JACK Kezdő vagy!

LULU Csak ma kezdtem.

JACK És hány volt már?

LULU Először jött egy úriember. Teljesen örült volt. Nem hagyott beszélni. Befogta a számat. Se nevetni, se nyögni nem engedett. - Nagyon felizgatott! - Majdnem leharaptam az orrát!

JACK És utána?

LULU Velem marad?

JACK És utána?

LULU Utána egy nigger jött. - Verekedni kezdtünk a pénz miatt. Nem akart fizetni. Azt mondta, majd utána fizet...

JACK És utána?

LULU Ó, annyira szeretném, ha velem maradnál egész éjszakára!

JACK Előre fizetek.

LULU Nem kell a pénz.

JACK Ki jött a fekete ember után?

LULU Senki. - Egy filozófus. - Azt mondta, még nem volt dolga nővel. Hogy rajtam akar gyakorolni a nászéjszakájára. Úgy káromkodott, mint egy baka. Hóbortos alak volt. Azt mondta, svájci. - Eltakarodott.

JACK Miért?

LULU Emiatt az állat miatt, aki itt van a földön.

JACK *(fogja Geschwitzer)* Megtámadta a svájcit?

LULU A svájci csalódott volt. - Egészen másképp képzelte ezt az ügyet.

JACK Voltál már anya?

LULU Nem értem, mire céloz.

JACK Volt már gyermeked?

LULU Nem, uram. Soha. - Miért?

JACK Mert az ajkad még annyira üde.

LULU Mi baj van az ajkammal?

JACK Mondd meg végre, hogy mit akarsz?

LULU Valaha csinos nő voltam...

JACK	Mennyit kérsz - ha egész éjjelre maradok?
LULU	- Adjon öt shillinget.
JACK	Nem, kisasszony. - <i>(az ajtóhoz megy)</i> Aludjon jól...
LULU	<i>(visszatartja)</i> Adjon négyet.
JACK	- Lakik veled itt barátod?
LULU	Egyedül élek - a nővéremmel.
JACK	<i>(balra mutat)</i> Ott bent mi van?
LULU	Az ott a konyhám.
JACK	A konyhád?
LULU	Nincs ablaka.
JACK	<i>(toppant a lábával)</i> Ki lakik alattad?
LULU	Senki. - Az egy kiadó lakás.
JACK	- Három shilling elég lesz?
LULU	Igen, uram.
JACK	Nincs annyim...
LULU	Kettő...
JACK	A járásodról ítéltelek meg.
LULU	Már látott korábban?
JACK	Soha. - A hátadat láttam. Követtelek.
LULU	A szoknyám ki van szakadva hátul...
JACK	Nem tévedtem. Láttam, hogy a tested tökéletes.
LULU	Ezt hátulról látta?
JACK	Abból, ahogyan a lábadat tetted. Azt mondtam magamnak, nyilván nagyon kifejező ajka van.
LULU	Úgy látszik, az ajkam különösen tetszik önnek?
JACK	Igen. Valóban. - Intelligens vagy. - Nagylelkű vagy. - Ambiciózus vagy. - Helyén van a szíved.
LULU	Kinek árthat az...
JACK	Láttam rajtad, amikor a járdán sétáltál.
LULU	Maga eredeti ember.
JACK	Mögötted jöttem.
LULU	- Mit bámul rajtam!
JACK	Csak egy shillingem van...
LULU	Maga is felizgult!
JACK	Három éve nem aludtam lánnyal.

LULU Gyerünk - adja ide a shillinget.

JACK Miből éltél mostanáig?

LULU Szobalány voltam.

JACK A szobalányok keze durvább, mint a tiéd.

LULU Volt egy gazdag barátom. - Adja ide a shillingjét.

JACK Már túl sokat szerettél.

LULU Igen...

JACK *(megmutatja az erszényét)* Szükségem lesz hat penny visszajáróra...

LULU Nincs penny-m.

JACK Pedig muszáj lesz adnod. - Holnap reggel busszal kell mennem...

LULU Miért reszket annyira?

JACK Gyerünk. Nézd meg a zsebedben.

LULU *(keres a zsebében)* Semmi - semmi -

JACK Hadd nézzem.

LULU Ez mindenem... *(egy tízshillingest tart a nyitott tenyerén)*

JACK Akarom a fél fontot.

LULU Majd holnap reggel fölváltom.

JACK Add ide nekem.

LULU Maga gazdagabb, mint én.

JACK Ha egész éjjel veled maradok...

LULU *(nekiadja a pénzt és elveszi a lámpát a virágállványról)*

JACK *(észreveszi Lulu képét)* - Te társasági nő vagy. - Te törődtél magaddal.

LULU *(jobbra elöl kinyitja a kamraajtót)* Jöjjön, jöjjön...

JACK Fényre nem lesz szükségünk.

LULU A sötétben akarod?

JACK Miért ne? - Amúgy is kialszik. - Bűdös.

LULU Ez igaz. - *(a lámpát a virágállványra teszi)*

JACK Mi haszna ennek a bűznek! - *(le akarja csavarni a lámpát)*

LULU Hadd égjen...

JACK Fénylik a hold.

LULU Jöjjön...

JACK Ahogy akarod.

LULU - Mért nem jön?

JACK Félek...

LULU *(a nyakába borul és megcsókolja)* - Nem tudnám bántani magát. - Szeretem. - Olyan, mint egy kisbaba! - Túl szégyellős. Mintha zavarban volna. - Mért nem néz rám?

JACK - Azon tűnődöm, hogy sikerülni fog-e vagy sem...

LULU Maga is? - Igen, igen - *(kezét a férfi felöltője alá teszi)* Mi van, mit akar, mit tegyek még? - Hadd ne könyörögjek tovább. - Ne féljen tőlem. - Még sosem voltam beteg...

JACK Nem szégyelled magad, hogy pénzért árulod a szerelmet?

LULU Mi mást tehetnék?

JACK Ez nagyon aljas dolog!

LULU Szeretsz! - Van benned szánalom!

JACK Még sosem találkoztam az utcán nálad gyönyörűbb lánnyal.

LULU *(magához szorítja)* Jöjjön. - Nem vagyok olyan rossz, mint amilyennek látszom...

JACK Rendben... *(követi Lulut a kamrába)*

#### Tizennegyedik jelenet

GESCHWITZ *(egyedül, a mutatóujjával ír a padlóra)* -- a szívembe - ültetted - ezt a szerelmet --- imádott - gyermek -- nem tehetek róla --- vérzik az ujjam -- forró - túl forró vagyok ----- van még valami - amiről el kell töprengenem ----- Lulu... *(a lámpa kialszik. A két ablak alatt a padlón két négyszög alakú éles fényű folt. A szobában minden tisztán kivehető.)* *(Geschwitz mintha álmában beszélne)* - Ha besötétedik -- ha besötétedik - - ő az én egyetlen gondolatom -- különösen - ha besötétedik -- --- ha nem nősült volna meg --- erről el kell töprengenem -- ha az én apám - nem nősült volna meg -- sohasem látom őt -- sohasem látom --- ha az anyám.... Az egyik a másiktól jön -- miért vagyok én - csonka --- én nem házasodom meg. --- Én - egyet ismertem ----- Lulu --- *(felugrik)* Ó! - Ó! *(jobbrol visítás hallatszik)*

#### Tizenötödik jelenet

*Geschwitz grófnő. Lulu. Jack.*

LULU *(mezítláb, ingben és alsószoknyában, sikoltva tépi fel az ajtót és tartja kintről)* - - Segítség! - Segítség! - Martha...

GESCHWITZ *(az ajtó felé ront, előhúzza a revolverét és, Lulut maga mögé terelve, az ajtóra irányítja; Lulunak)* Engedd el!

JACK *(guggolva kitaszítja bentről az ajtót és kést márt Geschwitz testébe)*

GESCHWITZ *(a plafonba lő és üvöltve összerogy)*

JACK *(elállja a kijáratí ajtót)*

LULU *(balra elöl) - Jaj! - Jaj! - Jaj Istenem... (szünet)*

GESCHWITZ *(lehanyatló fejjel próbálja meg Lulunak odanyújtani a fegyvert) - Lulu...*

JACK *(a plédszíjnál fogva lerántja és kiveszi kezéből a revolvert)*

LULU **Rendőrség! - Rendőrség!**

JACK *(a revolvert Lulura irányítja) Hallgass!*

GESCHWITZ *(hörögve) Nem - fog - löni...*

JACK *(Lulunak ront és megpróbálja elkapni)*

LULU *(a kijárat felé menekül)*

JACK *(az ajtó elé ugrik) Most megvagy!*

LULU *(hátra tántorodik) Felvágja a hasamat!*

JACK **Pofa be!** *(a padlóra veti magát és megpróbálja elkapni Lulu lábát)*

LULU *(a kamrájába menekül balra elöl és nekidől belülről az ajtónak. Hallani, hogy kiáltozik) Segítség! - Segítség! - Segítség! - Rendőrség! - Rendőrség!*

JACK *(késsel a kezében megpróbálja benyomni az ajtót)*

GESCHWITZ *(fel akar állni, de az oldalára bukik) - Angyalom -- angyalom!!*

LULU *(bentről) Gyilkosság! - Gyilkosság! - Segítsenek!*

JACK *(dolgozik az ajtón, magának) Nincs szebb ajak a négy tenger között! - (az ajtó enged. Benyomul. Egy pillanatig csak Geschwitz nyögését hallani)*

LULU *(bentről, hirtelen felsikolt) Ne! - Ne! - Könyörüljön! - Irgalom!*

JACK *(a karján hozza ki Lulut a kamrából és keresztül akar vágni a színpadon)*

LULU *(a két kezével löki el magától Jack homlokát, kiabál) Gyilkosság! - Gyilkosság! - Gyilkosság! - Felmetszik a hasamat...*

JACK **Az ágy foglalt...**

LULU *(teli torokból) Rendőrség!!*

JACK *(leteszi, megfogja a fejét, a hüvelykujját benyomja a fogai közé) Ez majd lecsendesít!*

LULU *(kiszabadul)*

JACK *(a kijáratí ajtó felé vetődik) A fenébe... (izzadság ömlik a hajából, a keze véres. Vadul zihál, a szeme majd kiugrik a helyéből, ahogy a padlót bámulja) Milyen kemény munka...*

LULU *(vadul néz körbe, minden tagjában reszket, hirtelen megragadja a whiskysüveget, széttöri az asztalon és jobb kezében tartva a letört nyakat, Jackre támad)*

JACK *(jobb lábát magasra emeli és Lulut hanyatt löki. Nyugodtan a helyén marad)*

LULU *(átkarolja magát, térde a mellének nyomódik, összegörnyed a padlón) - Jaj - jaj - jaj...*

GESCHWITZ Lulu, képtelen vagyok!

JACK *(összeszedi magát, felemeli Lulut a padlóról és elviszi jobbra)*

LULU *(lábaival kalimpál) Martha! - Felhasít! - Felhasít!*

JACK *(beviszi jobbra a kamrába)*

GESCHWITZ Segítség! - Segítség! - Gyilkosság! - Segítség!

LULU *(bentről) ---- Jaj! - Jaj! --- Jaj! - Jaj! - Jaj! --- Ó, ne! - Ne - Nem! - Ne!*

GESCHWITZ *(utolsó erejével az asztalhoz vonszolja magát) - Lulu! -- Gyilkosság! -- Rendőrség! Rendőrség!*

JACK *(kis szünet után visszajön jobbról, begombolja a felöltőjét és egy kis újságpapírba burkolt csomagot tesz a belső zsebébe. Tapogatózva átmegy keresztben a szobán, és bemegy Lulu kamrájába)*

LULU *(vinnyog a kamrában) Jaj - jaj - jaj...*

GESCHWITZ Lulu - szerelmem!

JACK *(a fehér mosdólavórral jön ki Lulu kamrájából, a virágállványra teszi és megmossa a kezét) - Hát erre nem gondoltam volna. - Ilyen tünetemény nincs minden kétszáz évben. - Kutya nagy szerencsém van, hogy rátaláltam erre a különlegeségre.*

GESCHWITZ Lulu! - Élsz még? - Angyalom...

JACK Ha meghalok, és gyűjteményem kalapács alá kerül, a Londoni Orvostudományi Társaság háromszáz fontot fizet majd ezért a ma éjjel zsákmányolt trófeáért. A professzorok és a diákok így szólnak majd: Döbbenetes! -- Még egy törülköző sincs itt. Micsoda rettenetes szegénység...

GESCHWITZ Beszélj -- Lulu...

JACK Nos... *(felhajtja Geschwitz ruháját és fehér alsószoknyájába törli a kezét)* Ennek a szörnyetegnek nem kell tartania tőlem. - *(Geschwitznek)* Nemsokára neked is véged. - *(el közén)*

### **Tizenhatodik jelenet**

GESCHWITZ GRÓFNŐ

*(egyedül, közel a jobboldali első kamrához, mindkét karjára támaszkodva vonszolja magát, vékony vércsikot hagyva maga után, a félig nyitott ajtóhoz) - Csak még egyszer -- angyalom -- még egyszer - látni téged -- még egyszer -- szeretlek -- szeretl... - nyomorult -- vagyok (könyöke kifordul alóla)*  
Rohadt... élet - *(meghal)*

VÉGE